

SPECIAL ANSLATIONS

VARIOUS ASIAN LANGUAGES

COLLECTED AND EDITED BY

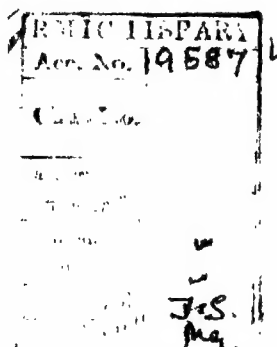
G. B. JOHNSON, C.I.E., PH.D., I.C.S.



CALCUTTA:

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRINTING, INDIA.

1927.



CALCUTTA .
GOVERNMENT OF INDIA CENTRAL PRINTING OFFICE,
8, HASTINGS STREET.

INTRODUCTORY NOTE.

THIS collection of translations of the Parable of the Prodigal Son has been made from many sources. There are translations made at the beginning of the century by Carey, translations extracted from editions of the New Testament now being issued by the various Bible Societies, and translations made specially for the work. It naturally has the defects of its origin. It is not pretended that the translations are all elegant, or even accurate. No doubt some of the older ones are extremely incorrect, but they were the best available, and will serve as foundations for better ones.

The compilation is only a preliminary one. It is a step in the Linguistic Survey which I am carrying out for the Government of India. It is intended ultimately to make a collection of similar translations into every language and dialect of Northern, Central, and Western India. The present collection is meant to aid the preparation of the final one, by affording translators samples in various languages, one of which each is pretty sure to understand. It must be remembered that many of the translators into the less known dialects will of necessity be ignorant of English. In this case some one page or other of this book will, it is hoped, render them the necessary assistance.

In a work dealing with many different languages and characters, there are sure to be some misprints. No care has been avoided to render them as few as possible. For obvious reasons, slight changes have been made in the original, and in the different versions. It is unnecessary to do more than draw attention to them.

As this book will at all possibly be read by European scholars, to whom some of the rarer characters will not be familiar, I have, as a rule, transcribed the versions into the Roman character. This transcription was an ~~after~~ thought, and has hence made the numbering of the versions somewhat irregular, but its advantages were so manifest that they seemed to me to outweigh this small defect. I have transcribed all characters as familiar with the ordinary Devanāgarī and Perso-Hindustani alphabets, and I have given no transcription in the case of languages written in these characters, except in one or two instances when special circumstances seemed to demand it. I have endeavoured to follow the authorised Government system of transliteration, so far as was possible, but this could not be done in the case of all languages, *e.g.* Kashmīrī, or the Tibeto-Berber languages of the North-East Frontier.

I have to thank many gentlemen for the assistance which they have rendered me. I must specially thank the Rev. J. A. Macdonald, Secretary of the Christian Literature Society of Calcutta, who lent me his most valuable aid in obtaining copies of, I believe, every

version of the Gospel of St. Luke published in an Indian Language, and not out of print. To Mr E. A. Gait, I.C.S., I owe a heavy debt of gratitude. It was through his assistance and kindly interest that I have obtained the large collection of versions into the languages of the hill tribes of Assam, which forms a special feature of the book, and which greatly enhances its value. I am under similar obligations to Captain Wolseley Haig for versions in the little known languages of the Berars. I regret that one of those supplied by that distinguished scholar, arrived too late for insertion in the collection. I have also to thank Mr. J. D. Anderson, I.C.S., for the Chittagong version; Babu Mano Mohan Chakravarti for assistance rendered in preparing the Eastern Bengali and Oriya versions; Dr. Hultsch and Mr. Venkayya for similar assistance in regard to the versions in Madras languages; the Rev. L. Skrefsrud, who prepared a special Santal version for me and lent the Government Press the necessary types; Rai Çarat Chandra Däs, Bahādur, C.I.E., for the Tibetan, Lepcha, and Bhutāni versions, and their accompanying transcriptions; Çri Kālī Kumār Däs, for the Lepcha version; the Rev. E. G. Phillips, for the Gāro version; the Rev. S. Endle, for the Kachāri version; Captain A. E. Woods, for the Angami Naga version; the Rev. E. W. Clark, for the Ao Naga version; Sār Doka Perin Kay, for the Mikir version; Mr. F. S. R. Anley, for the Kuki version; Messrs. F. W. Savidge and J. H. Lorrain, for the Lushai version; Mr. J. F. Needham, for the Miri, Singpho, and Khamti versions; the Rev. W. Pettigrew, for the Manipuri version; and Babu Golap Chandra Baruā, for the Ahom versions. Besides, I have to thank many others, Missionaries and Laymen, Europeans and Natives, for help, always graciously rendered, in carrying the work through the press. If I omit their names, it is want of space, not want of recognition, which leads me to do so.

BANKIPUR;

GEORGE A. GRIERSON.

The 18th March 1897.

CONTENTS.

Family.	Group.	Language.	Number.
...	...	English	1
Aryan . . . .	. . . .	Sanskrit	2
Ditto	North-Western	Kāshmiri, (Standard Musalmān dialect)	3
Ditto	Ditto	Kāshmiri, (Standard Hindū dialect) (Devānāgarī character)	4
Ditto	Ditto	Kāshmiri, (Standard Hindū dialect) (Roman character)	4a
Ditto	Ditto	Western Pañjābī, (Persian character)	5
Ditto	Ditto	Western Pañjābī, (Devānāgarī character)	6
Ditto	Ditto	Western Pañjābī, (Roman character)	6a
Ditto	Ditto	Sindhi	7
Ditto	Ditto	Sindhi, (Roman character)	7a
Ditto	West Central	Gujarātī, (Standard dialect)	8
Ditto	Ditto	Gujarātī, (Standard dialect) (Roman character)	8a
Ditto	Ditto	Rājputānī, (Bikāniri dialect)	9
Ditto	Ditto	Rājputānī, (Harauti dialect)	10
Ditto	Ditto	Eastern Pañjābī, (Standard dialect) (Gurmukhī character)	11
Ditto	Ditto	Eastern Pañjābī, (Standard dialect) (Roman character)	11a
Ditto	Ditto	Hindī, (Standard dialect)	12
Ditto	Ditto	Hindī, (Kannauji dialect)	13
Ditto	Ditto	Hindī, (Urdū dialect)	14
Ditto	Ditto	Hindī, (Dakhinī dialect)	15
Ditto	Northern	Eastern Pahāri, Khas, or Naipālī, (Standard dialect)	16
Ditto	East Central	Baiswārī, (Baghchī dialect)	17
Ditto	Ditto	Bihārī, (Bhojpuri dialect)	18
Ditto	Ditto	Bihārī, (Magahi or Māgadhī dialect)	19
Ditto	Ditto	Bihārī, (Maithilī dialect)	20
Ditto	Southern	Marāṭhī, (Standard dialect)	21

Family.	Group.	Language	Number.
Aryan . . .	South-Western . .	Marāṭhi, (Kōnkanī dialect) . . .	22
Ditto . . .	South-West . .	Marāṭhi, (Bērārī dialect) (Devanāgarī character) . . .	23
Ditto . . .	South-Western . .	Marāṭhi, (Bērārī dialect) (Roman character) . . .	23a
Ditto . . .	Eastern . . .	Assamese, (Standard dialect) . . .	24
Ditto . . .	Ditto . . .	Assamese, (Standard dialect) (Roman character) . . .	24a
Ditto . . .	Ditto . . .	Bengali, (Standard dialect) . . .	25
Ditto . . .	Ditto . . .	Bengali, (Standard dialect) (Roman character) . . .	25a
Ditto . . .	Ditto . . .	Bengali, (Musalmān, Eastern dialect) . . .	26
Ditto . . .	Ditto . . .	Bengali, (Musalmān, Eastern dialect) (Roman character) . . .	26a
Ditto . . .	Ditto . . .	Bengali, (Chittagong dialect) . . .	27
Ditto . . .	Ditto . . .	Bengali, (Chittagong dialect) (Roman character) . . .	27a
Ditto . . .	Ditto . . .	Oriyā, (Standard dialect) . . .	28
Ditto . . .	Ditto . . .	Oriyā, (Standard dialect) (Roman character) . . .	28a
Dravidian . . .	...	Telugu, (Standard dialect) . . .	29
Ditto . . .	...	Telugu, (Standard dialect) (Roman character) . . .	30
Ditto . . .	...	Tamil, (Standard dialect) . . .	31
Ditto . . .	...	Tamil, (Standard dialect) (Roman character) . . .	32
Ditto . . .	...	Malayālam, (Standard dialect) . . .	33
Ditto . . .	...	Malayālam, (Standard dialect) (Roman character) . . .	34
Ditto . . .	...	Kanarese, (Standard dialect) . . .	35
Ditto . . .	...	Kanarese, (Standard dialect) (Roman character) . . .	36
Ditto . . .	...	Kanarese Language, (Badaga dialect) . . .	37
Ditto . . .	...	Kanarese, (Badaga dialect) (Roman character) . . .	38
Ditto . . .	...	Rājmahālī, (Standard dialect) . . .	39
Ditto . . .	...	Gōpdi, (Standard dialect) . . .	40
Ditto . . .	...	Gōpdi, (Kōlāmi dialect) . . .	41

CONTENTS.

iii

Family.	Group.	Language.	Number.
Kolarian . . .	...	Santālī, (Standard dialect) (Bengali character)	42
Ditto . . .	...	Santālī, (Standard dialect) (Roman character)	43
Ditto . . .	...	Murḍārī, (Standard dialect)	44
Ditto . . .	...	Korku	45
Tibeto-Burman . . .	Himalayan . . .	Tibetan, (Ladakhi dialect)	46
Ditto . . .	Ditto . . .	Tibetan, (Ladakhi dialect) (Roman character)	47
Ditto . . .	Ditto . . .	Tibetan, (Standard)	48
Ditto . . .	Ditto . . .	Tibetan, (Standard dialect) (Roman character)	48a
Ditto . . .	Ditto . . .	Bhūtānī, (Standard)	49
Ditto . . .	Sikkim . . .	Lepcha, (Rong dialect) (Lepcha character)	50
Ditto . . .	Ditto . . .	Lepcha, (Rong dialect) (Roman character)	51
Ditto . . .	Bodo . . .	Gāro, (Bengali character)	52
Ditto . . .	Ditto . . .	Gāro, (Roman character)	52a
Ditto . . .	Ditto . . .	Kachārī, (Standard Plains dialect)	53
Ditto . . .	Naga . . .	Angāmi Naga, (Standard dialect)	54
Ditto . . .	Ditto . . .	Ao Naga, (Standard dialect)	55
Ditto . . .	Mikir . . .	Mikir, (Standard dialect)	56
Ditto . . .	Kuki . . .	Kuki, (Bengkhal dialect)	57
Ditto . . .	Ditto . . .	Lushai, (Dulien dialect)	58
Ditto . . .	Abor-Miri . . .	Miri	59
Ditto . . .	Kuki . . .	Manipuri, (Bengali character)	60
Ditto . . .	Ditto . . .	Manipuri, (Roman character)	60a
Ditto . . .	Unclassed . . .	Singphō	61
Tai or Shān . . .	...	Ahom, (Standard dialect) (Ahom character)	62
Ditto . . .	...	Ahom, (Bengali character)	63
Ditto . . .	...	Ahom, (Roman character)	63a
Ditto . . .	...	Khamti	64
Khasi . . .	...	Khasi, (Standard dialect)	65

ERRATA.

No. 1—SANSKRIT—

Last line but 4.—For तदर्थ read तदर्थ.

„ 1.— „ आसीत् read असीत्.

No. 4a.—KASHMIRI—

Page 2, lines 31, 35, read chyññ throughout.

No. 6.—WESTERN PANJĀBĪ—

Line 1.—For ਘ read ਘ.

No. 12—MARĀTHĪ, (STANDARD DIALECT)—

For SOUTHERN GROUP, read SOUTH-WESTERN GROUP.

No. 62—AHOM, (STANDARD DIALECT) (AHOM CHARACTER)—

Page 2, line 12, Om ৗ.

Page 2, line 19, Om m̐.

ENGLISH.

A certain man had two sons. And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land : and he began to be in want. And he went and joined himself to a citizen of that country : and he sent him into his fields to feed swine. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat : and no man gave unto him. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger ! I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee. And am no more worthy to be called thy son : make me as one of thy hired servants. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him ; and put a ring on his hand, and shoes on his feet : And let us eat, and be merry : For this my son was dead, and is alive again ; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Now his elder son was in the field : and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants, and asked what these things meant. And he said unto him, Thy brother is come ; and thy father hath given a feast, because he hath received him safe and sound. And he was angry, and would not go in : therefore came his father out, and entreated him. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment : and yet thou never gavest me even a kid, that I might make merry with my friends : But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast given a feast for him. And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. It was meet that we should make merry, and be glad : for this thy brother was dead, and is alive again ; and was lost, and is found.

ARYAN FAMILY.

SANSKRIT.

(Calcutta Bible Society, 1884.)

नरस्य कस्यचिद्दुष्टौ पुत्रावास्ताम् । तयोः कनिष्ठः पितरमाह, पितर्देहि मङ्गं
रिक्त्यस्य तमङ्गं यो मया प्राप्तव्यः । ततस्तयोः कृते रिक्त्यं विवभाज । अनधिकदिवसेभ्यः
परं स कनिष्ठः सर्वं संगृह्य दूरदेशं प्रतस्थे तत्र च लाम्पट्येन जीवनं यापयन्स्ववित्तं
प्राकारौत् । व्ययिते तु तेन सर्वस्वे तस्मिन्देशे घोरतरं दुर्भिक्षं संजातम् स च
कष्टभागी भवितुमारेभे । तदा स गत्वा तत्प्रदेशस्थे कस्मिंश्चित्पौरे ससज्जे, स
च तं सूकरचारणार्थं स्वग्रामान्तीयज्ञेयाणि प्रेषयामास । तत्र स सूकराणां भोज्यै-
र्वन्यमाषकोषैरुदरं परिपूरयितुमवाञ्छत्, कोऽपि तु तस्मै नाददात् । ततः परं स चेतनां
लब्ध्वा वभाषे, मत्पितुः कति वेतनजीविनः पूरैरतिदृष्टा भवन्ति, अहं त्वच्च क्षुधया
नश्यामि । अहमुत्थाय स्वपितरमभियास्यामि, तं च वदिष्यामि, पितः, स्वर्गस्य विरुद्धं
भवतः समञ्चं च पापं कृतं मया, भवतः पुत्र इति नाम मयि पुनर्न युज्यते, भवान्मां
स्वेतनजीविनामेकेन समानं करोतु । अनन्तरं स उत्थाय स्वपितरमभिजगाम । तं
तु दूरे स्थितमेव पिता लक्षयामासानुकम्प्य च धावित्वा तस्य कण्ठं धृत्वा चुचुम्ब ।
पुत्रस्तदा तमवादीत्, पितः, स्वर्गस्य विरुद्धं भवतः समञ्चं च पापं कृतं मया, भवतः
पुत्र इति नाम मयि पुनर्न युज्यते । तस्य पिता तु स्वदासानाह, सत्वरं सर्वोत्तमं
प्राचारं बहिरानीयेमं परिधापयत, अस्य हस्ते चाङ्गुलीयकं चरणयोश्चोपानहावर्पयत,
अस्माभिर्भुज्यतां हर्षः सेव्यतां च, यतो ममायं पुत्रो मृत आसीत्पुनर्जीवितश्चाभूत्,
हारित आसीत्पुनर्लब्धश्चाभूत् । ततस्ते हर्षं सेवितुमारंभिर ।

तस्य ज्येष्ठः पुत्रस्तु तदा क्षेत्र आसीत् । आगमनकाले स यदा गृहान्तिकमुपाति-
ष्ठत्तदा वाद्यन्त्रयानां शब्दमश्रौषीत् । ततः स दासानामेकं समीपमाहूय पप्रच्छ,
किमर्थमेतत् ? स तमवादीत्, भवतो भ्रातागतः, भवतः पिता च तं स्वस्थं लब्ध्वा-
स्तब्धेतोर्विशिष्टभोजनं चकार । ततः स कुपित्वा प्रवेष्टुमनङ्गीचक्रे । तस्य पिता तदा
बहिरागत्य तं प्रासादयत् । स तु प्रतिभाषमाणः पितरमाह, पश्येतावतो वत्सरानहं
त्वां परिचरामि, कदापि तवाज्ञां न लङ्घयामि स्म, मङ्गं हि त्वं कदापि मित्रैः सार्धं
हर्षसेवनार्थं कागशावकं नाददाः । यस्तु वेश्याभिः सार्धं तव जीविकां यस्तवांस्तव तस्मिन्-
पुत्रेऽमुष्मिन्प्रागतवत्येव तदर्थं विशिष्टभोजनमकरोः । स तु तमब्रवीत्, वत्स, त्वं सततं
मया सार्धं वर्तसे, मम च यद्यदस्ति तत्सर्वं तव । प्रत्युत हर्षसेवनमाह्लादनं चास्मासु
युज्यते स्म, यतस्तव भ्रातासौ मृत आसीत्पुनर्जीवितश्चाभूत्, हारित आसीत्-
पुनर्लब्धश्चाभूत् ॥

ARYAN FAMILY.

(NORTH-WESTERN GROUP.)

KĀSHMĪRĪ, (STANDARD MUSALMĀN DIALECT).

(Ludhiana, 1882.)

اَکس شخصس لس زه نچر - تم اندره دپ لکت بهه مالس ای ماله ملک حصه به به راته
 به ده مه ته تم دیت تمن مال باگرت - لکت نچر کر سوری جمع کرت کیچر دهر پته اکه دهره ملک سفر ته فته کرن
 پنن مال بدراهی اندر خرچ - یله سوری خرچ کرن تنه ملکتس اندر پر سخت دراک ته سه لک محتاج سپننه -
 توه پننه کر تنکتس اکتس روزرنس نش ته تم سرز سر رجهله پننن لاکنین اندر - ته تس ارس آرزو زه تمو رلو سیت
 یم سرر چه بهراي زه یڈ بره ته کنه ارس ته تس کنه دران - لیکن هوشس اندر بیت دین میانس مالس چهه
 کاتین مزورن کانی ته فاضل چت ته به چس بچه مران - به کنه رتیت پننس مالس نش ته تس
 دپه ای ماله مه کر آسمانک ته چون گدا - ته ون چس ته یتنه لایق زه بیه بیم چون نچر وننه - مه کرته پننو مزورز
 اندره اکنه هیه - ته رتیت او پننس مالس نش ته وله ارس سه دیری ته تهنس مالس ارس رجهت رحم ته
 دبرت گرنس ناله مت ته سته میته دیننس - ته نچر وننس ای ماله مه کر آسمانک ته چون گدا ون چس ته یتنه
 لایق بیه بیم چون نچر وننه - لیکن مال دپ نوکرن رت هیه پشاک گدر ته امس لاگو فال ته انهنس راج ته
 کهرن بازار - ته کمت کرز خوشی - تکبازه به میون نچر ارس مودمت ته ون سین زنده روزمت ارس ته ون لب -
 ته تم لک خوشی کرته *

ته تم سند بڈ نچر ارس لاکنیه اندر - یله گرس کنه روت نچر ته کر نچ آواز بوزن - اکتس نوکرس پرچهن
 ناد دت به کیه چهه - تم دپس چون بوی چهه اکت ته چان مال چهه بڈ ضیانت گرمج اری خاطره زه سه
 لکن صحیح سلامت - لیکن خفه سپنت یچهن نه زه اندر اچه - توه پته متوسه تهن مال نیر نیرت - ته مالس
 دنن جواب دت رجهه یتو روزو برته چس به چان خدمت کران ته زه پکس نه چانه حکمه برخلاف ته چه
 دیت ته زه مه اکه چپاړل بچه زه پننن درستن سیت کرهه خوشی - مگر یله به نچر اری یم چون مال گنن
 پته رتور چه کرت ام سنه خاطره بڈ ضیانت - ته تم دپ تس ای نچر چه چک همیشه مه سیت ته
 به کیلنچه میون چه ته چه چرن - لیکن خوشی کرن ته خوش سپن ارس لازم تکبازه چون به بوی ارس
 مودمت ته ون سین زنده روزمت ارس ته ون آر انهه *

ARYAN FAMILY.

(NORTH-WESTERN GROUP.)

KASHMIRI, (STANDARD HINDŪ DIALECT) (DEVANĀGARĪ CHARACTER).

(Pandit Mukund Ram, 1896.)

अकिस् महनिवस् आसि ज्ह न्यचिवि । तिमव् मन्ज दपु कौमि-ही मालिस् कि हे मालिह् म्य दिह् धनुकु हिस् युस् म्य वाति । तव पत तमि तिहन्दि खात्र धन बाग्रो-वुन् । कौचौ हहव् पत सुह् कौसु बोयु सोरुय् रटिथ् अकिस् दूर दीशस् सखयाव् । तति तमि नाकार व्यसनस् पथ् लगिथ् पनुनु सोरुय् धन खर्चान् । यलि तमि सोरुय् धन खर्चु तथ् दीशस् वृथ् कठनुन् द्राग् सुह् ति छान् दान् सपदुन् । तव पत सुह् गछिथ् तमि दीशकिस् बसवनिस् निश रुदु, तमि पननि गामक्यन् ठावन् सोर् रछनि सोजान् । तति तमि सोरन् हन्दि खुराख्-महा-छमव् सूल् यङ् बरज् इछान् कौसि ति कौह् तमिस् दिचाव् न । तमि पत चीनिथ् वजान्, कि म्यानिस् मालिस् छिह् कृति नोकर् च्च्यव् सूतिन् चम् सपदान् । बृह् कुस् बृछि सूतिन् मरान् । वृज् बृह् वृथिथ् पननिस् मालिस् निश गछ्, तमिस् वन, कि हे मालिह् म्य कर् परलोकुकु त च्योन् विरुब पाप्, बृह् तथ् वननस् योग्य कुस् न कि च्योन् न्यचिवु कुस्, वृज् च्ह् म्य पनन्यन् नोकरन् मन्ज् अखा गन्ज्रावत् । तिह् वनिथ् सुह् वृछाव् त पननिस् मालिस् निश गयाव् । मालि याज् सुह् दूरिथ् यिवान् वुछुन् लोल सूल् दूरिथ् नालमति रटिथ् तमिस् मीठि दिचान् । तव पत वनु न्यचिवि तस्, कि हे मालिह् म्य कर् परलोकुकु त च्योन् विरुब पाप्, बृह् तथ् योग्य रुदुस् न, कि च्योन् न्यचिवु यिम व्यय वनन । तिह् बूजिथ् वनु तमि-सन्दि मालि पनन्यन् नोकरन् कि त्वहि जल्द गछिथ् व्यान्-हिह् पुशास् कडिव् त अमिस् पैरिव्, अथस् वाजि त खोरन् पैजार् कुन्युस् । असि सारिथ् ख्यमव् साल् त खुशौ सिवव् ति-क्याजि म्योन् इह् न्यचिवु ओसु मूदुसुत् व्यय गौव जिन्द, रोवुसुत् ओसु त व्यय लवु । तव पत छप्पोव् तिमव् उत्सव सिवुन् ।

तमि वक्त तसन्दु ञ्णुठ न्यचिवु ओसु खेति प्यठ त आयाव् । यिथ् रुदु गरस् निश, वायनुकु त नचनुकु शब्द बोजान् । तव पत तमि अकिस् नोकरस् निश अनिथ् पिछुन्, कि कमि खात्र कुह् अज् यिति उत्सव् । तमि वनुस् कि च्योन् बोयु कुह् आमुत् च्यानि मालि सुह् स्वस्थ लवुन् तमिथ् किज् करुन् साल् त उत्सव् । तिह्

बूजिथ् सुह् क्रोधौ सपजाव् त गर अचुन् इहान्-न । तमि विजि मालि न्यवर् नौरिथ्
 सुह् मननोवुन् । तमि मालिस् फौरिथ् वनुन्, कि वुछ् ईत्यन् वट्टहन् करू म्य च्याज्
 सेवा जाह्-ति च्याज् आत्ता फिरूम-न । म्य दितुथ् न जाह् द्वावलि छिर, यमि सूतिन्
 पनन्यव् मिचव् सान् उत्सव् करहा । यमि च्याज् सम्पदा गाज्यन् सूत्य व्यसन् करिथ्
 खर्च् करुन्, सुह् न्यचिवु याज् ओय् तामत् करुथ् त-सन्दि खात्तर साल् त उत्सव् ।
 मालि वनु तस् ई टाठिह् च्छ् कुख् न्यथ् म्य सूत्य आसान्, यिह् केँका म्योन् कुह् तिह्
 कुह् च्योनुय् सोसुय् । अख्तुय् कुह् च्य-ति योग्य खूश् गकुन् उत्सव् करुन् यव-कनि
 च्योन्, बोयु मूदुसुत्, ओसु व्यय गौव् जिन्द, रोवुसुत्, ओसु त व्यय लवु ॥

ARYAN FAMILY.

(NORTH-WESTERN GROUP.)

KĀSHMĪRĪ, (STANDARD HINDU DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Akis mahanivis ōs' z'h nechiv'. timav-manz^a dop kūs'-hi
To-one man were two sons from-among-them was-said by-the-younger-even
 mōlis, ki, hē mālih, mē dih dhanuk his^a yus mē wāti.
to-the-father, that, O Father, to-me give of-wealth his-the-share which to-me will-come.
 Taw'-pat^a tam' tihandi-khōt'r^a dhan^a bōg'rōvu-n. Kētsau dōhav-
Then-after by-him of-them-for-the-sake the-wealth was-divided-by-him. Some days-
 pat^a suh kūs bōy sōru-y ratith akis dūr dīsas sakhyāy. Tati
after that younger brother all-even having-collected to-a far country set-out. There
 tam' nākār'-vyasanās-path-lagith panun sōru-y dhan^a
by-him not-to-be-done-wickedness-after-being-diligent his-own all-even wealth
 khar'chā-n. Yali tam' sōru-y dhan^a khar'ch, tath dīsas
was-expended-by-him. When by-him all-even wealth was-expended, to-that-country
 wōth kathyun drāg, suh-ti hetsān dyūn sapadun. Taw'-pat^a suh
happened a-hard famine, he-also beginning (began) miserable to-be. Then-after he
 gatshith tamī-dīsakis-basawanis-nīs^a rūd, Tam' panani-
having-gone near-to-of-that-country-an-inhabitant remained. By-him to-the-of-his-own-
 gūmakyan-thāwan sōr rachhan' sōzā-n. Tati tam' sōran-hand'
village-fields pigs for-guarding he-was-sent-by-him. There by-him of-the-pigs
 khōrākh-mahā-hyamav-sūty yad barāñ yitshā-n, kaṭṭsi-ti
with-the-(for)-food-bean-husks the-belly to-be-filled was-wished-by-him, by-any-one-even
 kēñ tamis ditsāv n'. Tamī-pat^a tsīnith waiyā-n
anything to-him was-given not. That-after having-remembered it-was-said-by-him
 ki myōnis mōlis chhih kūt' nōkar tsōchyāv-sūtin trāpt sapadān. Bōh
that to-my futher are how-many servants with-breads satisfied being. I
 chhu-s bōchh'-sūtin marān. Wōn bōh wōthith pananis-mōlis-nish^a gats'h,
is-I (am) hunger-with dying. Now I having-arisen to-my-own-father-near will-go,
 tamis wan', ki, hē mālih, mē kor paralōkuk t' chyon viruddh pāp,
to-him I-will-say, that, O Father, by-me was-done of-heaven and of-thee against sin,
 bōh tath-wananas yōgy^a chhu-s-n', ki chyon nechyuv chhu-s. Wōn ts'h mē
I for-that-calling fit is (am)-I-not, that thy son is-I (am). Now (do) thou me
 pananyan-nōkaran-manz akhā ganz'rāv't. Tih wanith suh wōtshāv t' pananis-
thine-own-servants-amongst one count. That having-said he arose and to-his-own-
 mōlis-nīs^a gayāv. Mōl' yāñ suh dūr-iy yiwān wuchhu-n,
father-near went. By-the-father while-yet he far-even coming was-scen-by-him,
 lōl' sūty dūritth nālamati ratith, tamis mīth' ditsō-n.
affection-with having-run, with-embrace having-taken, to-him kisses were-given-by-him.
 Taw'-pat^a won nechiv' tas, ki, hē mālih, mē kor paralōkuk t'
Then-after it-was-said by-the-son to-him, that, O Father, by-me was-done of-heaven and
 chyon viruddh pāp, bōh tath-yōgy^a rūdu-s n', ki chyon nechyuv
of-thee against sin, I that-worthy remained-I not that thy son

yim^a bey^a wanan^a. Teh bñzith won
I-may-come (forms passive) again to-the-calling. That having-heard it-was-said
 tam^a-sand^a-möl^a pananyan-nōkaran, ki tōh^a jal^ad gatshith jyān-hyuh pōsākh
by-of-him-the-father to-his-own-servants, that you quickly having-gone good-very clothes
 kañiu, t^a amis pairiu, athas wōj t^a khōran paizār tshunyū-s.
bring-out, and him dress, to-(on)-(his)-hand a-ring and to-his-feet shoes put-on-for-him.
 As^a sōri-y khyamav sāl, t^a khōsā sivav, ti-kyā-zi myōn yih
We all-even let-us-eat a-feast, and happiness let-us-serve (enjoy), because-that my this
 nechyuv^a ōs mūd-mut, bey^a gauv zind^a; rōv-mut ōs t^a bey^a lob. Taw^a.
son was dead, again is-gone alive; lost was, and again was-found. Then-
 pat^a hetsōv timav utsav sivun.
after it-was-begun by-them feasting to-serve (enjoy).

Tami wakt^a tasond zyuth nechyuv ōs kheti-pyath t^a āyāv. Yith
At-that time his eldest son was on-the-field and came. Having-come
 rād garas-nīs^a, wāyan-uk t^a natsan-uk šab^ad bōzā-n.
(he)-remained the-house-near, of-music and of-dancing the-sound was-heard-by-him.
 Taw^a-pat^a tam^a akis-nōkaran-nīsā anith prithu-n, ki
Then-after by-him a-servant-near having-brought (called) it-was-asked-by-him, that
 kami-khōt^a chhuh az yiti utsav. Tam^a wonu-s, ki chyōn bōy
what-for is to-day here feasting. By-him it-was-said-to-him, that thy brother
 chhuh ā-mut, chyōn^a-möl^a suh swasth^a lobu-n,
is (has) come, by-thy-father he in-good-health was-received-by-him
 tami-y-kiñ koru-n sāl t^a utsav. Tih bñzith
for-that-even-why (reason) was-made-by-him feast and feasting. That having-heard
 suh krodhī sapazāv, t^a gar^a atsun itshā-n n^a. Tami-wizi
he angry became, and the-house to-enter was-wished-by-him not. At-that-time
 möl^a nebar nūth suh mananōvun. Tam^a
by-the-father outside having-gone-out he was-remonstrated-with-by-him. By-him
 mölis phirith wonu-n, ki wuchh, ityan-waryhan
to-the-father having-unanswered it-was-said-by-him, that see, for-these-many-years
 kūr me chyān sewā, zāh-ti chyān āgyā phirū-m
was-done by-me of-thee service (fem), at-any-time-even thy order was-turned-aside-by-me
 n^a. Mo dyutu-th n^a zāh tsāv^al^a tshir^a, yami-sūtin
not. To-me was-given-by-thee not at-any-time of-a-goat a-young-one, which by
 pananyav-mitrav-sūn utsav kara-hā. Yam^a chyān sampadā gānyan-sūty
my-own-friends-with feasting I-might-make. By-whom thy wealth harlots-with,
 vyasan kari^ath khar^ach-kūru-n, suh nechyuv yān
wickedness having-done, was-expended-by-him, that son immediately-when
 ō-y tāmāt koru-th ta-sandi-khōt^a sāl t^a utsav.
came-to-thee immediately-then was-made-by-thee of-him-for-the-sake feast and feasting.
 Möl^a won tas, hō tālhih, ts^ah chhu-kh nyāth me-sūty āsān,
By-the-father it-was-said to-him, O dear-one, thou is-thou (art) always me-with being,
 yih-kētshā myōn chhuh, tih chhuh chyōnu-y sōru-y. Akh^atyu chhuh tse-ti
whatever mine is, that is thine-veryly all-even. But it-is for-thee-also
 yōgy^a khōs gatshun, utsav karun, yav^a-kani chyōn bōy mūd-mut ōs,
fit happy to-go(to-be), feasting to-make, because thy brother dead was,
 bey^a gauv zind^a; rōv-mut ōs, t^a bey^a lob.
again is-gone alive; lost was, and again was-found.

ARYAN FAMILY. (NORTH-WESTERN GROUP.)

WESTERN PAÑJĀBĪ, (PERSIAN CHARACTER).

(Rev. T. Bomford, 1896.)

هک شخص دے تہ پتر هائیں - انہیں وچیں نندھ پیر کیں آکھیا - جو اے پیر میکیں هونز دے -
جدلا حصہ مال دا میکیں پھونچدا ہی - اے ایں اپنیز جالدا انہیں کیں رند دتی - اتیں تھلہ دھاریں
نہیں پچھیں نندھ پتر سبہ کجھ کٹھا کرے هک پتر دے ملک وچ رنج رہا - جتھاں اپنزا مال بد
چلنزیں وچ اردالس - اتیں آتھل جدنر سبہ خرچ کر چکیس - تان ایں ملک وچ ودا کال پیا - اتیں هنر ار محتاج
تھونز لگا - دندز ایں ملک دے هک رئیس دے کولہ رنج لگا - جیں اپنیز رزھیں وچ سھر چارونز
پتھیس - اتیں ارندي آرر هائي جو انہیں چھلزیں کنوں جو سھر کھاندے ہن اپنزاں پیٹ بھرے کیوں
جو کرنی ارنکوں کجھ نہ دیندا ہا - تندنر هوش وچ آے آکھئیں میدے پیر دے کتلے مزدوریں کیں بہیں
بہوں رزتی ملدی ہ - اتیں میں بکھا پیا مردا ہاں - میں آتھہ کراہیں اپنیز پیر کولہ ریسال - اتیں ار
کوں آکھساں جو اے بابو خدا دا تے تیدے سامنہنزیں گناہ کیتم - اتیں هنر ایں لائق نہیں جو رل تیدا
پتر اکھواراں میکیں اپنیز مزدوریں وچیں هک رانگتر بنزا - تندنر آتھہ کراہیں اپنیز پیر دھوں گُربا -
جدنر ار اجنر پرے ہا ارندے پیر ارنکوں دتھا - تے ترس آئیں اے درک کراہیں ارنکوں گُلا گھدا تے
دھیر چمپئیں - پتر ار کیں آکھیا جو اے بابو خدا دا تے تیدے سامنہنزیں گناہ کیتم - اتیں هنر ایں لائق
نہیں جو تیدا پتر اکھواراں - پیر اپنیز نوکریں کیں آکھیا جو چنگیں تیں چنگیں پرشاک کدھہ گہں آر اتیں
ارنکوں ہوا اتیں ارندے ہتھہ وچ مندري تے پیریں دے واسطے ارنکوں جُتیاں تہ - اتیں کھان تے خوشی
مٹاں کیونچر میدا اے پتر مرا ہا اے جیندا تھیا - رنجیم پیا ہا هنر لہیا ہ - تندنر ار خوشی کرنز لگے *

اتیں ارندا ودا پتر رزھہ وچ ہا - جیتھہ ریلہہ ماری دے نیرے آندا پیا ہا گارنر تے نچنر دی
اراز سنرئیں - ایں ریلہہ هک بیلی کیں سد کراہیں پچھیںس جو اے کیا ہ - ایں آکھئیںس جو تیدا بہرا
آ پھنچا ہ - اتیں تیدے پیر رتی ضیافت کیتی - ایں سببوں جو ارنکو چنگا بہلا پائس - ایں خفا تھی
کراہیں اندر رنجنر نہ چاہیا تان ارندا پیر باہر آے ارننوں مٹایا - ایں پیر کیں جواب وچ آکھیا - دیکہ اتلے
رھیں تونز تیدی خدمت کریندا رہم - اتیں کدھیں تیدے حکم کنوں باہر نہ تھیم - پر تیں کدھیں
هک بکری دا بچہ میکں نہیں دتا - تان جو میں اپنیز درسین نال خوشی کراں - ہنہں جدنر تیدا ابھر
پنر آیا ہ - جیں تیدا مال کنجریں وچ اودایا ہ تیں ارندے کیتھ رتی ضیافت کیتی - اتیں ایں ارنکوں
آکھیا - اے پتر تیں سدا میدے کولہہ ہیں اتیں جو کجھ میدا ہ سر تیدا ہ - پر خوشی کرنز تے
خوش تھونز لازم ہا کیونچر تیدا ابھر بہرا مرا ہا سر جیندا تھیا - اتیں رنجیم پیا ہا سر لہیا ہ *

ARYAN FAMILY. (NORTH-WESTERN GROUP.)

WESTERN PAÑJĀBĪ, (DEVANĀGARĪ CHARACTER).

(Rev. T. Bomford, 1896.)

हिक शखस दे डू पुत्र हायन। उन्हीं विचू नंदि य्यू कूं आख्या जो ए प्यू मैकूं हण डे जितला हिया माल दा मैकूं पहुचदा हे। अते जं आपणी जायदाद उन्हीं कूं वंड डित्तो। अतं थोले डिहारे कनूं पिछें नंदि पुत्र सभ कुभ कडा कर के हिक परें दे मुल्क विच वंज रोहा जियां आपणा माल बद चलणी विच उडायुस। अतें उयां जडण सभो खर्च कर चुक्युस तां जं मुल्क विच वडा काल पिया अतें हुण श्री सुयाज थीवण लगा। तडण जं मुल्क दे हिक रईस दे कोल्ह वंज लगा जें आपणें रटें विच सूहर चरावण पक्युस। अतें जंदी भारजू हाई जो उक्कें छिलड़ी कनो जो सूहर खानदे इन आपणा पेट भरे कूंजी कीई जंकूं कुभ ना डेंदा हा। तडण हीश विच आ कें आख्युस मेडे प्यू दे कितले मजूरें कूं बहं बहं रोटी मिलदी हे अतें मै भुखा पिया मरदा हां। मै उठ कर आपणें प्यू कोल्ह वेसां अतें जकूं आखसां जो ए बाबू खुदा दा अते तेडे सामणे गुनाह कीतुम। अतें हुण जं लायक निम्ही जो वल तंडा पुत्र अखवावां मैकूं आपणे मजूरें विचू हिक वांगुण बणा। तडण उठ करांहीं आपणें प्यू थूं टरिया। जडण श्री अजण परे हा जंदे प्यू जकूं डिता ते तर्म आयुस अते टुक करांहीं जकूं गल्ला गिधा अते टेर चुम्युस। पुत्र जकूं आख्या जो ए बाबू खुदा दा अते तेडे सामणे गुनाह कीतुम अतें हुण जं लायक निम्ही जो तेडा पुत्र अखवावां। प्यू आपणें नौकरें कूं आख्या जो चंग्यी तूं चंग्यी पुशाक कट घिन आवो अतें जकूं पवावो अतें जंदे हथ विच मुंद्री ते परें दे वास्ते जकूं जुतो डियो। अतें खावन तें खुशी मनावन। कूंजी मेडा ए पुत्र मोभा हा अतें वल जीन्दा थिया वंजीज पिया हा हुण लभ्या हे। तडण श्री खुशी करण लगें॥

अतें जंदा वडा पुत्र रट विच हा। जंदे वेल्हे माडी दे नेड़ आंदा पिया हा गांवण तें नचण दी अवाज सुण्युस। जं वेल्हे हिक बेली कूं सड करांहीं पुण्युस जो ए क्वा हे। जं आख्युस जो तेडा भिरा आ पहुचा हे अतें तेडे प्यू वडी ज्याफत कीती ई सबबूं जो जकूं चंगा भला पायुस। जं खफा थो करांहीं अंदर वंजण ना चाछा तां जंदा प्यू बाहिर आ के जकूं मनाया। जं प्यू कूं जवाब विच आख्या डेख इतले वच्चे तोणी तेडी खिदमत करेदा रिहुम अतें कडांहीं तेडे हुकाम कनूं बाहिर ना थोयुम पिर तौ कडांहीं हिक बकरी दा बच्चा मैकूं नही डित्ता तांजी मै आपणें दोस्तां नाल खयो करां। हथ जडण तेडा एही पुत्र आया हे जें तेडा माल कंजयां विच उडायो तौ जंदे कीते वडी ज्याफत कीती। अतें जं जकूं आख्या ए पुत्र तूं सदा मेडे कोल्ह हें अतें जी कुभ मेडा हे सो तेडा हे। पर खुशी करण ते खुश थीवण लाजिम हा कूंजी तेडा ईही भिरा मोभा हा सो जीन्दा थिया अतें वंजीज पिया हा सो लभ्या हे॥

ARYAN FAMILY.

(NORTH-WESTERN GROUP.)

WESTERN-PANJABI, (ROMAN CHARACTER).

Hik-shakhs-dē dū putr hāyan. Unhī-wich-ū nandhē pyū-kū
Of-one-person two sons were them-from-among by-the-younger to-the-father
 ākhyā jō, ē pyū, mai-kū hūn dē, jitlā hissā māl-dā
it-was-said that, O father, to-me that give, what-much share of-the-property
 mai-kū pahūchdā-hē. Atē ū āpnī jayadād unhī-kū wand
to-me is arriving. And by-him his-own goods to-them having-divided
 ditti. Atē thōlē-dihārē-kanū-pichhē nandhē putr sabh-kujh katthā
was-given. And a-few-days-from-after by-the-younger son everything together
 kar-kē hik-parē-de-mulk-wich wanj rihā, jitlā āpnā māl
having-made a-of-distance-country-in having-gone remained, where his-own property
 bad-chalni-wich ulāyu-s. Atē uthū jadān sabh-ō kharh
in-bad-goings-on was-wasted-by-him. And there when all-even expenditure
 kar-chukyu-s, tē ū-mulk-wich wadā kāl piyā, atē hun-ō
was-completely-done-by-him, then in-that-country a-great famine fell, and he-also
 muthāj thiwan lagā. Tadān ū-mulk-dē hik-rai-de-kōlh wanj
miserable to-be began. Then of-that-country near-of-a-gentleman having-gone
 lagā, jū āpnē-raphe-wich sūhar charāwan pāthyū-s. Atē ū-dī
he-was-attached, by-whom in-his-own-fields pigs to-feed was-sent-he. And of-him
 ārjū hā jō unhē chhīlī-kanō jō sūhar khāndē-han, āpnā pet
desire was that from-those husks which the-pigs eating-were, his-own belly
 bharē, kyūjō kōi ū-kū kujh nā dēndā-hā. Tadān hosh-wich
he-may-fill, for any-one to-him anything not was-giving. Then in-senses
 ā-kē, ākhyū-s, medē-pyū-dē kitle-majūrē-kū bahū-bahū rōī
having-come, it-was-said-by-him, of-my-father to-how-many servants much-much bread
 mildi-hē, atē māī bhukhā piyā mardā-hā. Māī uṭh-kar āpnē-pyū-
is-being-got, and I hungry fallen am-dying. I having-risen my-own-father-
 kōlh wēsā, atē ū-kū ākhsā jō, ai bābū, Khudā-dā atē tēlē-sāmnē
near will-go, and to-him will-say that, O father, of-God and of-thee-in-front
 gunāh kitu-m. Atē hun ū-lāyak nīnhī, jō wal tēdā
sin (was)-done-by-me. And any-longer that-fit not-(am)-I, that again thy
 putr akhwāwū: mai-kū āpnē-majūrē-wich-ū hik-wāgun bānā.
son I-should-be-called: me from-among-your-own-servants one-like make.
 Tadān uṭh-karāhī āpnē-pyū-dhū fariyā. Jadān ē ajan parē hā,
Then having-arisen his-own-father-towards he-went. While he yet in-distance was
 ū-dē-pyū ū-kū dīthā, tē tars āyu-s, atē
by-his-father him it-was-seen (impersonal), and compassion came-to-him, and
 druk-karāhī ū-kū gallā gidhā atē dhēr chumyu-s.
having-run for-him his-neck was-embraced, and much (he)-was-kissed-by-him.
 Putr ū-kū ākhyā, jō, ē Bābū, Khudā-dā atē tēlē-sāmnē gunāh
By-the-son to-him it-was-said, that, O Father, of-God and of-thee-in-front sin

kitu-m, atē hun ū-lāyak nimhī, jō tēdā putr
has-been-done-by-me, and any-longer that-fit not-(am)-I, that thy son
 akhwāwā. Pyū āpnē-naukrē-kū ākhyā jō changyi-
I-should-be-called. By-the-father to-his-own-servants it-was-said that good-
 tū-changyi pushāk karh-ghin āwō, atē ū-kū pawāō, atē ū-dō hath-wich
than-better clothes having-taken-out come, and him clothe, and of-him on-the-hand
 mundri, tē pōrē-dē-wāstē ū-kū juti dēō. Atē khāwan tē khushi
a-ring, and for-his feel to-him shoe give. And let-us-eat and happiness
 manāwan. Kyūjō mēdā ō putr mōā hā, atē wal jindā thiyā;
let-us-enjoy. For my this son dead was, and again living became;
 wanji j piyā-hā, hun labhyā-hē. Tadan ō khushi karan lagō.
lost he-had-fallen, but has-been-found. Then they happiness to-make began.

Atē ū-dā wadā putr rarh-wich hā. Jēphē-vēlhē māli-dē-nērō āndā
And his elder son in-the-field was. At-what-time near-the-house coming
 piyā-hā, gāwan-tē-nachan-dī awāz sunyu-s. Ū-vēlhē
he-had-happened, of-singing-and-dancing the-noise was-heard-by-him. At-that-time
 hik bēli-kū saq-karāhī puchhyu-s, jō ō kyā hē? Ū
a servant having-called it-was-asked-by-him, that this what is? By-him
 ākhyu-s jō tēdā bhirā ā pahūchā-hē, atē tēdē-pyū
it-was-said-by-him that thy brother having-come has-arrived, and by-thy-father
 wadī zyāfat kitī ī-sabab-ū, jō ū-kū changā-bhalā
a-great feast was-made, from-this-reason, that him in-good-health-well
 pāyu-s. Ū khafā thī-karāhī andar wanjan nā-chāhyā.
he-has-been-got-by-him. He angry having-become within to-go did-not-wish.
 Tā ū-dā pyū bāhir ā-kō ū-kū manāyā Ū
Then his father outside having-come him remonstrated-with. By-him
 pyū-kū jawāb-wich ā-khyā, dēkh itlē-warhyē-toni tēdī khidmat karōndā
to-his-father in-answer it-was-said, see, for-so-many-years thy service doing
 rihu-m, atē kaḍāhī tēdē-hukm-kanū bāhir nā
it-was-remained-by-me (I-remained), and ever from-thy-order outside not
 thiyu-m, pir taū kaḍāhī hik bakri-dā bachehā mai-kū nahī dittā,
was-it-by-me (was-I), but by-thee ever one of-a-goat the-kid to-me not was-given
 tājō māi āpnē dōstā-nāl khushi karā. Hathū jadān tēdā ōhō putr
that I my-own friends-with happiness I-may-make. But when thy this son
 āyā-hē, jāī tēdā māl kanjaryā-wich uḍāyā, taū
has-come, by-whom thy property amongst-harlots has-been-wasted, by-you
 ū-dē-kitō wadī zyāfat kitī. Atē ū ū-kū ākhyā, ō
for-the-sake-of-him a-great feast was-made. And by-him to-him it-was-said, O
 putr, tū sadā mēdē-kōlh hē, atē jō kujh mēdā hē, sō tēdā hē. Par
son, thou always near-me art and what-ever mine is, that thine is. But
 khushi karan, tē khush thiwan, lāzim hā, kyūjō tēdā ihō bhirā mōā
happiness to-make, and happy to-be, proper was, because thy this brother dead
 hā, sō jindā thiyā; atē wanji j piyā-hā, sō labhyā hē.
was, he living became; and lost had-fallen, he has-been-found.

ARYAN FAMILY. (NORTH-WESTERN GROUP.)

SINDHI.

(British and Foreign Bible Society, 1869.)

هڪڙي ماڻهو کي ٻه پٽ هئا - ٽن من ننڍي پٽ کي چيو ابي بابا مال من جيڪو پاڻو مهنجو
تئي سو من کي ڏي. ته انهي مال ٽن کي وراهي ڏنو. ۽ ٿورڙن ڏينهن کان پوءِ اهر نديءَ پٽ سڀڪي گڏ ڪري
هڪڙي ٿورڙي ڏيهه ڏي هليو ويو ۽ اتي پهتو سڀ مال اجهلائي ۽ رجايا. ۽ جڏهه سڀ کپائي رهيو ته انهي
ڏيهه ۾ ڏاڍو ڏڪراچي پئو ۽ اهر ڀرڻ لڳو. ته انهي ڏيهه جي هڪڙي رهندڙ کي رجي چنڊڙو ۽ انهي پهتجي
هتي ۽ ستر چار لک مرڪڻس. ۽ اتي ٿي پائيا ته جيڪي چلڻ سٿرڻا کائڻ تن مان پهتو پيٽ ڀريان ۽ انهي کي
ڪنهن به نه ٿي ڏنو. تڏه سنڀال ۽ اچي چيا ته مهنجي پيءُ رت ڪيترن پورهيتن کي جهڙي ماني ٿي ملي ۽ اوه
بکر پئو مران. ته اوه اتي پهتجي پئي ڏي هلي ويندس ۽ چوند ساس ابي بابا من آسمان جو ۽ تنهنجو گناه ڪيو آهي.
۽ هاڻي انهي لائق نه آهيان جو زري تنهنجو پٽ چوايان سو من کي پهتجي پورهيتن من هڪڙي جهڙ ڪري ڇڏو.
پوءِ اتي پهتجي پئي ڏي هليو ۽ اچا پري ٿي هو ته انهي کي ڏسي پئس کي ڏاڍي باجهه آئي ۽ ڏوڙي پاڪر
پاڻي تله کي چميا. ته پئس چيس ابي بابا من آسمان جو ۽ تنهنجو گناه ڪيو آهي هاڻي انهي لائق نه آهيان
جو زري تنهنجو پٽ چوايان. ته پئس پهتجي ٻانهن کي چيو ڪ آڇي کان آڇو رکي اچي پهريوس ۽ هٿ
۽ منڍي ۽ پيرن ۽ جني رجهرس ۽ کانڻ ۽ خوشي ڪريون. ۽ چيو هي مهنجو پٽ من هو سو هاڻي جئر آهي
۽ ڪم ٿي ريو هو سو هاڻي لڌر آهي. تڏه اهي خوشي ڪرڻ لڳا *

۽ انهي جو ڏوڙ پٽ هتي ۽ هو سو جڏهه گهر کي رجهر آيو ته ٻانڱ ۽ ناچ جو ٻڙه ڪن تي پئس. تڏه
هڪڙي نرڪر کي ڪوئي پڇيا ته هي ڇا ٿو ٿئي. انهي چيس ته تنهنجو پيءُ آيو آهي ۽ تنهنجي پيءُ رڻي مهياي
ڪئي آهي چيو انهي کي چڪو پلو لڌا. ته انهي ڪارڙجي اندروچن چڪو نه پائيو تڏه پئس ٻاهر اچي تنه کي
سمجهايو ته انهي رڻي ۽ پئي کي چيو چوڻس اوه هينرن رهنين کان تنهنجي خدمت پئو ڪريان ۽ ڪڏه تنهنجي
حڪم کان ايترو هليو آهيان پر ڪڏه به تو من کي هڪڙو چيلو نه ڏنو ته اوه تنهنجي درستن سا گڏ خوشي ڪريان.
پر جڏهه هي تنهنجو پٽ آيو جڏه تنهنجو مال ڪڇيرين ۽ رجايا آهي ته تو انهي لاءِ رڻي مهياي ڪيتي تڏه انهي
چيس ابي پٽ تون هميشه من رت آهي ۽ جيڪي من رت آهي سو تنهنجي آهي. پر خوشي ڪرڻ ۽ سرور ٿيڻ
اسا کي راجب هو چوڙ هو هي تنهنجو پاءُ من هو سو هاڻي جئر آهي ۽ ڪم ٿي ريو هو سو هاڻي لڌر آهي *

ARYAN FAMILY.

(NORTH-WESTERN GROUP.)

SINDHI, (ROMAN CHARACTER).

Hikirē-māphua-khē bba puṭa huā. Tine-mō nandhō piu-khē
To-a-man two sons were. From-among-them by-the-young to-the-father
 chiō, ō bābā, māla-mō jekō bhāngō mūhū-jō
it-was-said, O Father, from-in-the-property whatever share of-me
 thiē, sō mū-khē dḍē, ta unhō mālu tine-khō wirābē
may-become, that to-me give, and by-him the-property to-them having-divided
 dḍinō. Aī thōriṇane dḍinhane-khā-pōe uho nandhō puṭa sabhukē
was-given. And very-few days-from-after that young son everything
 gndḍu karō hikirē-dḍiriē-dḍeha-dḍē halio wiō, aī utō pāhā-jō
collected having-made a-certain-distant-country-towards gone went, and there his-own
 sabh-e mālu ajhalāia-mē wiṇāyā-ī. Aī jaddeli sabb-e khapāe
all-even property debauchery-in was dissipated-by-him. And when all-even being-spent
 rabiō, ta unhō-dḍeha-mō dḍādḍhō dḍukaru achi piō, aī uho parōse
was, then in-that-country a-hard famine having-come fell, and he wretched
 thiāna lagḡō. Ta unhō-dḍeha-jō hikirē-rahandara-khē wañi chamburiō,
to-the-being began. So of-that country to-a-dweller having-gone settled,
 aī unhō pāhā-jia-bhania-mē suara chārana-lāe mokiliu-se; aī iē
and by-him in-his-own-field pigs feeding-for was-sent-he; and there
 thō-bhāniā-ī ta jekō chhilū suara thā-khāine tine-mā
it-used-to-be-wished-by-him that whatever husks the-pigs were-eating from-in-then
 pāhā-jō pōtu bhariī, aī unhō-khō kālḥ bi na thō-dḍinō. Taddḥī
his-own belly I-may-fill, and to-him by-any-one also not used-to-be-given. Then
 sambhāla-mē achi, chiā-ī ta mūhū-jō piu-waḥ kētirane-
in-senses having-come, it-was-said-by-him that my father-near to-how-many
 pōrhiyatane-khē jhajhi māni thi-mikē, aī āñ heto bukha
hired-servants much bread is-being-got, and I here by-hunger
 piō-marā. Ta āñ uthi pāhā-jō-piu-dḍē
am-fallen-that-I-may-die (remain-dying). So I having-arisen my-own-father-towards
 halī wēndu-se, aī chawandōsā-se, ō bābā, mū āsmāna-jō aī tūhū-jō
having-gone will-go-I, and I-will-say-to-him, O Father, by-me of-heaven and of-thee
 gunāhu kiō-ābē aī hānē inhē-lāiqu na āhiyā jō wari tūhū-jō puṭa chawāyā,
sin has-been-done and now this-fit not I-am that again thy son I-be-called,
 sō mū-khē pāhā-jō-pōrhiyatane-mō hikirē-jhīrō karē jjanu. Pōe
therefore me from-in-thine-own-servants one-like having-made know. Afterwards
 uthi pāhā-jō-piu-dḍē halio, aī āñ parē-i hō ta
having-risen his-own-father-towards gone (he-went), and still even-far was, that
 unhō-khē dḍisi piṇi-se-khē dḍādḍhi bbājha āi, aī dōrē bhākuru
him having-seen to-his-father strong compassion came, and having-run, in-his-armpit
 pāe, tābḥ-khē chumiyā-ī; ta puṭa-se chiu-se, ē bābā,
having-fallen, him it-was-kissed-by-him; but by-his-son he-was-addressed, O Father,

mũ āsmāna-jō aĩ tũhũ-jō gunāhu kiō-āhē, hānē inhō-lāiqu na āhiyā jō
by-me of-heaven and of-thee sin has-been-done, now this-fit not I-am that
 wari tũhũ-jō puṭu chawāyā. Ta piñi-se pāhā-jē-bbānhane-khē chiō,
again thy son I-be-called. But by-his-father to-his-own-servants it-was-said,
 ki ūchē-kā-ūchē waggō khañi achi phirāyō-se, aĩ hatha-mē
that high-than-higher coat having-lifted-up, having-come, put-on-him, and on-(his)-hand
 mundī aĩ pēraue-mē juti wijhō-se, aĩ khāũ aĩ khūshī karyũ.
a-ring and on-(his)-feet shoe put-on-him, and let-us-eat and happiness let-us-make.
 Chhō-jō hīu mũhũ-jō puṭu muo ho, sō hānē jiō āhē; aĩ gumu thi wiō.
Because this my son dead was, he now alive is; and lost having-been was-
 hō, sō hānē ladhō-āhē. Taddēhī uhē khūshī karaṇa laggā.
gone, he now has-been-found. Then they happiness to-the-making began.

Aĩ unhē-jō waddō puṭu bbania-mē hō. Jaddēhī ghara-khē-wējhō āyō, ta
And his great son in-the-field was. When to-the-house-near he-came, then
 gāina-aĩ-nācha-jō paralāu kana-tē piu-se. Taddēhī hikiṛō-naukara-khē
of-singing-and-dancing noise ear-upon fell-to-him. Then a-servant
 kōhē puchhiā-ī, ta hīu chhā thō-thiē? Unhē chiu-se
having-called it-was-asked-by-him, that this what is-being? By-him he-was-addressed
 ta tũhũ-jō bhāu āyō āhē aĩ tũhũ-jē piu waddī mihmāni kiti-āhē, chhō-jō
that thy brother come is and by-thy-father a-great feast has-been-made, because
 unhē-khē changō bhalō ladhā-ī. Ta unhē kāwarīji andare
him in-good-health well it-has-been-received-by-him. But by-him being-angry within
 waṇaṇu changō na bhāniō. Taddēhī piñi-se bāhīre achi tūbā-khē
to-go well not was-felt. Then by-his-father outside having-come him

samujhāyō; ta unhē warandia-mē piu-khē chiō jō, ddisu, aĩ
it-was-remonstrated-with; then by-him in-answer to-father it-was-said that, look, I
 hētirane-warhyuno-khā tũhũ-jī khidmata piō-karyā, aĩ kaddēhī tũhũ-jē hukumē-
from-so-many-years thy service continue-doing, and ever of-thee the-order-
 khā ubatō na haliō-āhiyā, para kaddēhī-bi tō mū-khe hikiṛō chhelō na
from contrary not have-gone, but ever-even by-thee to-me a kid not
 ddisu, ta aĩ pāhā-jē dōstano-sā gaddu khūshī karyā. Para jaddēhī
was-given, that I my-own with-friends together happiness should-make. But when
 hīu tũhũ-jō puṭu āyō, jāhē tũhũ-jō mālu kaṇiruno-mē wināyō-āhē, ta
this thy son came, by-whom thy property among-harlots has-been-wasted, then
 tō unhē lāe waddī mihmāni kiti. Taddēhī unhē chiu-se, ē puṭu,
by-thee for-him a-great feast was-made. Then by-him he-was-addressed, O son,
 tū hamesha mū-watō āhī, aĩ jēki mū-watō āhē sō tũhũ-jō-ī āhē. Para
thou always near-me art and whatever near-me is that thine-even is. But
 khūshī karaṇu aĩ sarhō thiāṇu asā-khē wājiba hō, chhō-jō hīu tũhũ-jō bhāu
happiness to-make and joyful to-be to-us proper was, because this thy brother
 muo hō, sō hānē jiō āhē; aĩ gumu thi, wiō-hō, sō hānē ladhō-āhē.
dead was, he now alive is; and lost having-become was-gone, he now has-been-found.

ARYAN FAMILY.

(WEST CENTRAL GROUP.)

GUJARATI, (STANDARD DIALECT).

(Bombay Auxiliary Bible Society, 1887.)

એક માણસને બે દીકરા હતા. ને તેઓનાં નાનાએ બાપને કહ્યું કે, બાપ, સંપત્તિ પોહોંચતો ભાગ મને આપ, ને તેણે તેઓને પુંછ વેહેંચી આપી. ને થોડા વ્હાણ પછી, નાનો દીકરો સધળું એકું ફરીને વેગળા દેશમાં ગયો, ને ત્યાં રંગભોજ પોતાની સંપત્તિ ઉડાવી નાંખી. ને તેણે બધું ખરચીનાંખ્યું, ત્યાર પછી તે દેશમાં મોટા દુકાળ પડ્યો, ને તેને તંગી પડવા લાગી. ને તે જઈને તે દેશના વતનીઓનાં એકને ત્યાં રહ્યો, ને તેણે પોતાના ખેતરમાં લુંટીને ચારવા સાથે તેને મોકલ્યો. ને જે શિંગો છુડો ખાતાં હતા તેમાંથી પોતાનું પેટ ભરવાને તેની ઇચ્છા હતી, અને કોઈએ તેને આપ્યું નહિ. ને તે સાવચીત થયો, ત્યારે તેણે કહ્યું કે, મારા બાપના કેટલા મજૂરોને પુરકળ રોટલા છે, પણ હું તો ભૂખે વિનાશ પામું છું. હું ઉઠીને મારા બાપની પાસે જઈશ, ને તેને કહીશ કે, બાપ, મેં આકાશ સાંભા તથા તારી આગળ પાપ કીધું છે. ને હવે તારો દીકરો કહેવાવા હું ચોખ્ય નથી, અને તારા મજૂરોનાં એકનો જેવો ગણ્ય. ને તે ઉઠીને પોતાના બાપની પાસે ગયો, ને તે હજી ઘણું વેગળો હતો ત્યારે તેના બાપે તેને દીડો, ને તેને કરચ્છા આપી, ને તે દોડીને તેની કાટ વળગ્યો, ને તેને ચુંબન કીધું. ને દીકરાએ તેને કહ્યું કે બાપ, મેં આકાશ સાંભા તથા તારી આગળ પાપ કીધું છે, ને હવે તારો દીકરો કહેવાવા હું ચોખ્ય નથી. પણ બાપે પોતાના દાસને કહ્યું કે, ઉત્તમ વસ્ત્ર લઈ આવો, ને એને પહેરાવો, ને એને હાથે વીટી ધાલો; ને પગમાં જોડા પહેરાવો. ને આપણે ખાઈને આનંદ કરીએ. કેમ કે આ મારો દીકરો મુઓ હતો, ને પાછો જીવતો થયો છે, ને ખોવાયેલો હતો, ને જડ્યો છે, ને તેઓ આનંદ કરવા લાગ્યા.

અને તેનો વડો દીકરો ખેતરમાં હતો, ને તે આવતાં ધરની પાસે પોહોંચ્યો, ત્યારે તેણે રાગ તથા નાચ સાંભળ્યા. ને તેણે ચાકરોનાં એકને બોલાવીને પુછ્યું કે, આ શું છે? ને તેણે તેને કહ્યું કે, તારો ભાઈ આવ્યો છે, ને તારા બાપે એક વડી મેજબાની કીધી છે, કેમ કે તે તેને સહીસલામત પાછો મળ્યો છે. પણ તે ગુસ્સે થયો, ને માંહે આવવાની. તેની ખુશી ન હોતી, માટે તેના બાપે બહાર આવીને તેને સમજાવ્યો. પણ તેણે ઉત્તર આપતાં બાપને કહ્યું કે, જો, આટલાં વરસ હું તારી ચાકરી કરું છું, ને તારી આજ્ઞા મેં કદી ઉલ્લંઘી નથી, તો પણ મારા મિત્રોની સાથે ખુશી કરવાને, તે મને બોકડિયું પણ કદી નહોતું આપ્યું. પણ આ તારો દીકરો જેણે કસમેલોની સાથે તારી સંપત્તિ ખાઈ નાંખી, તેના આવતાંજ તે તેને સાથે વડી મેજબાની કીધી. ને તેણે કહ્યું કે, દીકરો, તું મારી સાથે નિત્ય છે, ને મારું સધળું તારું છે. આપણે તો ખુશી થવું તથા દરખ કરવો જોઈતો હતો, કેમ કે આ તારો ભાઈ મુઓ હતો, ને પાછો જીવતો થયો છે, ને ખોવાયેલો હતો, ને જડ્યો છે.

ARYAN FAMILY.

(WEST CENTRAL GROUP.)

GUJARATI, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Ek mānas-nē bē dik'rā hatā. Nē tēō-mā-nā nānāē bāp-nē
One man-to two sons were. And them-in-of by-the-younger the-father-to
 kahyū kē, Bap, sampat-nō pōhēch'tō bhāg ma-nē āp. Nē tēnē
it-was-said that, Father, the-property-of the-arriving share me-to give. And him-by
 tēō-nē puñjī wēhēchī āpi. Nē thōdā dahādā pachhi, nānō
them-to the-wealth having-divided was-given. And a-few days afterwards, the-young
 dik'rō, sagh'lū ēk'thū karī-nē, wēg'lā dēs-mā gayō, nē tyā
son, everything collected having-made, far country-in went, and there
 rang-bhōgē pōtānī sampat udāwī nākhi. Nē
in-pleasure-and-enjoyment his-own property having-(been)-eaten was-thrown-away. And
 tēnē badhū khar'chī nākhyū, tyār-pachhi tē dēs-mā mōfō
by-him everything having-spent was-thrown-away, then-after that country-in a-great
 dukāl padyō, nē tē-nē tāngī pad'wā lāgi. Nē tō jāi-nē tē dēs-nā
famine fell, and him-to distress to-fall began. And he having-gone that country-of
 wat'niō-mā-nā ēk-nō-tyā rahyō, nē tēnē pōtānā khētār-mā bhundō-nē
natives-in-of one-to-near remained, and by-him his-own field-in swine (obj.)
 chār'vā sūru tē-nē mōkalyō. Nē jō śingō bhundō khātā-hatā, tē-mā-thī
feeding for him (he) was-sent. And what husks the-swine eating-were, them-in-from
 pōtānī pēṭ bhar'vānē tē-nī icchhā hatī, anē kōlē tē-nē āpyū nahi.
his-own belly to-fill him-of the-wish was, and by-anyone him-to it-was-given not.
 Nē tē sāv'chit thayō, tyārē tēnē kahyū kē, māri bāp-nā kē'lā
And he in-his-senses became, then by-him it-was-said that, my father-of how-many
 majūrō-nē puśkal rō'lā chhē, pañ hū tō bhūkhē vinās
servants-to abundant loaves are, but I on-the-other-hand by-hunger destruction
 pāmū-chhū. Hū uthī-nē māri bāp-nī pāsē jāis, nē tē-nē kahis
am-obtaining. I having-arisen my-father-of to-the-side will-go, and him-to I-will-say
 kē, Bāp, mē ākās-sūnā tathā tārī-āgal pāp kudhū chhē. Nē
that, O-father, by-me heaven-against as-well thee-before sin been-done is. And
 hawē tārō dik'rō kahawāwā hū yogy nathi. Ma-nē tārā majūrō-mā-nā
at-this-time thy son to-be-called I worthy am-not. Me thy servants-in-of
 ēk-nō jēwō gan. Nē tē uthī-nē pōtānā bāp-nī pāsē gayō. Nē
one-of such-as count. And he having-arisen his-own father-of to-the-side went. And
 tē hājī ghanō wēg'lō batō, tyārē tē-nā bāpē tē-nē dithō, nē tē-nē
he yet much distant was, then him-of by-the-father him (he) was-seen, and him-to

karuṇā āwi, nē tē dōḍi-nē, tē-nī kōṭi wal'gyō, nē tē-nē
pity came, and he having-run, him-of with-embracing he-was-embraced, and him-to
 chumban kidhū. Nō dik'rāo tē-nē kahyū kē, Bāp, mē
kissing was-done. And by-the-son him-to it-was-said that, O-father, by-me
 ākūs-sāmā tathā tāri-agaḷ pāp kidhū chhē. Nē hawē tārō dik'rō
heaven-against as-well thee-before sin been-done is. And at-this-time thy son
 kahowāwā hū yogy nathī. Paṇ bāpē pōtānā-dās-nē kahyū kē,
to-be-called I worthy am-not. But by-the-father his-own-servant-to it-was-said that,
 uttam wastr lai āwō, nē ē-nē paherāwō, nē ē-nē hāthē wīṭi
the-best clothes having-taken come, and him-to put-on, and him-to on-the-hand a-ring
 ghālō, nē pag-mā jodā paherāwō. Nē āp'nē khāi-nē ānand
thrust-on, and feet-on a-pair-of-shoes put-on. And we having-eaten rejoicing
 kariē. Kēm-kē ā mārō dik'rō muo hatō, nē pāchhō jiv'tō thayō-chhē;
let-make. Because this my son dead was, and afterwards living has-become;
 nē khōwāślō hatō, nē jadyō-chhē. Nē tēō ānand kar'wā lāgyā.
and lost was, and has-been-found. And they rejoicing to-make began.

Ānē tē-nō waḍō dik'rō khetar-mā hatō, nē tē āv'tā ghar-nī
And him-of the-great son the-field-in was, and he in-coming the-house-of
 pasē pohōchyō. Tyārē tēnē rāg tathā nāch sābhalyā. Nē tēnē
by-the-side arrived. Then by-him music as-well-as dancing were-heard. And by-him
 chāk'rō-mā-nā ēk-nē bolāwī-nē puchhyū kē, ā sū chhē? Nē
the-servants-in-of one (obj.) having-called it-was-asked that, this what is? And
 tēnē tē-pē kahyū kē, tārō bhāi āvyō chhē, nē tārā-bapē ēk wadi
by-him him-to it-was-said that, thy brother come is, and by-thy-father a great
 mōjbānī kidhī chē, kēm-kē tē tē-nē sahi-salāmat pāchhō
feast been-made is, because-that he to-him in-good-condition back-again
 malyō chhē. Paṇ tē gussē thayō, nē māhē āw'wā-nī tē-nī khuśī na hōtī.
been-obtained is. But he angry became, and within going-of him-of wish not was.

Māte tē-nā-bāpē bahār āwī-nē tē-nē samajhavyō.
Therefore by-him-of-the-father outside having-come him (he) was-remonstrated-with.
 Paṇ tēnē uttar āp'tā bāp-nē kahyū kē, jō, āp'lā waras hū
But by-him answer in-giving to-his-father it-was-said that, see, so-many years I
 tāri chāk'ri kari-chū, nē tāri ājñā mē kadī ullāghī nathī, tō-paṇ
thy service doing-am, and thy command by-me ever disobeyed was-not, nevertheless
 mārū mitrō-nī sāthē khuśī kar'wā-nē, tē mā-nē bōkariyū
my friends-of in-company pleasure making-for, by-thee me-to even-a-kid
 paṇ kadī nahōtū āpyū. Paṇ ā tārō dik'rō, jēnē kas'bēnō-nī
on-the-other-hand ever not-was given. But this thy son, by-whom harlots-of
 sāthē tāri sampat khāi nākhī, tē-nā āw'tā-j,
in-company thy property having-eaten has-been-flung-away, him-of on-the-coming-even

tē tē-nē sūru waḷi mēj'bāni kidhi. Nē tēnē kahyū kē, dik'rā,
by-thee him for a-great feast was-made. And by-him it-was-said that, O-son,
 tū māri sāthē nity chhē. Nē mārū sagh'lū tārū chhē. Āp'nē to
thou my in-company always art. And my everything thy is. To-us but
 khuṣi thawū tathā harakh kar'vō jōitō hatō. Kēm-kē ā tārō bhāi
happiness to-be as-well joy to-be-made proper was. Because-that this thy brother
 muō hatō, nē pachhō jiv'tō thayō chhē; nē khōwāelō hatō, nē jadyō-chhē.
dead was, and afterwards living has-become; and lost was, and has-been-found.

ARYAN FAMILY.

(WEST CENTRAL GROUP.)

RAJPUTANI, (Bikaniri DIALECT).

(Serampur, 1820.)

एक आदमीका दीय डावडा छ । और बामिसुं नानो आपका बाभाने कयो के हे बाभा मायाको जको विराड म्हारा भागमें आवेहे उ मने दे । उके उं पहे वांके कारण मायाको विराड करर वांनि दीनो । उं पहे थोडा दिन न हुतां नाने डावडे आपके सगलाने भेला करर अलगा देसमें गयो वा उठे घोटै मारगमें आपका माया सगली घरच करी । और सगली घरच कखीं पहे मोटी मुंगई उं देसमें हुई और उ कुजुंसीमें पडण लागो । उके पहे उ जायर उं देस को एक रैतकने रयो और उं सूर चरावणवेई उने घेतमें मेल्यो । और उं मूरांके पावणका छोंतरांसुं आपको पेट बोढणे चायो लेर कौणी लोग उने न दीना । सावचेत हुयर उं कयो के म्हारा बाभाके किता घडस्या बाटी बत्तीपिण पावेहे और हुं भूषा मरुहुं । हुं उपडर आपका बाभाकने जासुं वा उने केसुं के हे बाभा में खर्गका बैरमें वा थारे सांमी घामी करी वा अवारसुं थारो डावडो नामे प्रतापिक होण लायक न हुं । मने थारा एक घडस्या सरीषो कर । और उ उठर आपका बाभाकने चायो और उं मोकलो अलगो रैतां उके बामे उने देख्यो वा कृपा करी वा दोडर उकी गावड अपडी वा उने चुम्यो । और डावडे उने कयो के हे बाभा में खर्गका बैरमें वा थारे सांमी घामी करी वा आवाहंसुं थारो डावडो नामे प्रतापिक होण लायक न हुं । लेर बामे गोलाने कयो के सगलांसुं चोषो बणाव ल्यायर उने पैरावो वा उके हाथमें बीटी वा उके पगामे जूती पेंरावो वा म्हे जीमर राजी हुयां । क्योस ओ म्हारो डावडो मरर बचोहे उं गम्योडोहो वा फेर लाधोहे । और वे राजी करण लाग ।

और उकी मोटी डावडो घेतमें हौ और आतां आतां उं भूपाके नेंडो पोतर बाजा वा नाचको सबद सुण्यो और उं एक गोलाने बलायर पूछो के ओ काई हे । उं उने कयो के थारो भाई आयो वा थारे बामे मोटी भोज कख्यो क्योस उने चोषे हवालमें लाधो । और उ रीसीयो वा माय बड्यां न चायो । उंसुं उके बामे नीकलर उकी वीनती करी । उं उथलो देर आपका बाभाने कयो के देष में थारी इत्ता दिन चाकरी करी वा थारी आग्या कदे न लोपी लेर तें मने कदे एक बकरीपिण न दीनी के हुं आपका लंगोख मेली पुसी कसं । लेर थारे जीं डावडे पातखां भेलो रैर थारी सगली माया उडाय दीनी तें उके अवताई उकेवेई मोटी भोज-कख्यो । उं उने कयो के हे डावडा तूं रोजीना म्हारो नेंडो रहे वा म्हारी सगली वस्तां थारी हे । म्हाने पुसी करणी वा राजी होनो निसं हे क्योस थारो भाई मखोही लेर जीवतो हुवोहे उ गम्योडोहो फेर लाधोहे ॥

ARYAN FAMILY. (WEST CENTRAL GROUP.)

RĀJPUTĀNĪ, (HARAUTĪ DIALECT).

(Serampur, 1821.)

एक मनषका दो नानक्या ह्य और बांका छोटक्याने दाजीकुं कया कै ए दाजी मायाको जो बट न्हारा भागम होजे उ मे दे । उंक पाहलिवांइ उ बांकि खातिर मायाका बटवाडा कया । उंक पाहलिवांइ घणा देयाडा न होतेइ छोटक्या नानक्या अपना सगळिकुं भेलि करर दुरां देशां गयो और उंके खराप कामम आपनि माया बीकनि । और सगळिकुं बीकना पाहलिवांइ काल उं देशम पड्यो और उं दिकदारिम पडबा लाग्यो । उंक पाहलिवांइ उ जार उं देशका एक कृसा-कि गोडे रयो और उंने सुरडां कुं चरावाकि खातिर उंकुं बीडम मोकल्यो । और उंने सुरडांका निंगलवाका छोडांसुं आपना पेट भरबो चायो साबजिरे कोई मनषने उंइ दिना कोईन । साबजित होबासं उंने कया कै न्हारा दाजीका कतराक चाकर सीगरा बदकाबी पावेके और हुं भुखा मरुंहुं । हुं उचर आपना दाजीकि गोडे जाउंगो और उंकुं बोलींगो कै ए दाजी मने सरगका दावाबदलाम और थारे सामलिवांइ तकसीर करि और आबारुसुं थारो नानक्यो नामसादिक होबा माफिक न हुं में थारा एक चाकरक सरखो कर । और उ उचर आपना दाजीकि गोडे आयो और उ घणा दूर रैबासं उंका दाजीने उंइ ताक्यो और कृपा करि और मोथि देर उंका गला लाग्यो और उंइ चाख्यो । और नानक्याने उंकुं कयो कै ए दाजी मने सरगका दावाबदलाम और थारे सामलिवांइ तकसीर करि और आबारुसुं थारो नानक्यो नामसादिक होबा माफिक न हुं । साबजिरे दाजीने चाकरांकुं कया कै सगळांसुं अजरो बागो आनर उंइ पैराव और उंका हाथम विंटी और उंका पगल्ल्याम पाखी पैराव और न्हं निंगलर राजी होंगा । कांइजिरे इय न्हारो नानक्यो भरर जी उठो उ गम गयो हो और फेक पायो गयो हे । और व राजी होबा लाग्या ।

और उंको बडो नानक्यो बीडम हो और आतां आतां उ टापरकि गोडे पुग्यो और बाजा और नाचको मनकारो सुन्यो । और एक चारकुं बोलार उंने बुजो कै ए कांइ हे । उंने उंइ कयो कै थारो बीरो आयो हे और थारा दाजीने बडो भोज कख्यो कांइजिरे उंकुं चैनतरेसुं पायो । और उ ताकलो बांको हो और मायलिवांइ जाबो न चाया । उंसुं उंको दाजी नौसरर उंकि खातिर करि उंने उत्तर देर आपना दाजीकुं कयो कै ताक मने एतना बरस थारि टयल करि और थारि परवा नगौ कदि न टालि साबजिरे तने कदि मे एक छालिबी न दिनि कै हुं आपना या-खांकि गैल खुशी कहं । साबजिरे थारा जिं नानक्याने मालजायांकि गैल रयर थारि सगळि माया बीकन दिनौ तने उंकुं आतांइ उंकि खातिर बडो भोज कख्यो । उंने उंइ कयो कै ए नानक्या तु हमेशां न्हारि गोडे रैहे और न्हारा सगळा वस्तुवाना थारा हे । न्हको आनन्द करबो और राजी होबो जरर हे कांइजिरे थारो बीरो मखो हो साबजिरे जौउतो होहे उ गम गयो हो साबजिरे पायो गयो हे ॥

ARYAN FAMILY.

(WEST CENTRAL GROUP.)

EASTERN PANJĀBĪ, (STANDARD DIALECT) (GURMUKHĪ CHARACTER).

(Punjab Aux. Bible Society, 1890.)

ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ ਸੇ ॥ ਅਤੇ ਉਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੋਟੇ ਨੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਹੇ ਪਿਤਾ ਮਾਲ ਦਾ ਜਿਹੜਾ ਹਿੱਸਾ ਮੈਨੂੰ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ ਸੋ ਦਿਹ ॥ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਜੀ ਤਿਨਾਂ ਨੂੰ ਵੰਡ ਦਿੱਤੀ ॥ ਅਤੇ ਬੁਹੜੇ ਦਿਨਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਛੋਟਾ ਪੁੱਤ ਸਭ ਕੁਛ ਕੱਠਾ ਕਰਕੇ ਦੂਰ ਦੇਸ ਨੂੰ ਚਲਾ ਗਿਆ ਅਰ ਉੱਥੇ ਆਪਣਾ ਮਾਲ ਕੁਚਾਲ ਨਾਲ ਉਡਾ ਦਿੱਤਾ ॥ ਅਰ ਜਾਂ ਉਹ ਸਭ ਖਰਚਕਰ ਚੁੱਕਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਵਡਾ ਕਾਲ ਪੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਮੁਤਾਜ ਹੋਣ ਲੱਗਾ ॥ ਅਤੇ ਉਹ ਜਾਕੇ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਕਿਸੀ ਰਹਿਣਵਾਲੇ ਦਾ ਨੌਕਰ ਲੱਗ ਗਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਆਪਣਿਆਂ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ ਸੂਰਾਂ ਦੇ ਚਾਰਣ ਲੱਈ ਘੱਲਿਆ ॥ ਅਤੇ ਉਹ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸਾ ਜੋ ਉਨਾਂ ਫਿਲਕਾਂ ਨਾਲ ਜੋ ਸੂਰ ਖਾਂਦੇ ਸੇ ਆਪਣਾ ਪੋਟ ਭਰੇ ਪਰ ਕਿਸੀ ਨੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਨਾ ਦਿੱਤੇ ॥ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਸੂਰਤ ਵਿੱਚ ਆਕੇ ਕਿਹਾ ਕਿ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕਿਤਨੇ ਹੀ ਕੱਮਿਆਂ ਨੂੰ ਫਾਦਲ ਰੋਟੀਆਂ ਹਨ ਅਰ ਮੈਂ ਭੁੱਖਾ ਮਰਦਾਹਾਂ ॥ ਮੈਂ ਉੱਠਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਕੋਲ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਕਹਾਂਗਾ ਹੇ ਪਿਤਾ ਮੈਂ ਅਸਮਾਨ ਦਾ ਅਰ ਤੇਰਾ ਗੁਨਾਹ ਕੀਤਾ ਹੈ ॥ ਅਰ ਹੁਣ ਇਸ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ ਜੋ ਫੇਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਕਹਾਵਾਂ ਮੈਨੂੰ ਆਪਣਿਆਂ ਕਾਮਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਿਹਾ ਰੱਖ ॥ ਸੋ ਉਹ ਉੱਠਕੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਕੋਲ ਗਿਆ ॥ ਪਰ ਉਹ ਅਜੇ ਦੂਰ ਸਾ ਕਿ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਭਿੱਠਾ ਅਰ ਤਿਸ ਨੂੰ ਦਯਾ ਆਈ ਅਤੇ ਦੋੜਕੇ ਗਲੇ ਲਾਲਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਚੁੱਮਿਆ ॥ ਅਤੇ ਪੁੱਤ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਹੇ ਪਿਤਾ ਮੈਂ ਅਸਮਾਨ ਦਾ ਅਰ ਤੇਰਾ ਗੁਨਾਹ ਕੀਤਾ ਹੈ ਅਰ ਹੁਣ ਇਸ ਜੋਗਾ ਨਹੀਂ ਜੋ ਫੇਰ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ ਕਹਾਵਾਂ ॥ ਪਰ ਪਿਤਾ ਨੇ ਆਪਣੇ ਚਾਕਰਾਂ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਕਿ ਸਭਤੇ ਅੱਛੀ ਪੁਸ਼ਾਕੀ ਬਾਹਰ ਲਿਆਕੇ ਇਸ ਨੂੰ ਭਨਾਓ ਅਰ ਇਸ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਅੰਗੂਠੀ ਅਰ ਇਸ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਵਿੱਚ ਜੁੱਤੀ ਭਨਾਓ ਅਤੇ ਖਾਂਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰਿਯੋ ॥ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਇਹ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ ਮੋਇਆ ਸਾ ਹੁਣ ਜਿੰਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈ ਗੁਆਚ ਗਿਆ ਸਾ ਹੁਣ ਲੱਭਿਆ ਹੈ ॥ ਸੋ ਓਹ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਣ ਲੱਗੇ ॥

ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਵਡਾ ਪੁੱਤ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਰ ਜਾਂ ਉਹ ਆਕੇ ਘਰ ਦੇ ਨੇੜੇ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਬਾਜੇ ਅਰ ਨਾਚ ਦਾ ਸ਼ਬਦ ਸੁਣਿਆ ॥ ਤਦ ਚਾਕਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਸੱਦਕੇ ਪੁਛਿਆ ਜੋ ਇਹ ਕੀ ਹੈ ॥ ਅਰ ਉਸ ਨੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਕਿ ਤੇਰਾ ਭਾਈ ਆਇਆ ਹੈ ਅਰ ਤੇਰੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਵਡਾ ਪਰੋਸਾ ਪਰੋਸਿਆ ਹੈ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਤਿਸ ਨੂੰ ਭਲਾ ਚੰਗਾ ਪਾਇਆ ॥ ਪਰ ਉਹ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਅਰ ਅੰਦਰ ਜਾਣਾ ਨਾ ਚਾਹਿਆ ॥ ਉਸ ਦੇ ਪਿਤਾ ਨੇ ਨਿੱਕਲਕੇ ਉਸ ਦੀ ਮਿੰਨਤ ਕਰੀ ॥ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇਕੇ ਕਿਹਾ ਕਿ ਦੇਖ ਮੈਂ ਇਤਨਿਆਂ ਵਰਿਹਾਂ ਤੇ ਤੇਰੀ ਟਹਿਲ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਅਰ ਤੇਰੇ ਹੁਕਮ ਨੂੰ ਕਦੀ ਨਹੀਂ ਉਲੰਘਿਆ ਅਰ ਤੇਂ ਮੈਨੂੰ ਕਦੇ ਇੱਕ ਹਲਵਾਨ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣਿਆਂ ਮਿਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰਾਂ ॥ ਪਰ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੇਰਾ ਇਹ ਪੁੱਤ ਆਇਆ ਕਿ ਜਿਸ ਨੇ ਕੰਜਰੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਤੇਰੀ ਪੁੱਜੀ ਉਡਾ ਦਿੱਤੀ ਤੇਂ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਵਡਾ ਪਰੋਸਾ ਪਰੋਸਿਆ ॥ ਪਰ ਓਨ ਤਿਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਹੇ ਪੁਤ੍ਰ ਤੂੰ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਪਾਸ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈਂ ਅਰ ਮੇਰਾ ਸਭ ਕੁਛ ਤੇਰਾ ਹੈ ॥ ਪਰ ਖੁਸ਼ੀ ਕਰਨੀ ਅਰ ਮਗਨ ਹੋਣਾ ਜੋਗ ਸਾ ਕਿੰਉਕਿ ਤੇਰਾ ਇਹ ਭਾਈ ਮੁਰਦਾ ਸਾ ਹੁਣ ਜਿੰਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈ ਗੁਆਚ ਗਿਆ ਸਾ ਹੁਣ ਲੱਭਿਆ ਹੈ ॥

ARYAN FAMILY.

(WEST CENTRAL GROUP.)

EASTERN PAŃJĀBĪ, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Ikk manukkh-dē dō putt sē. Atē unhā-wichēh-ō chhōtē-nai
One man-of two sons were. And them-in-from the-younger-by
 pitā-nū kihā, hē Pitā, māl-dā jil'rā hissā mai-nū
the-father-to it-was-said, O Father, of-the-property-of whatever share me-to
 pahūch'dā-hai sō dih. Atē us-nai pūji tinhā-nū wand
arriving-is that give. And him-by the-wealth them-to having-been-divided
 ditti. Atē thuh'rē dinā picheh-ō, chhōtā putt, sabh kuchh katthā
was-given. And a-few days after-from, the-younger son, all anything together
 kar-kē, dūr dēs-nū chālā giā, ar utthō āp'nā māl
having-made, a-distant country-to gone went, and there his-own property
 kuchāl-nāl udā, dittā. Ar jā uh sabh kharach
bad-behaviour-with having-caused-to-fly-away, was-given. And when he all spending
 kar chukkiā, tā us dēs-wichēh waḍā kāl pai giā,
having-done was-finished, then that country-in a-great famine having-fallen went,
 atē uh mutāj hōn laggā. Atē uh jā-kē us dēs-dē kisi
and he distressed to-be began. And he having-gone that country-of a-certain
 rahinwālē-dā naukar lagg giā, ar us-nai tis-nū āpaniā khētā-
inhabitant-of (as)-a-servant being-appointed went, and him-by him his-own fields-
 wichēh sūrā-dē cāran-lai ghalliā. Atē uh chābandā sū, jō unhā
in swine-of the-feeding-for it-was-sent. And he wishing was, that those
 chhil'kā-nāl jō sūr khāndē sē āp'nā pēt bhare, par kisi-nai
husks-with which the-pigs eating were his-own belly he-may-fill, but anyone-by
 tis-nū nā dittē. Par us-nai surat-wichēh ā-kē kihā ki,
him-to not were-they-given. But him-by senses-in having-come it-was-said that,
 mērē pitā-dē kit'nē-hi kāmīā-nū phādal rōṭiā han, ar mā
my father-of how-many-even servants-to superfluous loaves there-are, and I
 bukkhā mar'dā hā. Mā utth-kē āp'nē pitā kōl jāwā-gā, ar us-nū
hungry dying am. I having-arisen my-own father near will-go, and him-to
 kahā-gā, hē Pitā, mā ās'mān-dā ar tērā gunāh kitā-hai, ar huṇ
I-will-say, O Father, by-me heaven-of and of-thee sin has-been-done, and now
 is jōgā nahī jō phēr tērā putt kahāwā, mai-nū āp'niā
(of)-this worthy am-not that again thy son I-may-be-called, me thine-own
 kāmīā wichēh-ō ikk jihā rakkh. Sō uh utth-kē āp'nē pitā kōl giā.
servants in-from one like keep. So he having-arisen his-own father near went.
 Par uh ajē dūr sā, ki us-dē pitā-nai us-nū dītḥā, ar tis-nū dayā āi
But he yet far was, when him-of father-by him it-was-seen, and him-to pity came

atē daur-kē galē lā-liā, ar us-nū chummiā, Atē putt-nai
and having-run on-his-neck it-was-embraced, and him it-was-kissed. And the-son-by
 us-nū kihā, hē Pitā, maī as'mān-dā ar tērā gunāh kitā-hai, ar
him-to it-was-said, O Father, by-me heaven-of and of-thee sin has-been-done, and
 hun is jōgā nahī jō phēr tērā putt kahāwā. Par pitā-nai āp'nē
now worthy am-not that again thy son I-may-be-called. But the-father-by his-own
 chāk'rā-nū kihā ki, sabh-tē achobhī pushāki bāhar li ā-ke,
servants-to it-was-said that, all-than good clothes out having-taken having-come
 is-nū bhanāo, ar is-dē hatth-wiechh āgūthī, ar is-dē pairā-wiechh jutti
him dress, and him-of the-hand-on a-ring, and him-of feet-on boot
 bhanāo atē khāndē hōē asī khushī kariyō. Is-lai jō ih mērā putt
put-on and eating been us happiness let-us-make. This-for that this my son
 mōiā sū, hun zindā hōiyā-hai; guāch giā-sā, hun labbhīā hai. Sō uh khushī
dead was, now alive has-become; lost had-gone, now found is. So they happy
 hōn laggē.
to be began.

Par us-dā wadā putt khēt-wiechh sī, ar jā uh
But him-of the-elder son the-field-in was (fem. for masc.), and when he
 ā-kē ghar-dē nērō appuriā, tā bājē-ar-nach-dā
having-come the-house-of in-the-neighbourhood arrived, then music-and-dancing-of
 sabad suniā. Jad chāk'rā-wiechh-ō ikk-nū sadd-kē, puehhiā
the-noise was-heard. Then the-servants-in-from one (obj.) having-called, it-was-asked
 jō, ih kī hai? ar us-nai tis-nū kihā ki, tērā bhāī āiā-hai, ar
that, this what is? and him-by him-to it-was-said that, thy brother come-is, and
 tērē pitā-nai wadā parōsā parōsiā-hai, is-lai jō us-nai tis-nū bhalā
thy father-by a-great feast has-been-feasted, this-for that him-by him (obj.) well
 chāngū pāiā. Par uh gussē hōiā, ar andār jāpā na
in-health has-been-obtained. But he angry became, and within to-go not
 chāhiā. Us-dē pitā-nai nikkal-kē us-dī minnat kari,
it-was-wished. Him-of the-father-by having-come-out him-of remonstrance was-made,
 atē us-nai pitā-nū uttar dē-kē kihā ki, dēkh, maī it'niā
and him-by the-father-to answer having-given it-was-said that, see, I so-many
 warihā-tē tēri tahlil kar'dā-lā, ar tērē hukam-nū kadi nahī ulānghīā
years-from thy service doing-am, and thy command (obj.) ever not was-disobeyed
 ar tāī mai-nū kadō ikk hal'wāu nahī dittā, jō maī āp'niā mitrā-nāl
and by-thee me-to ever one kid not was-given, that I my-own friends-with
 khushī karā. Par jis wēlē tērā ih putt āiā, ki jis-nai
happiness I-may-make. But (at) what hour thy this son came, that whom-by
 kanjariā-dē-nāl tēri pūji uḍā ditti, tāī
harlots-of-with thy wealth having-caused-to-fly has-been-given (squandered), by-the
 us-de-lai wadā parōsā parōsiā. Par ōn tis-nū kihā,
him-of-for-the-sake a-great feast has-been-feasted. But by-him him-to it-was-said,

IIa—3

hē Putr, tū sadā mōrē pās rahindā-haĩ, ar merā sabh kuchh tērā
O Son, thou always of-me by-the-side remaining-are, and my all anything thine
hai. Par khushi kar'ni, ar magan hōṇā jōg sū, kiūki tērā ih bhāi
is. But happiness to-be-done, and joyful to-be proper was, because this thy brother
mur'dā sa, huṇ zindā hoĩā-hai; guāch giā-sū, huṇ labbhīā-hai.
dead was, now alive become-is; lost gone-was, now found-is.

ARYAN FAMILY. (WEST CENTRAL GROUP.)

HINDI, (STANDARD DIALECT).

(North India Bible Society, 1895.)

किसी मनुष्य के दो पुत्र थे उनमेंसे छुटकी ने पितासे कहा है पिता सम्पत्तिमेंसे जो मेरा अंश होय सो मुझे दीजिये, तब उसने उनको अपनी सम्पत्ति बांट दिई। बहुत दिन नहीं बीते कि छुटका पुत्र सब कुछ इकट्ठा करके दूर देश चला गया और वहां लुचपनमें दिन बिताते हुये अपनी सम्पत्ति उड़ा दिई। जब वह सब कुछ उड़ा चुका तब उस देशमें बड़ा अकाल पड़ा और वह कंगाल होगया। और वह जाके उस देशके निवासियोंमेंसे एकके यहां रहने लगा जिसने उसे अपने खेतों में सूअर चरानेको भेजा। और वह उन क्रीमियों से जिन्हें सूअर खाते थे अपना पेट भरने चाहता था और कोई नहीं उसको कुछ देता था। तब उसे चेत हुआ और उसने कहा मेरे पिताके कितने मजूरोंको भोजनसे अधिक रोटी होती है और मैं भूखसे मरता हूं। मैं उठके अपने पिता पास जाऊंगा और उससे कहूंगा है पिता मैंने स्वर्गके विरुद्ध और आपके सामने पाप किया है। मैं फिर आपका पुत्र कहावनेके योग्य नहीं हूं मुझे अपने मजूरोंमेंसे एकके समान कौजिये। तब वह उठके अपने पिता पास चला पर वह दूरही था कि उसके पिताने उसे देखके दया किई और दौड़के उसके गलेमें लिपटके उसे चूमा। पुत्रने उससे कहा है पिता मैंने स्वर्गके विरुद्ध और आपके सामने पाप किया है और फिर आपका पुत्र कहावने के योग्य नहीं हूं। परन्तु पिताने अपने दासोंसे कहा सबसे उत्तम बख निकाल के उसे पहिनाओ। और उसके हाथमें अंगूठी और पांवोंमें जूते पहिनाओ। और हम खावें और आनन्द करें। क्योंकि यह मेरा पुत्र मूछा था फिर जीआ है खो गया था फिर मिला है। तब वे आनन्द करने लगे।

उसका जीठा पुत्र खेतमें था और जब वह चाते हुये घरकी निकट पहुँचा तब बाजा और नाचका शब्द सुना। और उसने अपने सेवकोंमेंसे एकको अपने पास बुलाके पूछा यह क्या है। उसने उससे कहा आपका भाई आया है और आपका पिता ने उत्तम भोजन किया है इसलिये कि उसे भला अंगा पाया है। परन्तु उसने क्रोध किया और भीतर जाने न चाहा। इसलिये उसका पिता बाहर आ उसे मनाने लगा। उसने पिता को उत्तर दिया कि देखिये मैं इतने बरसोंसे आपकी सेवा करता हूं और कभी आपकी आज्ञाकी उल्लंघन न किया और आपने मुझे कभी एक मेझा भी न दिया कि मैं अपने मित्रोंके संग आनन्द करता। परन्तु आपका यह पुत्र जो बेश्याओंके संग आपकी सम्पत्ति खा गया है ज्योंही आया त्योंही आपने उसके लिये उत्तम भोजन किया है। पिताने उससे कहा है पुत्र तू सदा मेरे संग है और जो कुछ मेरा है सो सब तेरा है। परन्तु आनन्द करना और हर्षित होना उचित था क्योंकि यह तेरा भाई मूछा था फिर जीआ है खो गया था फिर मिला है ॥

ARYAN FAMILY. (WEST CENTRAL GROUP.)

HINDI, (KANAUJI DIALECT).

(Serampur, 1821.)

याक मनईकेरे दुइ द्वाटा तो और उनमते लहुरे अपने बापकैहाँ कहो अकि ए बाप संपतिकेरो जौनु हीसा मोरे अंशमैहाँ परत आय तौनु महिँकाँ दे। ओहि पाछे ओहिँ उनहुनकेरे कारण संपतिकेरो बाँटो। ओहिके पछार भलिके दीस न होतै लहुरे पुतु अपने सेगरेकाँ येकठौरी करिके दुरिदाशे गा वा उहन कमारगमैहाँ अपनी संपतिकैहाँ खरचु कीन्ह। औ सेगरेकाँ खरचु कीन्ह पछार बडी अकरो अहु द्याशमा भै औ ओहु अशक्ततामैहाँ गिरन लाग। ओहिकेरे पछार ओहु जाइके ओहि द्यासकेरे याक किसानकेरे तीर रहो औ ओहिँ सुअरनके चरैबेकि नीति ओहिकाँ खेतम पठौ। और ओहिँ सुअरनकेरे खैबेकि खोखलनभै अपनी पेटु भरन चहो अक्याल काहूँ जने ओहिकाँन दीन्ह। सचेत हँके ओहिँ कहो अकि मोरे बापकेरे केतने चाकर रोटीँ अधिक्यौ पावत आज और महिँ भूखेन मरत आहिउँ। महिँ उठिके अपने बापकेरे तीर जैहौँ वा ओहिकाँ कहिहौँ अकि ए पिता महिँ खरगकेरो बिपरीततामैहाँ वा तोरे समीहँ अपराधु कीन्ह। वा अबतें तोरो पुचु नमुद हँबे लाउकु नाहिनाहिउँ। महिँकाँ अपने याक चाकरकेरि नाजौ करु। और ओहु उठिके अपने बापकेरे तीर आओ अरु ओहु भलिके दूर रहत ओहिकेरे बाप ओहिकैहाँ दीख वा दया कीन्ह वा धौरिके ओहिको गरो धरो वा ओहिकैहाँ चूमो। और द्वाटाँ ओहिकाँ कहो अकि ए पिता महिँ खरगकेरो बिपरीततामैहाँ वा तोरे समीहँ अपराधु कीन्ह वा अबतें तोरे पुचनामते परसिइ हँबे लाउकु नाहिन आहिउँ। अक्याल बाप धनवारनकैहाँ कहो अकि सेगरेनतेरें नीकि ओटननकैहाँ लयायके ओहिकैहाँ पहिरावौ वा ओहिकेरे हाथेमैहाँ मदुरिआ वा ओहिकेरे पाजनमैहाँ पनहीं पहिरावौ। औ हमह्वार खाइके खुस हँहनु। कसकी येहु मोरो पुतु मरिके वँचो आय ओहु हेराइ ग रहै वा फिरि पाओ ग आय। और ओहु खुशी करन लगे।

और ओहिकेरो जेठो द्वाटा ख्यातमैहाँ रहै औ आवत आवत ओहु घरकेरे नगीच पहुँचो वा बाजा वा नाचुको शबदु सुनो। औ याक चाकरकाँ बोलाइके ओहिँ पूछो अकि येहु का आय। ओहिँ ओहिकैहाँ कहो अकि तोरो भाय आओ वा तोरे बाप बडी ज्योनार कीन्ह कसकी ओहिकाँ भले हालमा पाओ। और ओहु रिसानो तो वा भीतर जान नाजौ चहो। ओहितें ओहिकेरे बाप निकसिके ओहिकाँ बिन्ती कीन्ह। ओहिँ जुआवु देके अपने बापकैहाँ कहो अकि देखु महिँ एत्ती बरष तोरी सेवा कीन्ह वा तोरो हुकुमु कबहूँ नाजौ उनाघो अक्याल तोहिँ कबहूँ महिँकाँ याक ढगस्यौ नाजौ दीन्ह जो महिँ अपने मीतनकेरे संघ खुशी करौ। मुल तोरे जहिँ द्वाटाँ कसिबिनिकेरे संघ तोरि सेगरी संपति लूटाय दीन्ह तोहिँ ओहिकेरे औतै ओहिकेरी नीतिनि बडी ज्योनार कीन्ह। ओहिँ ओहिकाँ कहो अकि ए पुतुआ तोज हमेश मोरे तीर रहत आहिमु वा ओरीँ सेगरीँ चीजें तोरी आज। हमहुनकैहाँ आनन्द करिवो वा खुशी करिवो अवसि आय कसकी तोरो भाय मरा तो मुल जिआनु हात आय ओहु हेराइ ग रहै मुल पाओ ग आय ॥

ARYAN FAMILY. (WEST CENTRAL GROUP.)

HINDI, (URDŪ DIALECT).

(American Mission Press, 1883.)

ایک شخص نے درخت پر چڑھ کر کہا کہ اے باپ مال کا حصہ جو مجھے پہنچنا ہی مجھے دے۔ تب اُس نے مال انہیں بانٹ دیا۔ اور تھوڑے دن بعد چھوٹے بچے نے سب کچھ جمع کر کے ایک درخت کے ٹٹک کا سفر کیا اور وہاں اپنا مال بد چالی میں اڑایا۔ اور جب سب خرچ کر چکا اُس ٹٹک میں بڑا کال پڑا اور وہ محتاج ہونے لگا۔ تب اُس ٹٹک کے ایک رئیس کے ہاں جا لگا۔ اُس نے اسے اپنے کھیتوں میں سوڑ چرائے بھیجا۔ اور اُسے آرزو تھی کہ اُن چھلکوں سے جو سوڑ کھاتے ہیں اپنا پیٹ بھرے کہ کوئی اُسے نہ دیتا تھا۔ تب ہوش میں آئے کہا میرے باپ کے کٹنے مزدوروں کو بہت روٹی ہی اور میں بھوکھن مرتا ہوں! میں اُتھ کے اپنے باپ پاس جاؤنگا اور اُسے کہوں گا کہ اے باپ میں نے آسمان کا اور تیرے حضور گناہ کیا ہے! اور اب اس لائق نہیں کہ پھر تیرا بیٹا کھلاؤں۔ مجھے اپنے مزدوروں میں سے ایک کی مانند بنا۔ تب اُتھ کے اپنے باپ پاس چلا اور وہ ابھی درخت تھا کہ اُسکو دیکھ کے اُسکے باپ کو رحم آیا اور درخت کے اُسکو گلے لگا لیا اور بہت چوما۔ بچے نے اُسکو کہا کہ اے باپ میں نے آسمان کا اور تیرے حضور گناہ کیا اور اب اس قابل نہیں کہ پھر تیرا بیٹا کھلاؤں۔ باپ نے اپنے نوکروں کو کہا کہ اچھی سے اچھی پرشاک نکال لاؤ اور اُسے پہناؤ اور اُسکے ہاتھ میں انگوٹھی اور پائو میں جرتی پہناؤ۔ اور ہم کھائیں اور خوشی منائیں۔ کیونکہ میرا یہ بیٹا مرا تھا اب جیا ہی۔ کہو گیا تھا اب ملا ہے۔ تب وہ خوشی کرنے لگے *

اور اُسکا بڑا بیٹا کھیت میں تھا جب گھر کے نزدیک آیا گئے اور ناچنے کی آواز سنی۔ تب ایک نوکر کو بلائے پوچھا کہ یہ کیا ہے؟ اُس نے کہا کہ تیرا بھائی آیا ہے اور تیرے باپ نے بڑی ضیافت کی ہے اس لئے کہ اُسے بھلا چنگا پایا۔ اُس نے خفا ہو کر نہ چاہا کہ اندر جائے تب اُسکے باپ نے باہر آئے اُسے منایا۔ اُس نے باپ سے جواب میں کہا دیکھو اتنے برس سے میں تیری خدمت کرتا ہوں اور کبھی تیرے حکم کے برخلاف نہ چلا پر تیرے کبھی ایک بکری کا بچہ مجھے نہ دیا کہ اپنے دوستوں کے ساتھ خوشی منائوں۔ اور جب تیرا یہ بیٹا آیا جس نے تیرا مال کسبیوں میں اڑایا تو نے اُس کے لئے بڑی ضیافت کی۔ اُس نے اُسکو کہا اے بچہ تو سدا میرے پاس ہی اور جو کچھ میرا ہے سو تیرا ہی۔ پر خوشی منانا اور خوش ہونا لازم تھا کیونکہ تیرا یہ بھائی مرا تھا سو جیا ہی اور کہو گیا تھا سو اب ملا ہے *

ARYAN FAMILY. (WEST CENTRAL GROUP.)

HINDI, (DAKHINI DIALECT).

(Madras Auxiliary Bible Society, 1888.)

کسی آدمی کے دو بیٹے تھے۔ اور اُن میں سے چھوٹا باپ کو کہا اسی باپ مجھے پہنچنا ہی سو مال کا حصہ مجھے دے اور وہ اپنی زندگانی اُنکو بانٹ دیا۔ اور بہت دن نہیں گزرے کہ چھوٹا بیٹا سب کچھ جمع کر کر ایک درے کے ملک کا سفر کیا اور وہاں اپنا مال بدمعاشی میں اڑا دیا۔ اور سب خرچ کرچکا سو وقت اُس ملک میں بڑا قحط پڑا۔ اور وہ محتاج ہونے لگا۔ اور وہ اُس ملک کے ایک باشندے سے جا ملا۔ اور وہ اُسے اپنے کھیتوں میں سوڑ جرنے بھیجا۔ اور اُسے آرزو تھی کہ سوڑ کھاتے تھے سو چھلکوں سے اپنے تئیں سیر کرے۔ اور کوئی اُسکو نہ دیتا تھا۔ تب ہوش میں آکر کہا میرے باپ کے کتے مزدوروں کو بہت سی روٹی ہی اور میں یہاں بھرکھ سے مڑتا ہوں۔ میں اُٹھکر اپنے باپ کے پاس جاؤنگا اور اُسے کہوں گا اسی باپ میں آسمان کے خلاف اور تیرے حضور گناہ کیا ہوں۔ اب سے میں تیرا بیٹا کہلانے کے لائق نہیں ہوں مجھے اپنے مزدوروں میں سے ایک کی مانند بنا۔ اور اُٹھکر اپنے باپ کے پاس چلا اور ابھی درے تھا کہ اُسکا باپ اُسے دیکھا اور رحم کیا اور درے کو اُسکو گلے لگایا اور بوسہ دیا۔ پر بیٹا اُسے کہا اسی باپ میں آسمان کے خلاف اور تیرے حضور گناہ کیا ہوں اب سے تیرا بیٹا کہلانے کے لائق نہیں ہوں۔ پر باپ اپنے نوکرانوں کو کہا اچھے سے اچھا جامہ جلدی باہر لاؤ اور اُسے پہناؤ اور اُسکے ہاتھ میں انگوٹھی اور پانوں میں جوتی دو۔ اور ہم کھاریں اور خوشی مناویں۔ اِس لئے کہ یہ میرا بیٹا مرگیا تھا اور پھر جیا ہی گم ہوا تھا اور ملا ہی۔ اور دے خوشی کرنا شروع کئے *

اور اُسکا بڑا بیٹا کھیت میں تھا اور جب آکر گھر کے نزدیک پہنچا راگ اور ناچ کی آواز سنا۔ اور چہر کران مہوں سے ایک کو پاس بلاکر یہ کیا ہی سو پہنچا۔ وہ اُسے کہا کہ تیرا بھائی آیا ہی اور تیرا باپ اُسے صحیح سلامت پانے سے بڑی ضیافت کیا ہی۔ تب وہ خفا ہوا۔ اور اندر جانے نہ چاہا تب اُسکا باپ باہر آکر اُسے منایا۔ پر وہ جواب میں اپنے باپ کو کہا دیکھ اتنے برسوں سے تیری خدمت کرتا ہوں اور کبھی تیرا حکم عدول نہ کیا اور تو کبھی مجھے اپنے دوستوں کے ساتھ خوشی منانے کے لئے ایک بکری کے بچے کو نہ دیا۔ پر جب تیرا یہ بیٹا جو تیری زندگانی کو کسبیرن کے ساتھ کہا گیا سو آیا تو اُسکے لئے بڑی ضیافت کیا۔ اور وہ اُسکو کہا کہ اسی لڑکے تو ہمیشہ میرے پاس ہی اور سب کچھ میرا ہی سو تیرا ہی۔ پر تیرا یہ بھائی مر گیا تھا اب جیا ہی اور گم ہوا تھا ملا ہی سو خوش و خرم ہونا لازم تھا *

ARYAN FAMILY.

(NORTHERN GROUP.)

EASTERN PAHĀRĪ, KHĀS, OR NAIPĀLĪ, (STANDARD DIALECT).

(Calcutta Auxiliary Bible Society, 1877.)

कोहि मानिस् का दुइ पुत्र थिया । उन् मा कांछाले वावालाइ भन्यो हे वावा संपत्ति को मेरो हुन्या अंश मलाइ देउ । तव उस्ले उन्हेरुलाइ आफ्नु संपत्ति बाँडि दियो । थोरा दिन् पछि कांछा चाँहिले सबै थोक वटोलि टाढा पर्देश गयो । बाँह्राँ भोज मजाक् गरि आफ्नु सबै संपत्ति उडायो । सबै कुट्टी पाछा पछि त्यो देश मा ठुलो अनिकाल् परि उस्लाइ सकस् हुन लाग्यो । तव उ गड्कन उस् देश का एक रैति संग लागि रच्चो तस्ले उस्लाइ सुँगुर चढाउन आफ्ना वारी मा पठायो । सुँगुरले खान्या ठुटाले आफ्नु पेट भर्न इच्छा गयो । पनि कसैले उस्लाइ दियेन । उस्लाइ चेत् आया मा यसो भन्यो जुन्हेरु का रोटौ उत्रेक यस्ता मेरा वावा का कति बनिहार कन् तर म भोकले मर्कु । म उठि आफ्ना वावा याजि गड्कन उस्लाइ भनुला हे वावा मैले स्वर्ग कोर तिम्रा नजर मा पाप गयो । ऐल्हे देखि म तिम्रो छोरो भनिन्या योग्य छैन आफ्ना एक बनिहार भै मलाइ तुल्याउनु हवस् । तव उ उठि आफ्ना वावा याजि आयो उ टाढै हुँदा मा उस्का वावाले उस्लाइ देखि टिट् मानेर दगुरि गइ गर्भन् मा अंगालो हालि स्वाजि गर्न लाग्यो । तव छोरा ले उस्लाइ भन्यो हे वावा मैले स्वर्ग कोर तिम्रो पाप गयो अब देखि म तिम्रो छोरो भनिन्या योग्य छैन । तव पिताले आफ्ना दासहेरुलाइ भन्यो सबै चाँहिँ असल् लूगा ल्याइ यस्लाइ लाइ देउर हात् मा बाँउठी गोडा मा जुता लाइ देउर हामिहेरु खाउँ आनंद गरौं । कथान मेरो यो छोरो मया को थियोर फेरि जियो उ हराया को थियोर पाइयो तव उन्हेरु आनंद गर्न लाग्या ।

तर उस्को जेठो छोरो वारी मा थियो उ हिँडि घर का नजिक् आउँदा मा बाजार नाच् को शब्द सुन्यो । एक चाकर्लाइ डाकि सोध्यो यो क्या हो । तस्ले उस्लाइ भन्या तेरो भाई आयो तेरा वावाले उस्लाइ कुशल पाया का कारणले ठुलो भान्सा बनायो । तव उस्ले रिसाइ भित्र जान मानेन उस्कारण उस्का वावाले बाहिर आइ उस्लाइ मनायो । तव उस्ले वावालाइ उत्तरा दिइ भन्यो देख म येति वर्ष देखि तिम्रो सेवा चाकरि गर्दकुर कैलछौ तिम्रो आज्ञा नाघिन तैपनि तिमिले कैलछौ मलाइ आफ्ना मित्रहेरु संग आनंद गर्नालाइ एक कृताउरो पनि दियौन । तर तिम्रो यो छोरो जस्ले तिम्रो संपत्ति पातरहेरु को मँगरि उस्लाइ सक्थो यो आया मा तिमिले उस्का लागि ठुलो भान्सा बनायो । तव उस्ले उस्लाइ भन्यो हे पुत्र तँ सधै म सँगै हस् जया मेरो छ तेरो हो । तर आनंदर हर्क गर्न मुहाउँ थ्यो कथान तेरो यो भाई मया को थियोर फेरि जियो हरायो को थियोर पाइयो ॥

ARYAN FAMILY. (EAST CENTRAL GROUP.)

BAISWARI, (BAGHELI DIALECT).

(Serampur, 1821.)

एकठउवा मनुष्यके दीज मोडा हथे । बोर वाहुनके लोहरेने अपुने दाजजूकां कहो कि अे दाजजू धनुकी जी बंट मीरे अंशमी परतुहें वेह मीकी देहु । वाकेंपाकु वानें वाहुनकेलानें धनुकी बंट करी । वाकेंपाकु बहुतकु दिना ना होतुहो लहुरो मोडा अपनें सबरनुकीं मेरे करकनाई दूरदेशमां गवो वा वेह्वां बुरे करमनुमीं अपुने धनुकीं उडाई दवो । बोर वाकीं खर्चु करेपाकु बडो अकाल वा देशमां भवा बोर वहे लाचारमीं परिबे लगे । वाकेंपाकु वहे जायकनाई वा देशके एकठउवा रंतुके लिंगां रही बोर वानें सुवरियनुकीं चरायबकेलाने वाकीं तुमो बैठयो । बोर वानें सुवरियनुके खयवके छीतनुतें अपनी पेटु भरिबे चाही लेकिन काहु शकसनें वाकीं नाहीं दवो । होसु पायकनाई वानें कहो कि मीरे दाजजूके कितेकु चाकर गकरिया अधिकमी पावतुहें बोर में भूकुतें मरतुहें । में ठाडो होयकनाई अपुने दाजजूके लिंगां जेहीं वा वाकीं केहीं कि अे दाजजू मेनें सरगुके दुशमनायगीमीं वा तिहारे मसुहें तकसीरु करी । वा आवेतें तिहारे मोडा नामजादिकु होयबे लायक नाहीं हें । मीकीं तिहारी एकठउवा चाकरके भेसी करी । बोर वहे उठिकनाई अपुने दाजजूके लिंगां आवो बोर वहे बहुतकु दूरे रहतु वाके दाजजूनें वाकीं चितयो वा दया करी वा दोरकनाई वाकीं कंटु पकरो वा वाकीं चुमो । बोर मोडानें वाकीं कहो कि अे दाजजू मेनें सरगुके दुशमनायगीमीं वा तिहारे मसुहें तकसीरु करी वा आवेतें तिहारे मोडा नामजादिकु होयबे लायक नाहीं हें । लेकिन दाजजूनें चाकरनुकीं कहो कि सबुतें नीकी पोशाकुकीं लायकनाई वाकीं पेहरावो वा वाके ह्वायमीं अंगुठि वा वाके पांयनुमीं पनैय पेहरावो बोर हमारे जेयकनाई राजी ह्हे । काहेतें यह मेरो मोडा मरो होयकनाई जिवतु भवो हें वहे खोय गवो हथो वा बहुर पावो गवो हें । बोर वें राजी करिवे लगे ।

बोर वाकीं जेठो मोडा खेतुमीं हथो बोर रिंगतु रिंगतु वहे बाखरुके लिंगां पहुंचो वा बाजो वा नासुकी शबद सुनो । बोर एकठउवा चाकरकीं टेरवायकनाई वानें पृष्ठो कि यह कहा हें । वान वाकीं कहो कि तिहारी भईया आवो वा तिहारे दाजजूनें बडो जेवनार करी काहेतें वाकीं नीकी तरियामीं पावो । बोर वहे रोसुमीं हथो वा भीतरे जयबे नाहीं चांही वातें वाके दाजजूनें निकसिकनाई वाकीं विनति करी । वानें उत्तर देकनाई अपुने दाजजूकां कहो कि चितय मेनें एतेकु बरस तिहारी टेहलु करी वा तिहारी हुकुमु कबहुं नाहीं टारो लेकिन तूनें कभे मीकु एकठउवा छिरिया भी नाहीं दई कि में अपने हितनुके संगु राजी करिहें । लेकिन तिहारे जो मोडाने पतुरियनुके संगु रहकनाई तिहारी सबरी धनु लुटाय दवो तूनें वाके आवतुहो वाकेलाने बडो जेवनार करी । वानें वाकीं कहो कि अे मोडा तूं मदा मीरे लिंगां रहतुहें वा मीरी सबरी वस्तु तिहारी हें । हमनुकीं आनंदु कारवो वा राजी करवो जरु हें काहेतें तिहारी भईया मरो हथो लेकिन जिवतु होतुहें वहे खोय गवो हथो लेकिन पावो गवो हें ॥

ARYAN FAMILY.

(EAST CENTRAL GROUP.)

BIHĀRĪ, (BHŌJPURĪ DIALECT).

कवनो आदमी के दुगो बंटा रहे। ओकनी में से छोटका अपना बाप से कहलक्, के हमार बखरा के जे धन् होखे से दे दीं। और उ ओकनी के आपन् धन् बाँट देलन्। और थोरके दिन में छोटका बंटा सब आपन् धन् एकठा करके, परदेस निकल् गइल्, और आपन् सब धन् लुचपन् में उहाँ उड़ा देलक्। और जब उ सब उड़ा देलक्, तब ओह देस् में बड़ा अकाल पड़ल। तब ओकरा दुःख होखे लागल। और तब उ ओह देस् के एक आदमी इहाँ गइल्, और उ ओकरा के अपना खेत् में सूअर चरावेके भेज देलक्। और मगन् से आपन् पेट भुसा से भर लीत् जे सूअर खात् रहस, बाकी कवनो आदमी ओकरा के उही ना देलक्। और जब ओकरा सूभल, तब उ अपना मन् में कहलक्, कि हमरा बाप केतना नोकर के एतना अधिका खाए के मिलेला कि उबर जाला और हम् भुखे मरत् बाड़ीं। हम् उठके अपना बाप इहाँ जाइव और उनकरा से कहव, के हम् भगवान् से और रउआ से पाप कइली, और हम् अब राउर बंटा कच्चावे लाएक् नइखीं: हमरा के अपना एक नोकर अइसन रखीं। और उठके अपना बाप किहाँ आइल्। और जब उ बड़ दूर रह तबहीं, ओकर बाप ओकरा के देखलक्, और ओह करके दौड़ गइल्, और ओकरा गर्दन में लपट के ओकरा के चुम्मा लिलक्। तब बंटा ओकरा से कहलक् हे बाप हम् भगवान् और रउआ सामने पाप कइले बाड़ीं, और हम् अब राउर बंटा कच्चावे लाएक् नइखीं। बाकी ओकर बाप अपना नोकरन् से कहलक् के निमन् कपड़ा लिआव और इनका के पहिनाव, और चल हम सब कोइ खाई पीहीं और मौज् करीं। काहे कि इ हमार बंटा मर गइल् रहलन्ह और फेर जी गइलन्, भुला गइल् रहलन्ह फेर मिल गइलन्। और तब उ सब बधाव बजावे लगलन्।

ओकर बड़का बंटा तब खेत् में रहे। जव उहाँ से चलके घरके गौंयड़ा आइल् तब उ बाजा और नाच के सीर सुनलक्, और तब उ अपना एक नोकर के बोलाके पुकलक् कि इ सब का होता। तब उ ओकरा से कहलक् कि राउर भाई अइलन्ह और राउर बाप भोज करत् बाड़न् काहे कि उ उनकरा के आंगे देही अच्छा लौटल् पौलन् ह। तब उ खीमीआ गइल् और घर ना जाय। तब ओकर बाप बाहर निकल् आइल् और ओकरा के निहोरा कइलक्। और तब उ अपना बाप से कहलक्, देखीं एतना बरम् हम् राउर सेवा कइलीं कबहिं राउर आज्ञा ना टरलीं। तबहं ना रउआ हमरा के एकगो पठक् दिहलीं कि हम् अपना इयारन् के साथ आनन्द करीं। बाकी जबहीं राउर ई बंटा अइलन् जे राउर सब धन् बस्या के साथ उड़ा दिहलन् तेहु पर रउआ उनकरा खातिन् भोज दिहलीं। तब उ ओकरा से कहलन् के हे बंटा तू हमरा साथ बराबर बाड, और जे कुछ हमार बा से तोहर ह। और ई हमनीका चाहीं कि हमनीका खुम होइ और आनन्द करीं काहे कि ई तोहार भाई मर गइल् रहलन्ह और फेर जीयलन्, भुला गइल् रहलन्ह फेर मिललन् ॥

ARYAN FAMILY.

(EAST CENTRAL GROUP.)

BIHĀRĪ, (MAGAHĪ OR MĀGADHĪ DIALECT).

(Serampur, 1818.)

एक भदमीका दू बेटा जलैखन्। आउर उन्कन्हिकेर कोटा अपना महतारके कहलखन् का हे महतार संपत्केर ये बोखरा हमरा बोखरामे परहय उअह हमरा दह। ओकरा बाद उअह उन्कन्हिका कारण संपत्केर बोखरा कैलखन्। ओकरा बाद ढेर दिन नहि भेल कोटा बेटा अपना सभन्हिके एकठहुआ करिके दोसरा देशमे गेला आउर हुंआ बदचालीसे अपना संपत्के खर्च कैलखन्। आउर सभके खर्च कैलक बाद बडा अकाल उअह देशमे भेल आउर उअह लाचारिमे गिर् लगला। ओकरा बाद उअह जाकरिके उअह देशका एक रैअतका घरमे रहला आउर उअह सुअरन्हिके चरावकेर लेल ओकरा खेतमे पठीलकैखन्। आउर उअह सुअरन्हिका खैलाका कीलुकन्हिमे अपना पेट भरल चाहलखन् किन्तु केउ ओकराके नहि देलकैखन्। ज्ञान पाकरिके उअह कहलकैखन् का हमरा महतारका कोतना चाकर यथेष्ट आउर तिकरासे अधिक रोटी पावहथि आउर हम भूखलहो। हम उठकरिके अपना महतारका आगा जायेब आउर ओकरा कहवैखन् का हे महतार हम सर्गका सुहयिपनमे आउर तोह्रा आगा गुनाह कैलू। आउर अखनीसे तोह्रा बेटा नामूद होये लायेक नहि हथि। हमराके तोह एक चाकरकेर भैसन् करह। आउर उअह उठकरिके अपना महतारका आगा भैला आउर उअह ढेर दूर रहैते ओकर महतार ओकराके देखलकैखन् आउर दया कैलकैखन् आउर दौर करिके ओकर गरदन पकरलकैखन् आउर ओकराके पुमलकैखन्। आउर बेटा ओकराके कहलकैखन् का हे महतार हम सर्गका सुहयिपनमे आउर तोह्रा आगा गुनाह कैलू आउर अखनीसे तोह्रा बेटा नामूद होये लायेक नहि हथि। किन्तु महतार नफरके कहलकैखन् सभेसे सुअर पीशाक लाकरिके ओकरा पहिरवैखन् आउर ओकरा हाथमे अंगुठी आउर ओकरा गोडमे जुता पहिरवैखन्। आउर हमरा खाकरिके खोश होयेब। काहेका यहि हमरबेटा मरलाहल आउर जीअलहथि उअह हेरैलाहल आउर फुलु पावल गेलाह। आउर उन्कन्हि खोशी कर् लगला।

आउर ओकर जेठा बेटा खेतमे जला आउर अवेत अवेत उअह घरका नजीक पहुंचला आउर बाजन आउर नाच सुनलखन्। आउर एक नफरके बोलाकरिके उअह पुकलकैखन् यहि का हय। उअह ओकराके कहलकैखन् का तोह्रा भाई भैलथून् आउर तोह्रा महतार बडा खाना कैलखन् काहेका ओकरा के भला हालमे पौलखन्। आउर उअह गोसा जला आउर भीतर नहि जाय चाहलखन्। ओकरासे ओकर महतार निकलकरिके ओकर प्रार्थना कैलकैखन्। उअह जवाब् देकरिके अपना महतार के कहलखन् का देखह हम एतना बरिस तोह्रा टहले कैलियो आउर तोह्रा हुकुम कथियो नहि लंगियो किन्तु तोह कथियो हमराके एक बकरोभी नहि देलह का हम अपना यारन्हिका साथ खोशी करो। किन्तु तोह्रा ये बेटा पतुरीअन्हिका साथ रहकरिके तोह्रा सभे संपत् उडीलखन् तोह ओकरा अवेतहि ओकरा लेल बडा खाना कैलखन्। उअह ओकराके कहलकैखन् हे बेटा तोह सदा हमरा नजीक रहह आउर हमर सभे चीज तोह्रा हय। हमरन्हिका आनंद करने आउर खोशी करने अवश्य हय काहेका तोह्रा भाई मरलथनहल आउर जीलाह उअह हेरैलाहल आउर पावल गेलाह॥

ARYAN FAMILY. (EAST CENTRAL GROUP.)

BIHĀRĪ, (MAITHILĪ DIALECT).

(Grierson, 1881.)

कोनो मनुष्य केँ दुइ बेटा रहेन्हि। ओहिमेंसँ छोटका बापसँ कहलक जे ओ बाबू संपत्तिमेंसँ जे हमर भाग हो से हमरा दिअ। तखन ओ हुनका अपन संपत्ति बाँटि देलथीन्हि। बहुत दिन नहिँ बितल की छोटका बेटा सभकिकु एकठा कैंकहुँ दूर देश चलल गेल आओर ओतै लुचपनी में दिन बितबैत अपन संपत्ति उड़ा देलक। जखन ओ सभकिकु उड़ा चुकल तखन ओहि देशमें बहुत अकाल पड़लैक आओर ओ दुखित भै गेल। आओर ओ जाकेँ ओहि देशक निवासी सभनमेंसँ एक गोटा कोतै रहै लागल जे ओकरा अपना खेतसभमें सुगर चरावै निमित्त पठोलकै। आओर ओ ओहि छीमड़ि-सभसँ जे सुगर खाइत छलै अपना पेट भरी चाहैत छल आओर केओ नहिँ ओकरा किछु देखलै। तखन ओकरा चैतन्य भेलै आओर कहलक जे हमरा बापक कतेक बनिहारसभकेँ खाएकसँ अधिक रोटी होइकेँ आओर हम भूखसँ मरैकी। हम उपटिकै अपना बापक लग जाएब आओर हुनकासँ कहबैन्हि जे ओ बाबू हम स्वर्गक बिहू आओर अपनेक अर्धस पाप कैंल अछि। हम फेरि अपनेक बेटा कहाबैक योग्य नहिँ हो। हमरा अपन बनिहार सबहिमेंसँ एकक बराबरी कैंल जाओ। तखन ओ उपटिकै अपना बापक समीप चलल परंतु ओ फराकैहि छल की ओकर बाप ओकरा देखिकै दैया कैंलथीन्हि आओर दौड़िकेँ ओकरा गरामें लपटिकै ओकरा चुम्बा लेलथीन्हि। बेटा हुनका कहलथीन्हि जे ओ बाबू हम स्वर्गक बिहू आओर अपनेक अर्धस पाप कैंल अछि आओर फेरि अपनेक पुत्र कहाबैक योग्य नहिँ हो। परंतु बाप अपना बहिष्कासभसँ कहलन्हि जे सभसँ उत्तम बख बहारकै हिनका पहिरावह आओर हिनका हाथमें थौंठी आओर पाएरमें पनही पहिरावह। आओर हम खाई आओर आनंद करी। किएक तँ ई हमर बेटा सुइल छल फेरि जोउल अछि हेड़ाएल छल फेरि भेटल अछि, तखन ओ लांकनि आनंद करै लगलाह।

ओकर जेठ बेटा खेतमें छलै आओर जखन ओ अबैत अबैत घरक समीप पहुचल तखन बाजा आओर नाचक शब्द सुनलक। आओर अपना सेबक सबहिमेंसँ एकके अपना लग बजाकेँ पुछलकैक जे ई की थिकै। ओ हुनकासँ कहलकैन्हि अपनेक भाए आएल कथि आओर अपनेक बाप बड़ जेओनार कैंलन्हि अछि ऐ हेतु की हुनका बेय निरीग पाओल अछि। परन्तु ओ क्रोध कैंलन्हि आओर नहिँ कैंलन्हि। ऐ हेतु हुनका बाप बाहर आवि हुनका मनाबै लगलाह। ओ बापकेँ उत्तर देलन्हि की देखू हम एतेक बरष सँ अपनेक सेवा करैकी आओर कहिओ अपनेक आन्नाकेर उल्लंघन नहिँ कैंल आओर अपने हमरा कहिओ पाटिओ नहिँ देल की हम अपना मित्रसभक संग आनंद करितहुँ। परंतु अपनेक ई बेटा जे बेग्या सबहिक संग अपनेक संपत्ति खाए गेल अछि, जेहि आएल तेंहि अपने ओकरा निमित्त बड़ जेओनार कैंल अछि। बाप हुनका कहलथीन्हि जे हे बालक तौंह सदा हमरा संग रह आओर जे किछु हमर अछि से तोहर थिक। परंतु आनंद करब इर्थित हैब उचित छल किएक तँ ई तोहर भाई सुइल छल फेरि जोउल अछि हेड़ाए गेल छल फेरि भेटल अछि ॥

ARYAN FAMILY.

(SOUTHERN GROUP.)

MARĀTHĪ, (STANDARD DIALECT).

(Bombay Auxiliary Bible Society, 1893.)

कोथीएका माणसाला दोन पुत्र होते. खांतील धाकटा बापाला ज्ञाणाला, बाबा, जो मालमत्सेचा वांटा मला यायाचा तो दे. मग त्यानें खांस संपत्ति वांटून दिली. मग थोडक्या दिवसांनीं धाकटा पुत्र सर्व जमा करून दूर देशांत गेला, आणि तेथें उधळपणानें वागून आपली संपत्ति उडविली, मग त्यानें अवघें खर्चिखावर त्या देशांत मोठा दुकाळ पडला, त्यामुळे त्याला अडचण पडूं लागली; तेव्हां तो त्या देशांतील एका गृहस्थाजवळ जाऊन राहिला, त्यानें तर त्याला दुकरें चारायास आपल्या शेतांत पाठविलें. तेव्हां दुकरें जीं टरफलें खात असत त्यांवर त्यानें आपलें पीठ भरावें असें त्याला वाटलें आणि कोणी त्याला कांहीं दिलें नाहीं. नंतर ती गृहीवर येऊन म्हणाला, माझ्या बापाच्या किती मोलक्यांस भरपूर भाकार आहे? आणि मी भुकेनें मरतो, मी उठून आपल्या बापाकडे जाईन व त्याला म्हणें, हे बापा, म्यां आकाशाच्या विरुद्ध व तुझ्या समोर पाप केले आहे; आतांपासून तुम्हा पुत्र ज्ञानवायास मी योग्य नाहीं, आपल्या एका मोलक्याप्रमाणें मला ठेव. नंतर ती उठून आपल्या बापाकडे गेली, तेव्हां ती दूर आहे इतक्यांत त्याचा बाप त्याला पाहून कळवळला, आणि त्यानें धांवून त्याच्या गळ्यांत मिठी घातली व त्याचें चुंबन घेतलें. मग पुत्र त्याला ज्ञाणाला, बापा, आकाशाच्या विरुद्ध व तुम्हा समोर म्यां पाप केले आहे, आणि आतांपासून तुम्हा पुत्र ज्ञानवायास मी योग्य नाहीं. परंतु बापानें आपल्या चाकरांस सांगितलें, उत्तम भगा आणून याला वाला, आणि-याच्या हातांत भंगठी व पायांत जोडे घाला. मग आपण खाऊन हर्ष करूं; कांकीं हा माभा पुत्र मेला होता, तो फिरून जीवंत झाला, व हरपला होता तो सांपडला आहे. तेव्हां ते हर्ष करूं लागले.

त्या वेळेस त्याचा वडील पुत्र शेतांत होता, मग तो येऊन घराजवळ पोहचल्यावर त्यानें वाद्य व नाच ऐकिले. तेव्हां चाकरांतील एकाला बोलावून त्यानें विचारिलें, हें काय आहे? त्यानें त्याला सांगितलें कीं तुम्हा भाऊ आला आहे, आणि तो तुझ्या बापाला सुखरूप मिळाला यास्तव त्यानें मोठी जेवणावळ केली आहे. तेव्हां ती रागे मरून घांत जाईना, यास्तव त्याचा बाप बाहेर येऊन त्याला समजावूं लागला. परंतु त्यानें बापाला उत्तर दिलें कीं, पाहो, मी इतकीं वर्षे तुम्ही चाकरी करितों, आणि तुम्ही आज्ञा म्यां कधींहि मोडिली नाहीं; तरी म्यां आपल्या मित्रांबरोबर खुशाली करावी म्हणून खां मला, कधीं करडुंहि दिलें नाहीं. आणि ज्यानें तुम्ही संपत्ति कसबिणीबरोबर खाऊन टाकिली ती हा तुम्हा पुत्र आला, तेव्हां खां खासाठीं मोठो जेवणावळ केली आहे. तेव्हां त्यानें त्याला म्हटलें, सुला, तूं सर्वदां माझ्या बरोबर राहिस, आणि माझी सर्व मालमत्ता तुम्हीच आहे. परंतु हर्ष व आनंद करावा हे योग्य हीतें, कारण कीं हा तुम्हा भाऊ मेला होता, तो फिरून जीवंत झाला आहे, व हरपला होता तो सांपडला आहे.

ARYAN FAMILY. (SOUTH-WESTERN GROUP.)

MARATHI, (KONKANI DIALECT).

(Serampur, 1818.)

यकल्याले दीग पुत आसिले आनि तांतुले सानान आप्णाले आंणाक म्हळें कि हे आंणा दुडवानो कोण वांटी मेगेलि वांढ्यांतु येता तो माका दिताजे। मागिरि ताणे तांगेले खातिर दुडवा वांटी केलो। ताजे मागिरि सावार दिस ना जातचि सानु पुत आप्णे सगळ्याक येकडे कौनुं धुर गावांतु गेलो आनि थें वायटपणांतु आप्णाले दुडवाक वेणु केलो। आनि सगळ्याक वेणु कतेंचि होडु दुकाळु ते गावांतु आलो आनि तो आपतांतु पोडचा लागलो। वांजे मागिरि तो वीसुनु ते गावांलि येका वकला लागि रावलो आनि ताचे दुकरांक चरोचे खातिर ताका गाद्यांतु धाळो। आनि ताणे दुकरांलि खावचे सीलान आप्णा पोड मोर्चा आठेलि तरि कोण मनुष्यान ताका दिले ना। चैतन पावन ताणे म्हळें कि मेगेलि बापसुले कितुले चाकर भाकरि पूरो आनि चढावयि पावसाति आनि हांव भुजेन मरतां। हांव उठाउनु आप्णाले आंणाले लागि वीचन आनि ताका सांगन हि हे आंणा हांवे खगालि दुसमनेंतु आनि तुगेले गेदुर चुकि केलि। आनि आसं लागिन तुगेलो पुत नांव जालो जाव्चा पुरो जाळो नें। माका तुगेले येक चेष्टाले वारि करि। आनि तो उठाउनु आपाणा आंणाले लागि आयलो आनि तो सावार धुर आस्त्राना तागेले आंणान ताका चोयिलो आनि दया केलि आनि धांडुन तागेलो गळो धर्लो आनि ताका उमदिलि। आनि पुतान ताका म्हळें कि हे आंणा हांवे खगालि दुसमनेंतु आनि तुजे मुकारि अपरादु केली आनि आसं लागिन तुगेलो पुत नांवालो जाव्चा पुरो जाळो नें। तरि आंणान चेष्टांक म्हळें कि सगळ्याचाकी चांगु दुस्तु हांण ताका नैसै आनि तागेले हातांतु मुदि आनि ताजे पायांतु पापासे नैसै। आनि आमि खाउनु आनंद जाउं। तेंयितें हो मेगेलि पुत मेळो जाउनु जीवो जालाज तो पोर गेलोली आनि नेंवान मेळाज। आनि ते संतोषु कोर्चा लागले।

आनि तागेलो होडु पुत, सेतांतु आसिलो आनि येतां येतां तो घराले लागि पावलो आनि वाजप आनि नांशु आय्किलो। आनि येका चाकराक आपौनु ताणे निमगिले कि हें यितें। ताणे ताका म्हळें कि तुगेलो भाड आयलो आनि तुगेले आंणान मोठी जेवणाळ केली तेंयितें ताका चांग दयेंतु मेळो। आनि तो कोपिलो आसिलो आनि भितरि वोचा आसेली ना। ताजेन तागेले आंणान वारवीर्नु ताका आलेश केलें। ताणे जाप दिडनु आप्णाले आंणाक म्हळें कि पळे हांवे यितलें वर्स तुगेलि सेवा केलि आनि तुगेलि आम्ना केदनायि मिचलो ना तरि तुजें केदनायि माका येक वोळडयि दिखि ना कि हांव मेगेलि केदनाले भसिं आनंदु करिन्। तरि तुगेले कोण पुतान कलावंतां भसिं रावुनु तुगेले सगळे सौख्य वेणु केलो तुवें तागेले येतचि ताले खातिर मोठी जेवणाळ केली। ताचे ताका म्हळें कि हे पुता तूं सदै मज लागि रावत आनि मेगेली सगळी वस्तु तुगेली आस। आमगेली, आनंदु कोर्ची आनि संतोषु कोर्ची आवयस आस। तेंयितें तुगेली भाड मेळो आसिले आनि जीवो जाता वो पोर गेलोली आसिलो आनि मेळाज ॥

ARYAN FAMILY.

(SOUTH-WESTERN GROUP.)

MARATHI (BERÁRI DIALECT).

(Capt. W. Hatt, 1896.)

एका मानसास दीन पीर हीते . त्यातल लहान पीरग बापास म्हने, बाबा माझा हिश्याचा माल मला देजन टाक . तेव्हां त्यान आपल्या जिनगीच्या दीघा पोरांत वाटल्या जेव्हा, पठ बीड्याच दिवसांत लहान्या पीरान आपली सर्व जिनगी सावडली . मग ती दुसऱ्या मुलखांत फिरव्याम गेला . तेथ त्यान चहल बाजीत आपला सर्व पैसा उडवला . जेव्हां जवळची बाकी सव भाळी, तेव्हां त्या देगांत मोठा दुकल पडला ; व त्याला खाया पियाची वान पडली, मग ती त्यामुलखातील एका भल्या मानसाच्या धरी जाऊन त्याच्या जवळ राहिला, तेव्हां त्यान त्यास आपल्या वावरांत डुकर राखव्याम धाडल, त्यायेंली डुकर जे भुस खात होत ते भुस खाऊन पीट भगव्याम ती राजी भाला-पन ते भुस जे त्याम कोनी देयेना . अस भाल तेव्हां मग त्याचे डोळे उघडले, मग त्यान म्हटल कीं माडा बापाच्या धरी बड माल करी आहेत . त्याहिला पीटापेक्षा ज्यास्त भाकर मिळतं अन मी येथ भुकेन मरती तर मी आतां उठून बापा कडे जातो व त्यास म्हनतीं . बाबा, मी तुझा व देवाचा अपराधी आहे या उपर मी तुझ पीरग व्हय अस म्हनाव हें बरोबर न व्हय . म्हनून तूं मला आपला सालकरी कर . अस बोलून ती उठला ; अन आपल्या बापाकडे आला . पन ती दूर अंतरावर होती तेव्हांच बापान त्याम पडल व त्याला कीव आली . म्हनून ती धावला व पीराच्या गळ्यास मिठी मारून त्यान त्याचा मुका घेतला . मग पीरग म्हने, बाबा, मी देवाचा व तुझा अपराधी आहे व तुझ पीरग म्हनवून घेव्याम मी आतां लायक नाहीं . पन बापान आपल्या गडयास सांगितल कीं चांगले पांघुरन आनून याम घा, व याच्या बीटांत मुदी घाला अन याच्या पायांत जोडा घाला, आज आपन खाऊन पिऊन चंगळ करूं काव्हून कीं हें मज्हा लेककं मले व्हत पन ते पुन जित भाला . तें हरपल होत पन आज फिरन भेटल . मग ते चंगल करूं लागले ॥

त्या येळी त्याच मोठ पीरग वावरांत होत . तेही घरीं येऊं लागल, तेव्हां त्यास नाचन व गान ऐकूं येऊं लागल . तेव्हां त्यान एका गडयास हाक मारून पुसल, कांर . आज हें काय व्हय . तेव्हां त्यान सांगितल कीं तुझा भाऊ आला व ती खुशालीन आला म्हनून तुझा बाप त्याम पाव्हनचार करलें . तेव्हां त्याची मर्जी बिचडली मग ती घरांत काड्यास जाते ? म्हनून त्याचा बाप बाहेर येऊन त्याची खुशामत करूं लागला तेव्हां ते पीरग म्हने पाझ, बाबा, इतके माल म्या तुज्ही चाकरी केली, तुझा हुकूम म्या कधीं मोडला नाही इतक असून माझा गडया बरोबर मजा करव्याम तुवा मज बकव्याचें पिलूं ही कही देख नाहीं . पन रांड बाजीत तुज्ही सर्व जिनगी वुडवून टाकनारा हा तुझा लेक आला तेव्हां तुवा त्यास पाव्हनचार केला . तेव्हां त्यान त्यास म्हटल—पीरा तूं अख्यी माझा जवळ राहत वजं काय माझा जवळ आहे तें सर्व तुझ आहे, हा तुझा भेलला भाऊ पुन उठला, भेटायेचा नाहीं तो पुन भेटला, म्हनून आपनास कौतुक व्हाव व आपन आनंद कराव हें वस आहे ॥

ARYAN FAMILY. (SOUTH-WESTERN GROUP.)

MARĀṬHĪ, (BERĀRĪ DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

(Capt. W. Hatq, 1896.)

Ekā mānasās dōn pōr hōtō. Tyātā lahān pōrgā bāpās mhanō, Bābā māhyā hiśyātsā māl malā dōn tāk. Tōvhān tyānā āplyā jingichyā dōghā pōrānt vātayā kelyā. Puḍhā thōdyāts divasānt lahānyā pōrānā āplyā sarv jingī sāvaḍhī. Mag tō dusryā mul-khānt phirnyās gēlā. Tēthā tyānā tsahūl bājint āplā sarv paisā udvalā. Jevhān dzaval-chi bāki sarv dzbālī tōvhān tyā dēfānt mōfā dukaḷ paḍlā va tyālā khāyā piyachī vān paḍhī. Mag tō tyā mulkhātil ekā bhalyā mānasāchyā gharīn dzāun tyāchyā javal rāhilā. Tōvhān tyānā tyās āplyā vāvarānt ḍukar rākhnyās dbāḍalā. Tyā yeḷi ḍukar je bhūs khāt hōtō tō bhūs khāun pōt bharnyās tō rāji dzbālā. Pan te bhūs hī tyās kōnī dōyēnā, us dzhāl tōvhān mag tyāchō dōlē ughaḍalē. Mag tyānā mhaṭalā kiā māhyā bāpāchyā ghārī bahū sālkarī āhet, tyāhilā pōtāpeksā dzāst (jyāst) bhākar mīlṭe an mī yēthā bhukēn marto. Tar mī ātā uṭhūn bāpākaḍē dzātō va tyās mhanō, Bābā, mī tuhā va devātsā aprādhī āhē, yā upar mī tūhā pōrgā vāhyā āsā mhanāvā hē barobar nāvāyā. Mhanūn tū malā āplā sālkarī kār. Āsā bolūn tō uṭhālā, an āplyā bāpākaḍē ālā. Pan tō dūr āntarāvār hōtā tōv-hānts bāpānā tyās pāhyālā va tyālā kīv ālī. Mhanūn tō āhāvalā va pōrāchyā galyās mīthī mārūn tyānā tyātsā mukā ghētalā. Mag pōrgā mhanō, Bābā, mī devātsā va tuhā aprādhī āhē va tūhā pōrgā mhanūn ghēnyās mī ātā lāyak nāhīn. Pan bāpānā āplyā gadyās sān-gītālā kiā tsānglē pāndhurna anūn yās ghā, va yāchyā hōfānt mudī ghālā an yāchyā pāyānt dzōḍā ghālā. Ādz āpan khāun piūn tsāngal karūn kāvhun kī heā mahā lēkrūn mēlā vhat pan te punh jīt dzbālā. Tō harpal hōtā ādz phiran bhēṭālā. Mag tē tsāngal karūn lāgalē.

Tyā yei tyātsā mōfā pōrgā vāvarānt hōtā tōhīn gharīn yēūn lāgālā, tōvhān tyās nātsan va gān aikūn yēūn lāgālā. Tōvhān tyānā ekā gadyās hāk mārūn pusala, kārē, ādz hē kāy vāhaya. Tōvhān tyānā sāngītālā kiā tuhā bhāū ālā va tō khuśālīnā ālā mhanūn tuhā bāp tyās pāvantsār kartyē. Tōvhān tyāchī marji bighaḍalī. Mag tō gharānt kāhyās dzātē ? Mhanūn tyātsā bāp bāhēr yēūn tyāchī khuśāmat karūn lāgalā. Tōvhān tō pōrga mhanū pāhya, Bābā, itkō sāl myā tuhī tsākārī kēlī, tuhā hūkūm myā kadhuī mōḍalā nāhīn, itkā asūn māhyā gadyā barobar madzā karmyās tuvā madz bakryāchōn piḷūhī kahīn dēlā nāhīn. Pan rānd bādzint tuhī sarv jingī buḍvūn tākūnārā hā tuhā lēk ālā tōvhān tuvā tyās pavhantsār kēlā. Tōvhān tyānā tyās mhaṭalā Pōrā, tūn akshayī māhyā dzaval rāhat, va je kāy māhyā dzaval āhē tō sarv tuhā āhē. Hā tuhā mēlālā bhāū punh uṭhālā bhēṭayātsā nāhīn tō punh bhēṭālā, mhanūn āpanās kautuk vāhā va āpan ānānd karāvā hē bēs āhē.

Notes.

As the Marāṭhī translation in the Dālbōdh character has been taken down phonetically, and is in no way an example of written Marāṭhī, I have taken the liberty of transliterating it. The transliteration faithfully represents Marāṭhī as spoken by the agricultural classes in Berar, as regards idiom, grammar, and pronunciation.

Remarks on the value of the letters.

(1) ॥ and ॥ are given their proper Marāṭhī sounds of "ts" and "dz". Both are occasionally followed by the letter ॥, in which case they have the sound of ॥ and ॥ in Hindi.

(2) The letter ञ (ṇ) is universally changed into न.

(3) The common people in Berar find great difficulty in pronouncing an initial य before ए and इ or ई. This letter therefore becomes य before ए and is omitted altogether before इ or ई. Thus वेळ (time) is pronounced yēl, वेगण (vēgāṇv) vēgāṇv, and the proper names थिहु and बिहनुजी become lthū and lahnuji respectively.

(4) The distinction between ऋ and ॠ is always preserved ; though the common people are unable to give the latter letter its full sound. They incline sometimes towards a very soft र and sometimes towards य, occasionally almost eliding the letter, but they never confuse it with ऋ. The caste name माळी is sounded almost like " mā-i".

Other peculiarities of pronunciation.

(1) Final ञ is commonly dropped so that nothing remains but the inherent ञ of the last consonant, e.g. याञ for याञा, मोट for मोटा.

(2) The "j" sound in the genitive singular of the first and second personal pronouns is dropped, thus majhya becomes mahyā, and tujhyā, tuhya.

(3) The letter इ in those forms of the verb which are derived from the past participle becomes ए, e.g., ठीइवम for ठीइवीम.

The peculiarities of grammar and the "patois" words used are well exemplified in the translation, e.g., मुल्लख for देण, पीर or पीरन for मुल्लखा, वावर for ठेस.

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

ASSAMESE, (STANDARD DIALECT).

(Sibsagar, 1873.)

এজন মানুহৰ দুই পুতেক আছিল ; তাৰে সৰু জনে বাপেকত কলে, হে পিত্ৰি, তোমাৰ সম্পত্তিৰ জি ভাগ মোত পৰে, তাকে মোক দিয়া ; তাতে বাপেকে আপোনাৰ বস্তু সিহঁতক বাঁটি দিলে। তাৰ অলপ দিনৰ পাচে সেই সৰু পুতেকে আপোনাৰ সকলো ধন গোটাই, ছুৱ দেসলৈ গৈ দুকুট প্ৰবৰ্তনেৰে আটাইকে ভাঙ্গি বই কৰিলে। তাৰ সকলো ধন ঢুকালত সেই দেসত বৰ ঐকাল হল, তাতে সি দুখিয়া হবলৈ ধৰিলে। পাচে সি গৈ সেই দেসৰ এক গিৰিহতত আসুই ললত, গাহৰি ৰাখিবলৈ সেই মানুহে আপোনাৰ পথাৰলৈ তাক পঠাই দিলে। তাতে গাহৰিএ খোখা নোলেৱেদৈতে সি আপোনাৰ পেট ভৰাবলৈ ইচা কৰিলেও তাক কেবে কিচু খাবলৈ নিদিলে। দেসত চেতন পোয়া হৈ সি বুলিলে, মোৰ পিত্ৰিৰ কেতেক বন্দিএও জোৱাকৈ খোখা বস্তু আৰু তাতকৈ অধিকো পাই, কিন্তু মই ভোকেত মৰিচোঁ। মই উঠি বোপাইৰ তলৈ গৈ এই কথা কম, হে পিত্ৰি, দ্ৰৱণৰ অহিতে আৰু ভূমি দেখাতে পাপ কৰিলোঁ ; তোমাৰ পুত্ৰ নামেৰে মতা হোৱাৰ আৰু জোখ্য নহঁও ; তোমাৰ এক বেচ পোঅ বন্দিৰ নিচিনা মোক কৰা। পাচে সি উঠি পিত্ৰিৰ ওচৰলৈ গল ; কিন্তু ছুৱৈত থাকোঁতেই বাপেকে তাক দেখি মৰম লাগি লৰি গৈ তাৰ ডিঙ্গিত পৰি ধৰি চুমা দিলে। তেতিয়া পুতেকে তেঁওত কলে, হে পিত্ৰি, দ্ৰৱণৰ অহিতে আৰু ভূমি দেখাতে মই পাপ কৰিলোঁ ; তোমাৰ পুত্ৰ নামেৰে মতা হোৱাৰ আৰু জোখ্য নহঁও। কিন্তু বাপেকে বন্দিবোৱত কলে, আটাইতেকৈ উত্তম বস্তু আনি ইয়াকে পিন্ধা ; তাৰ হাতত অঙ্গঠি, ভৰিত পইজাৰ দিয়া ; আৰু আমি ভোজন কৰি আনন্দ কৰোঁহঁক ; কিয়নো এই মোৰ পোৱা মৰা হৈয়ো আকও জিয়াই আছে, হেৰোআ হৈয়ো পোআ হৈচে ; তাতে সিবিলাকে আনন্দ কৰিবলৈ ধৰিলে।

সেই কালত তেঁওৰ বৰ পুতেক খেতিত আছিল ; পাচে সি আহি ঘৰৰ ওচৰ পাই, বাজনা আৰু নচাৰ সবদ স্থানিলে। তেতিয়া সি এটা বন্দিৰ নাতি স্থানিলে, এই কথাৰ কাৰন কি ? তাতে বন্দিএ কলে তোমাৰ ভায়া আহিল, আৰু তোমাৰ পিত্ৰিএ তাক বস্তু সৰিলে পোআ হেহুকে বৰ ভোজ পাতিলে। তাতে সি খঙ্গ কৰি ভিতৰলৈ জাব নুখুজিলে ; এই হেহুকে বাপেকে বাজলৈ আহি তাক বিনই কৰিলে। তাতে সি বাপেকত উত্তৰ দি কলে, দেখা, মই এতেক বছৰ তোমাৰ আল ধৰি কোনো কালত তোমাৰ আগ্যা ভঙ্গা নাই, তথাপি সখিবিনাকৰ লগত ৰঙ্গ কৰিবলৈ মোক এটি চাগলি পোআলিও দিয়া নাই। কিন্তু তোমাৰ এই জি পুত্ৰই বেমাৰ লগত তোমাৰ ধন ভাঙ্গি পেলালে, সি আহিলতেই তাৰ নিমিত্তে ভূমি বৰ ভোজ পাতিলা। তেতিয়া তেঁও তাত কলে, হে মোৰ পো, ভূমি সদাই মোৰ লগত আৰা, আৰু মোৰ জি জি আছে, সকলো তোমাৰ। কিন্তু তোমাৰ এই ভায়া মৰা হৈয়ো আকও জিয়াই আছে, হেৰোআ হৈয়ো পোআ হৈচে, এই কাৰনে আমি ৰঙ্গ কৰা আৰু আনন্দিত হোআ উচিত।

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

ASSAMESE, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

NOTE.—As Assamese spelling does not agree with pronunciation, an interlinear phonetic transcription (which has been kindly provided by Mr. E. A. Gait, I.C.S.) is given in italics. In this transcription pronounce—

ā as the 'a' in *hall*.
o as the 'o' in *home*.
ā as the 'a' in *mark*.
a as the 'a' in *cut*.
i as the 'i' in *is*.

i as the 'ee' in *met*.
e as the 'e' in *met*.
o as the 'o' in Bengali চোখ [choḥ].
ū as the 'u' in *put*.

The ā is not quite our long 'o'. It is slightly inclined towards 'a,' but less so than the Cockney 'a' is towards 'i'.
h=ch in German *nachen* (nearly).

Ejan mānuhar dui putok āchil; tāre saru jane bāpekat kale, he pitri, tomār
Asan manuhār dui putok āchil; tāre saru jane bāpakāt kala, he pitri, tomār
 sampatir ji bhāg mot pare, tāke mok diyā; tāte bāpeke āponār bastu silitak bāti
hāmpatir ji bhāg mōt pāra, tāka mōk diyā; tāta bāpaka āpōnār bostū silitak bāti
 dilo. Tār alap dinar pāche sei saru puteko āponār sakalō dhan goṭai dur desalai gai
dila. Tār ālap dinār pāsa hei horū putaka āpōnār sakālō dhān gōṭai, dūr dehāloi goi
 dushṭa prabartanero āṭauko bhāngi bai karilo. Tār sakalō dhan chukālat sei dosat bar
dūshṭā prābārtānara āṭauka bhāngi bāi korilo. Tār sakālō dhān chukālāt hei dehāt bār
 akāl hal, tāte si dukhiyā habalai dharile. Pāche si gai sei desar ek girihatat āsra
ākālṭ hol, tāta hi dūkhiyā hobōloi dhorila. Pāsa hi goi hei dehār ek girihātāt āsra
 lalat, gāhari rākhibalai sei mānuho āponār pathāralai tāk pathai dilo. Tāte gāharie
lōlāt, gāhori rākhībōloi hei mānuha āpōnār pāthāralai tāk pāthai dila. Tāta gāharie
 khoā ghōlere saito, si āponār poṭ bharābalai iehā karileo tāk keve kichu khabalai
khōā ghōlara hoita, hi āpōnār poṭ bhārābōloi iehā korilao tāk keva kichū khābōloi
 nidile. Sesat chetan poā hai si bulile, mōr pitrir ketok bandioo jorākai khoā bastu
nidila. Hēhāt sētānt poā hoi hi bulila, mōr pitrir ketok † bāndioo jōrākoī khōā bostū
 āru tātakai adhikō pai kintu māi bhokate marichhō. Māi ūhi bopāir talai gai ei kathā
ārū tātkoi odhikō pāi, kintū māi bhokāta marisō. Māi ūhi bōpāir talai gai ei kathā
 hoār āru jōgya nahaō; tomār ek bech poā bandir nichinā mok karā. Pāche si ūhi
hoār āru jōgyā nāhāō; tomār ek bech poā bāndir nichinā mōk karā. Pāsa hi ūhi
 pitrir ocharalai gal; kintu durait thākōtai bāpeke tāk dekhi maram ligi lori gai tār
pitrir ōshārolai gal; kintū dūroit thākōtai bāpaka tāk dekhi mārām ligi lori goi tār
 dūngit pari dhari chumā dile. Tetiyā puteke tōnt kale, he pitri, swaragār ahite aru
dūngit pari dhori sāmā dila. Tetiyā putaka tōnt kala, he pitri, swārāgār ahite arū
 tumi dekhāte māi pāp karilō; tomār putra nāmoro matā hoār āru jōgya nahaō.
tūmi dekhāta māi pāp korilō; tomār putrā nāmara mātā hoār āru jōgyā nāhāō.
 Kintu bāpeke bandiborāt kale, āṭaitakai utam bastra ani iyāke pindha; tār hātāt
Kintū bāpaka bāndibōrāt kala, āṭaitakoi ūtām bāstrā ani iyāke pindhā; tār hātāt
 āngāṭhi, bharit pajār diyā; āru āni bhojan kari ananda karōhak; kiyano ei mōr po
āngāṭhi, bhorit pājār dā; ārū āni bhōjān kari ānānda karōhāk; kiyāno ei mōr pō
 marā haiyo ākao jiyāi āche; heroā huiyo, poā haiche. Tāte sibilāke ānanda karibalai
mārā hoyō ākao jiyāi āsa; harōā hoyō, pōā hoisa; tāta hibilāka ānānda koribōloi
 dharile.
dhorila.

* *chāl* in the original is incorrect.

† Better নিৰৱৰ্ত্তনীয় নীতি *nijār āvāstha bāzī*. (উত্তৰ অৱস্থা means to come to one's senses after fainting.)

‡ Should be কঁতা—*kātā*.

Sei kâlat t̃h̃or bar putek khetit āhil; Pāche si āhi gharar ochar pāi, bājanā
Hei kâlāt tãor bar putak khetit āsil; pāsa hi āhi ghārār ōsār pāi, bāzānā
 āru nachār sabad sunile. Tetiyā si eṭa bandik māti sudhile, ei kathār kārān ki? Tāte
ārū nāsār hābād hūnila. Tetiyā hi aṭā bāndik māti hūdhila, ei kathār kārān ki? Tāta
 bandie kale tomār bhāyā āhil, āru tomār pitrie tāk swastha sarile poā hetuke bar bhoj
bāndiya kola, tōmār bhāyā āhil, ārū tōmār pitriya swāsthā horila poā hetūka bār bhōz
 pūtile. Tāte si khaṅga kari bhitaralai jāb nukhujile; ei hetuko bāpeke bājalai
putila. Tāta hi khāng kori bhitaroloi jābā nūkhūzila; ei hetūka bāpaka bāzoloi
 āhi tāk bināi karile. Tāte si bāpekat utar di kale, dekhā, māi etek baehar tomār āl
ahi tāk bināi korila. Tāta hi bāpakāt utar di kola, dekhā, māi atak basar tōmār āl
 dhari kona kâlat tomār āgyā bhaṅgā nāi, tathāpi sakhibilākar lagat rāṅga karibalai
dhorī kōnō kâlāt tōmār āgyā bhāṅgā nāi, tāthāpi sakhibilākār lāgāt rāṅg koriboloi
 mok eṭi chāgali poālio diyā nāi. Kintu tomār ei jī putrāi besyār lagat tomār dhan
mōk eṭi sāgoli poāliō diyā nāi. Kintū tōmār ei jī putrāi besyār lagat tōmār dhān
 bhāṅgi pelāle, si āhilātei tār nimite tumi bar bhoj pātīlā. Tetiyā t̃h̃o tāt kale, he mor
bhāṅgi pālāla, hi āhilātei tār nimite tūmi bār bhōz pātīlā. Tetiyā tão tāt kola, he mōr
 po, tumi sadāi mor lagat āchā, āru mor jī jī āche, sakalo tomār. Kintu tomār ei bhāyā
pō, tūmi hādāi mōr lāgāt āsā, ārū mōr zi zi āsa, hōkālō tōmār. Kintu tōmār ei bhāyā
 marā haiyo ākao jiyāi āche; heroā haiyo poā haiche; ei kārane āmi rāṅga karā āru
mārā hoyō ākūi ziyāi āsa, harōā hoyō poā hoise; ei kārāna āmi rāṅg kārā ārū
 ānandita hoā uchita.
ānāndit hōā āsit.

The following criticism on the original version, which is that published at Sibsāgar in 1873, has been communicated by an Assamese gentleman,—

The original Assamese copy is not free from mistakes. Not to speak of the unidiomatic expressions which it contains, there are several errors of grammar. The diacritical mark " has been throughout omitted from the final syllable of the 3rd person singular verb in the imperative mood; দিয়া, বয়া, কয়, etc. have been used, instead of দিযাঁ, বয়াঁ, কয়াঁ, etc. In the 22nd verse of the original, the subject তহঁত is understood; the verbs পিকা and দিয়া in the predicate, has violated the concord of the sentence. An Assamese verb is conjugated in three distinct forms, as it is applied to superior, equal and inferior to him who uses it:—

Third Person.

Superior	আপুনি	পিকাওক
Equal	তুমি	পিকোৱাঁ
Inferior	তই	পিকা

(Imperative Present.)

Again দিয়া to give.

Third Person.

Superior	আপুনি	দিয়ক
Equal	তুমি	দিয়াঁ
Inferior	তই	দে

(Imperative Present).

Therefore, as in the above case, the subject তহঁত is the plural of তই the verbs should have been পিকা and দে, and not দিয়া (দিয়াঁ ?).

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI, (STANDARD DIALECT).

(Calcutta Auxiliary Bible Society, 1895.)

এক ব্যক্তির দুই পুত্র ছিল, তাহাদের মধ্যে কনিষ্ঠ আপন পিতাকে কহিল, পিতঃ ! সম্পত্তির যে ভাগ আমি পাইব, তাহা আমাকে দাও। তাহাতে সে তাহাদের মধ্যে বিষয় ভাগ করিয়া দিল। অল্প দিন পরে কনিষ্ঠ পুত্র সমস্ত একত্র করিয়া দূর দেশে প্রস্থান করিল, আর সেখানে সে অপরিমিত আচারে আপনার সম্পত্তি উড়াইয়া দিল। সে সমস্ত ব্যয় করিয়া ফেলিলে সেই দেশে ভারী আকাল হইল, ও সে কষ্টে পড়িতে লাগিল। তখন সে গিয়া সেই দেশের এক জন নগরবাসীর আশ্রয় লইল; সে ব্যক্তি তাহাকে আপনার মাঠে শূকর চরাইতে পাঠাইয়া দিল। পরে, শূকরে যে খোসা খাইত, তাহা দিয়া সে উদর পূর্ণ করিতে আকাঙ্ক্ষা করিল, কিন্তু কেহই তাহাকে দিল না। পরে চেতনা পাইলে সে কহিল, আমার পিতার কত বেতনগ্রাহী দাস প্রয়োজনাধিক খাদ্য পাইয়া থাকে, আর আমি এখানে ক্ষুধায় মরিতেছি ! আমি উঠিয়া আপন পিতার কাছে যাইব, তাঁহাকে বলিব, পিতঃ ! আমি স্বর্গের বিরুদ্ধে ও তোমার সাক্ষাতে পাপ করিয়াছি, আমি আর তোমার পুত্র বলিয়া আখ্যাত হইবার যোগ্য নহি, আমাকে তোমার এক জন বেতনগ্রাহী দাসের মত রাখ। পরে সে উঠিয়া আপন পিতার নিকটে গেল। কিন্তু সে দূরে থাকিতেই তাহার পিতা তাহাকে দেখিতে পাইল, এবং করুণাবিষ্ট হইয়া দৌড়িয়া গিয়া, তাহার গলা ধরিয়া চুম্বন করিল। পুত্র তাহাকে বলিল, পিতঃ ! আমি স্বর্গের বিরুদ্ধে ও তোমার সাক্ষাতে পাপ করিয়াছি; আমি আর তোমার পুত্র বলিয়া আখ্যাত হইবার যোগ্য নহি। কিন্তু পিতা আপন দাসদিগকে বলিল, ত্বরায় সর্বোৎকৃষ্ট বস্ত্র আনিয়া ইহাকে পরাও; ইহার হাতে অঙ্গুরী ও পায়ে জুতা পরাইয়া দাও; এবং আমরা ভোজন করিয়া আনন্দ করি; কারণ আমার এই পুত্র মরিয়া গিয়াছিল, বাঁচিয়াছে; হারাইয়া গিয়াছিল, পাওয়া গিয়াছে। পরে তাহারা আনন্দ করিতে লাগিল।

আর তাহার জ্যেষ্ঠ পুত্র ক্ষেত্রে ছিল, সে আসিয়া গৃহের নিকটবর্তী হইলে নৃত্য ও বাদ্য শুনিতে পাইল। তখন সে এক জন দাসকে কাছে ডাকিয়া জিজ্ঞাসা করিল, এ সব কি ? সে তাহাকে বলিল, তোমার ভাই আসিয়াছে, আর তোমার পিতা বড় ভোজ প্রস্তুত করিয়াছেন; কেননা তিনি তাহাকে স্বস্থ অবস্থায় পাইয়াছেন। কিন্তু সে ক্রুদ্ধ হইল, ভিতরে যাইতে চাহিল না; পরে তাহার পিতা বাহিরে আসিয়া তাহাকে প্রবোধ দিতে লাগিল। কিন্তু সে উত্তর করিয়া আপন পিতাকে কহিল, দেখ, এত বৎসর ধরিয়া আমি তোমার সেবা করিতেছি, তোমার কোন আজ্ঞা কখনও লঙ্ঘন করি নাই, তথাপি তুমি কখনও আমাকে একটা ছাগবৎসও দাও নাই, যে, আমার বন্ধুগণকে লইয়া আনন্দ করি; কিন্তু তোমার এই পুত্র, যে বেশ্যাদের সঙ্গে তোমার সম্পত্তি খাইয়া ফেলিয়াছে, সে যখন আসিল, তখন তুমি তাহার জন্য বড় ভোজ প্রস্তুত করিলে ! কিন্তু সে তাহাকে বলিল, বৎস ! তুমি সর্বদাই আমার সঙ্গে আছ, আর আমার যা হয় সবাই ত তোমার। কিন্তু আনন্দ করা ও উল্লাসিত হওয়া সঙ্গত হইয়াছে, কারণ তোমার এই ভাই মরিয়া গিয়াছিল, বাঁচিয়াছে; হারাইয়া গিয়াছিল, পাওয়া গিয়াছে।

ARYAN FAMILY. (EASTERN GROUP.)

BENGALI, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

[**NOTE.**—As Bengali spelling does not represent the pronunciation of the language, a phonetic interlinear transcription is inserted in italics. In this phonetic transcription, pronounce *ā* almost as in *hat*, *ɛ* nearly as in *met*, *ō* as in *port*, *ū* as in *pot*, and *o* as the short sound corresponding to the long *ō* in *port* (not as the *ō* in *pot*). The letters ' and ' (above the line) are very faintly pronounced, and are, indeed, hardly audible.]

Ek vyaktir dui puttra chhila, tāhādēr madhyē kanishṭha āpan pitākē kahila,
Ēk bēktir dui puttrō chhlilo, tāhādēr mōddhē kōnishṭhō āpōn pitāke kōhilō,
 pitah, sampattir yē bhāg āmi pāiba, tāhā āmakē dāō. Tāhātē sē tāhādēr madhyē
pitōh, shōmpōttir jē bhāg āmi pāibō, tāhā āmakē dāō. Tāhātē shē tāhādēr mōddhē
 vishay bhāg kariyā dila. Alpa din parē kanishṭha puttra samasta ēkatra kariyā
bishōy bhāg kōrē dilō. Ōlpō din pōrē kōnishṭhō puttrō shōmōstō ēkōttō kōrē
 dūr dēśē prasthān karila, ār sēkhānō sē aparimīta āchārē āpanār sampatti urāiyā
dūr dēshē prōsthān kōrilō, ār shēkhānē shē ōpōrimītō āchārē āpōnār shōmpōtti urēyē
 dila. Sē samasta vyay kariyā phēlilō sēi dēśē bhārī ākāl haīla, ō sē kashṭē paritē
dilō. Shē shōmōstō vay kōrē phēlilē shēi dēshē bhārī ākāl hōilō, ō shē kōshṭē pōritē
 lāgila. Takhan sē giyā sēi dēśēr ēk jan nagara-vāsir āsray laīla; sē vyakti
lāgilō. Tōkhnō shē giyā shēi dēshēr ēk jōn nōgōrō-bāshir āsrōy lōilō; shē bēkti
 tāhākē āpanār mātḥē sūkār charāitē pāthāiyā dila. Parē, sūkārē yē khōsā
tāhākē āpōnār mātḥē shūkōr chōrāitē pāṭhēyā dilō. Pōrē, shūkōrē jē khōsha
 khāita, tāhā diyā sē udar pūrṇa karitē ākāṅkshā karila, kintu kōha-i
khāilō, tāhā diyā shē udōr purnō kōritē ākāṅkshā kōrilō, kintu kōhō-i
 tāhākē dila nā. Parē chētānā pāilē sē kahila, āmār pitār kata vētan-
tāhākē dilō nā. Pōrē chētōnā pāilē shē kōhilō, āmār pitār kōtō bēlōn-
 grāhi dās prayōjanādhik khādya pāiyā thākē, ār āmi ēkhānō kshudhāy
grāhi dāsh prōyōjōnādhik khādō pōyā thākē, ār āmi ēkhānē kh'udhāy
 maritēchhi! āmi uṭhiyā āpan pitār kāchhē yāiba, tāhākē baliba, pitah,
mōr'chēhi! āmi uṭhē āpōn pitār kāchhē jāibō, tāhākē bōlibō, pitōh,
 āmi svargēr viruddhē ō tōmār sākshātē pāp kariyāchhi, āmi ār tōmār
āmī shōrgēr bīruddhē ō tōmār shākkh'ātē pāp kōrēchhi, āmi ār tōmār
 puttra baliyā ākhyāta haibār yōgya nahi, āmakē tōmār ēk jan vētan-
puttrō bōlē ākkh'ātō hōibār jōgg'a nōhi, āmakē tōmār ēk jōn bēlōn-
 grāhi dāsēr mata rākha. Parē sē uṭhiyā āpan pitār nikatē gela. Kintu
grāhi dāshēr mōtō rākḥō. Pōrē shē uṭhē āpōn pitār nīkātē gēlō. Kintu
 sē dūrē thākitē-i tāhār pitā tāhākē dēkhitē pāila, evam karuṇāvisṭa
shē dūrē thākitē-i tāhār pitā tāhākē dēkhitē pāilō, ēbōy kōrunāvisṭō
 haīyā daurīyā giyā, tāhār galā dhariyā chumban karila. Puttra tāhākē
hōiyā daurē giyā, tāhār gōlā dhōrē chumbōn kōrilō. Puttrō tāhākē
 balila, pitah, āmi svargēr viruddhē ō tōmār sākshātē pāp kariyāchhi;
bōlilō, pitōh, āmī shōrgēr bīruddhē ō tōmār shākkh'ātē pāp kōrēchhi;

āmi ār tōmār puttra baliyā ākhyāta haibār yōgya nahi. Kintu pitā āpan
 āmi ār tōmār puttrō bōlē akkh'ātō hōibār jogg'a nōhi. Kintu pitā āpōn
 dasdigakō balila, tvarāy sarvvōtkrishṭa vastra āniyā ihākē parāō; ibār
 dāshdigōkē bōlilō, tōrāy shōrbōtkrishṭō bōstrō ānē ihākē pōrāō; ihār
 hātō āngurī ō pāyē jutā parāiyā dāō; ēvañ āmarā bhōjan kariyā
 hālē āngurī ō pāyē jutā pōrēyē dāō; ēbōng āmrā bhōjōn kōrē
 ānanda kari; kārañ āmār ēi puttra mariyā giyāchhila, bāchiyāchhē;
 ānōndō kōrē; kārōñ āmār ēi puttrō mōrē giy'chhilō, bēchēchhē;
 hārāiyā giyāchhila, pāōyā giyāchhē. Parō tāhārā ānanda karitō lāgila.
 hārēyā giy'chhilō, pāōyā giyēchhē. Pōrē tāhārā ānōndō kōritō lāgilō.

Ār tāhār jyēshṭha puttra kshētrē chhila, sē āsiyā grihēr nikaṭ-vartti
 Ār tāhār jēshṭhō puttrō kh'ētrē chhilō, shē āshē grihēr nikōṭ-bōrtti
 hailō nṛitya ō vādya śunitō pāila. Takhan sē ēk jan dāskē kāchhē
 hōitē nṛittō ō bōddō shunitē pāilō. Tōkhōñ shē ēk jōñ dāshkē kāchhē
 ḍākiyā jijnāsā karila, ē sab ki? sē tāhākē balila, tōmār bhāi āsiyāchhē,
 ḍākē jigyāshā kōrilō, ē shōb ki? shē tāhākē bōlilō, tōmār bhāi āshēchhē,
 ār tōmār pitā baṛa bhōj prastuta kariyāchhen; kēnanā tini tāhākē sustha
 ār tōmār pitā bōrō bhōj prōstutō kōrēchhēñ; kēnō-nā tini tāhākē shusthō
 avasthāy pāiyāchhen. Kintu sē kruddha haila, bhitarē yāitē chāhila nā;
 ḍōsthāy pāichhēñ. Kintu shē kruddhō hōilō, bhitorē jāitē chāhilō nā;
 parē tāhār pitā bāhirē āsiyā tāhākē prabōdh ditō lāgila. Kintu sē uttar
 pōrē tāhār pitā bāhirē āshē tāhākē prōbōdh ditō lāgilō. Kintu shē uttōr
 kariyā āpan pitākō kahila, dēkh, ēta batsar dhariyā āmi tōmār sēvā
 kōrē āpōn pitākē kōhilō, d'ākkh, ētō bōtshōr dhōrē āmi tōmār shēbā
 karitēchhi, tōmār kōnā ājñā kakhan-ō lānghān kari nāi, tathāpi tumi
 kōr'chchē, tōmār kōnō āgg'a kōkhōñ-ō lōnghōñ kōri nāi, tōthāpi tumi
 kakhan-ō āmakē ēk-ṭi chhāga-vatsa-ō dāō nāi, yō āmār bandhugāṅkō lai'yā
 kōkhōñ-ō āmakē ēk-ṭi chhāga-bōtshō-ō dāō nāi, jē āmār bōndhugōṅkē niyā
 ānanda kari; kintu tōmār ēi puttra, yō vōśyādēr sāngē tōmār sampatti
 ānōndō kōri; kintu tōmār ēi puttrō, jē bēshsh'ādēr shōngē tōmār shōmpōtti
 khāiyā phēliyāchhē, sē yakhan āsila, takhan tumi tāhār janya baṛa bhōj
 khēyē phēlēchhē, shē jōkhōñ āshilō, tōkhōñ tumi tāhār jōñn'ō bōrō bhōj
 prastuta karilē. Kintu sē tāhākē balila, vatsa, tumi sarvvadā-i āmār
 prōstutō kōrilē. Kintu shē tāhākē bōlilō, bōtshō, tumi shōrbōdā-i āmār
 sāngē āchha, ār āmār yā hoey, sabā-i ta tōmār. Kintu ānanda karā ō
 shōngē āchhō, ār āmār jā hōy, shōbā-i tō tōmār. Kintu ānōndō kōrā ō
 ullāsita haōyā sāngata hai'yāchhē, kārañ tōmār ēi bhāi mariyā giyāchhila,
 ullāsitō hōvā shōngōtō hōēchhē, kārōñ tōmār ēi bhāi mōrē giy'chhilō,
 bāchiyāchhē; hārāiyā giyāchhila, pāōyā giyāchhē.
 bēchēchhē; hārēyā giy'chhilō, pāōyā giyēchhē.

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI, (MUSALMÁN, EASTERN DIALECT).

(Calcutta Auxiliary Bible Society, 1895.)

কোন মানুষের দুটা পুত্র ছিল; তাহাদের মধ্যে ছোটটা বাপকে কহিল, বাবা, বিষয়ের যে অংশ আমার ভাগে পড়ে, আমাকে দিউন। তাহাতে তিনি আপনার সম্পত্তি তাহাদিগকে বাঁটিয়া দিলেন। আর অল্প দিন পরে সেই ছোট পুত্রটা সমস্ত জড় করিয়া দূর দেশে যাত্রা করিল; এবং সেখানে নষ্টামী করিয়া আপনার সম্পত্তি উড়াইয়া দিল। আর সমস্ত খরচ হইয়া গেলে, সেই দেশে বড় আকাল হইল; তাহাতে তাহার টানাটানি হইতে লাগিল। পরে সে সেই দেশের এক গৃহস্থের কাছে গিয়া জুটিল; আর সে তাহাকে শূকর চরাইতে আপন মাঠে পাঠাইল। আর সে তথায় শূকরের খাইবার শূঁটি দিয়া পেট ভরাইতে বড়ই ইচ্ছা করিত, কিন্তু কেহ তাহাকে দিত না। পরে হুশ হইলে সে কহিল, আমার বাপের বাড়ীতে কত মজুর অতিরিক্ত খাবার পাইতেছে, কিন্তু আমি এখানে ক্ষুধায় মরিতেছি। আমি উঠিয়া আপন বাপের কাছে যাইব, এবং তাঁহাকে বলিব, বাবা, আমি বেহেস্তের বিরুদ্ধে এবং তোমার সামনে গুনাহ করিয়াছি; তোমার পুত্র বলিয়া, বলাইবার আর যোগ্য নহি; আমাকে তোমার এক জন মজুরের মতন রাখ। পরে সে উঠিয়া আপনার বাপের কাছে চলিল। কিন্তু সে দূরে থাকিতে থাকিতে তাহার বাপ তাহাকে দেখিয়া করুণা করিল, এবং দৌড়িয়া তাহার গলা জড়াইয়া তাহাকে চুমা দিল। তখন পুত্র তাহাকে কহিল, বাবা, আমি বেহেস্তের বিরুদ্ধে ও তোমার সামনে গুনাহ করিয়াছি, এবং তোমার পুত্র বলিয়া বলাইবার আর যোগ্য নহি। কিন্তু বাপ দাসদিগকে কহিল, সকল চেয়ে ভাল পোশাক ত্বরায় আনিয়া ইহাকে পরাও, ও ইহার হাতে আংটা ও পায়ে জুতা পরাও; এবং আমরা খাইয়া আমোদ আহ্লাদ করিব। কেননা আমার এই পুত্র মৃত ছিল, এখন আবার বাঁচিয়া উঠিল; হারাইয়াছিল, এখন পাওয়া গেল; তাহাতে তাহার আমোদ আহ্লাদ করিতে লাগিল।

তখন তাহার বড় পুত্র মাঠে ছিল, পরে সে আসিতে আসিতে বাড়ীর কাছে পঁহুছিয়া নাচ গাওনার শব্দ শুনিতে পাইল। তখন সে এক জন ছোকরাকে ডাকিয়া জিজ্ঞাসিল, এ সব কি? তখন সে তাহাকে কহিল, আপনার ভাই আসিয়াছেন, এবং আপনার বাপ তাঁহাকে কুশলে পাইয়াছেন বলিয়া বড় ভোজ করিয়াছেন। ইহাতে সে রাগিয়া ভিতরে যাইতে রাজি হইল না; তখন তাহার বাপ বাহিরে আসিয়া সাধিতে লাগিল। কিন্তু সে জওয়াব দিয়া বাপকে কহিল, দেখ, আমি এত বৎসর তোমার দাসত্ব করিতেছি, কখনও তোমার আজ্ঞা লঙ্ঘন করি নাই, তবু তুমি আমার বন্ধুদের সঙ্গে আমোদ আহ্লাদ করিবার জন্য এক বারও একটা ছাগলছানাও দেও নাই; কিন্তু তোমার এই যে পুত্র তোমার বিষয় আশ্রয় বেষ্টাদেবের নিয়া খাইয়া ফেলিয়াছে, সে আসিতে না আসিতে তুমি তাহার জন্য বড় ভোজ করিলে? তাহাতে সে তাহাকে কহিল, বাপু, তুমি সদাই আমার সঙ্গে আছ, এবং আমার যা কিছু আছে, সকলই ত তোমার। কিন্তু আমাদের খুশি হইয়া আমোদ আহ্লাদ করা উচিত; কেননা তোমার এই ভাই মৃত হইয়াছিল, সে এখন আবার বাঁচিয়া উঠিল, ও হারাইয়াছিল, এখন পাওয়া গেল ॥

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI, (MUSALMĀNI, EASTERN DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

[NOTE.—As Bengali spelling does not represent the pronunciation of the language, a phonetic interlinear transcription is inserted in Italics. In this phonetic transcription, pronounce *ā* almost as in *bat*, *ē* nearly as *e* in *met*, *ō* as in *port*, *ū* as in *put*, and *o* as the short corresponding to the long *ō* in *port* (not as the *ū* in *put*). The letters ' and ' (above the line) are very faintly pronounced, and are, indeed, hardly audible.]

Kōna mānushēr duṭi puttra chhila; tābādēr madhyē chhoṭa-ṭi bāpkē
Kōnō mānshēr du-ṭi puttrō silō; tādēr mōdd'ē sōḷō-ṭi bāpkē
 kahila, bābā, vishayēr yē amśa āmār bhāgē parē, āmakē diun. Tāhātē
kōilō, bābā, bishōyēr jē ōngshō āmār bāge pōrē, āmakē diun. Tātē
 tini āpanār sampatti tāhādīgakē bāṭiyā dilēn. Ār alpa din parē sei
tini āpnār shōmpōṭṭi tāhādīgōkē bāṭiyā dilēn. Ār ōlpō din pōrē shēi
 chhōṭa puttra-ṭi samasta jāṭ kariyā dūr dēśē yātrā karila; ēvām sēkhānē
sōḷō puttrō-ṭi shōmōstō jōṭ kōriyā dūr dēshē jātrā kōrilō; ēbōng shēkhānē
 nashṭāmī kariyā āpanār sampatti urāiyā dila. Ār samasta kharich haiyā
nōshṭāmī kōriyā āpnār shōmpōṭṭi urāiyā dilō. Ār shōmōstō khōrōch hōiyā
 gēlē, sei dēśē bārā ākāl haila; tāhātē tāhār tānāṭāni haite lāgila. Parē
gēlē, shēi dēshē bōyō ākāl hōilō; tālē tār tānāṭāni hōitē lāgilō. Pōrē
 sē sei dēśēr ēk gribasthēr kachhē giyā juṭila; ār sē tāhākē śūkar
shē shēi dēshēr āk girōsthēr kāśē giyā juṭlō; ār shē tākē shuōr
 charāitē āpan mātḥē pāṭhāila. Ār sē tathāy śūkarēr khāibār sūṭi diyā
chōrāitē āpōn māṭḥē pāṭhāilō. Ār shē tathāy huōrēr khāibār shūṭi diyā
 pēṭ bharāitē bārā-i ichchhā karita, kintu kēha tāhākē dita nā. Parē
pēṭ bōrāitē bōrō-i ichchhā kōrilō, kintu kēhō tākē ditō nā. Pōrē
 hus hailē sē kahila, āmār bāpēr bāritē kata majur atirikta khābār pāitēchhē,
hūsh hōilē shē kōilō, āmār bāpēr bāritē kōṭō mājūr ōtiriktō khābār pāisi,
 kintu āmi ēkhānē kshudhāy maritēchhi. Āmi uṭhiyā āpan bāpēr kachhē
kintu āmē ēkhānē kh'udhāy mōr'si. Āmī uṭhiyā āpōn bāpēr kāśē
 yāiba, ēvām tāhāke baliba, bābā, āmi bēhēstēr viruddhē ēvām tomār
jāibō, ēbōng tākē bōlibō, bābā, āmī bēhēstēr biruddē ēbōng tōnār
 sāmne gunāh kariyāchhi; tomār puttra baliyā balāibār ār yōgya nahi;
shāmnē gunā kōr'si; tōmār puttrō bōliyā bōlāibār ār jōgy'ō nahi;
 āmakē tomār ēk jan majurēr matan rākha. Parē sē uṭhiyā āpanār
āmakē tōmār āk jōn mājūrēr mōtōn rākhō. Pōrē shē uṭhiyā āpnār
 bāpēr kachhē chalila. Kintu sē dūrē thākitē thākitē tāhār bāp tāhākē
bāpēr kāśē sōlilō. Kintu shē dūrē thāk'tē thāk'tē tār bāp tākē
 dēkhiyā karunā karila, ēvām dauṛiyā tāhār galā jāṛiyā tāhākē chumā
dēkhiyā kōrunā kōrilō, ēbōng dauṛiyā tār gōlā jōṛāiyā tākē chumā

dila. Takhan puttra tãhãko kahila, bãbã, ami bẽhestẽr viruddhẽ õ tõmãr
 dilõ. Tõkhõn puttrõ tãkẽ kõiõ, bãbã, ami bẽhestẽr biruddẽ õ tõmãr
 sãmnõ gunãh kariyãchhi, evam tõmãr puttra baliyã balãihãr ãr. yõgya
 shãmnẽ gunã kõi'si, ebõng tõmãr puttrõ bõliyã bõlãihãr ãr joggõ
 nahi. Kintu bãp dãsdigakẽ kahila, sakal chẽyẽ bhãla põshãk tvarãy
 nahi. Kintu bãp dãsdigakẽ kõiõ, shõkõl sẽyẽ bãlõ põshãk tõrãy
 ãniyã ihãkẽ parãõ, õ ihãr hãtẽ ãti, õ pãyẽ jutã parãõ; evam
 ãniyã ihãkẽ põiãõ, õ ihãr hãtẽ ãti, õ pãyẽ jutã põiãõ; ebõng
 ãmarã khãiyã ãmõd ãhlãd kariba. Kẽnanã ãmãr ei puttra mr̥ita chhila,
 ãmrã khãiyã ãmõl allãd kõiõ. Kẽnõnã ãmãr ei puttrõ mr̥itõ silõ,
 ekhan ãbãr bãchiyã uñhila; hãrãiyãchhila, ekhan pãõyã gãla; tãhãtẽ tãhãrã
 ãkhõn ãbãr bãchiyã uñhilõ; hãrãyãsilõ, ãkhõn pãwã gãlõ; tãtẽ tãrã
 amõd ãhlãd karitẽ lãgila.
 ãmõd allãd kõi'tẽ lãgilõ.

Takhan tãr bãp puttra mãthẽ chhila, parẽ sẽ ãsitõ ãsitõ bãp
 Tõkhõn tãr bõrõ puttrõ mãthẽ silõ, põiã shẽ ãsh'tẽ ãsh'tẽ bãp
 kãchhẽ pãhuchiyã nãch gãõnãr sãbda sunitõ pãila. Takhan sẽ õk jan
 kãsẽ põhuchiyã nãch gãõnãr hõbdõ hunitẽ pãilõ. Tõkhõn shẽ ãk jõn
 chhõkarakẽ ãkiyã jijñãsila, e sãh ki? Takhan sẽ tãhãkõ kahila,
 sõkarakẽ ãkiyã jigeilõ, e shõd ki? Tõkhõn shẽ tãkẽ kõiõ,
 ãpanãr bhãi ãsiyãchhẽn, evam ãpanãr bãp tãhãkẽ kusãlẽ pãiyãchhẽn baliyã
 ãpnãr bãi ãschẽn, ebõng ãpnãr bãp tãkẽ kusãlẽ pãisẽn bõliyã
 bãp bhõj kariyãchhẽn. Ihãtẽ se rãgiyã bhitarẽ yãitẽ rãji hãila nã;
 bõrõ bõj kõi'sẽn. Ete shẽ rã'giã bitõrẽ jãitẽ rãji hõilõ nã;
 takhan tãhãr bãp bãhire ãsiyã sadhitẽ lãgila. Kintu sẽ jãõyãb diyã
 tõkhõn tãr bãp bãhire ãsh'ã shãdtẽ lãgilõ. Kintu shẽ jãwãb diyã
 bãpkẽ kahila, dõkha, ami õta batsar tõmãr dãsatva karitõchhi, kakhãn-õ tõmãr
 bãpkẽ kõiõ, d'ãkhõ, ami ãlõ bõtsõr tõmãr dãshõtlõ kõi'si, kõkhõn-õ tõmãr
 ãjñã lãngãhãr kari nã, tabu tumi ãmãr bãndhudẽr sãngẽ ãmõd ãhlãd
 ãgyã lõngõn kõi nã, tõb tumi ãmãr bõndhudẽr shõngẽ ãmõd allãd
 karibãr jãnyã ãk bãr-õ õktã chhãgal-chhãnã-õ dõõ nã; kintu tõmãr ei
 kõiãr jõnnõ ãk bãr-õ ãk-tã sãgõl-sãnã-õ dõõ nã; kintu tõmãr ei
 yẽ puttra tõmãr vishay ãsãy vẽsyãdẽr niyã khãiyã phẽliyãchhẽ, sẽ
 jẽ puttrõ tõmãr bishõy ãshõy bẽsh'ãdẽr niyã khãiyã phẽlãisẽ, shẽ
 ãsitõ nã ãsitõ tumi tãhãr jãnyã bãp bhõj karilõ. Tãhãtẽ sẽ tãhãkõ
 ãsh'tẽ nã ãsh'tẽ tumi tãr jõnnõ bõrõ bõj kõiãr. Tãtẽ shẽ tãkẽ
 kahila, bãpu, tumi sadã-i ãmãr sãngẽ ãchhã, evam ãmãr yã kichhu
 kõiõ, bãpu, tumi shõdã-i ãmãr shõngẽ ãsõ, ebõng ãmãr jã kisu
 ãchhẽ, sakal-i tõ tõmãr. Kintu ãmãdẽr khusi hãiyã ãmõd ãhlãd karã
 ãsẽ, shõkõl-i tõ tõmãr. Kintu ãmãdẽr khushi hõiyã ãmõd allãd kõiã

uchit; kēnanā tōmār ōi bhāi mṛita haiyāchhila, sō ōkhan ābār bāchiyā
 uchit; kēnānā tōmār ōi bāi mṛitō hōiyāsilo, shē ākhōn ābār bāchiyā
 uṭhila; ō hārāiyāchhila, ōkhan pāōyā gela.
 uṭhilō; ō hārāyāsilo, ākhōn pāucā gelō.

The following criticisms on the original version (which is that of the Calcutta Auxiliary Bible Society), have been kindly communicated by Babu Moumohun Chakravarti:—

A.—VOCABULARY:—

1. 1. For *Putra* use *nāmāl* (নামাল). As a rule the Mussulmans, unless well-educated, do not use *putra* which is a Sanskrit word.
1. 2. „ *Bālā* „ *Bājān* (বাজান). In addressing father বাজান is generally used.
1. 4. „ *jōr kōrigi* „ *āk kār* (আক কার). The first is unidiomatic.
1. 5. „ *urāiyā dila* „ *khōūla* (খোঁউলা). Former unidiomatic.
1. 7. „ *griasthēr* „ *girasthēr* (গিরাস্তের). The latter the correct pronunciation.
1. 13. „ *bālāibār* „ *kaonēr* (কোনের). The former unidiomatic.
1. 16. „ *karuṇa* „ *doī* (দৌ). The latter is generally used by Mussulmans.
1. 32. „ *chhānā* „ *bāchhā* (বাঁচা). The former is not used with respect to young goats.

B.—GRAMMATICAL FORMS:—

1. 1. For *tāhīdēr* substitute *tāgh* (তাঁগ). The suffix *dēr* is not used but *gō*.
1. 1. „ *bāpke* „ *bāperā* (বাপেরা). The case-ending *kā* is not used but *rā*.
1. 2. „ *āmākē diun* „ *āmārē dāo* (আমারৈ দাও). *Dāo* is the correct verbal termination.
1. 10. „ *pāitēkhē* „ *pāitē lāg'āi* (পাঁতৈ লীগ'াই). The Eastern Bengal are fond of using a copulative addition to the main verb, e.g., this and later on.
1. 11. „ *maritēkhī* „ *mar'tē āsi* (মার'তৈ আসি).
1. 30. „ *karitēkhī* „ *kar'tē āsi* (কার'তৈ আসি).

N.B.—The alternatives *pāsi*, *mar'si* and *kar'si* are also used.

1. 13. For *nāki* substitute *nā* (না) is the proper grammatical form.
1. 16. „ *daupiyā* „ *daupūā* (দাউপু'আ) more correctly.
1. 19. „ *sakāl chōyā* „ *sakālēr thikā* (সকালের তিকা).
1. 20. „ *ihākr* „ *arē* } The true Eastern Bengal forms.
 „ *ihār* „ *ār* }
1. 25. „ *pāhuchiyā* „ *pāisā* (পাঁসি) or *āisā* (আঁসি).
- „ *sunitē pūāla* „ *hun'lō* (হুন'লৌ).
1. 28. „ *bōy kōrēcōn* „ *hōj dū'cōn* (হোজ দু'কোন).
1. 28. „ *ihītē* „ *ētē* (ইটৈ).
- „ *rāgiyā* „ *rāigā* (রাঁগা).
1. 29. „ *āsiyā* „ (আঁসি) *āsāre*.
1. 32. „ *bār-ō* „ (বার) *bār*. *ō* is superfluous.

C.—PRONUNCIATION:—

- (1) Medial and final *h* elided; and medial aspirates are reduced to unaspirates.
- (2) The *ś* is pronounced intermediate between *s* and *sh*.
- (3) *chandrabinḍa* (চন্দ্রবিন্দু) is, as a rule, not used.
- (4) Initial *ś* is generally changed to *h*, unless the word is borrowed directly from Sanskrit or Urdu.
- (5) *r* (র) is pronounced as *r*, hence *bōrā* as *bōrā*.
- (6) A final *ai* generally sounds as short *ō*.

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI, (CHITTAGONG DIALECT).

(J. D. Anderson, Esq., I.C.S., 1896.)

ওগুগা মান্শ্যের ছয়া পোয়া আছিল্। ছোড়ুয়া তার বায়রে কইল বায়াজি আর হিচ্ছার সম্পত্তি আরে দেয়। তান্ যা আছিল্ তারারে ভাগ করি দিল। অল্প কদিন বাদে ছোড পোয়া হকলাইন্ অন্তর করি ছুরে এক দেয়ত গেল, হেগে সগুমি করি তার ধন হকলাইন্ উড়াইল। জন্তে তে হকলাইন্ খরচ করি ফেলাইল হেঁস্তে হেই দেয়ত কুপ গিরানি হইল্। তখন আর তাতে কিছু ন রহিল্। তে আইয়ারে ঐ দেয়র এগ্ জনর হস্তে অন্তর হইল্ তাঁই তারে তান্ যত ছুর চরানর লাই দি পেড়াইল। ছুরে যে কুরা খাইত হেই কুরায় তার পেড ভরাইত; আর কোন মান্শ্যে তারে কিছু নইদ। তে যখন বুকিহ্ পাইল তখন তে কইল আঁয়ার বায়র কছয়া চায়রে কতাইন্ খায় ও কতাইন্ ফেলায় আর আঁই উয়াসে মরিব্। আঁই উডি আঁয়ার বায়র কাছে বাই কইম্ যে বায়াজি আঁই ঈশ্বরর ও আঁওনার কাছে দোষ কর্গি। আঁই আর আঁওনার পোয়া বুলি কহিত্ ন পাইগম্। আরে আঁওনার একজন চায়রর মত রাখতক্। তে উডিয়ারে তার বায়র কাছে আইল্। তে ছুরে থাকতে তার বাবে তারে দেই আদর করি দুঁউরি আই তার গলাৎ ধরি তারে চুম্ দিল। পোয়া তারে কইল বায়াজি আঁই ঈশ্বরর কাছে আর আঁওনার হাক্কাৎ পাপ কর্গি। আঁই আর আঁওনার পোয়া বুলি কহিত্ ন পাইগম্। কিন্তু তার বাবে তান্ চায়র হলরে কইল যে কুপ বাইগ্যা কাওর আনি তারে পিন্দাও, তার হাতত্ ওগুগা আঁউগি দেস্ত, আর তার পাওত্ জোতা দেওয়াও। আর এই পোয়া মরি আতুন বাচ্ছে; তারে হাজাইলাম আতুন পাইলাম। চল এই তারলাই আঁয়ারা খাই দাই রঙ্গ তাঁতসা করি। তার পর তারা তাঁওসা কীরত লাইল্ ॥

তার বড় পোয়া বিলত্ আছিল্। তে যখন ঘড়র কাছে আইল্ তখন নাচন্ বাজন্ হুইল। তে তার একজন গাউররে ডাই জিজ্ঞাইল যে কি হইয়ে। তে তারে কইল আঁওনার ভাই আস্যে আঁওনার বাবে তারে আরামে পাইয়ারে এক নিমন্ত্রন দিয়ে। তে গোস্তা হই ঘরত নগেল্। হিতারলাই তার বাপ আইয়ারে তারে হাইদ করল তে তার বাওরে কইল, চও এই কবছর আঁওনার কাম করিব্; কোন দিন আঁওনার কথা অমাত্ৰ ন করিব, তও আঁওনে আঁয়ার খাতিলা হওলের হস্তে আমোদ আচ্ছাদ করনর লাই কোন দিন আঁয়ারে ওগুগা ছাওলর ছা নহ দেন্। আর আঁওনার পোয়া বেশ্যা লই তার হকল সম্পত্তি যেই উড়াই আইল্, হেয়নে আঁওনে তারলাই নিমন্ত্রন দিলাক। তাঁই তারে কইল ও পুত্! তুই হামিসা আঁয়ার কাছে আছস্; আর আঁয়ার কাছে যে আছে হকলাইন্ তোর। তোর এই ভাই মরি বাচ্ছে; তারে হাজাইয়ারে পাই; এইতার লাই খুসি হইয়ারে আমোদ করন উচিৎ হইয়ে ॥

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

BENGALI, (CHITTAGONG DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

(J. D. Anderson, Esq., I. C. S., 1896.)

[NOTE.—As in other Bengali dialects, the spelling does not agree with the pronunciation. An interlinear phonetic transcription is therefore given in italics. In this transcription, pronounce *ā*, like the *a* in *hat*; *ē*, like the *e* in *met*; *ō*, like the *o* in *cob*; *ṛ*, like the *a* in *mate*; *ṁ*, like the *o* in *hom o*; and *kh*, like the Scotch *ch* in *loch*. The sign *~* over a vowel nasalizes it. An apostrophe before a vowel, thus, *'ōil*, means a very faint aspiration.]

Oggā mānsyēr duyā pōyā āchhil. Chhōduyā tār bāyarē kañl, bāyā-ji
Ēggwā mānshēr duā puā āsil. Chhōduā tār bān-rē kōilō, bāu-ji
 ār hiechhār sampatti ārē dēya. Tān yā āchhil tārārē bhāg kari dil.
 ār isār hōmpōti ārē dēō. Tān jā āsil tārārē bhāg gōri dūil.
 Alpa kadin bādē chhōdā pōyā bakkalāin attar kari durē ek dēyat gēl,
Ōlpō kōdin bādē chhōdō puā hōkōlāin ōtōr gōri durē ek dēōt gēl,
 hēṇḍē sanḍāmi kari tār dhan hakkalāin urāil jātō tē hakkalāin kharach
hēṇḍē hōṇḍāmi gōri tār dhōn hōkōlāin urāil jōttē tē hōkōlāin khōrōs
 kari phēlāil hēttē hēi dēyat kup girāni hail. Takhan ār tāttē kichhu
 gōri pēlāilō hēōntē hē dēōt kub girāni 'ōil. Tō-ōn ār tāttē kishu
 na rahil. Tē āiyārē ai dēyar ēg janar baṅgē āttar hail, tāi tārē tān
 nō rōil. Tē āiyārē ōi dēōr ēg zōnōr hōṅgē ōtōr 'ōil, tāi tārē tān
 yata huyar charānēr lāi di pēḍāil. Huyārē yē kurā khāita hēi kurāy
 jōtō huōr chōrōnōr lāi di pēḍāilō. Hūārē zē kurā khāitō hēi kurāy
 tār pēḍ bharāita; ār kōna mānsyē tārē kichhu naidā. Tē yahan bujhīt
 tār pēḍ bhōrāitō; ār kōnō mānshē tārē kishu nōddyō. Tē zō-ōn buzit
 pāilla takhan tē kañl āyār bāyar kaduyā chāyarē katāin khāy ō katāin
 pāillō tō-ōn tē kōilō ār bāōr kōduā sāōrē kōtāin khāy ō kōtāin
 phēlāy ār āi uyasē marir. Āi uḍi āyār bāyar kāchhē yāi kām yē
 pēlay ār āi uāshē mōrir. Āi uḍi ār bāōr kāsē jāi kōiam zē
 bāyā-ji āi isvarar ō āōnār kāchhē dōsh kargi. Āi ār āōnār pōyā buli
 bā-ā-zi āi ishshōrōr ō āūnār kāsē dush kōrgi. Āi ār āūnār puā buli
 kahīt na pāirgam. Ārē āōnār ēk-jan chāyarar mata rākhatāk. Tē uḍiyārē
 kōhīt nō pairgyōm. Ārē āūnār ēg-zōn sāōrōr mōlō rāktōk. Tē uḍiyārē
 tār bāyar kāchhē āil. Tē durē thāktē tār bābē tārē dēi ādar kari
 tār bāōr kāsē āil. Tē durē thāktē tār bādē tārē dēi ādōr gōri
 dūuri ai tār galāt dhari tārē chum dil. Pōyā tārē kañl bāyā-ji āi
 dūuri ai tār gōlāt dhōri tārē sum dilō. Puā tārē kōilō bā-ā-zi ai
 isvarar kāchhē ār āōnār hākshāt pāp kargi. Āi ār āōnār pōyā buli kahīt
 ishshōrōr kāsē ār āūnār hākhyāt pāp kōrgi. Āi ār āūnār puā buli kōhīt
 na pāirgam. Kintu tār bābē tān chāyar halare kañl yē kup bāirgyā
 nō pairgyōm. Kintu tār bābē tān sāōr 'ōlōrē kōilō zē kup bāirgyā

kāor āni tārē pindaō, tār hātāt ōggā ānḍi dēō, ār tār pāt jōtā
kāor āni tārē pindaō, tār 'ālōt ēgōā ānḍi dēō, ār tār pāt zutā
 deōyāō. Ar ēi pōyā mari ātun bāchehē; tārē hājāilām ātun pāilām.
dēāu. Ar ēi puā mōri ātun bās-sē; tārē 'āzāilām ātun pailām.
 Chala, ēi tār lāi āyārā khāi dāi rāngā tāsōsā kari. Tār par tārā tāsōsā
Sōlō, ēi tār lāi āurā khāi dai rōng tāushā gōri. Tār pōr tārā tāushā
 karat lāil.
kōirtō lā'il.

Tār bara pōyā bilat āchhil. Tē jayan gharar kāchhē āil taya
Tār bōrō puā bilōt āsil. Tē zō'ōn ghōrōr kāsē āil tō'ōn
 nāchan bājan hunil. Tē tār ēk jan gaurarē dāi jijnāil yē ki haiyē. Tē
nāsōn bāzōn hūnlō. Tē tār ēg zōn gāōrōrē dāi zigāilō zē ki 'ōiyē. Tē
 tārē kail ānār bhāi āsyē ānār bābē tārē āramē pāiyārē ēk nimantran
tārē kōilō āunār bhāi āisyē āunār bābē tārē āramē pāiyārē ēg nimōntrōn
 diyē. Tē gōsvā hai gharat na gēl. Hītār lāi tār bāp āiyārē tārē hāidda
diyē. Tē gushshā 'ōi ghōrōt nō gēl. Hītār lāi tār bāp oiyārē tārē hāyddō
 karal, tē tār bāōrē kail, chaō, ēi kabachhar ānār kām karir; kōna
gōrlō, tē tār bāōrē kōilō, sō-ō, ēi kō-bōsōr āunār kām kōrir; kōnō
 din ānār kathār amānya na karir, tō ānō āyār khātilyā haōlēr haṅgē
din āunār kōthār omāinyō nō gōrir, tāu āunē āar khātilyā 'ōōlēr hōngē
 āmōd āhlād karanar lāi kōna din āyārē ōggā chhāōlar chhā nah dēn.
āmud ālād kōrōnār lāi kōnō din āarē ēgōā sālōr sū nōh dēn.
 Ār ānār pōyā bēsya lāi tār hakkal sampatti yēi urāi āil, hēyanē ānōē
Ar āunār puā bēshyā lōi tār hōkōl hōmpōti zē urāi āil, hēyōnē āunē
 tār lāi nimantran dilak. Tāi tārē kail, ō put! tui hāmishā āyār kāchhē
tār lāi nimōntrōn dilak. Tāi tārē kōilō, ō put! tui hāmishā ār kāsē
 āchhas; ār āyār kāchhē yē āchhē hakkalāin tōr. Tōr ēi bhāi mari
āsosh; ār ār kāsē zē āsē hōkōlāin tōr. Tōr ē bhāi mōri
 bāchehē; tārē hājāiyārē pāi; ēitār lāi khusi haiyārē āmōd karan uchita
bāssē; tārē 'āzāiyārē pāi; ēitār lāi khāshi 'ōiyārē āmud kōrōn usit
 haiyē.
'ōiyē.

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

ORIYA, (STANDARD DIALECT).

(Orissa Baptist Mission, 1892.)

ଜଗନ୍ନାଥ ଦୁଇ ପୁଅ ଥିଲେ; ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସାନ ପୁଅ ପିତାକୁ କହିଲେ, ହେ ପିତା, ତୁମ୍ଭ ସମ୍ପତ୍ତିର ଯେଉଁ ବାଣ୍ଟ ଅମ୍ଭେ ପାଇବା, ତାହା ଦିଅ । ତହିଁରେ ସେ ଆପଣା ସମ୍ପତ୍ତି ଭାଗ କରି ସେମାନଙ୍କୁ ଦେଲା । ଅଳ୍ପ ଦିନ ଉତ୍ତରେ ସେହି ସାନ ପୁଅ ସର୍ବସ୍ୱ ଏକାକୀ କରି ନେଇ ଦୂର ଦେଶକୁ ଯାଇ ବୁଝି ଅନ୍ତରାଳରେ ସବୁ ସମ୍ପତ୍ତି ଉଡ଼ାଇ ଦେଲା । ସବୁ ବ୍ୟୟ କଲା ଉତ୍ତରେ ସେହି ଦେଶରେ ମହା ବୃକ୍ଷ ପଡ଼ନ୍ତେ ତାହାର ଲୁଗାବସ୍ତ୍ରା ଘଟିଲା । ଏଥିରେ ସେ ଯାଇ ସେହି ଦେଶୀୟ ଏକ ଗୁଡ଼ସ୍ତର ଅର୍ଜିତ ହୁଅନ୍ତେ ସେହି ଜଣ ତାହାକୁ ଶୁଦ୍ଧପଲ୍ଲ ଚରାଇବାକୁ ବିଲରେ ପଠାଇଲା । ସେଠାରେ ତାହାକୁ କେହି କିଛି ଆହାର ନ ଦେବାରୁ ସେ ଶୁଦ୍ଧପଲ୍ଲ ଖାଦ୍ୟ ଛାଡ଼ିଦେଇ ଉଦର ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବାକୁ ବାଣ୍ଟା କଲା । ଅବଶେଷରେ ସେ ମନେମନେ ଚେତନା ପାଇ କହିଲା, ହାୟ, ଆମ୍ଭ ପିତାଙ୍କ ପାଖରେ କେତେ ମୁଲ୍ୟ ଦାସ ଯଥେଷ୍ଟ ଓ ତହିଁରୁ ଅଧିକ ଆହାର ପାଉନୁହେଁ, ମାତ୍ର ଅମ୍ଭେ କ୍ଷୁଧାରେ ମରୁଅଛୁ । ଅମ୍ଭେ ଉଠି ପିତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଯାଇ କୋଇବା, ହେ ପିତା, ଅମ୍ଭେ ଇଶ୍ବରଙ୍କର ପୁଣି ତୁମ୍ଭର ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କଲୁଁ, ତୁମ୍ଭର ପୁଅ କୋଇ ବିଖ୍ୟାତ ହେବାର ଯୋଗ୍ୟ ଅଛୁ ନୋହୁଁ ; ତୁମ୍ଭର ଏକ ମୁଲ୍ୟ ଦାସ ପରି ଆମ୍ଭକୁ ରଖ । ଅନନ୍ତର ସେ ଉଠି ପିତା ନିକଟକୁ ଗମନ କଲା । ମାତ୍ର ତାହାର ପିତା ଅତି ଦୂରରେ ତାହାକୁ ଦେଖି ଦୟା କଲା, ପୁଣି ଧାଇଁ ଯାଇ ତାହାର ଗଳା ଧରି ତାହାକୁ ଚୁମ୍ବନ କଲା । ଏଥିରେ ପୁଅ ତାହାକୁ କହିଲା, ହେ ପିତା, ଇଶ୍ବରଙ୍କର ଓ ତୁମ୍ଭର ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କଲୁଁ, ଏଣୁ ତୁମ୍ଭର ପୁଅ କୋଇ ବିଖ୍ୟାତ ହେବାର ଅଛି ଯୋଗ୍ୟ ନୋହୁଁ । ମାତ୍ର ତାହାର ପିତା ଆପଣା ଦାସମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ଧା ଦେଲା, ସକୋତ୍ତମ ବ୍ୟୟ ଅର୍ଥୀ ଏହାକୁ ପିନ୍ଧାଅ, ଏହାର ହାତରେ ମୁଦ୍ରିକା ଦିଅ, ଏହାର ପାଦରେ ପାଦୁକା ଦିଅ ; ପୁଣି ଅମ୍ଭେମାନେ ଭୋଜନ କରି ଅନନ୍ଦ କରୁଁ ; ଯେହେତୁ ଆମ୍ଭର ଏହି ପୁଅ ମୃତ ହୋଇ ପୁନର୍ବାର ସଜୀବ ହେଲା, ସେ ହଜି ଥିଲା ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲା । ତହିଁରେ ସେମାନେ ଅନନ୍ଦ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ ।

ତେଜକବେଳେ ତାହାର ଜ୍ୟେଷ୍ଠ ପୁଅ କ୍ଷେତରେ ଥିଲା ପୁଣି ଆସୁ ଗୁଡ଼ କଣ୍ଡରେ ପ୍ରବେଶ ହୋଇ ନୃତ୍ୟ ଓ ବାଦ୍ୟର ଶବ୍ଦ ଶୁଣିବାକୁ ଯାଇ ଦାସମାନଙ୍କର ଏକ ଜଣକୁ ଡାକ ପଚାରିଲା, ଏହାର କାରଣ କି ? ସେ କହିଲା ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ଅଇଲେ, ପୁଣି ତୁମ୍ଭର ପିତା ତାହାକୁ ସୁସ୍ଥ ଶରୀରରେ ପ୍ରାପ୍ତ ହେବା କାରଣରେ ବଡ଼ ଭୋଜ ଦେଇ ଅଛନ୍ତି । ତହିଁରେ କ୍ରନ୍ଦ ହୋଇ ଉତ୍ତରକୁ ଯିବାକୁ ନ ମଙ୍ଗିଲା ; ଏଣୁ ତାହାର ପିତା ବାହାରେ ଅସି ତାହାକୁ ବନ୍ଧୁତ ପ୍ରବୋଧ କଲା । ମାତ୍ର ସେ ପିତାକୁ ଉତ୍ତର କଲା ଦେଖ, ତୁମ୍ଭର ନୌଷ୍ଠି ଅନ୍ଧା ଲଙ୍ଘନ ନ କରି ବହୁବର୍ଣ୍ଣାବସ୍ତ୍ର ତୁମ୍ଭର ସେବା କରି ଆସୁଅଛୁଁ, ତଥାପି ମିଶ୍ରଗଣ ସଙ୍ଗରେ ଉତ୍ସବ କରିବାକୁ କେବେହେଁ ଗୋଟିଏ ଛେଳି ଅମ୍ଭକୁ ଦେଇ ନାହିଁ । ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭର ଯେଉଁ ପୁଅ ବେଶ୍ୟାଗମନାଦିରେ ତୁମ୍ଭର ସମ୍ପତ୍ତି ଅପବ୍ୟୟ କରିଅଛନ୍ତି, ସେ ଆସିବା ମାତ୍ରେକ ତାହା ନମନ୍ତେ ବଡ଼ ଭୋଜ ଦେଲା । ତାହାର ପିତା କହିଲା, ହେ ପୁଅ, ତୁମ୍ଭେ ସଜନୀ ଅମ୍ଭର ସଙ୍ଗେ ଅଛ, ଆଉ ଆମ୍ଭର ଯେ କିଛି ଅଛି ସେହି ସମସ୍ତ ତୁମ୍ଭର । ପୁଣି ଏହି ଯେ ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ମୃତ ହୋଇ ପୁନର୍ବାର ସଜୀବ ହେଲା, ସେ ହଜି ଥିଲା ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲା, ଏହେତୁର ଉତ୍ସବ ଓ ଅନନ୍ଦ କରିବାର ଅମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉଚିତ ॥

ARYAN FAMILY.

(EASTERN GROUP.)

ORIYĀ, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

[*Note*.—Pronounce, every *a* as *ō* in *col*; every *ksh* as *kkhy*; and every *s* and *ś* as *sh*.]

Janakara dui putra thilā; sēmānānka-madhyarē sāna putra pitāku kahilā, hē pitah, tumbha sampattira jēi bāṇṭa āmbhē pāibā tāhā dia. Tahirē sē āpanā sampatti bhāga kari sēmānānku dēlā. Alpa dina uttarē sēhi sāna putra sarbasva ēkatra kari nēi dūrādēsaku jai dushta ācharanarē sabu sampatti urai dēlā. Sabu byaya kalā uttarē sēhi dēsarē mahā durbhiksha parantē tāhāra duḥkhābasthā ghaṭilā. Ethirē sē jai sēhi dēsiya ēka gṛuhasthara āsrita huantē sēhi jāna tāhāku śukarapaḷa charāibāku bilarē pathailā. Sēthārē tāhāku kēhi kichhi āhāra na dēbāru sē śukarara khādyā chhibirārē udara purna karibāku bāuchhā kalā. Abasēsharē sē manō-manō chētānā pāi kahilā, hāya, āmbha pita pākharē kētē mūliā dāsa jathēshṭa ō tahīru adhika āhāra pāuchhanti, mātra āmbhē kshudhārē maru achhū. Āmbhē uṭhi pitānka nikaṭarē jai bōlibā, hē pitah, āmbhē isvarānka puni tumbhara biruddharē pāpa kalū, tumbhara putra bōli bikhyāta hēbāra jōgya āu nōhū; tumbhara ēka mūliā dāsapari āmbhaku rakha. Anantara sē uṭhi pitā nikaṭaku gamana kalā. Mātra tāhāra pitā ati dūrārē tāhāku dēkhi dayā kalā, puni dhaī jai tāhāra galā dhari tāhāku chumbana kalā. Ethirē putra tāhāku kahilā, hē pitah, isvarānka ō tumbhara biruddharē pāpa kalū, ēnu tumbhara putra bōli bikhyāta hēbāra āu jōgya nōhū. Mātra tāhāra pitā āpanā dāsamānānku ājñā dēlā, sarbōttama bastra āni ēbāku pindhāa, ēhāra hātārē mudrikā dia, ēhāra pādārē pādukā dia. Punī āmbhēmānē bhōjana kari ānanda karū. Jē-hētu āmbhara ēhi putra mṛta hōi, punarbāra sajiba hēlā; sē haji thilā, prāpta hēlā. Tahirē sēmānē ānanda karibāku lāgilē.

Tetikibēlē tāhāra jyēshṭha putra kshētārē thilā, puni āsu āsu gṛuha katirē prabēśa hōi nṛtya ō bādyaṛa śabda śunibāku pāi dāsamānānka ēka janaku ḍāki pachārilā, ēhāra kāraṇa ki? Sē kahilā tumbhara bhāi ailē, puni tumbhar pitā tāhāku sustha śarīrarē prāpta hēbā kāraṇarē bāra bhōji deiaichhanti. Tahirē kruddha hōi bhitaraku jibāku na māngilā; ēnu tāhāra pitā bahārē āsi tāhāku bahūta prabōdha kalā. Mātra sē pitāku uttara kalā, dēkha, tumbhara kaṇasi ājñā laṅghana na kari bahubarshābadhi tumbhara sēbā kari āsiachhū, tathāpi mitragāṇa sāgarē utsaba karibāku kēbēhē gōtiē chhēlī āmbhaku dēi nāhā. Mātra tumbhara jēi putra bēśyā-gamanādirē tumbhara sampatti apabyaya kariachhi, sē āsibā mātra tāhā nimantē bāra bhōji dela. Tāhāra pitā kahilā, hē putra, tumbhē sarbadā āmbha sāṅgē achha, āu āmbhara jē kichhi achhi sēhi samasta tumbhara. Punī ēhi jē tumbhara bhāi mṛta hōi, punarbāra sajiba hēlā; sē haji thilā, prāpta hēlā, chēturu utsaba ō ānanda karibāra āmbhamānānka uchita.

DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU, (STANDARD DIALECT).

(Bangalore Ann. B. S., 1889.)

వొక మనుష్యునికి యిద్దరు కుమారులు వుండిరి.—వారిలో చిన్నవాడు, ఓ తండ్రి ఆస్తిలో నాకు వచ్చే పాలు యిచ్చుని తండ్రితో చెప్పినప్పుడు ఆయన వారికి తన ఆస్తిని వంచి పెట్టెను.—కొన్ని దినములైన తరువాత ఆ చిన్నకుమారుడు సనుస్తమును కూచుకొని దూరదేశమునకు ప్రయాణమై వెళ్లి తన ఆస్తిని దువ్యాపారమువల్ల పాడుచేసెను.—అదంతా వ్రాయముచేసిన తరువాత ఆ దేశమందు పెద్ద కరువు కలిగినందున అతడు యిబ్బందిపడసాగెను.—అప్పుడు అతడు వెళ్లి ఆ దేశస్థులలో వొకనికి లాబడి యుండెను. అతడు వందులను మేపుటకు తన పొలములలోకి అతని వంపెను.—అతడు వందులు తినె సొట్టుతో తన కడుపు నింపుకొనుటకు ఆశపడెను గాని యెవడున్న అతనికి యేమిన్ని యివ్వలేదు.—అయితే బుద్ధివచ్చి అతడు నా తండ్రియొద్ద యంతోమంది కూలివాండ్లకు రొట్టెలు అతివిస్తారమైయున్నవి అయితే నేను ఆకలివల్ల నశించిపోతున్నాను.—నేను లేచి నా తండ్రియొద్దకి వెళ్లి, ఓ తండ్రి నేను ఆకాశమునకు విరోధముగానున్న నీ యెదుటనున్న పాపముచేసియున్నాను.—యికమీదట నీ కుమారుడనని అనిపించుకొనుటకు యోగ్యుడను కాను నన్ను నీ కూలివాండ్లలో వొకనివలె చేయుమని ఆయనతో చెప్పుదునని అనుకొని లేచి తన తండ్రియొద్దకి వెళ్లెను.—అయితే అతడు యంతో దూరముగా వున్నప్పుడు అతని తండ్రి అతని కూచి కనకరించి వరుగెల్లి అతని పిదమీద వడి అతని ముద్దుబెట్టుకొనెను.—అప్పుడు ఆ కుమారుడు, ఓ తండ్రి నేను ఆకాశమునకు విరోధముగానున్న నీ యెదుటనున్న పాపము చేసియున్నాను యికమీదట నీ కుమారుడనని అనిపించుకొనుటకు యోగ్యుడను కానని ఆయనతో వలికెను.—అయితే తండ్రి, ప్రధాన వస్త్రమును లేచి యితనికి తోటిగించి యిరికి చేతికి వుంగరము పెట్టి పాదములకు చెప్పులు తొడిగించెడి.—యరిగి మనము తిని సంభోధించుచున్నాము.—యెందుకంటే యీ నా కుమారుడు చనిపోయి తిరిగి బ్రతికెను తప్పిపోయి దొరికెనని తన నౌకరులతో చెప్పెను. అప్పుడు వారు సంభోధించుచున్నారు.

అయితే ఆయన పెద్దకుమారుడు పొలములో వుండెను గనుక అతడు వస్త్రా యింటికి సమీపించినప్పుడు వాద్యమును నాట్యమును నీని —నౌకరులలో వొకనిపిలిచి, యిది యేమిటి అని అడిగెను.—ఆ నౌకరు అతనితో నీ తమ్ముడు వచ్చెను గనుక అందు సురక్షితముగా చేరినందున నీ తండ్రి విందు చేయించి యున్నాడని చెప్పెను.—అయితే అతడు కోపగించి లాపటికి వచ్చుటకు సమ్మతించలేదు గనుక అతని తండ్రి వెలపటికి వచ్చి అతని బలిపాలుకొనెను.—అయితే అతడు, యిదుగో యిన్ని సంవత్సరములందు నేను నిన్ను సేవిస్తానను నీ ఆజ్ఞను నేను యెప్పుడొప్పు మీరలేదు. అయినప్పటికిన్ని నేను నా స్నేహితులతో సంభోధించుటకు నాకు యెన్నడున్ను వొక మేకపిల్లనైనా యివ్వలేదు.—అయితే నీ ఆస్తిని వేశ్యలతోకూడా తనివేసిన యీ నీ కుమారుడు రాగానే వీనికొరకు విందు చేయించితివని తండ్రితో బ్రవ్యక్తము చెప్పెను.—అందుకు ఆయన, కుమారుడా నీవు యెల్లప్పుడున్న నాతోకూడా వున్నావు నాపిల్లిన్ని నీవైయున్నవి.—మనము సంభోధించుట సంతోషము యెందుకంటే నీ తమ్ముడైన యితడు చనిపోయి తిరిగి బ్రతికెను, తప్పిపోయి దొరికెనని అతనితో చెప్పెనను.

DRAVIDIAN FAMILY.

TELUGU, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Voka manushyuniki yiddaru kumrāulu vumdiri.—Vārilo chinnavāḍu, “ō tamḍri
One to man two sons were.—Of them the younger, “O father
 āstilō nāku vacchē pālu yimm”—ani tamḍritō choppin- appuḍu āyana vāriki
āstilō nāku vacchē pālu yimm “—ani tamḍritō choppin- appuḍu āyana vāriki
in property to me coming share give” saying with father said when he to them
 tana āstini paṁchi pettenu.—Konni dinamul- aina taruvāta ā chinna kumārūḍu
tana āstini paṁchi pettenu.—Konni dinamul- aina taruvāta ā chinna kumārūḍu
his property divided.—A few days passed after that younger son
 samastamunnu kārēhukoni dūra- dēsāmunaku prayānam-ai velli
samastamunnu kārēhukoni dūra- dēsāmunaku prayānam-ai velli
all having gathered distant to country journey having made having gone
 tana āstini durvāpāramuvalla pāḍu-chēsenu.—Ad-amtā vrayamu- chēsina taruvāta
tana āstini durvāpāramuvalla pāḍu-chēsenu.—Ad-amtā vrayamu- chēsina taruvāta
his property by evil ways ruin made.—That all expense made after
 ā dēsāmaṁḍu pedda karuvu kaligin-āmduna ataḍu yibbāṁḍi- pāḍa-sāḡenu.—Appuḍu
ā dēsāmaṁḍu pedda karuvu kaligin-āmduna ataḍu yibbāṁḍi- pāḍa-sāḡenu.—Appuḍu
that in country big famine arose therefore he want to feel began.—Then
 ataḍu velli ā dēsasthulālō vokaṁiki lōbāḍiy -umḍenu. Ataḍu paṁḍulanu
ataḍu velli ā dēsasthulālō vokaṁiki lōbāḍiy -umḍenu. Ataḍu paṁḍulanu
he having gone that of inhabitants to one being subject was. He pigs
 mēpūtaku tana polamula lōki atani paṁpenu.—Ataḍu paṁḍulu tinē pōṭṭutō
mēpūtaku tana polamula lōki atani paṁpenu.—Ataḍu paṁḍulu tinē pōṭṭutō
to feed his of fields within him sent.—He pigs which eat with husks
 tana kaḍupu nimpukonutaku āsapāḍenu ḡāni yevāḍunnu atani yēninni yivvalēdu.—
tana kaḍupu nimpukonutaku āsapāḍenu ḡāni yevāḍunnu atani yēninni yivvalēdu.—
his belly to fill desired but any one to him anything did not give.—
 Ayitē buddhi vacchi ataḍu, “nā tamḍriyodda yemṭō māṁḍi kōlīvāṁḍlaku
Ayitē buddhi vacchi ataḍu, “nā tamḍriyodda yemṭō māṁḍi kōlīvāṁḍlaku
But sense having come he, “my father near how many men to servants
 roṭṭelu ati vīstāram-aiy-unnavi ayitē nēnu ākalivalla nāṁḍichi-pōtunnānu.—Nēnu
roṭṭelu ati vīstāram-aiy-unnavi ayitē nēnu ākalivalla nāṁḍichi-pōtunnānu.—Nēnu
bread much plenty is but I with hunger am perishing.— I
 lēchi nā tamḍriyoddiki velli, “ō tamḍri nēnu ākāśāmunaku
lēchi nā tamḍriyoddiki velli, “ō tamḍri nēnu ākāśāmunaku
having risen my father near having gone, “O father I to heaven
 virōḍhamuḡānunu nī yedutānunu pāpamu chēsīy-unnānu.—Yikamīḍaṭa nī
virōḍhamuḡānunu nī yedutānunu pāpamu chēsīy-unnānu.—Yikamīḍaṭa nī
contrary your before also sin have committed.—Hereafter your
 kumārūḍan-ani anipimchukonutaku yōgyuḍānu kānu nannu nī kōlīvāṁḍlālō vokani
kumārūḍan-ani anipimchukonutaku yōgyuḍānu kānu nannu nī kōlīvāṁḍlālō vokani
son to be called fit man am not me your of servants of one
 vale chēyum’-ani āyanatō cheppudun’-ani anukoni lēchi tana
vale chēyum’-ani āyanatō cheppudun’-ani anukoni lēchi tana
like make’ so with him I will say” so having said himself having risen his
 tamḍriyoddiki vellenu.—Ayitē ataḍu yimkā dūramuḡa vunn-appuḍu atani tamḍri atani
tamḍriyoddiki vellenu.—Ayitē ataḍu yimkā dūramuḡa vunn-appuḍu atani tamḍri atani
father near went.—But he yet far was then his father him
 chūchi kanikarimchi paruḡetti atani mēḍa-mīḍa paḍi atāṁi
chūchi kanikarimchi paruḡetti atani mēḍa-mīḍa paḍi atāṁi
having seen having pitied running his on neck having fallen him
 muddu-betṭukonenu.—Appuḍu ā kumārūḍu, “ō tamḍri nēnu ākāśāmunaku
muddu-betṭukonenu.—Appuḍu ā kumārūḍu, “ō tamḍri nēnu ākāśāmunaku
kissed.— Then that son, “O father I to heaven
 virōḍhamuḡānunu nī yedutānunu pāpamu chēsīy-unnānu yikamīḍaṭa nī
virōḍhamuḡānunu nī yedutānunu pāpamu chēsīy-unnānu yikamīḍaṭa nī
contrary your before also sin have committed hereafter your

kumâruḍan-ani anipimchukonutaku yôgyuḍanu kân " -ani âyanatô palikenu.—
son to be called fit man am not " so with him said.—

Ayitô tamḍri, "pradhâna-vastramunu techchi yitaniki toḍigimchi
But father, "chief robe having brought to this man having put on
 yitani ohêtiki vumgaramu peṭṭi pâdamulaku cheppulu toḍigimohamḍi.—
this man's to hand ring having put to feet shoes put on.—

Marinni manamu tini sambhramapaḍudâmu.—Yemduk- amṭô yi nâ kumâruḍu
And we having eaten shall be merry.— Why if you say this my son
 chanipôyi tirigi bratikenu tappi pôyi doriken "-ani tana naukarulatô cheppenu
having died again is alive having been lost is found " so his with servants said.

Appuḍu vâru sambhramapaḍa-sâgiri.

Then they to be merry began.

Ayitô âyana pedda kumâruḍu polamulô vumḍenu ganuka атаḍu vastû yimṭiki
But his elder son in the field was therefore he coming to house
 samṭipimchin=appuḍu vâḍyamunnu nâṭyamunnu vini naukarulalô vokani
approached then music and dancing having heard of servants one

pillichi, "yivi yemiti" ani aḍigenu.—Â naukaru atanitô "ni tammudû
having called, "these what " so asked.—That servant with him "your younger brother
 vachchenu ganuka атаḍu surakshitamugâ chêrin -amḍuna ni tamḍri vimḍu-
came therefore he healthy reached therefore your father feast
 châyimchiy-unnâḍ "-ani cheppenu.—Ayitô атаḍu kôpagimchi lôpaṭiki
has made " so said.— But he having become angry inside

vachchuṭaku sammatimchalôḍu ganuka atani tamḍri velapaṭiki vachchi atani
to come did not consent therefore his father outside having come him
 batimâlukonenu.—Ayitô атаḍu, "yidugô yinni samvatsaramula-numochi nênu ninnu
begged,— But he, "to so many years since I you

sêvist- unnânu ni âjñanu nênu yeppuḍunnu miralêḍu. Ayinappaṭikinni nênu
serving am your order I once even not transgressed. Still I

nâ snêhitulatô sambhramapaḍêṭattu nâku yennaḍunnu voka mēkapillan-ainâ
my with friends so as to be merry to me one day even one lamb even

yivvalêḍu.—Ayitô ni âstini vēśyalatôkûḍâ tinivēsina yi ni kumâruḍu
did not give.—But your property with harlots who ate up this your son

râgânô vinikoraku vimḍu-châyimchitiv "-ani tamḍritô pratyuttaramu
as soon as came for this man feast have made " so with father reply

cheppenu.—Amḍuku âyana, "kumâruḍâ nîvu yellappuḍunnu nâtôkûḍâ vunnâvu,
said.— To that he "son you always with me are,

nâv=anninni nîv- aiy=unnavi.—Manamu sambhramapaḍi samtôshimchuṭa yuktamē
mine all yours are. — We having been merry to be joyful is right

yemduk -amṭô ni tammud- aina yitaḍu chanipôyi tirigi bratikenu,
why if you say your younger brother who is this man having died again is alive,

tappi pôyi doriken "-ani atanitô cheppen=anenu.

having been lost is found " so with him said spoke.

DRAVIDIAN FAMILY.

(TAMIL.)

TAMIL, (STANDARD DIALECT).

(Madras Aux. B. S., 1889.)

ஒரு மனுஷனுக்கு இரண்டு குமாரர் இருந்தார்கள்.—அவர்களில் இளையவன் தகப்பனை கோக்கி: தகப்பனே, ஆஸ்தியில் எனக்கு வரும் பங்கை எனக்குத்தாவேண்டும் என்றான். அந்தப்படி அவன் அவர்களுக்குத்தன் ஆஸ்தியைப் பங்கிட்டுக்கொடுத்தான்.—சிலநாள்களுக்குப்பின்பு, இளையமகன் எல்லாவற்றையும் சேர்த்துக்கொண்டு, தூரதேசத்துக்குப்பறப்பட்டுப்போய், அங்கே தன்மார்க்கமாய் ஜீவனம்பண்ணி, தன் ஆஸ்தியை அழித்துப்போட்டான்.—எல்லாவற்றையும் அவன் செலவழித்தபின்பு, அந்த தேசத்திலே கொடிய பஞ்சமுண்டாயிற்று. அப்பொழுது அவன் குறைவுபட்டதொடங்கி,—அந்த தேசத்துக் குடிகளில் ஒருவனிடத்தில் போய் ஒட்டிக்கொண்டான். அந்தக் குடியானவன் அவனைத்தன் வயல்களில் பள்ளிகளை மேய்க்கும்படி அனுப்பினான்.—அப்பொழுது பள்ளிகள் திறக்கிற தவிட்டினாலே தன் வயிற்றை நிரப்ப ஆசையாயிருந்தான், ஒருவனும் அதை அவனுக்குக்கொடுக்கவில்லை. அவனுக்குப் புத்தி தெளிந்தபோது, அவன்: என் தகப்பனுடைய கூலிக்காரர் எத்தனையோபேருக்குப்பூர்த்தியான சாப்பாடு இருக்கிறது, நானே பசியினால் சாகிமேன்.—நான் எழுந்து, என் தகப்பனிடத்திற்குப்போய்: தகப்பனே, பாத்னுக்கு விரோதமாகவும் உமக்கு முன்பாகவும் பாவஞ்செய்தேன்,—இனிமேல் உம்முடைய குமாரன் என்று சொல்லப்படுவதற்கு நான் பாத்நிரன்ல்ல, உம்முடைய கூலிக்காரரில் ஒருவனாக என்னை வைத்துக்கொள்ளும் என்பேன் என்று சொல்லி:—எழுந்து புறப்பட்டு, தன் தகப்பனிடத்தில் வந்தான். அவன் தூரத்தில்வரும்போதே, அவனுடைய தகப்பன் அவனைக்கண்டு, மனதுருசி, ஓடி, அவன் கழுத்தைக்கட்டிக்கொண்டு, அவனை முத்தஞ்செய்தான்.—குமாரன் தகப்பனை கோக்கி: தகப்பனே, பாத்னுக்கு விரோதமாகவும், உமக்கு முன்பாகவும் பாவஞ்செய்தேன், இனிமேல் உம்முடைய குமாரன் என்று சொல்லப்படுவதற்கு நான் பாத்நிரன் அல்ல என்று சொன்னான்.—அப்பொழுது தகப்பன் தன் ஊழியக்காரரை கோக்கி: நீங்கள் உயர்ந்த வஸ்துரித்தைக்கொண்டவந்து, இவனுக்கு உடுத்தி, இவன் கைக்கு மோதிரத்தையும் கால்களுக்குப்பாதாடைசைகளையும் போடுங்கள்.—நாம் புசித்து, சந்தோஷமாயிருப்போம்.—என் குமாரனாக இவன் மரித்தான், திரும்பவும் உயிர்த்தான்; காணாமற்போனான், திரும்பவும் காணப்பட்டான் என்றான். அப்படியே அவர்கள் சந்தோஷப்பட்டதொடங்கினார்கள்.

அவனுடைய மூத்தகுமாரன் வயலிலிருந்தான். அவன் திரும்பி வீட்டுக்குச்சமீபமாய் வருகிற போது, கீதவாத்நியத்தையும் கடனக்களிப்பையும் கேட்டு:—ஊழியக்காரரில் ஒருவனை அழைத்து: இதென்ன என்று விசாரித்தான்.—அதற்கு அவன்: உம்முடைய சகோதரன் வந்தார், அவர் மறுபடியும் சுகத்துடனே உம்முடைய தகப்பனிடத்தில் வந்து சேர்ந்தபடியினாலே அவருக்காக விரும்புபண்ணினார் என்றான்.—அப்பொழுது அவன் கோபமடைந்து, உள்ளேபோக மனதில்லாதிருந்தான். தகப்பனே வெளியேவந்து, அவனை வருத்தியழைத்தான்.—அவன் தகப்பனுக்குப் பிரியுத்தாமாக: இதோ, இத்தனைவருஷகாலமாய் நான் உமக்கு ஊழியஞ்செய்து, ஒருக்காலம் உம்முடைய கம்பனையை மீறுகிறதும், என் கிகேவதரோடே நான் சந்தோஷமாயிருக்கும்படி நீ ஒருக்காலம் எனக்கு ஒரு ஆட்டுக்குட்டியையாவது கொடுக்கவில்லை.—வேசிகளிடத்தில் உம்முடைய ஆஸ்தியை அழித்துப்போட்ட உம்முடைய குமாரனுவே இவன் வந்தவுடனே இவனுக்காக விரும்புபண்ணினீயோ என்றான்.—அதற்குத் தகப்பன்: மகனே, நீ எப்போதும் என்னோடுருக்கிறாய், எனக்குள்ளதெல்லாம் உன்னுடையதாயிருக்கிறது.—உன் சகோதரனாக இவனே மரித்தான், திரும்பவும் உயிர்த்தான்; காணாமற்போனான், திரும்பவும் காணப்பட்டான்; ஆனபடியினாலே, நாம் சந்தோஷப்பட்டு மகிழ்ச்சியாயிருக்கவேண்டுமே என்று சொன்னான் என்றார்.

DRAVIDIAN FAMILY.

TAMIL, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Oru maṇuṣhaṇukku iraṇḍu kumārar irundārgal.—Avaṅgaḷil ilaiyavaṇ tagappaṇai
One to man two sons were.— Of them the younger father
 nōkki: “tagappaṇē, āstiyil eṇakku varum paṅgai eṇakku-ttaravēṇḍum”
having seen: “father of the property to me coming portion to me must give”
 eṇrāṇ. Andappaḍi avaṇ avargaḷukku-ttaṇ āstiyai- ppaṅgiṭṭu -kkoḍuttāṇ.—Śila
said. Accordingly he to them his property having divided gave.—A few
 nāḷaikkū-ppinbu, ilaiya maṅaṇ ellāvaṅṇaiyūm śērttu-kkonḍu, dūra-dēsattukku-
to days after, younger son all having gathered, distant to country
 ppuṇappattu-ppōy, aṅḡe duṇmāṛkkam -āy jīvaṇam paṇṇi, taṇ
having started went, there evil ways having become living having made, his
 āstiyai aḷittu-ppōṭṭāṇ.—Ellāvaṅṇaiyūm avaṇ śelavalitta pinbu, anda dēsattilē kōḍiya
property wasted.— All he spent after that in country severe
 paṇṇam-uṇḍāyirru. Appoludu avaṇ kuraivu -paḍa -ttōḍaṅgi,— anda dēsattu-
famine arose. Then he want to suffer having begun,— that of country
 kkuḍigaḷil oruvaṇiḍattil pōy oṭṭikkonḍāṇ. Anda -kkuḍiyaṇavaṇ avāṇai-
of the inhabitants with one having gone joined himself. That husbandman him
 ttaṇ vayalgaḷil paṇṇigalai mēykkumbaḍi aṇuppiṇāṇ.—Appoludu paṇṇigal tiṅgiṇa
his in the fields pigs to feed sent.— Then pigs eating
 taviṭṭiṇālē taṇ vayirrai nirappa āsaiy -āy -irundāṇ, oruvaṇum adai avāṇukku-
with husks his belly to fill desire having become was, any one to him
 kkoḍukkav-illai. Avāṇukku-pputti tēḷinda pōdu, avāṇ: “eṇ tagappaṇuḍaiya
did not give. To him sense clear time, he: “my of father
 kūḷikkārar ettaṇaiyō pērukku-ppūrttiy-āṇa śāppāḍu irukkiraḍu, nāṇō paṣiyiṇāl
servants how many to men full food is, while I with hunger
 śāgīrēṇ.—Nāṇ eḷundu, eṇ tagappaṇiḍattirku- ppōy: “tagappaṇē, parattukku
die.— I getting up, my to father having gone: “father, to heaven
 virōdam-āgavum umakku muṇb-āgavum pāvaṇ- jeydēṇ,— iṇimēḷ ummuḍaiya
contrary to you before also sin have committed,—hereafter your
 kumāraṇ eṇṇu śollappaḍuvadaṅku nāṇ pāttiraṇ-alla, ummuḍaiya kūḷikkāraril
son to be called I fit man am not, your of servants
 oruvaṇ-āga eṇṇai vaittukkoḷḷum’ eṇbēṇ” eṇṇu śolli;— eḷundu puṇappattu,
one to be me keep’ will say” so saying;—having got up having started
 taṇ tagappaṇiḍattil vandāṇ. Avāṇ dūrattil varum pōḍē, avāṇuḍaiya
his to father came. He at a distance was coming time, his
 tagappaṇ avāṇai-kkaṇḍu, maṇaḍ-urugi, ōḷi, avāṇ kaḷuttai-kkaṭṭikkonḍu, avāṇai
father him seeing, heart melting, ran, his neck having embraced, him
 muttāṇ-jeydāṇ.—Kumāraṇ tagappaṇai nōkki: “tagappaṇē, parattukku virōdam-āgavum,
kissed.— Son father seeing: “father, to heaven contrary,
 umakku muṇb-āgavum pāvaṇ- jeydēṇ, iṇimēḷ ummuḍaiya kumāraṇ eṇṇu
to you before also sin have committed, hereafter your son

gollappaḍuvadarku nāṇ pāttirāṇ alla" eṇru ṣoṇṇāṇ.—Appoludu tagappaṇ taṇ
to be called I fit man am not" so said.—Then father his

ūliyakkārarai nōkki: "nīṅgaḷ uyārnda vastirattai- kkoṇḍuvandu, ivāṇukku
servants seeing: "you costly robe having brought, to this man
uḍutti, ivāṇ kaikkū mōdirattaiyum kālgaḷukku-ppādaratṭaigalaiyum
having dressed, of this man to hands ring to legs and shoes

pōḍuṅgaḷ.—Nām puṣittu, śandōsham-āy-iruppōm.—Eṇ kumārāṇ-āgiya ivāṇ
put on.—We having eaten, merry shall be.—My son who is this man
marittāṇ, tirumbavum uyirttāṇ; kāṇāmar-pōṇāṇ, tirumbavum kāṇappattāṇ" eṇrāṇ.
died, again is alive; lost was gone, again was found" said.

Appaḍiyē avargal śandōshappaḍa-ttodaṅgiṇārgal.
So they to be merry began.

Avāṇḍaiya mūtta kumārāṇ vāyalil- irundāṇ. Avāṇ tirumbi viṭṭukku-ohohami-
His elder son in the field was. He again to house near

pam-āy varugira pōḍu, gita-vāttiyattaiyum naḍaṇ-kkalippaiyum kēttu;—
coming time, music and dancing merriment hearing;—

ūliyakkāraril oruvaṇai aḷaittu: 'id-eṇṇa' eṇru viḥārittāṇ.—Adaṇku avāṇ:
of the servants one called: 'this what' so inquired.—To that he:

"ummuḍaiya śagōdaraṇ vāḍār, avar maṇpaḍiyum śugattudāṇē ummuḍaiya
"your brother came, he again with health your

tagappaṇiḍattil vāḍu śēṇḍapaḍiyiṇālē avarukk-āga virundu-panṇiṇār" eṇrāṇ.—
to father having come because reached for him feast made" said.—

Appoludu avāṇ kōpam-aḍaindu, ullē pōga maṇad-illād-irundāṇ. Tagappaṇō veliyē
Then he anger having got, in to go mind without was. But the father out

vāḍu, avāṇai varundi- aḷaittāṇ.—Avāṇ tagappaṇukku-ppiratiyuttaram-āga:
having come, him having entreated invited.—He to the father as reply:

"idō, ittāṇai varuṣa-kālam-āy nāṇ umakku ūliyaṇ -jeydu, oru-kkālum
"lo, so many years time I to you service having done even once

ummuḍaiya kaṇṇaiyai mīrād -irundum, eṇ śinēgitarōḍē nāṇ
your command without transgressing though have been, my with friends I

śandōsham-āy-irukkumbāḍi nīr oru-kkālum eṇakku oru āṭṭu-kkuṭṭiyai-āvaḍu
merry to be you even once to me one at least kid

koḍukkav-illai.—Vēsiḡal-iḍattil ummuḍaiya āstiyai aḷittuppōṭṭa ummuḍaiya
gave not.—With karṇala your property wasted your

kumārāṇ- āgiya ivāṇ vāḍav -uḍāṇē ivāṇuk-āga virundu- paṇṇiṇārē"
son who is this man came immediately for this man feast have made?"

eṇrāṇ. Adaṇku-ttagappaṇ: "magaṇē, nī eppōdum eṇṇōḍ-irukkīrāy, ēṇakk-
said. To that the father: "son, you always with me are, to me

ullād -ellām unṇuḍaiyad-āy-irukkīraḍu.—Uṇ śagōdaraṇ-āgiya ivāṇō marittāṇ,
whatever is all yours is.—Your brother who is this man died,

tirumbavum uyirttāṇ; kāṇāmar-pōṇāṇ, tirumbavum kāṇappattāṇ; āṇapaḍiyiṇālē,
again is alive; lost gone, again was found; so

nām śandōshappaṭṭu magiḷchchey-āy-irukka-vēṇḍumē" eṇru ṣoṇṇāṇ eṇrār.
we being merry glad should be?" so spoke said.

DRAVIDIAN FAMILY.

MALAYĀLAM, (STANDARD DIALECT).

(Madras Aux. B. S., 1884.)

ഒരു മനുഷ്യൻ രണ്ടു മക്കൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അതിൽ ഇളയവൻ അപ്പനോടു: അപ്പാ, വസ്തുക്കളിൽ എനിക്കു വരേണ്ടുന്ന പങ്കു തരേണമേ, എന്നു പറഞ്ഞു; അവനും ഏതെങ്കിലും അവർക്കു പകുതി ചെയ്തു. ഏറെ നാൾകഴിയും മുമ്പെ ഇളയമകൻ സകലവും സ്വരൂപിച്ചുകൊണ്ടു ദുരഭ്യഭവം തേർത്തുകയാത്രപോയി അവിടെ ദുർന്നടപ്പായി ജീവിച്ചു തന്റെ വസ്തു നാനാവിധമാക്കിക്കൊണ്ടു. എല്ലാം ചെലവഴിച്ച ശേഷം ആ ദേശത്തിൽ കഠിന ക്ഷാമം ഉണ്ടായിട്ടു അവനും മട്ടു വന്നു തുടങ്ങി. എന്നാറെ അവൻ പോയി ആ ദേശത്തിലെ പൊരന്മാരിൽ ഒരത്തനോടു പററിക്കൊണ്ടു; ആയവൻ അവനെ തന്റെ നിലങ്ങളിൽ പന്നികളെ മേയ്ക്കാൻ അയച്ചു. പന്നികൾ തിന്നുന്നമരപ്പയറു കൊണ്ടു തന്റെ വയറു നിറെപ്പാൻ അവൻ ആഗ്രഹിച്ചു എങ്കിലും ആരും അവന്നു കൊടുത്തില്ല. അപ്പോൾ ബുദ്ധി തെളിഞ്ഞിട്ടു അവൻ പറഞ്ഞു: എന്റെ അപ്പന്റെ എത്ര കൂലിക്കാൻ അപ്പം തിന്ന ശേഷിപ്പിക്കുന്നുണ്ടു, ഞാനോ വിശപ്പുകൊണ്ടു നശിച്ചുപോകുന്നു. ഞാൻ എഴുന്നീറ്റു എന്റെ അപ്പന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി അപ്പനോടു: അപ്പാ, ഞാൻ സ്വർഗ്ഗത്തോടും നിന്നോടും പാപം ചെയ്തു. ഇനി നിന്റെ മകൻ എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ടവൻ യോഗ്യനല്ല, നിന്റെ കൂലിക്കാരിൽ ഒരത്തനെ പോലെ എന്നെ ആക്കിക്കൊള്ളേണമേ, എന്നു പറയും. എന്നിട്ടു എഴുന്നീറ്റു തന്റെ അപ്പന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി; അവൻ ദുരന്തമുള്ളപ്പോൾ തന്നെ അപ്പൻ അവനെ കണ്ടു കരളിലിഞ്ഞു ഓടിച്ചെന്നു അവന്റെ കഴുത്തിൽ കെട്ടിപ്പിടിച്ചു അവനെ ചുംബിച്ചു. മകൻ അവനോടു: അപ്പാ, ഞാൻ സ്വർഗ്ഗത്തോടും നിന്നോടും പാപം ചെയ്തു ഇനി നിന്റെ മകൻ എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ടവൻ യോഗ്യനല്ല, എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാറെ അപ്പൻ തന്റെ ദാസന്മാർ: വേഗം മേലുറമായ അങ്കി കൊണ്ടുവന്നു ഇവനെ ഉടുപ്പിപ്പിൻ, കൈക്കു മോതിരവും കാലുകൾക്കു ചെരിപ്പുകളും ഇടുവിപ്പിൻ. നാം ഭക്ഷിച്ചു ആനന്ദിക്ക. ഈ എന്റെ മകൻ മരിച്ചവനായിരുന്നു തിരികെ ഉയിർത്തു, കാണാതെ പോയവനായിരുന്നു കണ്ടുകിട്ടുകയും ചെയ്തുവല്ലോ, എന്നു പറഞ്ഞു; അവർ ആനന്ദിച്ചു തുടങ്ങി.

എന്നാൽ അവന്റെ ദുരന്തമകൻ വയലിൽ ആയിരുന്നു, ആയവൻ വന്നു വീട്ടിനോടു അടുത്തപ്പോൾ വാഗ്രവും നൃത്തപോഷങ്ങളും കേട്ടു, ബാല്യക്കാരിൽ ഒരത്തനെ വിളിച്ചു, ഇതെന്തു? എന്നു ചോദിച്ചു. അവൻ അവനോടു പറഞ്ഞു: നിന്റെ സഹോദരൻ വന്നു നിന്റെ അപ്പൻ അവനെ സൗഖ്യത്തോടെ കിട്ടിയതുകൊണ്ടു വിരുന്നുകഴിച്ചു. അപ്പോൾ അവൻ കോപിച്ചു അകന്നുകവാൻ മനസ്സിലാഞ്ഞു; എന്നിട്ടു അപ്പൻ പുറത്തുവന്നു, അവനോടു അപേക്ഷിച്ചു. എന്നാറെ അവൻ അവനോടു: കാഴ്ചയും ഇത്രവർഷമായി ഞാൻ നിന്നെ സേവിക്കുന്നു, നിന്റെ കല്പന ഒരു നാളും ലംഘിച്ചിട്ടില്ല; എന്നാൽ എന്റെ ചങ്ങാതികളുമായി ആനന്ദിക്കേണ്ടതിന്നു നീ ഒരിക്കലും എന്നെ ഒർ ആളിൻകൂടി തന്നിട്ടില്ല. വേഗമാരോടു കൂടി നിന്റെ ദൂതൻ തിന്നുകുണ്ടു ഈ നിന്റെ മകൻ വന്നപ്പോഴെക്കോ അവനായി വിരുന്നുകഴിച്ചുവല്ലോ, എന്നു ഉത്തരം ചൊല്ലി. അപ്പോൾ അവൻ അവനോടു പറഞ്ഞു: മകനേ, നീ എപ്പോഴും എന്നോടു കൂടെ ആകുന്നുവല്ലോ; എനിക്കുള്ളതു എല്ലാം നിന്റേതല്ല ആകുന്നു. എന്നാൽ ഈ നിന്റെ സഹോദരൻ മരിച്ചവനായിരുന്നു, തിരികെ ഉയിർത്തു; കാണാതെ പോയവനായിരുന്നു, കണ്ടു കിട്ടിയിരിക്കയാൽ നാം ആനന്ദിച്ചു സന്തോഷിക്കേണ്ടതല്ലോ ആകുന്നു.

DRAVIDIAN FAMILY.

MALAYĀLAM, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Oru manushyannu randu makkaḷ undāy-irunnu. Adil ilayavan appanōḍu:
One to man two sons born were. Of them the younger to father:
 "appā, vastukkaḷil onikku varōṇḍunna paṇṇu tarōṇamē," ennu paraṣṣu; avanum
"father, of goods to me coming share must give," thus said; and he
mudaline avarkku pagudi cheydu. Ere nāl kaliyum mumbē ilaya magan
property to them share made. Many days passing before younger son
sakalavum svarūpichehu-konḍu dūtra- dēsattōkku yātra pōyi aṇḍe
all gathered took distant to country journey having gone there
durnnaḍapp -āyi jivichehu tanre vastu nānāvidham- ākki-kkaḷaṣṣu.
bad conduct become having lived his property in various ways lost.
 Ellām cheḷavaliḥcheha śēsham ā dēsattil kathina kshāmam undāyittu avannu
All spent after that in country severe famine having arisen to him
 muṭṭu vannu tuḍānni. Ennāre avan pōyi ā dēsattile pauranmāril
want having come began. Then he went that in country of inhabitants
 oruttanōḍu parrikkonḍu; āyavan avane tanre nilāṇṇalil pannigale mēypān ayachchu.
with one joined himself; he him his in fields pigs to feed sent.
 Pannigal tinnunna marappayaṟu konḍu tanre vayaṟu nireppān avan āgrahichehu
Pigs eating husks taking his belly to fill he desired
 eṇṇilum ārum avannu koḍuttilla. Appōḷ buddhi telixṣiṭṭu avan paraṣṣu:
anywhere any one to him did not give. Then sense clearing he said:
 "enre appanre etra kūlikkāṟ appam tinnu śōshipikkunn-unḍu, ṣānō
"my of father how many servants bread having eaten remaining is, but I
 viśappu konḍu naṣichehu pōgunnu. Nān eḷunīṟru enre appanre aḍukkalōkku
hunger taking perishing am going. I having risen my of father near
 pōyi avanōḍu: 'appā, ṣān svargattōḍum ninnōḍum pāpam cheydu.
having gone to him: 'father, I with heaven and with you sin committed.
 Ini ninre magan ennu viḷikkappēḷuvān yōgyan- alla, ninre kūlikkāṟil
Hereafter your son to be called fit man am not, your of servants
 oruttane pōle enne ākki -kkolḷōṇamē' ennu parayum." Enniṭṭu
one like me having made must take' thus shall speak." Accordingly
 eḷunīṟru tanre appanre aḍukkalōkku pōyi; avan dūrattul[-appōḷ-tannē appan
having risen his father's near went; he at a distance then alone father
 avane kaṇḍu karaḷ-aliṣṣu ōḍi -chchennu avanre kaḷuttīl koṭṭi-ppidiḥchehu
him having seen heart-melting running having gone his in the neck embraced
 avane chumbichehu. Magan avanōḍu: "appā, ṣān svargattōḍum ninnōḍum
him kissed. The son to him: "father, I with heaven with you
 pāpam cheydu ini ninre magan ennu viḷikkappēḷuvān yōgyanum-
sin having committed hereafter your son to be called fit man

alla," ennu paraññu. Ennāre appan tanre dāsarōdu: "vēgam mēl-ttaram-
am not" thus spoke. But father his to servants: "Quickly high class
āya annī koṇḍu-vannu ivane uḍupippin, kaikku mōdiravum kālugaḷkku
which is robe having brought this man dress, to the hand ring and to the legs
cherippugaḷum iduvippin. Nam bhakshichochu ānandikka. I enre magan
and sandals put on. We having eaten shall be merry. This my son
marichchavan- āy -irunnu tirige uyirttu, kāṇāde pōyavan- āy -irunnu
dead man become having been again is living unseen gone man become having been
kaṇḍu-kittugayum cheyduv- allō," ennu paraññu; avar ānandichochu tuḍaṇṇai.
seen finding made is not?" thus said; they to be merry began.

Ennāl avanre mūtta magan vayalil āyirunnu, āyavan vannu vittinōdu
Now his elder son in field was, he having come to the house
adutt -appōl vādyavum nritya-ghōshaṇṇaḷum kēttu, bālyakkārīl
approaching then music dancing and noises having heard of the servants
oruttane viḷichochu, "id-endu?" ennu chōdichochu. Avan avanōdu paraññu:
one having called, "this what?" thus inquired. He to him spoke:
"ninre sahōdaran vannu ninre appan avane saukhyattōde kittiyaduḷoṇḍu
"your brother came your father him healthy because has found
virunnu kaḷikkunnu." Appōl avan kōpichochu agam-buguvān manass-
feast is making." Then he having become angry house to enter mind
illāññu; ennittu appan purattu vannu, avanōdu apēkshichochu. Ennāre avan
was not; therefore father outside came, to him entreated. And he
avanōdu: "kaṇḍalum itra varsham-āyi fīān ninne sēvikkunnu, ninre kalpana
to him: "lo so many years I you am serving, your order
oru-nāḷum laṅghichchadum-illa; ennāl enre chaṇṇātigaḷum-āyi ānandikkēnda.
one day even transgressed not; but my with friends for being merry
dinnu nī ori-kkalum enikku or āttinkuṭṭi tannittilla. Vēṣyamārōdu kōdi ninre
you once even to me one kid did not give. With harlots joined your
mudal tinnu kaḷaṇṇa i ninre magan vann-appōlekkō avann-āyi virunnu
property having eaten lost this your son coming then for him feast
kaḷichochu -allō," ennu uttaram cholli. Appōl avan avanōdu paraññu: "maganē,
have made is not?" so reply spoke. Then he to him spoke: "son
nī eppōlum ennōdu kōde āgunnuv-allō; enikk -uḷḷadu ellām ninredu āgunnu.
you always with me together are is not?; to me what is all yours is.
Ennāl i ninre sahōdaran marichchavan- āy -irunnu, tirigē uyirttu;
But this your brother dead man become having been again is living;
kāṇāde -pōyavan -āy -irunnu, kaṇḍu kittiy -irikkayāl nām ānandichochu
unseen gone man become having been, seen reached because is we being merry
santōshikkēṇḍad -allō āgunnu."
must rejoice is not? is."

DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE, (STANDARD DIALECT).

(Madras Aux. B. S., 1867.)

ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳಿದ್ದರು. ಅವರಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕವನು ತಂದೆಗೆ, ತಂದೆಯೂ, ಆಸ್ತಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಬರತಕ್ಕ ಪಾಲನ್ನು ನನಗೆ ಕೊಡು, ಅಂದಾಗ, ಬದುಕನ್ನು ಅವರಿಗೆ ಪಾಲಿಟ್ಟನು. ಕೆಲವು ದಿನಗಳ ಮೇಲೆ ಚಿಕ್ಕ ಮಗನು ಎಲ್ಲಾ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು, ದೊರದೊಳಕ್ಕೆ ಹೊರಟು, ಅಲ್ಲಿ ದುಂದುಗಾರನಾಗಿ ಬದುಕಿ, ತನ್ನ ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಹಾಳುಮಾಡಿಬಿಟ್ಟನು. ಅವನು ಎಲ್ಲಾ ವೆಚ್ಚ ಮಾಡಿದ ಮೇಲೆ, ಆ ದೊರದಲ್ಲಿ ಘೋರವಾದ ಬರ ಉಂಟಾಗಿ, ಅವನು ಕೊರತೆ ಪಡಲಾರಂಭಿಸಿದನು. ಆಗ ಹೋಗಿ, ಆ ದೊರಸ್ಥಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಹೊಂದಿಕೊಂಡನು. ಇವನು ಅವನನ್ನು, ಹಂದಿಗಳನ್ನು ಮೇಯಿಸುವದಕ್ಕೆ, ತನ್ನ ಹೊಲಗಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಹೀಗಿರಲಾಗಿ, ಹಂದಿಗಳು ತಿನ್ನುವ ಹಿಂಡಿಯಿಂದ ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಿಸಿಕೊಳ್ಳಿ, ಅಪೇಕ್ಷಿಸಿದಾಗ, ಯಾರೂ ಅವನಿಗೆ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ತಪ್ಪರಿಸಿಕೊಂಡು, ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಹತ್ತತ ಎಷ್ಟೋ ಮಂದಿ ಕೂಲಿಯವರಿಗೆ ತುಂಬ ರೊಟ್ಟಿ ಉಂಟು? ಅದರ ನಾನು ಹೆಸರೆಯಿಂದ ಸಾಯುತ್ತೇನೆ; ನಾನು ಎದ್ದು, ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ, ಅವನಿಗೆ, ತಂದೆಯೇ? ಪರಶೋಕಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿಯೂ, ನಿನ್ನ ಮುಂದೆಯೂ, ಪಾಪ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ; ನಾನು ಇನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮಗನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡ ಯೋಗ್ಯನಲ್ಲ; ನನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೂಲಿಯವರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಂತೆ ಮಾಡು, ಅನ್ನುವೆನೆಂದು ಹೇಳಿ, ಎದ್ದು, ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು. ಅವನು ಇನ್ನು ದೊರದಲ್ಲಿರುವಾಗ, ಅವನ ತಂದೆ ಅವನನ್ನು ನೋಡಿ, ಅಂತಃಕರಣಪಟ್ಟು, ಓಡಿಬಂದು, ಅವನ ಕೊರಳಿನ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು, ಅವನನ್ನು ಮುದ್ದಿಟ್ಟನು. ಆದರೆ ಮಗನು ಅವನಿಗೆ ತಂದೆಯೇ! ಪರಶೋಕಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾಗಿಯೂ, ನಿನ್ನ ಮುಂದೆಯೂ ಪಾಪಮಾಡಿದ್ದೇನೆ. ನಾನು ಇನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಮಗನೆಂದು ಕರೆಯಲ್ಪಡ ಯೋಗ್ಯನಲ್ಲ, ಅನ್ನುಲು; ತಂದೆಯು ತನ್ನ ದಾಸನಿಗೆ, ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ ಲಾಗಿ ತಂದು, ಅವನಿಗೆ ಹೊದಿಸಿರಿ; ಅವನ ಕೈಗೆ ಉಂಗುರವನ್ನೂ, ಪಾದಗಳಿಗೆ ಕರಗಳನ್ನೂ ಕೊಡಿರಿ; ಮತ್ತು ಉಂಡು, ಅನಂದ ಪಡುವ; ಯಾಕಂದರೆ ಈ ನನ್ನ ಮಗನು ಸತ್ತವನಾಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದುಕಿದ್ದಾನೆ; ಕಳೆದು ಹೋದವನಾಗಿದ್ದು, ಶಿಕ್ಕಿದ್ದಾನೆ, ಅಂದನು. ಆಗ ಅನಂದ ಪಡಲಾರಂಭಿಸಿದರು.

ಆದರೆ ಅವನ ಹಿರೇ ಮಗನು ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಇದ್ದನು. ಅವನು ಬಂದು, ಮನೆಗೆ ಸಮಾಪಿಸುವಾಗ, ಗಾನವನ್ನೂ ನಾಟ್ಯವನ್ನೂ ಕೇಳಿ, ಆರುಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಕರೆದು, ಅದೇನೆಂದು ವಿಚಾರಿಸಿದನು. ಅವನು ಅವನಿಗೆ, ನಿನ್ನ ತಮ್ಮನು ಬಂದಿದ್ದಾನೆ; ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ಅವನನ್ನು ಸ್ವಸ್ಥವಾಗಿ ತಿರಿಗಿ ಹೊಂದಿದ ಕಾರಣ, ಔತಣಮಾಡಿಸಿದ್ದಾನೆ. ಆಗಲವನು ಕೋಪಗೊಂಡು, ಒಳಗೆ ಬರಲೊಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು. ಆದದರಿಂದ ಅವನ ತಂದೆ ಹೊರಗೆ ಬಂದು, ಅವನನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು. ಆದರೆ ಅವನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ತಂದೆಗೆ ಇಗೋ, ಇಷ್ಟು ವರುಷ ನಿನಗೆ ದಾಸನಾಗಿದ್ದೇನೆ; ಎಂದಾದರೂ ನಿನ್ನ ಆಜ್ಞೆ ಮೀರಲಿಲ್ಲ; ಆದಾಗ್ಯೂ ನನ್ನ ಸ್ವೇಚ್ಛೆಯಂತೆ ಸಂಗಡ ಅನಂದಪಡುವದಕ್ಕೆ ನೀನು ನನಗೆ ಎಂದಾದರೂ ಆಡುಮರಿಯಾದರೂ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಬದುಕನ್ನು ಸೂಳೆಯರ ಸಂಗಡ ತಿಂಚುಬಿಟ್ಟ ಈ ನಿನ್ನ ಮಗನು ಬಂದಾಗ, ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಔತಣಮಾಡಿಸಿದ್ದೀ, ಅಂದನು. ಆಗಲವನು ಅವನಿಗೆ, ಮಗನೇ, ನೀನು ಯಾವಾಗಲೂ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದೀ; ನನ್ನ ದೆಲೆ ನಿನ್ನದೇ; ಆದರೆ ಅನಂದಸಂತೋಷಪಡಬೇಕಾಗಿತ್ತು; ಯಾಕಂದರೆ ಈ ನಿನ್ನ ತಮ್ಮನು ಸತ್ತವನಾಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದುಕಿದ್ದಾನೆ; ಕಳೆದು ಹೋದವನಾಗಿದ್ದು, ಶಿಕ್ಕಿದ್ದಾನೆ, ಅಂದನು.

DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Obba manushyanige ibbaru makkaḷ-iddaru. Avaralli chikkavanu tamdege,
One to man two sons were. Of them the younger to father
 "tamdeyē, āstiyalli nanago baratakka pālannu nanage koḍu," amid-āga, badukannu
"father! in property to me coming share to me give," said, then, living
 avarige, pāl-iṭṭanu. Kelavu dinagaḷa mēle chikka maganu ellā kōḍisikomḍu,
to them share gave. A few of days after younger son all having gathered
 dūra-dēsakke horṁṭu, alli duṁdugāran- āgi baduki, tanna āstiyannu
far to country having gone, there spendthrift having become lived, his properly
 hāḷu-māḍibiṭṭanu. Avanu ellā vechcha-māḍida mēle, ā dēsadalli ghōrav-āda
ruin made. He all expense made after, that in country severe
 bara umṭāgi, avanu korate-paḍal- ārambhisidanu. Āga hōgi ā
famine having arisen, he want to feel began. Then having gone those
 dēsastharalli obbanannu homḍikomḍanu. Ivanu avanannu, hamḍigaḷannu
of inhabitants one joined. This man him, pigs
 mēyisuvadakke, tanna holagaḷige kaḷuhisidanu. Hīg-iral-āgi, hamḍigaḷu tinnuva
to feed his to fields sent. Thus being pigs which eat
 hīṁḍiyimda tanna hoṭṭe tumḥisikollā apēkshisid-āga yārū avanige koḍalilla. Āga
with bran his belly to fill desired then any one to him gave not. Then
 tepparisi-komḍu, "nanna taṁdeya hattara eṣṭō mamdi kōliyavarige tumḥa
sensible becoming, "my of father near how many people to servants full
 roṭṭi umṭu! ādare nānu haṣiveyimda sāyuttēne; nānu eddu nanna tamdeya
bread there is! but I with hunger die; I having risen my of father
 baḷige hōgi avanige 'tamdeyē! paralōkakke virōdhav-āgiyū, ninna muṁdeyū,
near having gone to him 'father! to heaven contrary your before also,
 pāpa-māḍ-iddhēne; nānu innū ninna magan-emḍu kareyalpaḍa yōgyan- alla;
sin have committed; I still your son to be called fit man am not;
 nannannu ninna kōliyavaralli obban-amte māḍu, annuven"-emḍu hēḷi,
me your of servants one like make, I will say" so having said,
 eddu, tanna tamdeya baḷige baṁdanu. Avanu innu dūradall- iruv-āga
having risen, his of father near came. He yet at a distance was when
 avana tamde avanannu nōḍi amṭaḥkaraṇa-paṭṭu, ōḍi -baṁdu, avana
his father him having seen pitying, running having come, his
 koralina mēle bidḍu avanannu muddiṭṭanu. Ādare maganu avanige, "tamdeyē!
of neck upon having fallen him kissed. But son to him, "father!
 paralōkakke virōdhav-āgiyū ninna muṁdeyū pāpa-māḍ-iddhēne. Nānu innū ninna
to heaven contrary your before also sin have committed. I still your

magan-^{emdu} kareyalpada yōgyan-^{alla}, annalu; tamdeyu tanna dāsarige,
son to be called fit man am not," when said; father his to servants,

"ārēshthav-āda aṁgi tamdu avanige hoddīsiri; avana kaige umgaravannū,
"best robe having brought to him put on; his to hand ring also,
pādagaḷige keragaḷannū koḍiri; mattu umdu ānamda-paḍuva; yāk-amdare
to feet shoes also give; and having eaten merry let us be; why if you say

ī nanna maganu sattavan-āg-iddu tirigi baduk-iddhāne; kaḷedu hōdavan-
this my son dead man having been again alive is; lost gone man
āg-iddu śikk-iddhāne," amdanu. Āga ānamda-paḍal-ārambhisidarū.
having been found is," said. Then merry to be they began.

Ādare avana hirē maganu holadalli iddanu. Avanu baṁdu, manege
But his elder son in field was. He having come, to house

samīpisuv-āga, gānavannū nātyavannū kēḷi, āḷugaḷalli obbanannu,
approaching when, singing and dancing having heard, of servants one

karedu, "ad-ēn" -emdu vichārisidanu. Avanu avanige, "ninna
having called, "that what" having said enquired. He to him, "your

tammanu baṁd-iddhāne; mattu ninna tamdeyu avanaṁ svasthav-āgi tirigi
younger brother has come; and your father him healthy again
hoṁdida kārāṇa, autāṇa māḍis-iddhāne." Āgal-avanu kōpa- gomdu, oḷage
did obtain therefore feast has made." Then he anger having taken, inside

baral- ollade iddanu. Ādadarimda avana tamde horage baṁdu avanannu
to come not willing was. Therefore his father outside having come him

bēḍikorḍanu. Ādare avanu pratyuttarav-āgi tamdege, "igō, iṣṭu varuṣa ninage
begged. But he as reply to father, "lo, so many years to you

dāsan-āg-iddhāne; emd-ādarū ninna ājñe mīralilla; ādāgyū nanna
servant am; once even your order not transgressed; yet my
anēhitarasamgaḍa ānamda-paḍuvadakke ninū nanage emd-ādarū ādu-mariy-ādarū
with friends merry to be you to me once even kid even

koḍalilla. Ādare ninna badukannu sūḷeyarasamgaḍa tiridu-bittā ī ninna maganu
did not give. But your living with harlots who ate away this your son

baṁd-āga, avanigōskara autāṇa māḍis-iddhī," amdanu. Āgal-avanu avanige
came when, for him feast have made," he said. Then he to him,

"maganē, ninu yāvāgalū nannasamgaḍa iddhī; nannad-eḷḷā ninnadē; ādare ānamda-
"son, you always with me are; mine all yours only; but merriment

saṁtōsha- paḍa -bēk-āg-ittu; yāk- amdare ī ninna tammanu sattavan-
joy to feel was necessary; why if you say this your younger brother dead man

āg-iddu, tirigi baduk-iddhāne; kaḷedu hōdavan-āg-iddu, śikk-iddhāne,"
having been, again alive is; lost gone man having been found is,"

amdanu.
said.

DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE LANGUAGE, (BADAGA DIALECT).

(Madras Ann. B. S., 1890.)

ಒಬ್ಬ ಮನಿಚೆಗೆ ಎರಡು ಮಕ್ಕಿದ್ದರು. ಅವಕರ್ಕ್ಕೋಗ ಕುನ್ನವಂ ಅಪ್ಪುಗ: ಅಪ್ಪಾ! ಅಸ್ತಿಯೊ ಯನಗೆ ಬಪ್ಪ ಕೊರ ಯನಗೆ ತಾ ಎಮ್ಮನೆ, ಅವಂ ಅವಕಗೆ ಬದುಕ ಕೂರ್ಕ್ಕುಚ್ಚು. ಜೋಚಿ ಜನಗ್ಗಿಂದೆ ಕುನ್ನ ಮಾತಿ ಎಲ್ಲಾವ ಸೇತಿಯುಂಡು, ದೊರ ದೇಚಗೆ ಕಡೆದು ಹೋಗಿ, ಅಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟವನಾಗಿ ಬನಿಕೆ, ತನ್ನ ಬದುಕೆಲ್ಲಾವ ಬಿಣ್ಣು, ಹಾಡುಮಾಡಿ ಬುಟ್ಟು. ಆಲೆ ಅವಂ ಎಲ್ಲಾವ ಬೆಚ್ಚು ಮಾಡಿದೆಮ್ಮನೆ, ಆ ದೇಚ ಬಕ್ಕಲ್ಲ ಅವಹಂಜ ಉಟ್ಟುತು; ಅವಂಗೆ ತಟವೊಟ ಆಪದುಗಾತು. ಆಗೆ ಅವಂ ಹೋಗಿ, ಆ ದೇಚದವಕರ್ಕ್ಕೋಗ ಒಬ್ಬ ಗೆರಸ್ತನ ಸೇದೊಂಣು. ಎವಂ ಅವಂನ ಹಂದಿಯ ಮೇಸೋದುಗೆ ತನ್ನೊಲಗೆ ಕ್ಷೇಗಿದು. ಇತ್ತೆಹಡೋನೆ ಹಂದಿ ತಿಂಬ ತಾಡೊಂದ ತನ್ನ ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಿಸೋದುಗೆ ಆಸೆ ಪಟ್ಟು; ಆಲೆ ದಾರೊ ಅವಂಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಇಲ್ಲೆ. ತನ್ನ ಬುದ್ದಿ ತನಗೆ ಬಪ್ಪನೆ, ಅವಂ: ಯೆನ್ನ-ಪ್ಪನ ಸಾರ ಯೇಚೋ ಕೊಲಿಯವಕಗೆ ದೊಟ್ಟೆ ಬೇಕಾದಾಚೆಗೆ ಮಿಷಿ ಹಡದೆ; ಆಲೆ ನಾಂ ಇಲ್ಲಿ ಹಸೂಂದ ಸತ್ತನೆ-ನಾಂ ಯ್ವುದ್ದು, ಕಡೆದು, ಯೆನ್ನಪ್ಪನ ಸಾರ ಹೋಗಿ, ಅವಂಗೆ: ಅಪ್ಪಾ! ಮೇಲೋಕಗೆ ಬಿರೋದಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಡೊ ಪಾಪ ಮಾಡಿದೆ. ನಾಂ ಇನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಾತೊಂದು ಕೊರಚಿಸಿಯುಂಬದುಗೆ ತಕ್ಕವಂ ಅಲ್ಲ; ಯೆನ್ನ ನಿನ್ನ ಕೊಲಿಯವಕರ್ಕ್ಕೋಗ ಒಬ್ಬನ ಮಾಕೆ ಮಾದುನ್ನನೆ, ಎಂದು ಹ್ವೇಗಿ, ಯ್ವುದ್ದು, ತನ್ನಪ್ಪನ ಸಾರ ಬನ್ನ. ಆಲೆ ಅವಂ ಇನ್ನು ದೊರದೊ ಇಬ್ಬನೆ, ಅವಂನಪ್ಪು ಅವಂನ ನೋಡಿ, ಕರ್ಪುಕತ್ತಿ, ಓಡಿ ಬಂದು, ಅವಂನ ಗ್ವತ್ತು-ಮೇಲೆ ಬ್ಬುದ್ದು, ಅವಂನ ಮುತ್ತಿಕ್ಕಿದು. ಆಲೆ ಮಾತಿ ಅವಂಗೆ: ಅಪ್ಪಾ! ಮೇಲೋಕಗೆ ಬಿರೋದಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಡೊ ಪಾಪ ಮಾಡಿದೆ. ಇನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಾತೊಂದು ಕೊರಚಿಸಿಯುಂಬದುಗೆ ನಾಂ ತಕ್ಕವಂ ಅಲ್ಲ, ಎನ್ನ. ಆಗೆ ಅಪ್ಪು ತನ್ನ ಜೀವಿತಿಗಾರರುಗ: ಬೇಗನ ಒಳ್ಳೊಳ್ಳೆಯ ಚೀಲ ಹೊತ್ತು ಬಂದು, ಅವಂಗೆ ಹೊಟ್ಟೆಸಿವಿ; ಅವಂನ ಕೈಗೆ ಉಂಗರವವೂ ಕಾಣುಗ ಕೆರವವೂ ಕೊಡಿವಿ. ಇನ್ನು ತಿಂದು ಕುಸಾಲೆ ಆಪೋ. ಯೇಕಾಂದಲೆ ಈ ಯೆನ್ನ ಮಾತಿ ಸತ್ತವಂ ಆಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದಿಕಿದ್ದನೆ; ಅರಂದ್ವೊದವಂ ಆಗಿದ್ದು, ಸಿಕ್ಕಿದ್ದನೆ, ಎನ್ನ. ಆಗೆ ಕುಸಾಲೆ ಆಪದುಗೆ ಹೊರನಟ್ಟರು.

ಆಲೆ ಅವಂನ ದೊಡ್ಡ ಮಾತಿ ಹೊಲದೊ ಇದ್ದು. ಅವಂ ಬಂದು, ಮನಗೆ ಸಾರ ಆಪನೆ, ಹರಕೋಲವೂ ಆಟವವೂ ಕ್ಷೇತು, ಜೀವಿತಿಗಾರಕ್ಕೋಗ ಒಬ್ಬನ ಕೊರಚಿ, ಅದೇನಾಂದು ಬೆಚರಣೆ ಮಾಡಿದೆ. ಅವಂ ಅವಂಗೆ: ನಿನ್ನ ತಮ್ಮಂ ಬಂದಿದ್ದನೆ, ಅದುಗಾಗಿ ಅವಂನ ತಿರಿಗಿ ಓಸ್ಕಂಗೆ ಕಂಡದುನೆಂದ ನಿನ್ನಪ್ಪು ತೀನಿಮಾಡಿಸಿದ್ದನೆ, ಎನ್ನ. ಆಗೆ ಅವಂ ಕೋಪ ಆಗಿ, ಕೈಗೆ ಬರ ಕೊಳ್ಳೊಂದು ಇದ್ದು. ಆದದುನೆಂದ ಅವಂನಪ್ಪು ಹೊರಾಚುಗೆ ಬಂದು, ಅವಂಗೆ ತಮರಿಕೆ ಹ್ವೇಗಿ ಕೊರಚಿದು. ಆಲೆ ಅವಂ ತನ್ನಪ್ಪುಗೆ ಮರುತ್ತರಾಗಿ: ಎದಗೇ, ಈಸು ಬಿರಿಚಿನಗೆ ಗೀಡು; ಎಂದಾಲಯೂ ನಿನ್ನಪ್ಪುಣೆಯ ಮಿರುಲೆ; ಆಲೆಯೂ ಯೆನ್ನ ಸ್ವೇಚಗಾರರ ಕೋಡ ಕುಸಾಲೆ ಆಪದುಗೆ ನೀ ಯೆನೆಗೆ ಎಂದಾಲಯೂ ಓಂದು ಆಡುಮರಿಯಾಲಯೂ ತಪ್ಪಿಲೆ. ಆಲೆ ಸ್ವಯೆಯರ ಕೋಡ ನಿನ್ನ ಬದುಕ ತಿಂದು ಬುಟ್ಟು ಈ ನಿನ್ನ ಮಾತಿ ಬಂದೆಮ್ಮನೆ, ನೀ ಅವಂಗಾಗಿ ತೀನಿಮಾಡಿಸಿದೆ ಎನ್ನ. ಆಗೆ ಅವಂಗೆ: ಮಗನೇ, ನೀ ಯೇಗ್ವವವೂ ಯೆನ್ನ ಕೋಡ ಇದ್ದೇ; ಯೆನ್ನ ದೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನದುತಾ; ಆಲೆ ಕುಸಾಲೆಯೂ ಚೆಚ್ಚೋಚವೂ ಆಪದಾಗಿ ಹುಟ್ಟು; ಯೇಕಾಂದಲೆ ಈ ನಿನ್ನ ತಮ್ಮಂ ಸತ್ತವನಾಗಿದ್ದು, ತಿರಿಗಿ ಬದಿಕಿದ್ದನೆ, ಅರಂದ್ವೊದವನಾಗಿದ್ದು, ಸಿಕ್ಕಿದ್ದನೆ, ಎನ್ನ.

DRAVIDIAN FAMILY.

KANARESE, (BADAGA DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Obba manichaga eraḍu makk|iddaru. Avakar|ōge kunnavam appamga :
One to man two sons were. Of them the younger to father :

“appā! āstiyo yenaga bappa kūra yenaga tā” emmane, avam avakaga
“father! in property to me coming share to me give” when he to them
 baduka kūr -aachecham. Jōchi jinag-hirnde kunna māti ellāva sētiyumḍu,
living share made. A few days after younger son all having gathered,
 dūra -dēchaga kaḍedu hōgi alli keṭṭavamn- āgi badiki, tanna
distant to country passed having gone there bad man having become lived his
 baduk-ellāva bīri, h|ā-māḍibuttam. Āle avam ellāva bechcha-māḍidad=emmane,
living all wasting, ruined. But he all expense made when,
 ā dēcha bakkella anahamcha uttātu; avamga taṭamoṭa āpadugātu. Āga avam
that country severe famine arose; to him want got. Then he
 hōgi, ā dēchadavakar|ōge obba gerastana sēdūṁṇam. Evam avamna
having gone, that of inhabitants one householder joined. This man him
 hamdiya mēsōduga tann-holaga klēgidam. Itto haḍōne hamdi timba tauḍūṁḍa
pigs to feed his to field sent. Thus being pigs eating with husks
 tanna hoṭṭe tumbisōduga āse paṭṭam; āle dārū avamga koṭṭa-ille. Tanna buddi
his belly to fill desire felt; but anyone to him gave not. His senses
 tanaga bappane avam: “yenn-appana sāre yēchō kūliyavakaga doṭṭi
to him coming he: “my of father near how many to servants bread
 bōkādāchaga miri haḍade; āle nām illi haṣūṁḍa sattana. Nām ylēddu,
necessary excessive is; but I here from hunger die. I rising
 kaḍedu, yenn-appana sāre hōgi, avamga: ‘appā! mē-lōkaga birōd-āgiyū ninna
passing, my of father near going, to him: “father! to heaven contrary your
 mūṁḍāḍū pāpa māḍidem. Nām innu ninna māt-imḍu korachisiyumbaduga
before also sin have committed. I still your son to be called
 takkavam alla; yenna ninna kūliyavakar|ōge obbana māke māḍunnane,” emḍu
fit man am not; me your of servants one like make,” so
 h|ēgi, ylēddu tann-appana sāre bannam. Āle avam innu dūrado
having said, rising his of father near came. But he yet at a distance
 ibbane, avamn-appam avamna nōḍi, kar|ukatti, ōḍi -bamḍu, avamna
while was his father him having seen, pitying, running having come his
 glattu mēle bluddu, avamna mutt-ikkidam. Āle māti avamga: “appā!
neck upon having fallen him kissed. But son to him: “father!

mē-lōkaga birōd-āgiyū ninna mūmāḍāḍū pāpa -māḍidem. Innu ninna māt-iṁḍu
to heaven contrary your before also sin have committed, still your son
 korachisiyumbaduga nām takkadavam alla " ennam. Āga appam tanna
to be called I fit man am not " said. Then father his
 jīvitigāraruḡa: "bēgana oḷḷ-oḷḷeya oḥṭile hottu baṁḍu, avamga hoṟisivi; avamna
to servants: "quickly very good robe having brought, to him put on; his
 kaiga umgaravavū kāluga keravavū koḍivi; innu timdu kuṣāle āpōm.
to hand ring to leg and sandals give; and having eaten merry let us be.
 Yēk- āṁdale i yenna māti sattavam āg-iddu tirigi badik-iddane; araṁḍ-
Why if you say this my son dead man having been again living is; lost
 hōḍavam āg-iddu sikk-iddane," ennam. Āga kuṣāle āpaduga horavaṭṭaru.
gone man having been found is," said. Then merry to be they commenced.

Āle avamna dodḍa māti holado iddam. Avam baṁḍu, manega sāre
But his elder son in the field was. He having come to house near
 āpane, harekōlavū ātavavū kḷēṭu, jīvitigāraruḷōge obbana korachi,
while got music and dancing having heard of servants one having called,
 "ad-ēn"- āṁḍu becharaṇe māḍidam. Avam avamga: "ninna tammam
'that what' so inquiry made He to him: "your younger brother
 baṁḍ -iddane, adug-āgi avamna tirigi ōsheṇṇge kaṁḍadunemḍa ninn-appam tini
having come is; for that him again healthy because found your father feast
 māḍis-iddane," ennam. Āga avam kōpa āgi vḷōge bara kollāṁḍu iddam.
has made" said. Then he anger having become inside to come unwilling was.
 Āḍadunemḍa avam-n-appam horāchuga baṁḍu, avamga tamarike hḷēgi
Therefore his father outside having come to him satisfaction having said
 korachidam. Āle avam tann-appamga maruttar-āgi: "edagē, iṣu baricha ninaga
called. But he his to father as reply "lo! so many years to you
 gidem; emḍ-āleyū ninn -appaṇeya mīrule; āleyū yenna snēchagārarakōḍa
have served; once even your order not transgressed; but my with friends
 kuṣāle āpḍuga nī yenaga emḍ-āleyū omḍu āḍumariy-āleyū tappile." Āle
merry to become you to me once even one kid even did not give." But
 sḷōyeyarakōḍa ninna baduka timdu-buṭṭa i ninna māti baṁḍad-emmane, nī
with harlots your living who are away this your son came when you
 avamg-āgi tini māḍisido," ennam. Āga avamga: "maganē, nī yēḡḷuvavū yennakōḍa
for him feast have made" said. Then to him: "son you always with me
 idḍē; yennad-ellā ninnadutām; āle kuṣāleyu chachohōchavū āpad-āgi haṭṭa;
are; mine all yours alone; but merry glad to become was necessary,
 yēk- āṁdale i ninna tammam sattavan -āg-iddu, tirigi badik-iddane,
why if you say this your younger brother dead man having been again alive is;
 araṁḍ- hōḍavan -āg-iddu sikk-iddane," ennam.
lost gone man having been found is" said.

DRAVIDIAN FAMILY.

RĀJMAHĀLĪ, (STANDARD DIALECT).

(*Calcutta Auxiliary Bible Society, 1881.*)

Ort malek iwrmaqer bechchār. Chuḍeh tambakon awḍyah. O abba bíteki bakrath enge anrsíth athe qata. Anko áh árik chágkeh ehiohah. Pulond dini ḍokkeh ohuḍ maqeh goṭeni tungah ante gech désik urqqeh ekyah, ante ano tangki bíten ḍagraha kájeno ongyah. Goṭeni ongyah ani á désino akáloth utráth ante áh kířwaroti jeyyah. Áh á désiki ort malen birgrkoh ano ḍókoti jeyyah; ani áh ahin kise charátroti tang ketek teyah. Ante áh kisth moqáth á choprat tangki kochon urdoti uglechah, je néreh goṭe ahik chiylah. Ani áh bijorárkeh awḍyah, Eng abba aḍano, ikondi béрни kudurik lapeth égríth ante én kířet keyin. Én chócheken eng abba bahak éken, ante athin awḍen, O abba én merg panteno, ante ning bahano pápen kudken. Ante aneke én ningad ánuwr joker maleken; je ningki béрни kuduri chow engen ménja. Ankeh áh chóchah ante tambako bahak ekyah. Áh geohi behnihi, tambakoh ahin ṭunḍkeh ohengjyah, ante bong kitrkoh ahin bángrotrah ante ohumqah. Tangadeh ahin awḍyah, O abba én merg panteno, ante ning bahano pápen kudken, ante aneke nandu ningad ánuwr joker maleken. Tambakoh, tang ohákriyarín awḍyah, Goṭente éru pin-deron ondrker ahin chuytra ante ahiki ṭetuno angtin, qeḍno jutan attra ante lega nam laplet ante apokárlet; í engadeh keyp menjah, je aneke nandu jiyaryah, ewjyah je aneke anduwrah. Ante ár apokároti jeyyár.

Ahiki mégro tangadeh á gari ketono ḍokyah: kirneh áh aḍa atgi anrskeh lale púře ki saḍin menjah. Ante ort ohákriyan bíkkeh, íth, indrth ány menjah? Áh ahin awḍyah. Ningḍoh barchah ante abbōh ahin éru qani andah álagkeh boje nanyah. Anko áh rókarkeh ule koroti mař menlah: je ahi tambakoh urqqeh ahin bótrah. Áh tambakon awḍekirtrah, Ṭunḍa inond bacheri én ningen séwch ḍókin ante ikonno goṭe ningki ukmen tuwloken, je én ong sangaleri sangal apokárlen athik nín ikonno goṭe maqond éř maqon enge qatleki, je ningki bíten langwino ongyah, á ningadeh barchah, ani nín ahi lagki boje nanyah. Anko áh ahin awḍyah, O engade nín ong sangal jugek behne, engkíth áth ningkíth; je í ningḍoh keyp menjah je nandu ujih, ewjyah je anduwrah álagkíth name lalopápoti ante apokároti behíth.

DRAVIDIAN FAMILY.

GONDĪ, (STANDARD DIALECT).

(Allahabad, 1895.)

बीरे बादमीनोर रन्ध मर्क मत्तोर्क . अनि बीरां रोपाटाळ सुद्धराळ दादान हसुर , ए दादा धनते जी तूळ नावा उद्दीता अद् नाकुन सीम । तब बीर बीरन अपनी सम्यत तूसी कीतुर । वळे धियां हिळे पावी कि बुद्धुर मरीं सब बारांगे रक्की कोसी लक्ष्मदेय ताळी हसुर अनि अगा बुरो कामते दिन बिते कोसीरे अपनी धन माहची कीतुर । वळे बीर सब बारांगे माहचेतुर वळे अद् देयते वडो अकाळ अर्त अनि बीर कांगाल आया जातुर । अनि बीर अद् देयानोर मन्दानवारिकना रोपाटाळ उंङीना इगा इजी लागतुर जी बीन अपनीर नेक्कने परींग मेहतालि रोहतुर । अनि बीर बी बीमींगनाळ वरैहकुन परींग तिन्दुंग अपनी पीर निहतालि चाङे मान्दुर अनि वडे बीम्क बारईं हिळे सियीं । तब बीन सुरत आत अनि बीर हसुर , नावीर दादानोर्क वळे चाकर्क मन्दानुर्क जीम्कना सारी पिखाता अनि नवा इगा कळं धायितोना । नवा तेन्ही अपनी दादाना पीरीं दाका अनि बीन से इन्दाका . ए दादा नवा अर्गता बिह्व अनि नीवा सुळे पाप कीतोना । नवा हसुर नीवीर मरीं इन्चहतागा जीग हिळे आयोन . नाकुन अपनीर चाकर्कना रोपाटाळ उंङीना लिका बने कीम । अनि बीर तेन्ही अपनी दादाना सुहिस ताकतुर । पे बीर लक्ष्म मत्तोर्क कि बीनोर दादाळ बीन झरसी दायी कीतुर अनि विन्हीकुन बीना वरैटे खिपटे कोसी बीन चूमे कीतुर । मरीं बीन से हसुर . ए दादा नवा अर्गना बिह्व अनि नीवा सुळे पाप कीतोना नवा हसुर नीवीर मरीं इन्चहतागा जीग हिळे आयोन । पे दादाळ अपनीर्क चाकर्कन हसुर . नह्वनळ से नह्वनळ दिवरी भपने पसहची बीन पोंडसहाङ अनि बीना कैदे सुहा अनि कास्कने सरपूहळ करसहाङ . अनि मन्नाट तिन्दाकम अनि आनन्द केकम । बारीकि एर नावीर मरीं सासी मत्तोर्क हसुर पिसीर . रन्ही मत्तोर्क हसुर पुङ्तीर . अनि बीर्क आनन्द क्रिया सातुर्क ॥

बीनोर जेठो मरीं नेदे मत्तोर्क . अनि जब बीर वासीरे रीता सुहिस अक्कतुर तब बाजा अनि येंदाना खेंग खेंगतुर । अनि बीर चाकर्कना रोपाटाळ उंङीतुन अपनी सुहिस केरसी पूळे कीतुर इद बाळ आन्द । बीर बीन से हसुर , नीवीर तयुर वातोर्क अनि नीवीर दादाळ बीन कीतीर इदेग जाने कि बीन भकी चंगी पन्तोर्क । पे बीर सीगा आतुर अनि रोपा इन्दालि हिळे चाङे मायीर तब बीनोर दादाळ बाहरी वासी बीन मने क्रिया सातुर । बीर जवाब सीसी अपनी दादान हसुर . झरा नवा इचीं वर्षींगनाळ नीवा टहळ क्रियातोना अनि बपीरे नीवा चुकमतुन हिळे टारे क्रियीन अनि इन्ना नाकुन बपीरे उंङी शेटीना पीळा गदा हिळे सीवी कि नवा अपनी मीळना संग आनन्द क्रियेना । पे जब नीवीर एर मरीं वातुर जी विस्त्रांन ना संग नीवा सम्यत तिन्जेतोर्क तब इन्ना बीना जाने बीज कीतोनी । बीर बीन से हसुर . ए मरीं इन्ना सगदिन नावा संग आन्दी अनि जी बारांगी नावा आन्द अद् सब नीवा आन्द । पे आनन्द क्रियाणा अनि आनन्द ज्ञायाना उचित मत्ता . बारीकि एर नीवीर तयुर सासी मत्तोर्क अनि पिसतीर . रन्ही मत्तोर्क अनि पुटतीर ॥

DRAVIDIAN FAMILY.

GÖNDI, (KOLĀMĪ DIALECT).

(*Captain W. Haig, 1896.*)

Ökkön inmäs andən amnūng indēng bālā köl aṇḍēr. Attād ökköd bālā tsinnām ennān, Bā, anyēt vālā ānūkōr. Attād anyēt tāknēt indēng vāttāl kāksitēn. Mut könning divasāni attanā jīngi attanā ökkō jāgāt ghūm kāktēr. Mari vepdō kōd aḍāvit tirghen sidēn. Attin gammat kaknā attanā paisāl uḍāptō. Amnō mulkēt jē paisāl aṇḍēr adhāv paisāl pārtiriptēn. Amnēt paisāl titē apūd āmulku duškāl pāttīn. Apūd amnūng harām iddin mari attāt kuritēn ökkōndōhō mās andən amnē ellāng siddēn. Amnē mirāt tāktēn apūd tannē vōgāṭu turel mipēng panaktēn. Apūd bhūsi mipēng dhānitēn bhūsi tīntnā dhānitēn. Apūd amnūng ēn naḡi ēngtō. Mari āmnē kāṇḍl ughadiltō. Āmdēntēn annēt tāknē ellāt ēngēdmāsūr aṇḍār. Amnūng tinēng unēng pherat ipātl ōpādhāv ān itting karung tikkhātūn. Mari ittād sultnā tāknē ellāng sāhatūn amnūng ēnātūn “ Bā, innēt diyamnēt aprādhī aṇḍātūn. Ittāt innēt āntānā ōrō. Ittēts anu innē ellāt sālār āp Ināng ēntnā āttād sultnā tannēt tāknē merāt vāttēn. Am dhāv aṇḍēn apūd āmnēt tak oltēn amnūng löbhāvāttin amnūng oltnā tuṭēn. Am bālā oltnā amnē māk kil kamtēng sumtēn. Mari ēntēn “ Ba, innēt diyamnēt aprādhī aṇḍātūn, mari innēt bālā ēnē kādūng tānā tōtē tāk ēntēn avval tāḍ pūl jōḍē kōtār innāng tannē māsārū idtēn. Āmnē vēndēt ōngōrām turasur. Āmnē gēttāt kēḍl tōḍpūr. Indēḍ tīnt untnā gammat kāknām. Anyēt bālā tiktāṇḍēn mār pānām vāttēn am ōpāḍḡēlād indēḍl ōpāḡē. Mari amd gammat kalā āḍtēn.

Amnēt dōhō bālā vōgāṭūng aṇḍēn ellāng vāttēn, mari amnūng endōkād pāḍḡēkād vin vāttīn. Amd tannē māsārūng vēltōlttēn indēḍl ittāvās tāng ēndhātīr? Mari āmdēntēn innēd dōhō tōrēn vāttēn. Amd avval āḷsēddēn Innēt tāknē amnūng māndirēsā, gōjāmāi pāttē sākor tinēng iṭṭēng apūd amnūng kāti vāttin, amēllāng sittōtēn. Amnēt tāk bōdhēt vāttō. Amnūng mōktēn lākhtēn. Apūd bāēngḡēl varsūl ēddēr innēt tsākari kahātūn, innēt idtā gōṭṭīng tānā mōḍā kāktōtēn. Ināng āntnā anūng mēkēnē kōvō annē sōbtyākunniv kaddi sitōtēn ōḍkādung. (ḡindripan kāknā attanā paisā kharāb kāknā sōbtyākārūn adālūng tinēng ōḍhātīv. Mipnā attanā paisā kharāb kahātīn adung sāṭhī ān paisā ḡitdyātōtēn. Āmdēntēn bālānī sārē pudunā anyēt merāt aṇḍātī ellāt jē aṇḍāt tsār, kuṭēl, edl, bhāṇḍī idattānā innē tē aṇḍā. Innēt tōrēn tiktāṇḍēn mār sūtēn, dunyālō pāl ḡitāṇḍēn mār ōpāṭēn āmnēt bhēṭi yaddīn khusī āmnēt kāk tāḍ pāhijē.

KOLARIAN FAMILY.

SANTALI, (STANDARD DIALECT) (BENGALI CHARACTER).

(Benagaria, 1896.)

মিৎ হড়রেন বারেরা কোড়া হপনকিন তাইকানতায়। আর উনকিন মতরে হুডিঞইঃ দ আপাত এ মেতাদেয়া, এ বাবা, ইঞরে পাড়াওঃ মেনাঃআঃরেয়াঃ বাখরা দেন এম কাতিঞমে। আদ আইদারিতেএ হাটিঞআংকিনা। খানগে খোড়া দিন তায়ম উনি হুডিঞ হপন দ সানা-মাঃকো সামটাওকাতো মিৎটেইঃ সান্সিঞ দিসোমতেয়ে চালাওএনা, আর অণ্ডে দ লুচা লামট দিন টালাওতে তাইকানতায়ঃএ তাহাস নাহাসকেএ। আর সানামাঃকোয়ে উবলা ডুবলাকেএ-তায়খান ওনা দিসোমরে মিৎটেইঃ আঁটি আকাল হোয়েনা, আর উনি দ রেঙ্গৈঃএ এহপ্এনা। খানগে সেনকাতো ওনা দিসোমরেন মিৎটেন রায়োতঠেনএ লেওঠেয়েনা, আর উনি দ আইঃআঃ ডহ্টা জায়গাতেয়ে কোলকাদেয়া হুকরি গুপি। আদ হুকরিকোকো জমএৎ তাইকান চোক-লাঃতে আইঃআঃ লাইঃ পেঃরেইঃএ গাংজঃকান তাইকানা, মেনখান অকয়ইঃ বাকো এমায়কান তাইকানা। খানগে চেতাওএন্তেয়ে মেনকেএ, আপুঞরেন তিনাঃ মুনিসকোরোয়াঃ জমাঃ সারৈঃকানতাকোআঃ মেনখান ইঞ দ রেঙ্গৈঃতে নণ্ডেঞ বেণ্ডাওঃকানা। বেরেৎকাতো-আপুঞঠেনইঞ চালাঃআ আরইঞ মেতায়, এ বাবা, সের্মারোয়াঃ আর আম সামাংরেঞ কাইআ-কাংআ, আমরেন হপন আর ঞুমগঃ লেকগেঞ বাংকানা ; আমরেন মিৎটেন মুনিস লোকাঞমে বাড়ে। খানগে বেরেৎকাতো আইঃরেন আপাতঠেনএ হেইঃএনা। মেনখান সান্সিঞরেয়ে তাই-কানরেগে উনিরেন আপাত দয় ঞেল ঞামকেদেয়া আর মায়্যাংগে হেইঃআদেয়া, আর ঞির সেনকাতোয়ে ককেকেদে আরএ চঃচঃআদেয়া। মেনখান হপনএ মেতাদেয়া, এ বাবা, সের্মারোয়াঃ আর আম সামাংরেঞ কাইআকাংআ, আমরেন হপন আর ঞুমগঃ লেকগেঞ বাংকানা। মেনখান আপাততেএ দ আইঃরেন গোলামকোএ মেতাংকোআ, দেন বোগে উতার ওয়োন আদ্রপ ওডোক আণ্ড হংকাতো হরঃআয়পে, আর উনিয়াঃ তিরে মুন্দাম আর জাদ্বারে থাপাও-আয়পে, আর মজতবন হেসেইঃ সেকরেজঃমা ; এন্তে মুই ইঞরেন হপন গইঃগেয়ে তাইকানা আর এ জিউএৎ রুআড়এনা, আংগেয়ে তাইকানা আরএ ঞামএনা। খানগে হেসেইঃ সেকরেজঃকো পর্তনকেএ।

মেনখান উনিরেন মারং হপন দ খেতরেয়ে তাইকানা ; আর ওড়াঃএ হেইঃ সোর এনরে রাংরিজএ আঞ্জম ঞামকেএ। খানগে মিৎটেন গুতিকোড়া হহ সোরকাতোয়ে খুড়িয়াউআনা ওনাকো দ চেংকানা মেন্তে। উনি দয় মেতাদেয়া, বাংমা বকমএ হেইঃ আকানা, আর আপুম দ মিৎটেইঃএ ভজআকাংআ নিরপনএ ঞাম রুআড়কেদে তেড়ং। খানগেয়ে রান্সাওএনা আর বলঃ বায় রেবেনলেনা। আদ উনিরেন আপাত ওডোক হেইঃএন্তেয়ে মসকুসিয়েদেকান তাই-কানা। মেনখান উনি দ রড় রুআড়কাতো আপাতএ মেতাদেয়া, মঃমঃ মুনাঃ সের্মা আমঠেন গোলামইঞ খাটাওএৎআ আর আমঃ হকুম তিসরেইঃ বাকু তাড়াম পারমআকাংআ, এনরেইঃ ইঞ দ তিসরেইঃ মিৎটেইঃ মেরম হপনগে বাম এমআকাওআদিঞা, জেমন ইঞরেন গাতেকো তুসুইঃ ইঞ হেসেইঃ সেকরেইঃকোঃ। মেনখান কুসমিকো তুসুইঃ আমাঃ আইদারিয়ে গাদাও-আকাং মুই হপনমেয়ে হেইঃএনরে মিৎটেইঃএম ভজআকাংআ। মেনখান উনি দয় মেতাদেয়া, বাছা, আম দ জাওগে ইঞতুসুইঃ মেনামা, আর জত ইঞাঃকো দ আমাঃ কানগেয়া ; মেনখান হেসেইঃ সেকরেজঃ আর রান্সাঃগে চাহিয়ে, এন্তে মুই বকম দ গইঃগেয়ে তাইকানা আরএ জিউএৎএনা, আংগেয়ে তাইকানা আরএ ঞামএনা।

KOLARIAN FAMILY.

SANTALI, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

(Benagaria, 1896.)

Mit horren barea korā-hoponkin tahǵkantaea. Ar unkin motore huǵinǵdo apate metadca: E baba, iure paraok menakakreak bakhra den emkatiǵmo. Ado aǵariteǵe haǵinǵkina. Khango thora din tayom uni huǵin hopondo sanamakko samtaokate mitǵe saǵinǵ disomteǵe calaoena, ar onǵodo luǵalamot din-talaote tahǵkantacake tahas nahasketa. Ar sanamakko ubla dublakettaekhan ona disomre mitǵe al akal hoyena, ar unido reǵeǵokǵe ehop'ena. Khango senkatǵe ona disomren mitǵen rayotǵhene loǵtheg-y'ena, ar unido aǵak dohta-jaegateǵe kolkadea sukri gupi. Ado sukrikoko jomet tahǵkan oklakǵe aǵak laǵe pekreǵe gagoǵokkan tahǵkana, menkhan okǵehǵ bako emaeakan tahǵkana. Khango cetaoenteyǵe menkota: Apuǵren tinaǵ muniskoreak jomak sareǵokkantakoa; menkhan iǵdo reǵeǵe nonǵen bendaokkana. Beretkate apuǵtheniǵ alaka ariǵ metaea: E baba, sermareak ar am samǵrenǵ kaiakata, amren hopon ar numogok lekǵen bankana; amren mitǵen munislekǵime bare. Khango beretkate aǵren apatǵhene heǵena. Menkhan saǵiǵureǵe tahǵkanreǵe uniren apatǵdo iel namkede ar maǵyǵe heǵadea, ar iur senkatǵe kǵekede are ok okkadea. Menkhan hoponr metadea: E baba, sermareak ar am samǵrenǵ kaiakata, amren hopon ar numogok ekǵen bankana. Menkhan apatǵǵdo aǵren golamko metakoa: Den boge utar oyout angrop odok agu hoǵkate horokaepe, ar uniak tire mundam ar jaǵgarǵe kharpaocpe, ar jomtebon heǵe sekreǵokma; ente nui iuren hopon goǵgeǵe tahǵkana are jǵet ruǵrena atǵeyǵe tahǵkana are namena. Khango heǵe sekreǵokko portǵnketā.

Menkhan uniren maraǵ hopondo khetreǵe tahǵkana; aroǵake heǵe soreǵre raǵriǵe aǵjom namketa. Khango mitǵen gutikora hoho sorkateǵe khuriǵana onakodo cǵtkana mentǵe. Unido metadea, baǵma: Bokǵme heǵakana, ar apunido mitǵeǵe bhojakata niroǵǵne namruǵkede terǵn. Khangeǵe raǵgaoena ar bolok bae rebenlena. Ado uniren apat odok heǵenteyǵe mesokusiyodekan tahǵkana. Menkhan unido rǵruǵarkate apate metadea: Nǵkǵe nunak serma amǵhen golamiǵ khaǵaocta ar amak hukum tisreǵǵ baǵ taram parǵmakata, enrǵhǵ iǵdo tisreǵǵ mitǵe merǵm-hopon go bam emakaoadiǵa, jemon iuren gutoko tulucǵn heǵe sekreǵok. Menkhan kusnǵiko tulucǵ amak aǵariǵe gadaoakat nui hoponmeyǵe heǵenredo mitǵeǵem bhojakata. Menkhan unido metadea: Baǵha, amdo jaoge iǵ tulucǵ menama, ar jo to iǵakkodo amak-kangea; menkhan heǵe sekreǵok ar rǵkǵǵge cǵhiǵe, ente nui bokǵmdo goǵgeǵe ahǵkana are jivetena, atǵeyǵe tahǵkana are namena.

KOLARIAN FAMILY.

MUNDĀRĪ, (STANDARD DIALECT).

(Based on Calcutta, Auxiliary Bible Society, 1890.)

जाय होड़ीआ बर होड़ी कोड़ाहोनकिंग तैकेनाकिंग । एनकिंगते हुड़िंगनो आपुके कजीकिआए हे
 अब्बा अईगा इनाटिंग खुर्जीको अईगके एमाईगमे । ओड़ी एनी एनकिंगके अया खुर्जी हटिंगादकिंगए ।
 हुड़िंग दिन तायोसते हुड़िंग होन सोबेना ममटाओकेदते संगींग दिसुमते सेनोयनाए ओड़ी एम्तार
 एतकन कामीकोरे दिनो दिनीलो अया खुर्जी डुवुई चबातदाय । सोबेनाए चबाकेदची एन दिसुमर
 ईसु रिंगायना ओड़ी इनीए रेंगेयना । एन्ते इनी सेनोयन्ते एन दिसुमरेन मियद होड़ीनो तैकेनाए
 ओड़ी इनी इनीके अया ओतिरे सुकरो गुपीते कुलकिआए । ओड़ी इनी सुकरो ओमयद लुपुकोएते अया
 लाई बीज सनंगतने तैकेना ओड़ी जेताए इनीके काए एमाईतन तैकेना । ओड़ी आ एरे उडु केदते
 इनी कजीकेदाएचि आपुईगा चिमिन नालाकोता पुरा जीजोमा मेना ओड़ी अईग रेंगे गोएतनाईग ।
 अईग बिरिदकोएते आपुईगताईग सेनोआ ओड़ी इनीकेग कजीयैआ हे अब्बा अईग सिमारा बिरुड
 ओड़ी अमा अयररेंग पापकेदा । ओड़ी अयरते अमा होन कजीओ लेकानी बंगंगा अमा नालाकोएत
 मियदनी लेका अईगके दोईगमे । ओड़ी बिरिदयन्ते आपुतेताए सेनोयना बार्तकम इनी संगींगरेंगे तैकेन
 इमता आपुते इनीके नेलकोते लिबुईआदिआए ओड़ी नीर दरोमकोने ओड़ी हम्बदकीते चोकिआए । एन्ते
 होने कजीकिआ हे अब्बा अईग सिमारा बिरुड ओड़ी अमा अयररेंग पापकेदा ओड़ी अयरते अमा
 होन कजीओ लेकानी बंगंगा । बर्तकम आपुअया दाओकीके कजोयदकीआए सोबेनते बुगीन लिजा ओ-
 डोंगिपे ओड़ी इनी तुसिंगीपे ओड़ी इनीया तीरे सुदम ओड़ी काटारे जुता तुसिंगीपे । ओड़ी अबु जीमकेते
 रास्काओबु । चिअचि ने होनिंग गोजाकने तैकेना ओड़ी जीद रषाड़ाकनाए ओड़ी इनी आदाकने
 तैकेना ओड़ी नम रषाड़ाकनाए । ओड़ी एनको रास्काओ एटेके दाको ।

नादो इनीआ सुतकुल होन लोयोंगरे तैकेनाए ओड़ी इनि हिजुतनली ओड़ाता सेंटेरयन्ते इतन
 सुसुनतनकोआ साड़ीए आयुमकेदा । ओड़ी इनि दासीकोएते मियदनीके आपताते कोड़ाकीयाए ओड़ी
 नेआ चिकनातना मेन्ते कुलीकिआए । ओड़ी इनीए मेतादिआ हागाम हिजुअकना ओड़ी आपुम
 भारां भाण्डी एमा कीतना नेआमेन्ते चि इनीके बुगी बुगीन नमकिआ । ओड़ी इनीए कीसयना ओड़ी बोली
 काए सनंगकेना एनामेन्ते आपुतेदो ओड़ींगयन्ते इनीके मानाओकिआए । बर्तकम इनी आपुतेके कजी
 रषाड़ा केदते मेता दिआए नेलिमे निमियंग सिमारेते अमाईग कामीतना ओड़ी चिउलाओ अमा अनचु
 काईग टोटाकेदा ओड़ी अईग अईगा गतीकीलो रास्काओ नगेन्ते अम चिउलाओ अईगके मियद मेरोम
 होन काम एमादिंग । ओड़ी ने अमाहोन ओकीनि अमाखुर्जिको एत्कन कुड़ीकीलो डुवुइ चबाकेदा
 चिमता हिजुलिना अमहिनया नगेन्ते भारां भाण्डीम एमकेदा । ओड़ी इनीए काजियादियाय हे होन
 अम जनाव अईगलो मेनामेआ ओड़ी अईगा सोबेना अमातना । रास्काओ ओड़ी सुकुओ लगातिंग
 तैकेना चिअचि ने हामाम गोजाकने तैकेना ओड़ी जीद रषाड़ाकना ओड़ी इनी आदाकने तैकेना
 ओड़ीए नम रषाड़ाकना ॥

KOLARIAN FAMILY.

KORKU.

(Rev. E. F. Ward's Notes on the Language of the Korku.)

Mia koroa bāri konking dān. Sānī kontō ābā te kan māndiwene. Hō
Of one man two sons were. The younger little son father to said. O
 ābā inya hissa ingken ilō kāt dillin ing shenibā. Ābā awal koro dān do
father my share to me give very far? I will go. The father a good man was and
 dijā māl būri, konkingen katingken. Thore kā dinen sānī kon kātlang-
his property to the two son divided. In a few days the younger son a great
 kan olen, do hungan chot dākōn? Gonoej shidū nūēn. Gonoej soba dōen.
distance and there what did he do? Much liquor he drank much
 Karābo kāmāi dūken makan thore biriyān dijā damā apiren. Di
Evil deeds he did then in a short time his money (lit.) flew away. That
 wakato mulaken choch dāen? Mia kāt kāl bochoen dō lāj bibiāntin
time in the country what happened? One great famine happened and
 di koro miā pātela meran olen. Patel diken dongoren
that man one "patel" to went. The patel him to the jungle
 kūlkone shukari chāchārā barō. Koro ditin rangāen dān ki shukari jom
sent hogs feed to. The man so hungered was that hogs' food
 jūjūma asūven dān. Tonej kā koro dijke tsokrā bāng iū dān. Mia dinen di
to eat ready (?) he was. (Not) any man to him bread not gave. One day that
 koro dongoren khubo yamken do ditin māndiwene. Inya ābāya bhagiyako meran gonoej
man in the jungle well wept and to himself said. My father's servants to much
 tsokra tākā mētin inya meran bang, makan ing, rangej gūjūba. Ing bi debā
bread there is but to me not moreover I hunger. I will arise
 ābā meran shōnibā do ābā te hinar mandibā ki. Hō ābā ing gonoej pāpko dāken
father to will go and father to thus will say O father I much sin have committed
 ing kharābo koro dāen, ing-ken ama kon māndi baki, mētin ing-ken ama bhagiya lōkān
I a bad man am me thy son call not but me thy servant
 ārūki. Di koro japū bidjen shukari kāmō, baiyakon ābā meran irion dān. Kon
That man quickly arose hogs father to returned. The son
 aba-te māndiwene ki. Hō ābā ing gonoej pāpko dāken ing
to the father said O father I much sin have committed I
 kharābo koro dāen ing-ken ama kon māndi baki mētin ing-ken ama bhagiya lōkān ārūki.
a bad man am me thy son call not but me thy servant
 Ābā kon len mīrbānī doken do dijā bhagiya ellā hukm ilen. Inya kon len
The father the son upon kindness shewed and his servant order gave. My son upon
 sabote awal lijā ūgūrki. Iniya tin mūndi ūriō. Inya nāngūn kaurō ko kāt
of all first clothes put on. For him finger-ring My much
 jom hūnārō. Alō khubo jūjūmbā chopūrki inī inya kon ātjion dān nākā irākon, gowen
food cook. well ate he my son lost was now is found dead
 dān nākā jītāen. Makan sabo ūrā khush kamāen.
was now is alive. Then all (made merry).

TIBETO-BURMAN FAMILY. (HIMALAYAN GROUP.)

TIBETAN, (LADAKHI DIALECT).

(Ladakh, 1896.)

༡༩། །འདི་སྐད་དུ་མི་ཞིག་ལ་བྱ་གཉིས་ཡོད་དེ། རྒྱུ་བ་དེས་པ་ལ་ངའི་ཡབ། ང་ལ་ཐོབ་འོས་པའི་ནོར་སྐལ།
 ང་ལ་ལྷོས་ཅེས་ཞུས་ནས་པས་ནོར་བགོས་སོ། དེ་ནས་ངའི་བོར་ས་ལོན་པར་རྒྱུ་བས་ནོར་ཐུགས་ཅན་བསྐྱུས་ནས་
 ཡུལ་ཐག་རིང་ཞིག་དུ་སོང་བ་དང་། ཚང་མ་རྒྱུ་ཚོས་ལ་བཏང་ངོ་། ནོར་ཇི་ཡོད་པ་ཐུགས་ཅན་ཚོས་ཐུགས་ལུལ་དེ་ལ་སྐྱ་
 བེ་ཆེན་པོ་ཞིག་བྱུང་བས་བཀྲེས་པར་གྱུར་བ་དང་། ཁྱིམ་བདག་ཅིག་ལ་ཞུས་ནས་དེས་པག་ཇི་བཅའ་དུ་ཞིང་ལ་བཏང་ངོ་།
 དེར་པག་གིས་ཟ་བའི་གང་བྱས་ཀྱང་རང་གི་སྒྲོ་བ་འགང་བར་འདོད་ཀྱི་སྐྱས་ཀྱང་མ་བཏང་ངོ་། དེ་ནས་དེ་དྲན་སོས་པར་
 བྱུར་དེ་འདི་སྐད་དུ། ངའི་པ་ལ་ཁྱེད་པ་མང་པོ་ཡོད་དེ། དེ་དག་ལ་བཟའ་བའི་ལོངས་སྤྱོད་མོད་ཀྱི། ང་ནི་འདིར་ཐོགས་
 པས་འཛིནོ། དཔངས་ནས་བའི་དུང་དུ་སོང་སྟེ། ངའི་ཡབ་ནས་མཁའ་དང་ཁྱེད་དུང་དུ་ཉེས་པ་བྱས་ནས། ཁྱེད་ཀྱི་བྱའི་
 འོས་མིན་པས་ང་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་པ་ཞིག་དང་འདྲ་བར་མཛོད་ཅིག་ཅེས་ཞུ་བར་བྱའོ་ཞེས་སྐྱས་ནས། ལངས་དེ་པའི་དུང་དུ་སོང་བ་
 དང་། པས་གྱིང་མ་ནས་འོང་བར་མཐོང་ནས། སྤྱིང་བཅོ་སྟེ་བྱའི་ཐོག་དུ་བཀྱིགས་ཤིང་མགུལ་ནས་འཁྱུད་དེ་དེ་ལ་ཁ་
 བསྐྱལ་ལོ། དེ་ནས་བྱས་དེ་ལ་ངའི་ཡབ། ངས་ནས་མཁའ་དང་ཁྱེད་ཀྱི་དུང་དུ་ཉེས་པ་བྱས་ནས། ད་ཕྱིན་ཅན་ཁྱེད་ཀྱི་
 བྱའི་འོས་མིན་ཞུས་སོ། པས་གཡོག་པོ་ནོས་པ་ལ་ད་གོས་ཀྱན་ལས་བཟང་པོ་འདིར་ཁྱེད་འོང་ལ་དེ་ལ་སྒྲོན་དང་།
 ལག་པ་ལ་གསེར་གདུབ། ཀྱང་པ་ལ་རྩམ་ཡང་སྒྲོན་ཅིག། དེ་ནས་ཟས་ཞིང་སེམས་དགའ་བར་བྱེད་པར་བྱའོ། དེ་ཅིའི་བྱིར་
 ཞེན། ངའི་བྱ་འདི་ནི་ཟིན་ནས་གསོན་པོར་གྱུར། མོར་ནས་བྱིར་བརྟེན་པར་གྱུར་པའི་བྱིར་རོ་ཞེས་སྐྱས་ནས་དེ་དགའ་
 སྒྲོན་བྱེད་པ་ལ་ཞུས་སོ། །

།དེའི་ཆོ་བུ་པོ་ཞིང་ནས་བྱིར་འོངས་པ་དང་། ཁང་པ་དང་ཉེ་བར་བྱིན་པས་རོལ་མོ་དང་གར་བྱེད་པར་ཐོས་ནས།
 གཡོག་པོ་ཞིག་བོས་དེ་དེ་ལ་འདི་ཅི་ཡིན་དྲིས་པས། གཡོག་པོས་ཁྱོད་ཀྱི་ཕོ་འོངས་ནས། པས་བྱ་དེ་ཁྱེད་པ་བའི་ཞིང་
 བྱིར་བརྟེན་པས་ཐོས་ནས། ཁྱོས་དེ་ནང་དུ་འགྲོ་མ་ཡོད་པས། པ་བྱི་རོལ་དུ་འོངས་ནས་ཚོགས་སྐྱོན་པར་ནང་དུ་ཤོག་ཅིག།
 སྐྱས་ཀྱི། བྱས་པ་ལ་ལོ་འདི་སྟེང་ཀྱི་བར་དུ་ངས་ཁྱེད་ལ་གཡོག་བྱས་དེ། ཁྱེད་ཀྱི་བཀའ་ལས་ནས་ཡང་མ་འགལ་ཡང་།
 ཁྱེད་ཀྱིས་ངའི་མཛོད་པོ་ནོས་ནས་དང་དགའ་སྒྲོན་བྱེད་པའི་བྱིར་རྒྱ་ཞིག་ཀྱང་མ་སྐྱུལ་གྱི། ད་ཁྱོད་ཀྱི་བྱ་རྒྱུང་བ་དེ་སྤྱད་འོང་
 མ་ནོས་ནས་དང་ནོར་རྒྱུ་ཚོས་ལ་བཏང་ནས་ལོག་པས། དེ་ནས་པས་སྐྱས་པ། ངའི་བྱ་ཁྱོད་དྲིག་དུ་དང་སྒྲོན་གཅིག་དུ་གནས་
 པས། ཇི་དང་ཇི་ང་ལ་ཡོད་པ། དེ་ཁྱོད་ལ་ཡང་ཡོད་དོ། ད་ཁྱོད་ཀྱི་ཕྱོ་བོ་ནི་ཟིན་ནས་གསོན། སྟོར་ནས་བསྟེན་པར་གྱུར་
 པས། དགའ་སྒྲོ་སྟེང་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་སོ། །

TIBETO-BURMAN FAMILY. (HIMALAYAN GROUP.)

TIBETAN, (LADĀKHĪ DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

Idi skad-du mi shig la bu gñis yod de. Chhuñ-wa des pha la ñahi yab. Ña la thob hos pañi nor skal ña la stsol shig ches shus nas phas nor bgo-so. De nas riñ-por ma lon-par chhuñ-was nor thams-chad bsdus nas yul thag riñ shig-du soñ-wa dañ. Tshañ-ma chhud-zos la btañ ño. Nor ji yod-pa thams-chad zos ziñ nas yul de la mu-ge chhen-po shig byuñ-was bkres-par gyur-pa dañ. Khyim-bdag ohig la shus-nas des phag-gi behol-du shiñ la bdañ-ño. Der phag-gis za-wahi gañ-bus kyañ rañ-gi lto-wa hgañ-war hdod-kyi sus kyañ ma-btañ-ño. De nas de dran sos-par gyur-te hdi skad-du. Ñahi pha la gla-pa mañ-po yod-de. De-dag la bzah-wahi loñs-spyod mod kyi. Ña ni hdir ltogs-pas hehhi-ho. Da lañs-nas phañi druñ-du soñ etc. Ña hi yab nam-mkhañ dañ khyed-kyi druñ-du ñes-pa byas nas. Khyed-kyi buñi hos min-pas ña khyed-kyi gla-pa shig dañ hdra-war mjod-chig ches shu-war byaho shes sñam nas. Lañs-te phañi druñ-du soñ-wa dañ. Phas rgyañ-ma nas hoñ war mthoñ nas. Sñiñ brtso-ste buñi thog-du brgyugs-ñi mgul nas hkhyud de de-la kha bskyal-lo. De nas bus de-la ñahi yab. Ñas nam-mkhañ dañ khyed-kyi druñ-du ñes-pa byas nas. Da phyin-chad khyed-kyi buñi hos min shes shus-so. Phas gyog-po rñams la da gos kun las bzañ-po hdir khyer hoñ la de la skon-dañ. Lag-pa la gser gdub. Bkañ-pa la lham yañ skon chig. De nas zas-shiñ sems dgah-war byed-par byaho. De chiñi phyir she na. Ña hi bu hdi gi zin nas gson-por gyur. Stor-nas phyir brñed-par gyur-pañi phyir-ro shes smras nas de dgah-ston byed-pa la shugs-so.

Deñi tshe phu-wo shiñ-nas phyir hoñs-pa dañ. Khañ-pa dañ ñe-war phyin-pas rol-mo dañ gar byed-par thos nas. Gyog-po shig bos-te de-la hdi chi yin dris-pas. Gyog-pos khyod-kyi nu-wo hoñs-nas. Phas bu de khams bdo-shiñ phyir brñed-pas thos nas. Khros-de nañ-du hgro ma phod-pas. Pha phyi-rol-du hoñs-nas tshig sñan-par nañ-du gog chig smras-kyi. Bus pha-la lo hdi-sñed-kyi war-du ñas khyod-la gyog byas-te. Khyod-kyi bkah-las nam-yañ ma hgal yañ. Khyed-kyis ñahi mdsah-wo rname dañ dgah-ston byed-pañi phyir ra-gu shig kyañ ma stsal gyi. Da khyod-kyi bu-chhuñ-wa de smad htsboñ-ma rñams dañ nor chhud-zos la btañ nas log-pas. De nas phas smras-pa. Ñahi bu khyod rtag-tu ña-dañ lhan-gehig-tu gnas-pas. Ji dañ ji ña la yod-pa de khyod la yañ yod-de. Da khyod-kyi nu-wo gi zin-nas gson. Stor-nas bsñed-par gyur-pas. Dgah-spro skyed rigs-so shes gsuñs-so.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (HIMALAYAN GROUP.)

TIBETAN, (STANDARD).

(*Rat Carat Candra Das Bahadur, C.I.E., 1896.*)

༡། མི་ཞིག་ལ་བྱ་གཉིས་ཡོད་པ་ཡིན། དེ་ནས་བྱ་ཆུང་བ་དེས་པ་ལ་ཞུས་པར། ཡབ་ལགས། ང་ལ་ཐོབ་གྱི་འོ་
འཛོལ་གྱི་ཞོར་སྐལ་དེ་བགོས་ནས་ང་ལ་གནང་རོགས་གནང། དེ་ནས་ཁོ་རང་གི་འཛོལ་ཞུས་ཁོང་ཚོ་ལ་བགོས།
ཡུན་རིང་མ་སོང་བར་བྱ་ཆུང་བ་དེས་ཞོར་ཇོས་ཞུས་པ་གཅིག་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཡུལ་ཐག་རིང་ཞིག་དུ་སོང་བ་དང་། དེར་དངོས་
པོ་ཐོས་པ་ཅད་དགའ་མགའ་སྤྱོད་པས་བརྒྱགས་སོ། དེ་ནས་ཁོ་རང་གིས་ཞོར་ཇོས་ཐོས་པ་ཅད་ཟད་པའི་སྐབས་ཡུལ་དེར་སྤྱོད་
གི་ཆེན་པོ་བྱུང་བས་དེ་ནས་ཁོ་རྒྱུལ་པོར་གྱུར་བའི་མགོ་ཚུགས་སོ། ཁོས་ཡུལ་དེའི་གོང་པ་ཞིག་གི་གཡོག་དུ་བྱིན་པས།
དེས་ཁོ་ལ་རང་གི་ཞིང་ཁ་ལ་པག་པ་འཛོལ་བ་དང་། དེར་པག་ཟས་སོགས་སྤྱར་གྱི་ཀྱང་རང་གི་གོང་པ་འགྲུང་བར་འདོད་
ཀྱང་། མི་སྤྱས་ཀྱང་ཁོ་ལ་ལྷེར་མཁན་མ་བྱུང་། དེ་ནས་དེ་གོ་བ་སྤང་ནས་ཟེར་བར། ང་ཡི་ཡབ་ཀྱི་སྤྱོད་གཡོག་ཅི་ཙམ་ལ་
ཟུ་གྱི་ལ་ཚད་ཚད་ཟེལ་སྤྱོད་པ་ཡོད་ཀྱི། ང་ནི་འདིར་སྤྱོད་པས་འཛིན། དང་ལངས་ནས་ཡབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་སོང་
ནས་དེ་འདྲ་ཞུ་གྱི་ཡིན། དེ་ནས་ཁོང་ལ་ཞུ་བ་ལྟ་ལ་བས། ཀྱི་ཡབ་ལྟ་དང་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་སྤྱོད་པ་དང་གིས་ཉེས་པ་བྱས།
དང་ཁྱེད་ཀྱི་བྱ་ཟེར་བའི་འོས་མིན་ལགས། ང་ལ་སྤྱོད་གཡོག་ཞིག་ལྟར་བཞག་རོགས་གནང། དེ་ནས་ལངས་དེ་ཁོང་
ཡབ་ཀྱི་བྱུང་དུ་ཁོ་འོང་བར་པས་ཐག་རིང་ནས་མཐོང་བས། སྤྱིང་ཇེ་སྤྱོད་དེ་གྱིག་ནས་སྤྱོད་དེ་ཁྱེད་ལ་སྤྱོད་པ་ལོ། དེ་ནས་
བྱས་ཞུས་པར། ཡབ་ལགས། ངས་སྤྱོད་ཀྱི་བྱུང་དུ་སྤྱོད་པས། ཁྱེད་ཀྱི་བྱ་ཟེར་བའི་འོས་མིན་ལགས།
ཡབ་ཀྱིས་གཡོག་པོ་ཞུས་པ་ལ་གསུངས་པར། བོས་དགའ་ཤོད་གཅིག་ཁྱུར་ཤོག། ཁོ་ལ་གཡོག། ལག་པ་ལ་གདུབ་
གཅིག་གྱིས། ཀྱང་པ་ལ་ཡང་སྤྱོད་གཡོག་ཅིག། དང་རང་ཚོ་ཟས་བཟང་ཟེལ་སྤྱོད་པོ་བྱེད་དོ། འདི་འདྲི་བྱིར།
ངའི་བྱ་ཤི་ནས་སྤྱོད་པ་ལ་གསུངས་པ་ཡིན། རྒྱགས་ནས་བརྟེན་པ་ཡིན་པ་ལ། དེ་ནས་ཁོང་ཚོ་དགའ་སྤྱོད་པ་ཡིན།

• དེ་སྐབས་སྤྱོད་པ་གིན་པ་ནི་ཞིང་ཁ་སོང་སྤྱོད་པ་ཡོངས་པ་དང་། ཁང་བ་དང་ཐག་ཉེས་སྤྱོད་པས་སྤྱོད་པ་
དང་སྤྱོད་པ་ཐོས། གཡོག་པོ་ཞིག་ལ་སྤྱོད་པ་དེ་ཚོ་དེ་ནི་གང་ཡིན་དུས་པས། ཁོས་ཟེར་བར་ཁྱེད་རང་གི་དུ་བོ་
དེ་སྤྱོད་པས་སོང་། སྤྱོད་པ་དེ་བར་ལོག་འཕྱོར་བའི་བྱིར་ཁྱེད་ཀྱི་ཡབ་ཀྱིས་མགོན་བདེ་ཟེར་བས། ཁོ་ཚོགས་པ་ཟས་ནས་ནང་
ལ་མ་བྱིན་པར་བྱས། དེ་བྱིར་ཡབ་བྱི་ལ་ཡོངས་ནས་ཁོ་ལ་སྤྱོད་པས། བྱས་ཡབ་ལ་དེའི་ལན་ཞུས་པ། ཀྱི་ཡབ་མ་ཁྱེད་
ངས་ལོ་འདི་ཙམ་ཁྱེད་ཀྱི་ཞབས་བྱི་ཞུས་ཁྱེད་ཀྱི་བཀའ་དང་ནས་ཡང་མི་འགལ་བར་བྱས་པ་ཡིན་ཀྱང་། ཁྱེད་ཀྱི་ངའི་བོ་གས་
པོ་ཞུས་དང་དགའ་དགའ་བྱེད་གྱི་ལ་ར་སྤྱོད་གཅིག་ཀྱང་མ་གནང་། དེ་ཁྱེད་ཀྱི་བྱ་ཆུང་བ་འདི་འཛོལ་ཇོས་ཚང་མ་ཞང་
ཚང་མ་དང་སྤྱོད་གཅིག་དུ་བཟོས་ནས་བྱིར་ལོག་འོངས་པ་ཙམ་ལ་ཁྱེད་ཁོང་གི་སྤྱོད་པ་ལྟར་བདེ་ལུག་ལགས། དེ་ནས་
ཡབ་ཀྱི་ཁོ་ལ་གསུངས་པར། བྱེད་དུས་གྱིན་དུ་དང་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་པ་ཡིན་པས། ང་ལ་གང་ཡོད་པ་ཚང་མ་ཁྱེད་
རང་གི་ཡིན། དེ་ཁྱེད་ཀྱི་དུ་བོ་ཤི་ནས་གསོས་པ་དང་རྒྱགས་ནས་བརྟེན་པས་དགའ་སྤྱོད་པའི་འོས་ཡིན་ནོ།

TIBETO-BURMAN FAMILY. (HIMALAYAN GROUP.)

TIBETAN, (STANDARD DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

(Rat Çarat Candra Das Bahadur, C.I.E., 1896.)

Mi shig-la bu-gñis yod-pa yin. De-nas bu chhuñ-wa deş pha-la shus-par. Yab-lags, ñala thob-rgyu htsho chhas kyi skal-de bgoş nas ña-la gnañ roş gnañ. De-nas kho-rañ-gi htsho-byed rnames khoñ tsho la bgoş. Yun-riñ ma-soñ-war bu chhuñ-wa deş nor-rdsas rnames gchig-tu bsdus-nas yul thag-riñ-shig-tu soñ-wa dañ. Der dños-po thams-chađ dgah mgrur spyod-pas brlags-so. De-nas kho-rañ-gis nor rdsas thams-chađ zad-pahi skabs yul der mu-go chhen-po byuñ-was de-nas kho. dwul-por gyur-wahi mgron tshugs-so. Khos yul dehi groñ-pa shig-gi gyog-tu phyin pas. Deş kho-la rañ-gi shiñ-kha la phag-pa htsho-ru btañ-ño. Der phag zas sog sbur-gyi kyañ rañ-gi grođ-pa hgrañ-war hdod kyañ. Mi sus-kyañ kho-la ster-mkhan ma byuñ. De-nas de go-wa blañ-nas zer-war. Ña-yi yab-kyi gla gyog chi tsam-la za rgyu-la tshađ tshađ lhag-pa za mod yod kyi. Ña-ni hdir ltogs-pas hehhi-ho. Da ña lañs-nas yab-kyi sku mdun-la soñ-nas de hdra shu rgyu yin. Kye yab! Lha dañ khyed-kyi sku mdun-du bdag-gis ñes-pa shus byuñ. Da ña khyed-kyi bu zer-wahi hos min lags. Ña-la gla gyog shig ltar bshag roş gnañ. De-nas lañs-te kho-ñi yab-kyi druñ-du slob byuñ wa-la. Phas kho hoñ-war thag-riñ nas mthoñ-was. Sñiñ rjo skyed-de rgyug-nas sko-la khyud-de kha skyal-lo. De nas bus shus par. Yab lags. Ñas Lha dañ khyed-kyi druñ-du skyou byas-pas. Khyed-kyi bu zer-wahi hos min lags. Yab-kyis gyog-po rnames-la gsuñs-par. Goş dgah thag chođ gchig khur çog kho-la gyog-(gyon behug). Lag-pa la gdub gchig phul. Rkañ-pa-la yañ lham skon chig. Da ña-rañ tsho zas bzañ za shiñ skyid-po byed-do. Hdihi phyir. Ñahi bu çi nas slar yañ gsos-pa yin. Rlags nas brñed-pa yin pa la. De nas khoñ tsho dgah ston chhen-po byed-pa yin.

• skabs-su bu rgan-pa ni shiñ-kha la hdug-pas log yons-pa dañ. Khañ-pa dañ ñe sar slebs-dus sgra sñan dañ glu gar thos. Gyog-po shig-la skal btañ-nas de tshoñi don gañ yin dris-pas. Khos zer-war khyed-rañ-gi nu bo de slob soñ. Sras bde-war log hbyor-wahi phyir khyed-kyi yab mgron btañ zer-was. Kho tshig-pa zas nas nañ la ma phyin-par byas. De phyir yab phyi-la yons-nas kho-la skul-was. Bus yab-la dehi lan shus-par. Kye yab! mkhyen. Ñas lo hdi tsam khyed-kyi shabs-phyi shus dhyed-kyi bkah dañ nam yañ mi hgal-war byas-pa yin kyañ. Khyed-kyi ñahi groş-po rnames dañ dgah byed rgyu la ra phrug gchig kyañ ma gnañ. Da khyed-kyi bu chhuñ-wa hdi htsho rdsas tshañ ma shañ tshoñ-ma dañ lhan gchig-tu bzos-nas phyir log hoñs tsam-la khyed khoñi phyir mgron btañ behug lags. De nas yab-kyi kho-la gsuñs par. Bu khyod dus rgyun-du ña dañ mñam-du bsdad-pa yin pas. Ña-la gañ yod-pa tshañ-ma khyod-rañ-gi yin. Da khyod-kyi nu bo çi nas gsos-pa dañ rlags-nas brñed-pas dgah spor byod-pahi hos yin-no.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (HIMALAYAN GROUP.)

BHÜTANI, (STANDARD).

(Rat Charat Chandra Das Bahadur, C.I.E., 1896.)

༡༩༡ ། མི་ཅིག་ལུ་བྱ་གཉིས་ཡོད་པ་ཨིས་པས། བྱ་རྒྱུ་ཤོག་དེས་ཨབ་པ་ལུ་ཡོ་གྱིས་ཀླུ་སྟེ། ང་ལུ་ཨབ་
 པའི་རྩམ་ནོར་ལས་ཐོབ་པའི་སྒྲུབ་བའི་བཞོལ་བ་ཤེས་པ་ཅན་པམ། གཏང། འདི་ལས་བྱ་རྒྱུ་ཤོག་དེས་ཀླུ་བཞིན་
 དུ་འབད་ཨབ་པའི་རྩམ་ནོར་ཡོད་ཚད་བཞོལ་བཅའ་ལྟེ་བྱ་རྒྱུ་ཤོག་དེ་རའི་སྒྲུབ་པའི་ནས་ལུན་ག་ཙོས་མ་སོང་ལས་ཁོ་
 རའི་རྩམ་ནོར་ཚོ་གཅིག་ཁ་བསྐབ་བདག་བཅའ་འབག་ལྟེ་ལུ་ཐུག་རིང་ཅིག་ཁ་སོང་བ་ཨིས་པས། གཏང། ལྟེ་ཚང་
 དགའ་མཐུན་ཚོ་དང་དགའ་སྟོའི་ངང་ལུ་ཁའི་རྩམ་ནོར་ཚོ་ཡང་ཐང་མར་བཤམ་ནས་གཏོང་སྟོད་པའི་ཆེས། ཁའི་གྱི་བཅའ་
 བསྐྱུག་ནས་ཁོ་རང་དབུལ་ཤིར་ཐུབ་སོང་འདུག། དེའི་དུས་སྤུང་བ་དེ་ན་ཡང་ལུ་གའི་འབྲུང་བ་དང་ཁ་ཐུག་བཅའ་ལྟེ་
 ཁོ་རང་བཟའ་བ་ལྟེ་མཛེས་བཞག་པ་གོག་མེད། གཏང། དེ་ལས་ཁོ་ལུ་གཞན་ཅིག་ཁ་ཐུག་གའི་གའི་བཅའ་ལྟེ་བཟའ་བ་ཚོ་
 གོ་མཚན་སོང་བས། མི་ཅིག་གི་ཅར་སྟོད་པ་དང་། མི་དེས་ངོད་ཀྱི་ཞིང་ཁར་པག་པ་འཚོ་བ་སོང་ཅིག་ཟེར་བསྐྱབ་ལྟེ།
 ཁོ་པག་པ་འཚོ་བ་སོང་བས། དེའི་ཚོ་ཁོ་ཁོ་ཁོ་ཁོ་སྟེ། ལྟེ་ལྟེ། འབད་མ་རྒྱུག་པར་པག་པ་ལྟེ་གའི་འབད་པ་སྟོང་ནས་
 ཟུང་མིན་ཚོད་མིན་པས་སྒྲུབ་སྟོད་ཅུང་། ཁོ་ལ་བཟའ་བ་འབྲུང་པ་བཅིན་མི་མ་བྱུང་བས། དེ་ཚོ་སྐྱེས་པ་མཚན་ལོག་ཅིང་
 ལས་ཁོ་རང་གཅིག་པོ་གསང་སྟོག་བཅའ་ཡིན་པས། ངས་ཨབ་པའི་ཅར་ནི་ལག་གའི་གའི་འབད་མི་ཚོ་ཉིས་དེ་ལུ་ཉིན་ཟ
 དུས་བཞི་ཤོ་ཁ་ལས་ལུང་ལུང་བཟའ་ནོད་ཡོད། ང་ནི་པག་པ་འཚོ་ཅུང་ཅུ་ཤིང་གང་ཡང་མི་ལྟེ་བ་ལྟེ་ལྟེ་གི་དོ།
 ད་ལོག་ལྟེ་ཨབ་པའི་ཅར་སོང་ནས་ཡོ་གྱིས་དས་པས་ཀྱི་ནོད་ཨིན་ཟེར་བ་ཀྱི་བ་ལུ་ལོད་ཀྱི་ཚོགས་ལུ། ཨབ་པ་ད་རྒྱུན་
 ཨབ་པའི་ཐང་ཁ་ཀྱིས་འབད་བཞག་བཞག་པའི་ཤུལ་མེད། ད་རེས་ཨབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་བྱུང་ཨིན་ཟེར་ཀྱི་བ་ཀྱི་བའི་འོས་
 འགའ་མེད་པ། བཟའ་བ་འཁོལ་གའི་གའི་སྟོན་ཁར་ཅིག་བཞག་གཏང་ཟེར་ཀྱི་གོ་མཚན། དེ་འབྱོད་ལས་ཨབ་པའི་
 ཅར་ཚོ་ནོད་འབད་སོང་བའི་ཚོ། བྱ་དེ་ལོག་ལྟེ་ཨབ་པའི་ཅར་འོང་བ་ཨབ་པ་རང་གི་མཐོང་ནས་བྱ་དེ་ལ་སྟོན་ཆེ་བའི་
 ཁམས་རྒྱལ་ལ་མཚན་དེ་བའི་གཏོང་འགོར་གྱི་གས་སོང་ནས། བྱ་གི་སྟོན་པར་པས་ལྷུབ། ཁ་བཀལ། གཏང། འདི་
 ལས་བྱ་གི་ཨབ་པ་ལུ་ཀླུ་སྟེས། ཨབ་པ་ལུ། ད་རྒྱུན་ལྟེ་དང་ཨབ་པའི་ཐང་ཁ་རང་གི་ཀྱིས་ག་ནི་ཡང་འབད་བཞག་པ་
 མེད། ང་ཨབ་པའི་བྱ་ཨིན་ཟེར་བཤད་པ་ངོ་ཡང་ཚ་བས་འོས་འགའ་མིན་འདུག་ཟེར་ཀྱི་གའི་པས། ཨབ་པའི་
 གཞིས་དཔོན་ནང་མ་ལུ་གསུངས་སྟེས། གོས་ལོགས་ཞིབ་གཅིག་དང་ཀྱི་མོ་ལོགས་ཞིབ་གཅིག། ད་རྒྱུང་གསེར་གྱི་སྟེ་གི་
 ཚཱི་གཅིག། ལྷུ་མ་ཆ་གཅིག་བཅས་བཞོན་དེ་འོག་ཤོག་ཟེར་བཀའ་གསལ་གནང་བ་བཞིན་དུ་ཟབ་སྟོན་བཅའ་དེའི་ཉི་མར་
 པ་བྱ་གཉིས་འོས་པའི་དགའ་ཚོར་ཆེན་པོ་བྱུང་ཚང་སོགས་ལྟེ་ཞེས་སྟོན་དང་ཤམ་ལས། འདི་འབད་གོ་པའི་གྱི་མཚན་
 གཞུམ་ཨིན་པས་ཤེས་ན། བྱ་དེ་གིས་ལས་ལོག་འོང་བ་དང་འདྲོད། འབེ་ཡང་སྐལ་ལྷན་ཅིང་པ་དང་འདྲ་བའི་དགའ་
 དགའ་སྟོན་ལྟེ་འབད་ལྷི་ཨན་ནོ།

གདད། དེའི་སྐབས་སུ་བྱ་གཞི་ཤོག་དོ། འདིའི་ཉི་མར་ཞིང་ཁ་ལས་ལོག་མེ་ཡུལ་ཁར་འོང་བའི་བྱིས་མ་གཉི་
 སར་མྱོད་ཚོ། ཡབ་པའི་བྱིས་ནང་སྤྱ་སྒྲན་དང་བེ་ཡུང་ལ་སོགས་པའི་སྤྱ་གར་བཞད་གར་བཅའ་པའི་ཕུར་སྤྱ་གོ་ནས།
 བྱ་གཞི་པ་དེའི་ཚྭ་ཕྱུ་ཆུང་ཅིག་ལྟ་བུ་བྱིས་ནང་གང་ཅིའི་འབད་ལྷི་ཡིས་ཟེར་འདྲིའུ་དབྱུད་པས། བྱིད་རང་གི་ཕྱུ་ཆུང་དེ་ལོག་
 སའ་པའི་ཅར་འོང་འདུག་པའི་གཞི་ཡིན་འབད་ལྷི་སྤྱང་ཡིས་པས་ཇེར་བཤད་པའི་འབྲོ་ལས། རོ་གན་དེ་ཅི་ཟ་ནས་
 བྱིས་ནང་ཇོ་ས་བདུབ་པ་སྤྱོད་བདད་པས། ཡབ་པ་རང་བྱིས་ནང་ལས་འོང་ནས་བྱ་གཞི་པའི་ལག་པ་ནས་བརྒྱུད་ཕྱོད་ཅི་
 མ་ཟ་བྱིས་ནང་ཇོ་ཅིག་ཟེར་བཤད་པས། བུས། ད་ཚུན་ཡབ་པའི་སེམས་ས་བསད་པ་ལོ་དལ་ཅིག་ག་ལྟ་ས་དྲག་དྲག་
 འབད་བཞན་ཕྱུང་བྱོད་ཀྱི་ལྷོ་ཚང་དགའ་སུམ་ཚོ་དང་འཛོམ་འཛེར་ཅུས་འབད་དེ་ཟ་ཅིག་ཟེར་ར་ཐུག་ག་ཅིག་ཡང་སྒྲོས་ས་
 འཕྱོང་། ད་རེ་འབད་ཚོ་བྱོད་ཀྱི་བྱ་མོར་བྱི་བཅའ་སང་རབ་ཞིག་ག་ཞང་ཚོང་ས་མའི་ཁར་བྱུག། བརྒྱགས། ག་ཞང་
 ཚོང་ས་ཚོ་དང་ཁ་སྤྱ་བ་སྤྱེས་ཟ། ད་ཕྱུང་ཁོང་ཚོ་ནོད་མེད་པ་ལོག་འོང་བ་ཅམ་ལྟ་བུ་བཅའ་སང་རབ་སང་སེམས་མེད་
 པ་བརྒྱག་དགོས་པའི་དོན་མེད་ཟེར་བཤད་ཚོ། ཡབ་པས་བྱ་གཞི་ལན་ལ། བྱ་བྱོད་དུས་བྱིན་དང་ཆགས་སྤྱོད་པ་ལས་
 ངས་ཟས་ནོར་ཡོད་ཚད་བྱོད་རང་གི་ཡིན། བྱིད་རང་ག་ལྟ་ས་དགའ་དགའ་འབད་དེ་ལོངས་སྤྱོད། བྱོད་ཀྱི་ཕྱོ་བོ་གིས་འི་
 ཡུལ་ལས་ལོག་འོང་བ་དང་འདྲའོ། འབེ་ཡང་ས་ལས་ཉེད་པ་དང་འདྲའོ་ཡིན་པས། ད་ལས་པར་བྱོད་རང་སྤྱན་ཆ་
 གཉིས་པོ་དགའ་དགའ་སྤྱོད་འབད་དེ་འབད་གོ་གཤ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།།

[illegible]

[illegible]

TIBETO-BURMAN FAMILY.

(SIKKIM GROUP.)

LEPCHA, (RONG DIALECT) (ROMAN CHARACTER).

(C̣ri Kall Kumar Das, 1896.)

Gyú-gi-chó a-gyáp lók yam bú ong kát sã sung plya ma-o.

Maró kát sã ā-kup nyet ni pã. Aun ā-kup tek nun ha-do bo rem li ae a-bowa gyú-gi-chó nun ka-su sã thúp shet re ka-sum-bowa. O-tot kã hu nun gyú-gi-chó rem ha-yú bek kã rít bi fát. Sa-ayák a-gyáp ma-bãm na ā-kup tek ryon tyñg gyú-gi-chó gyom bu bãn ā-rum-lyăng kã nón ne. Aun hu nun o-bũ ha-do sã gyú-gi-chó pang ā-jen sã ayúk kã lók fát to. Aun hu nun tyung gyú-gi-chó pang lók lel lung sã lyăng o-bã aú ā-tim du pã. Aun hu aú du nón ne. Aun hu lyăng o-ro sã zen dók maró kát lyăng nóng bãm. Aun hu nun ha-dúm nyet kã món bro kón. Aun hu ha-do sã ta-bok rem blen shang kã món zo gun zo shang gát pã. Aun tú na là ha-dúm shú là mabin ne. Aun o-thã hu ha-do bót na sãk ching lung li. Kasu a-bo sã cháp ehhu sang là zo len hlók là azóm thúp zo bãm aun go re kít na mäk det. Go lúk lung kasu bo lyăng lät nóng sho aun ha dùm li sho ae a-bowa go nun rum sã aun ā-do sã dun kã layo ayúk zúk fát to. Aun go ā-do kup yang li shang là ma wa ne. Ka sum ā-do sã cháp ehhu kát zóng zúkkã. Aun hu lúk lung ha do bo lyăng löt di. Shen là ā-rum do kã ha do bo nun ha dùm shi lung aun kin dyit mät lung dang bu nóng lung patop kã chúk mät. Aun ā-kup re nun hadúm li ae ā-bowa go nun rum sã dun kã aun ā-do dun kã layo ayúk zúk fát te aun a lang go ā-do kup yang li shang là ma wa ne. Shen là abo re nun cháp ehhi sang kã li pã. Tyng len ryúm bú dun bu di bãn ha dùm dyám bi wa aun ā kã kã kyup aun ā-thúng kã hlóm chók bi wa. Aun ka yú zo thong bãn ā-gó mät kã. Shú gó yogang ka su sã ā-kup ā-re mäk non bú re là zú bãm hu fát non bú re là thúp pã. Aun ha-yú sam gó ni pã. Ila-do sã ā-kup nam fren bú re nyót kã bãm ni pã. Aun hu li kã lät di det shon li sã a-thól nun pa lit tung dyú mät tung lók tsút tung bãm ni thyo. Aun hu cháp ehhu kát rem lek bãn vet shú mät bãm munggó. Hu nun hadúm dun bi ā-do sã aing là thi ma aun ā-do bo nun tambú mät ma. Shú gó yo gang hadúm ā-ryúm ā-ryãm là tsum thúp pã. Aun hu sãk lyäk non. Aun li sagang kã nón ma thup ne. Asã tun dók kã ā-bo re lyang kã pladi lung hadúm yakpã. Aun hu nun abo re rem li ngak ka go nun nãm ā-gyáp ā-bo ā-do sã cháp ehhi shu aun sa-thálã ā-do sã kó mahlók ne go rúng là bônun sa-thálã ka sum sa-är kup kát là tyol zang sã dep kã zo thang bãn ā-gó mät shang kã bo tho ma nyin ne. Shen là chhe mú sang sã dep kã ā-do sã gyú-gi-chó zóm bú ā-kup re lät thi shon hó nun tambú klóng pã. Aun hu nun hadúm li ae ā-kup pa hó tã shuk na kasu dep kã bãm nyi do. Aun kasu sã shú ni wung re ā-do sã gum. Shen là ágó ani mät gät sho. Shú gó yo gang ā-do aing ā-re mäk nón bú re zú bãm ni. Fát nón bú re lät thúp pã.

TIBETO-BURMAN FAMILY.

(BODO GROUP.)

GARO.

(Tura, Assam, Garo Mission, 1888.)

আরো উয়া আগানাহা, বাদিয়াবা মান্দেরি দেফাহে সাকমি গাংচিম। উয়ামাংওনি অকগিতে ফাগিপাথো ইনাহা, ও আফা, গামোনি আংনা গাংআকমি ফালাথো আংনা অনবো। উনোন উয়া উয়ামাংনা জাংগিথাংআনিথো স্ফ্যালজক। উন জামানো আদিতা সাল অংওয়া উয়া দেঅকগিতে ফিলাক গামথো রাঁচিমংএ সং চেলাঁচি রেংআংজক; আরো উয়ানো নামগিজা দাকারিন গামথাংথো ক্ৰসিয়াহা। আরো উনি ফিলাকথোন খরচ থামানোয়া, উয়া সংও বিলংএ খারাপ অংবেয়াহা। উনোন উয়া চাংআসিবাংজক। উওন উয়া রেংআংএ উয়া সংনি সাকমাও দংনাপজক; আরো উয়া উথো ওয়াক নিরিকচিনা আংথাং আংবাওনা ওয়াতাতাহা। আরো উয়া ওয়াকনি চাংআনি বি-থাপরাংচি অক গাপাংনা সিকবেয়াচিম; ইন্দিবা ফিলাকবা উনা অনজাজক। ইন্দিবা উয়া গিসিক রাঁকিলে ইনজক, থাংথা রাঁগিপা আফানি বাদিতা নখলরাংচাংআনিথো অগ্রে মানংআ; ইন্দিবা আংআ ইয়ানো অকথিয়ে সিনাসিয়েংআ! আংআ চাখাতে আংথাং ফাওনা রেংআংএ উনা ইনগেন, ও আফা, আংআ সালগিনা, আরো নাংনি নিকাও ফাপথো দাকাহা; নাংনি দেফাহেইনে মিংখুনা নিথোজা; নাংনি থাংথা রাঁগিপা নখল সাকমা গিতা আংথো দাকবো। উনিথোয়া উয়া চাখাতে আংথাং ফাওনা রেংজক। উনোন চেলংফিথিওন উনি ফাআ উথো নিকসোয়ে থাংসাচাকজক; আরো দাআরিয়াংএ উথো গিপাকে খুঁদিমবেয়াহা। উওন উয়া দেফাহে উথো ইনাহা, ও আফা, আংআ সালগিনা, আরো নাংনি নিকাও, ফাপথো দাকাহা; নাংনি দেফাহে ইনে মিংখুনা নিথোজা। ইন্দিবা ফাগিপা আংথাং নখলরাংথো আগানাহা, জলংজল চলা নামবাতাথো রাঁবায়েউথো গানাংবো, আরো উনি জাকোনা জাকস্বেম, আরো জাংওনা জাংথোপ অনবো; আঁচিং চাং থাংচানা। মায়না আংনি ইয়া দেফাহে সিয়াহাচিম, ইন্দিবা থাংচাফিলাহা; আরো গিমাহাচিম, ইন্দিবা মান্দিফিলাহা। উনোন উয়ামাং থাংচানা আংবাচেংজক॥

আরো উনি দেফাহে দালংবাংগিপা আংবাওচিম। উনিথোয়া উয়া রেংবায়ে নকোনা দেফাং-বাওয়া, ত্রিপং চুকাথো থাহা। উনোন নখলরাংওনি সাকমাথো অকামে, ইয়ারাং মায় অংআ ইনে সিংআহা। উনোন উয়া উনা আগানাহা, নাংনি জংগিপা রেংবাহা; আরো নাংনি ফাআ উথো আনংসেংএ মান্দিসোয়ানা আলানিথো দাকাহা। উনোন উয়া থাংওনাংএ নিংচি নাপাংনা সিকজাজক। উওন উনি ফাআ অংথাংবায়ো উথো মলমলজক। ইন্দিবা উয়া আগানচাকে ফাগিপাথো ইনাহা, নিবো, ইন্দিবা বিলসি আংআ নাংনা গামাহা, চাংসা বা নাংনি গেঁএতাথো চাকচিকখুজা, ইন্দিবা রিপেংস্থারাং বাকসা থাংচানা মান্দিগিতা নাংআ চাংসা বা আংনা দবক বিনা মাংসাথো অনখুজা; ইন্দিবা জেনসালো নাংনি ইয়া দেফাহে, দারিরাং বাকসা নাংনি জাংগিথাংআনিথো মিনোকগিপা রেংবাহা, উনান নাংআ আলানিথো দাকাহা। উওন উয়া উনা ইনাহা, দেদে, নাংআ ফাংনান আং বাকসা থাং, আরো আংনি ফিলাকান নাংনি। ইন্দিবা আঁচিং থাংচানা আরো থাংসোকনা নাংআ; মায়না নাংনি ইয়া জংগিপা সিয়াহাচিম, ইন্দিবা থাংচাফিলাহা; আরো গিমাহাচিম, ইন্দিবা মান্দিফিলাহা॥

TIBETO-BURMAN FAMILY. (BODO GROUP.)

GARO, (ROMAN CHARACTER).

(Rev. E. G. Phillips, 1896.)

Aro ua aganaha, badiaba mandeni depanto sakgni gnangchim. Uamang.
And he said, (a) certain man's son two were. From-
 oni okgite pagipako inaha, O Apa, gamoni angna ga'akgni palko
them youngest to-father said, O Father, from-property to-me about-to-fall part
 angna on'bo. Unon ua uamang'na janggitanganiko sualjok. Un ja'mano
to-me give. Then he to-them (the) living divided. Of-that afterwards
 adita sal ong'oa ua deokgite pilak gamko ra'chimongo song chel'achi
some day when-was that youngest-son all property gathering country distant-to
 re'angjok; aro uano namgija dakarin gamtangko rusiaha. Aro uni pilakkon
went-away; and there evil doing-only his-own-property wasted. And his all
 koroch ka'manoa, ua songo bilongo karap ong'beaha. Unon ua
expense when-was-made, that country-in excessive famine was-very. Then he
 cha'asibaengjok. Unon ua re'ango ua songni saksao dongnapjok;
was-beginning-with-scarcity-to-eat. Then he going that country's one-man-in stay-entered;
 aro ua uko wak nirikchina a'tang a'baona watataha. Aro ua wakni cha'ani
and he him swine to-watch his-own field-to sent. And he (the) swine's eating-of
 bikaprangchi ok gapatna sikbenachim; indiba pilakba una on'jajok.
pods stomach to-fill wished-very-much; but every-one to-him gave-not.
 Indiba ua gisik ra'pile injok, tangka ra'gipa apani badita nokalrang
But he mind taking-again said, money taking father's how-many servants
 cha'aniko agre mau'enga; indiba anga iano okkrie sinasienga! Anga
food in-excess are-receiving; but I here hungry am-about-to-die! I
 chakate a'tang paona re'ange una ingen, O Apa, anga salgina, aro
arising my-own father-to going to-him will-say, O Father, I against-heaven and
 nang'ni nikao papko dakaha; nang'ni depantene mingkuna nitoja;
your sight-in sin have-done; your son-saying to-be-still-called unworthy;
 nang'ni tangka ra'gipa nokol saksu gita angko dakbo. Unikoa ua chakate
your money taking servant one like me make. After-that he arising
 a'tang paona re'bajok.
his-own father-to came.

Unon chel'engpetion uni paa uko niksoe ka'sachakjok; aro
Then far-away-yet-being his father him seeing-before had-compassion; and
 daariango uko gikapake ku-dimbeaha. Unon ua depante uko inaha, O
running him embracing kissed-very-much. Then that son (to) him said, O

Apa, anga salgina, aro nang'ni nikao, papko dakaha; nang'ni depante
Father, I against-heaven, and your sight-in, sin have-done; your son
 ine mingkuna nitoja. Indiba pagipa atang nokolrangko aganaha
saying to-be-still-called am-uncorthy. But the-father his-own servants-to said
 jol-jol chola nambatako ra-bae uko ganatbo, aro uui jakona jakstem, aro
immediately (a) coat (the) best bringing him clothe, and his hand-for (a) ring and
 ja'ona jakop on'bo; a'ching cha'e katchana. Maina angni ia depante
foot-for sandal give; us eating let-rejoice. For my this son
 siabachim, indiba tangchapilaha; aro gimabachim, indiba man'pilaha.
had-died, but has-come-to-life-again; and had-been-lost, but has-been-found-again.
 Unon uamang' katchana a'bachengjk.
Then they to-rejoice began.

Aro uni depanhi dal'batgipa a'baachim. Unikoa ua re'bae
And his son the-largest was-afield. Afterwards he coming
 nokona sepangbaea, grip grip ehrokako knaha. Unon nokolrangoni
the-house-to when-he-heard, grip grip dancing heard. Then from-the-servants
 saksako okame, iarang mai ong'a ine sing'aha. Unon ua una
one calling, these what are saying asked. Then he to-him
 aganaha, nang'ni jonggipa re'baha; aro nang'ni paa uko
said, your younger-brother has-come; and your father him
 an'senge man'soana alaniko dakaha. Unon ua ka'onange ning'chi napangna
well because-of-receiving a-feast has-made. Then he being-angry to-within to-enter
 sikjajok. Unon uni paa ong'katbae uko mol'moljok. Indiba ua aganchake
did-not-wish. Then his father coming-out him besought. But he answering
 pagipako inaha, niibo, indita bilsa anga nang'na gamaha, changsaba
to-the-father said, behold, so-many year I for-you have-worked, even-once
 nang'ni ge'etako chakehikkuja, indiba ripengskarang baksa katchana man'na
your command have-not-yet-resisted, but fellow-friends with to-rejoice to-get
 gita na'a changsaba angna dobok bisa mangsako on'kuja; indiba jonsalo
like you once-even to-me goat child one have-not-yet-given; but when
 nang'ni ia depante, darirang baksa nang'ni janggitanganiko minok'gipa
your this son, harlots with your living swallowing-up-one
 re'baha, unan na'a alaniko dakaha. Unon ua una inaha, Dede, na'a
has-come, for-him you (a) feast have-made. Then he to-him said, Dear-son, you
 pangnan ang baksa gnaug, aro angni pilakan nang'nin. Indiba
always me with are, and my all is-yours. But
 a'ching katchana aro ka'srokna nanga; maina nang'ni ia jonggipa
we to-rejoice and to-be-glad ought; for your this younger-brother
 siabachim, indiba tangchapilaha; aro gimabachim, indiba man'pilaha.
had-died, but has-come-to-life-again; and had-been-lost, but has-been-found-again.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (BODO GROUP.)

KACHĀRI, (STANDARD PLAINS DIALECT).

(The Rev. S. Endle, 1896.)

Sá-se mǎnsoi-há fí-sá-zlá sá-nói dang-man. Bì-ni fí-sá-zlá
One man-of child-male two (there) were. Him-of child-male
 mudoi-á bifá-niáu khithá-nai-sé, He áfá, nang-ni zi(a) basthu-ni(a)
little(one)-the father-to said, O father, thee-of what property-of
 zi(a) bhága(a) áng-niáu gǎlai-a, bi-kho áng-na hǎ; Bì-áu-nǎ bifai-á
what portion me-to falls, that me-to give; That-at (time) father-the
 gǎgai-ni basthu -kho(a) bi -sar -nǎ rǎn-ná-nói hǎ -nai-se.
himself-of property (objective case) them (plural suffix)-to having divided (it) gave.

Bì-ni bǎngai sǎn-áu unáu boi mudoi fí-sá-zlai-á gǎgai-ni gǎsenǎ thǎkhá(a) futhám-ná-nói gǎjǎn thǎu-niáu thǎng-ná-nói hǎmá hǎbǎ máu-ná-nói gǎvenǎ sefai-ná-nói kharas(a) khǎm-naise. Bì-há gǎsenǎ thǎkhá(a) zǎpni-áuhá bi thǎu-niáu ángkhǎi(a) gadat zǎ-naise; bì-áu bì-há mǔngbo gǎyá zǎ-nǎ ham-naise. Unáu bi thǎng-ná-nói bi thǎu niáu nǎ-se giri-niáu sahǎi(a) lá-naise, bi mǎnsoi-á omá gum-nǎ gǎgai-ni dubli-áu bi-kho thing-hat-naise. Bì-áu-nǎ omái-á zǎnai gundoi-zang bi gǎgai-ni udoiá-kho búng-hǎ-nǎ-loi man(a) klai-bǎ-bǎ, bi-nǎ ráubo bǎngai-bǎ zǎ-nǎ lági hǎ-á-khǎise. Unáu that(a) man-ná-nói bi búng-naise, Áng-ni áfá-ni esǎng bésǎbǎng sǎkhar-rǎ(a) thǎ-zǎ-se zǎnai basthu(a) aru(a) bi-ni-khri zǎbrǎ man-a, khinthu(a) áng ukhuí-ná-nói thoi-dang. Áng uthi-ná-nói áfá-niáu thǎng-ná-nói be khorǎng-kho khithá-gan. He áfá, nakhrang-ni nu-nói-áu áru(a) nang nu-niáu nǎ fǎfu(a) khlai-bai; Nang-ni fí-sá-zlá-ni nǎm-áu-nǎ ling-hat-nai-ni áru(a) zogyá(a) nung-á; nang-ni sǎ-se thǎkhá(a) man-nai sǎkhar-ni(a) baidi áng-kho khlai. Bì unáu uthi-ná-nói bifá-ni khǎthi-áu thǎng-nai-se; khinthu(a) gǎzǎn-áu thǎ-nai-áu-nǎ bifai-á bi-kho nu-ná-nói an-ná-nói khǎt-lǎng-ná-nói bi-ni gǎdǎ-áu gǎlai-ná-nói khudím-naise. Bì-áu-nǎ fí-sá-zlai-á bi-nǎ khithá-naise, He áfá, nakhrang-ni nu-nai-áu áru(a) nang nu-nai-áu-nǎ áng fǎfu(a) khlai-dang; nang-ni fí-sá-zlá-ni nǎmai-áu ling-hat-nai-ni áru(a) zogyá(a) nung-á. Khinthu(a) bifai-á sǎkharfar-kho khithá-naise, Boi-nǎ-khri gǎhǎm gǎmsǎ lǎb-ná-nói bi-nǎ gǎn-hǎ; bi-ni ákhai-áu ásthǎm, átheng-áu ap-thang gǎn-hǎ. Aru zang-fǎg bhoz-a(a) zǎ-ná-nói rang(a) zǎ-gan. Mǎnathǎ be áng-ni fí-sá-zlá thoi-ná-nói-bǎ ákhon(a) thǎng-nai zǎ-dang; gamá-ná-nói-bǎ man-nai zǎ-dang. Bì-áu-nǎ bì-sar rang(a) zǎ-nǎ ham-naise.

Boi samai-áu(a) bi-ni gadat fí-sá-zlai-á dubli-áu dang-man; unáu-há bi fai-nai-ni nǎ khǎthi man-ná-nói bǎzaná(a) áru(a) mǎ-sǎ-nai-ni mǎthǎ(a) khuá-naise. Bì-áu-nǎ bi sǎ-se sǎkhar-kho(a) ling-hat-ná-nói sang-naise, Be khorǎng-ni khǎran-a(a) má? Bì-áu-nǎ sǎkhar-á khithá-naise, Nang-ni nang-fang fai-bai, áru(a) nang-ni nang-fai-á bi-kho gǎhǎm mǎdam man-nai khai Nang-ni nang-fai-á bhǎza(a) hǎ-dang. Bì-áu-nǎ bi bhrǎb-ná-nói bhitar-áu(a) thǎng-nǎ namai-á-khoi-man; bi-ni-khai bì-fai-á baizh-áu fai-ná-nói bi-kho mozǎng khorǎng khi-thá-naise. Bì-áu-nǎ bì-fǎ-kho uthar(a) hǎ-nai-ná-nói khithá-naise, Nai-hat, áng-a esǎng basar(a) nang-kho ái ham-ná-nói-bǎ mǎbǎ samai-áu(a) nang-ni hukum(a) sefai-á-khoi; theo-bǎ sakhi-far-ni lagu-dang rang-zǎ-nǎ áng-kho má-se barmá-fí-sá hǎ-á-khoi. Khinthú nang-ni be fí-sá-zlai-á bosyáli(a)

mânsoi-dang nang-ni thákhá(a) se-fai-gár-bai, bi fai-ni-áu-ná, Nang bi-ni-khai bháza(a) há-dang. Bi-áu-ná bi-ná khi-thá-naise, He áng-ni fisá, nang sán-fram-bá áng-ni lagu-dang thá-dang, áru(a) áng-há zi zi(a) dang-a, gásc-bá nang-ni; Khinthu nang-ni nang-fang-á thoi-nai zá-noi-bá ákhau(a) tháng-ná-noi thá-dang; ga-má-ná-noi-bá man-nai zá-dang; bi-ni khai zang rang zá-ná-noi ánanda(a) khám-nai-á gahám.

N.B.—(1) A (*underlined*) denotes a peculiar clipped, abrupt, and somewhat nasal pronunciation of the inherent a-kár (अ) sound.

(2) (a) (bracketed) following a word, denotes that the word itself is a non-Kachári one, but Assamese, the Kacháris having no proper equivalent for it. Such words are usually changed in pronunciation, the most common alteration being the substitution of *aspirated* consonants for *non-aspirated*; e.g., kintu, becomes khinthu.

Minsai-há—there are two 'signs' of the possessive (genitive) case, (1) ni, (2) há, used apparently with no especial difference of meaning. Of these the former (ni) is used the more frequently.

fisá = male	} e.g., fisá {	zá (záá) = son
zu = female		(child) { zu = daughter

The same meaning may be expressed by (1) hoá and (2) hing-zháu; e.g.—

fisá {	hoá = son
ling-zháu = daughter	

The two latter words are apparently used of *human beings only*; the former of *irrational animals also*; e.g.—

dán {	záá = cock.
zu = hen.	

Sá-noi. Sá is one of the peculiar *classifying* words prefixed to *numerals*. Its usage is restricted to *human beings* only, whilst ná is used of lower animals:—

e.g. Mân-soi sá	} thám = three {	men.
Mosá ná		tigers.

The Kacháris language has quite a large number of these classifying words.

Mudoi-á—this final á serves the purposes of the *definite article* when attached to the nominative case, e.g., mudoi-á = *the* younger (*i.e.*, of the two sons). Mudoi (udoi) = little, small.

A-fá = *my father*—an instance of the *reduplicative* use of the personal pronouns, when close *family relationship* is indicated, e.g.—

1. Áng	} ni {	á	} fá {	my	} father.
2. Nang		nang		your	
3. Bi		bi		his	

N.B.—Á-fá—probably a contracted form of Áng-fá.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (NAGA GROUP.)

ANGAMI NAGA, (STANDARD DIALECT).

(Capt. A. E. Woods, I.S.C., 1896.)

Mā po po nā kennā niwê idi. Nichu-u po pu ki pulê, Apu āyā chiwachê, po pu kezūwālê. Sesā hocho todi nichu-u po vê petê keseledi renā kechā nu votedi, sesā po vê peje puāshê retsidi. Po vê peje puādi, po kethā rena nu tekri chi ta di mhā ju swe toshê. Po renā mā ki, mā kithā chidi pobo mhāchi, lê nu thevo chālho. Mhaporī po tsu modi, khêdi nu thevo chā ri chitobātoshê. Sesā, po sāleledi, He ā pu kithā mā ri mhāchi hulolho mhāni pitote, mu ā wê mhā chilenjodi kesātonhā ! Ā pu ki vodi, ā pu ki pūtowê ā pu ā ni kemo chidi Therhomā ri ā'ngu bāru ā solā shā tonhā. Ā selā un'nā mhā motowê ābo un'kithā chichêidi ā pu ki putowê. Po, po puki voto voru, perā po'ngulêdi po'ngu mezhêdi, tā, vor, po chê pelodi po mebo teshê. Sirā, po pu ki pushê ā pu ā tigi Therhomā kebāu un'mhodzu ki ri mā keshā chiwāru ā un'nā mengātele. Derri po pu po tekemā ki po dē kāshidi, kwe petê ko donu kōvī po sevor, po bo bilêchê, bhi khā po sevor, po tsuchê, phi khū sevor pobo pfūlēchê. Mha chalodi potê bo kezêchi prê rō u-nitowê. Ā nā Sāketā mhā di, rhila vorwê, peje ādi lā vorwê, petêko u-nidi keso bātowê. Seki po zorāu lēnu towê, lê nu nu ki penā vor kechū ki kabā (lūbu) kevū sī, melo (Rejhū) kechū silê.

Po tekemā po keshidi, Lāhā kejipo chiāgā ? Po tekemā puwê un' Sāzāu sherho sela vorwê selā un'pu ma zê mhā chi bā wê. Silerā po ni modi kinu lelelhowūlê, po pū prā po sēu vorlechê. Po, po pu ki puwê ā tsi kichu un zê kethā, ā konhā ri un'dê lēmota mo kechū, no keji ponhā Thenū nā kechū po dukriā ā bu ā zê mā zê mhā chi kechi khashimodi. Un nā po vê pese thete kelemā tsuādi mhājūtoidi voru selā na mā zê mhā chi bate. Po, po nā ki pulê, No ā zetomeyū, a vê pelê ko un'vê mhā sele. Un' sāzau sàketā kemhā zodi, rhi la vorlê, pejcādi lā vorlê selā u nitowūbālê.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (NAGA GROUP.)

AO NAGA, (STANDARD DIALECT).

(The Rev. E. W. Clark, 1896.)

Nisung ka chir ana liasv. ¹²Azi tanubue tebudang ashi, oba, ne oset rong-nung kechi shilem ni amangtsv tim azi kv-nung kva (kwa). Anungzi tebue pei rongsen parenok-nung lomsa agutsv. ¹³Piga lir kelen, techir tanubue pei sen bondener alima talang kato aene ao. Angzi pa pei ziungtsv talupusa benshi. ¹⁴Pa oset azik sunar ketse iba lima-nungzi kanga wara ase. Anungzi pa sensak aten. ¹⁵Idangzi pae nzi lima pur ka-den semloka ali, aseir pae jungka-nung ak pogimtsv yok. ¹⁶Angzi ak achiha seong zang age pa pei pok sunguev aka shingaea pa-nung ma-gutsv. ¹⁷Saka pa temulung tanga aru-nung pae ya odu bilimtot, obala-den qei ka ayanger-tem tachitsv tayongtsv tali liaka saka ni-bo lumiseta alir. ¹⁸Ni apusoa obala-dange o-di, pa-dang shi-di, O, oba Anung Tsungrem o alema aseir na madang ni taei mena lir, ¹⁹zoko ni na chir ta azatsv me-tomtsv, ni ne ayanger amazi kumzang. ²⁰Yaseir pae apusoa poi tebu-dange ao; zoko pa oage ali-nung tebue pa angu-nung temulung aria, asem jena oage (o-age) pa tekong-nung azva tebang mesepshi. ²¹Idangzi tochiro pa-dang ashi, O, oba Anung Tsungrem o alema aseir na madang ni taei mena lir, anungzi tang-nunge ni ne chir ta azatsv me-tomtsv. ²²Zoko tebue pei lar-dang ashi, sev tazung-ba yakte bena arua pa-nung, sobuzang, pa teka-nung keru aseir tetsung-nung tsungsem sopokzang, ²³onoke ziunga pela-top-di. ²⁴Kechisnang ku chir sea aka tanben takum lir, madokaka shia-arua. Angzi parenoko pelatsv tenzek-dang, ²⁵pa teti alu-nung ali, yaseir pae adoka ki anasae aru-nung kentena, yarorba ola angashi-nung ²⁶pae kilir ka za arua asongdang, ya kechi sur? ²⁷Kilir-zage pa-dang ashi, na tenu adok, aseir ne bue pa anema angu-nung pa asoshi benzong yanglu. ²⁸Angzi tetizi aia adoka kidange ma-tunva ali. Anungzi tebue kima lua pa mepia ashi. ²⁹Pae langzva tebu-dang ashi, tezevangjo, kem pa pikete ni na-dang tenzaker aseir ne zumbiba o kodanga mesensa. Azi saka ku tembar-tem-den pelateptsv asoshi kv-nung nae nabong chanu katanga ma-gutsv. ³⁰Saka ne chirzi shiba jabo jari-don senze-nung ne sen chi-ma pa aru-nung pa asoshi nae bonzon yanglu. ³¹Angzi tebue pa-dang ashi, te-chir na teti kv-den lir, aseir ni kechi ka azakzi na meyong. ³²Zoko ne nuzi sea aka takum lir, madok aka shia-arua; anungzi onoke temulung chia pelatsv tim liasv.

NOTES.

Sound of letters.

a	sound of a in father, ah.	u	sound of u in fool, tool.
e	" " " met, they, it has the latter sound before i and y.	u	" " u " bat, cut.
i	" " i " pin and pique.	ae, ai	" " i " ice, rite.
o	" " o " note, mote.	so, au	" " ou " out, mound.
		aw	" " aw " awe, bawl.

b, d, f, k, l, m, n, p, q, r, t, v, w, y and z as in English.
 e always soft is used with h as eh, and the o is sometimes inserted after s to prolong the sound of that letter and change t a trifle.

g is always hard.

j " " soft.

" " " "

" " " "

With this alphabet the Ao language is well provided for and no diacritic marks are used in writing or printing.

Inflectional forms.

To enable the critical examiner to distinguish more readily what are the stems of words, the larger inflectional forms have been marked by hyphens, such as ang, dang, dange, den, di, nung, nunge, and tem, the last is a plural form not much used as the noun is usually supposed to be plural unless there is some specification to the contrary.

Of the verbal modifiers, ma, nu, shi and tep, usually called secondary conjugational forms; ma has several very different meanings, but in the extract translated, chi-ma means to have eaten all, devoured all, the chi being the stem of a chi to eat,—nu is a desiderative and is much used to indicate a desire for:—shi as a suffix indicates some repetition, as masep (with tebang) to kiss, mosepshi to kiss more than once;—tep implies mutuality, as pela to rejoice, pelatep to rejoice with others. The Ao verbs have a large variety of these secondary conjugational forms.

It may here be added that the negative prefixes to a verb as in, ma, me, mo, we have in the above scriptural extract been marked by hyphens.

Use of words.

The words rongsen, oset and sen, may each stand for property, but strictly speaking, rongsen means *accumulated* property, property of a person of some wealth; this was apparently true of the father of the two sons, but it would not be in good taste for the younger son as in verse 12 to use *rongsen* in asking for his share of the property, for this might be equivalent to saying, give me my share of the wealth you have managed to accumulate. In verse 30, *sen* is the better word for property because it is *the* word the Aos use with achi,—chi to eat.

Ayanger, kilir, alar (or lar), these three words might be rendered by the English word servant, but ayanger means hired laborers, those who work for *pay* and may live on the premises or not. Kilir corresponds best to the English word servants, residents of the place who render more or less service to the owner and between whom and them is a friendly relation which is not implied in ayanger. Alar or lar means slaves as in the Greek of verse 22.

Tejebket or jebket (verse 28) properly means fattened, made fat by special feeding as the Aos *do* their *pigs*, but *do* *not* *cattle*, and hence when not strictly demanded, teyia (fat) as applied to cattle sounds much more appropriate to the Aos as in verses 27, 30.

In verse 13 piga lir kelen, awhile after, is a more common phrase among the Aos than, not many days after.

In verse 17, tachitsu tayongtsu to eat, to drink, a usual Ao phrase for eating a meal *especially where there is abundance*. Būimtet. reflected.

E. W. CLARK.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (MIKIR GROUP.)

MIKIR, (STANDARD DIALECT).

(Sār Doka Perin Kay, 1896.)

Inut är-long äsopinsö bäng himido. Änsi äkibi äbäng, äpo äphän pulo, opo, näng mār ne kolong ji äphän nepinon; änsi lä ämār äsomār bang hini thāk dāklo. Lābängso phālonso äphi lä äso äkibi äbäng ämār kedo än pāngrum petsi äkähelo ädet dāmjuilo, änsi lä hādak akejoijepi äkhāt käve äkām klemsi ämār kedo än ächämpe dāmfaklo. Änsi ämār kedo än ikdet äphi, läbängso ädet än kängchir māthā thek thedet cheplanglo; änsi lä duk detlo. Änsi lä ämethäng hābängso ädet ärleng ähem do dunlo; hābängso ärleng lä fāk pivijisi ärit toijuilo. Änsi lä fāk kecho äfoko äduk pen äpok chepeplengji, māthālo, buntā paktā pi vängvedetlo. Änsi lä ämethäng äning chipulo, nepo ähem änām kecho äbän do-opi, buntā latum än cholong, noke änkängchirsi virthupo. Nethursi nepo älong pudampo, po, ne ärnām ängno, tängto nängdung pāp klemlo. Näng sopo pu äot ävelo, nängban atum inut äsonle nebinon. Änsi lä thursi äpo älong vänglo, änsi lä äpo heloving pen thek dāmsi ingjinsolo, änke kät vīrsi ärbāk dām choksi ar-ulemdetlo. Änsi lä äpo äphän pulo, opo ne näng dung tängto ärnām ängnotā pāp klem detlo; ne näng sopopu käterām äot ävelo. Buntā lä äpo bän ätum pulo, kemesi äpo äri vānrā pionon, päng choinon, äri ärnām thun non, tängto äkengtā kengop thon non. Änke lä pen chorā ärong chipilonäng. Thäng bak mā länesopo thilota rengthu etlo, ingbodetā long thuloklo, änsilätum ärong bohong chipilo.

Lä äso äkleng äbänke ritsido: läritpen hem ädung nängblo änke, kilum. Kekän ärki arjulonglo; Änsi bän inut hängsi kopi äpotsi kilum kekāmā pu arjulo. Änsi lä bän thaulo, nängmu vänglo; läsi nänglipo lä änlok änme pilo, thängbāk mā lä so-so une si long thuloklo. Änsi lä äning thilo, hem lutledetlo; änke äpo ingtām vängsi näng temramlo. Änsi lä thäksi äpo äphän pulo, längthā, nenäng keklom-pi ningkän ong dunglo, buntā äboi nātā näng hukumi kroikredet ävelang buntā nejirpo ätum pen cho ärongji äphän bi äso äjonantā näng nepipe pinläng. Buntā lä nängso äkibi, lä äkhāt käve ätumpen näng mār nängtär pivirdet äbäng vangfli māmāt, lääphän näng änlok änme pilo. Änsi äpo pulo, opo, näng ke kaitā nelongsido, tängto nemār kedo äntā näng mar. Buntā etum ärong chepedo äron, lä nängmu thilota reng thuotlo, ing-bodetā läng thuloklo.

TIBETO-BURMAN FAMILY.

(KUKI GROUP.)

KUKI, (RENGKHAL DIALECT).

(F. S. R. Anley, Esq., 1896.)

Báshál kát náí inni áómtá, ánni hái tóiya áshángpá áamá ápá inní áníttá, gáppá nēnūn tīn kióm nēmán-nīn kiti ámaká nēpéra. Ámá nēnūn hi annilēi shēm pōta. Atun áshinté núngá jánni jántám núngá ánáí náipáng pá aréngyá ápungjuá állá ánná rāmápétá, ákler tir alnika pháák ábba lám nēinuntin ápái chaitá. Amáshú árēngyá kharcha thaita ámá kúngá ánrēng jháp, amáshu dúkhú amánthá. Khátēná ámápé báshál kát kashúngyá inkát; kángxhállák amámshyó ánishá adum phanga belak óáiráng ántunta. Hánshu buák ánni mánnak áphánka amáhi ápéka áphingyá shíp ájat-thá hánshu tútēna pomák áhangshángá ánnim níriot ájit gémápá khung dharmá pháká kámata bekáráng átun reng átám pháák. Jat kimán góimá phingá jám thirángáthá géimá nithainé gáppá khong pérángúti amá kam tiráng gáppá, éthi chungá lín nikongá páp atháia geima nánghi kinái náng ki tiyá ítō tiráng amtámák! géimá am dharmá phákráng in nidandra, githailé gáppá khong kípé álláná om kamá áppá áchu amuthéi, áñren lút in áchun téyáná áik achun koyá áreng áz tómpó pat pat ánáí in átiyá gáppá. Ethí chungá nikong lín páp áthó. Géhi sēnghi kinái nang ki tiyá ítō teráng amtámák hánshu gáppá in békár muluk in áti banchá hangjai inráng inláng gaira nikut nēgýá kut chábi jotá éra bonráng; kiphahúá kining áni-ira; kinái ti ulhi nungjám nūm kithiné áhing nakta; armáng irtá kinutá mának. Kín mulak in kinjat páktá.

Anni hái úlién pás lai átam amá, kashungá áhangá milám milshák án riótá. Abekárpá ájaiá árdana, amá ítē imani átiá? Náshángpá áhúng átípō nēpá in pháák tin phákáreng áshuang, itham amá-in, áshámán hánchu amá áning ámunra pécá, in shuangá pojót mák hánchu ápá tul áhang shúká áhúm; hánchu amáachang chungá amá áppá-in áti. Enra hidara átáhi náuki dárre néjamhi, jainai in shemá ung, hán kamin gel telu nipemák jat, hán am kirnal háilé áshá lai, in jakihing hán-chú nángmáhi ninaihi, nati hái khong á-am-á náng má ni nēnúnthin pháák jaitá; amá áhang láiták, khánái klún amáráng in áchán pháák phungá thape, hánchu amá álin áthi kinái nángmá ánitin kikhong áhangam, kóimá nēnúnhi amúmúkin náng nētáráng ánitá. Hánchu ájót ábabálám ani. Nungjánom násháng páhi áthiá árilak ármáng irtá kinalá mánnak munnak.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (KUKI GROUP.)

LUSHAI, (DULIEN DIALECT).

(Messrs. F. W. Savidge, and J. H. Lorrain, 1896.)

Mi tûinemâ fâpâ pahnih a nê: A naupang zâk-in a pá hnena "Kapá, rô ka chanai min pe râh" atia. Tin a sum an pahnih a hnena a shem a. Nî rê lôtean a naupang-zâk-in a sum azâin a khâm vek a, khua-lam hlátaka a kaltâa. Chutáchuan nûam lôtuk-in a om a, a sum chu a bô-râl-tîrtâa. A râl zâ vele, chu khualam chu nashatak-in an tãmtâa, ê tûr a-tláchhama. Tin, chu lam khuaá mi tâemâ hnena chuan hnâ-thok-in a va tanga, chu mi chuan vok châte petûr-in a lô lama a tîr a. Englô kâm vok-in an ê khá, aninâh-in ê puar a du em em a, tuma-in engma an po shî lô va. A har le vele "ka pá hnena in-hlâ fâte châ ê shen lô va, nê an tam vênên, kê-lá-chu heta rilám-in ka thi dân a. Ka thô-vanga, ka pá hnena ka va shoi anga "Ka pá, vânamî chungá le nangma mit hmû-in thil ka tî sual e. Ka hming í fâpâ vua tlák ka nî lô ve; í hnena in-hlâfâ pakhat angin min shîom ve râh" atia. Tin, a thô-va, a pá hnena a kal-tâa; chutáchuan hlátaka a lá om lai-in a pá-in a lô hmû a, a khongaia, a tlána, a ir-a chuktuaa, a fâp-a. A hnena a fâpâ-in "ka pá, vânamî chungá le nangma mit hmû-in thil ka tî sual-e, ka hming í fâpâa vua tlák ka nî lô ve" atia. Nîmâshela a pá-in a boih-te hnena "Pâan thâ ber han lá thuê ôlâ, han shin-tîr râh-ô, a kuta zungbunte, a ke-phâa phêkokte bun tîr râh-ô, hlim tak-in í ê-ang-ô. He ka fâpâ hí a thî, a lô nung le tá aní e; a bô-va, kan hmû le tá aní e" atia. Tin, hlim-tak-in an om tan-tâa. Tin, a fâpâpâ-zâk lô-va a om, in-a a lô-thlen dân-in englô tum rî le an lám thâm a hretâa.

Tin, boih tâemâ a kô-va "chu eng-nge-nítâ" atia a zâta. A hnena "í nau a lô-thleng tá a, hîm-tak-in a hmû le avângin, í pá-in ruai a theh" atia. Tin a thin-ûr-a, in-a a lût du lô va; a pá a lô-dâka, a thlem-a. Nîmâshela a pá hnena "Hre râh, kum-khua he chen hí í hnâ ka thok-a, í thù lá hí ka oi lô ngai shî lô va, ka thîente hnena hlimnatûr keltê min pe ngai shî lô. Chu-tin he í fâpâ hí nâchizûar hnena í sum ô râl vek tû hí a lôkal vele, amâ tán ruai í theh vè a" atia a chhânga. Tin, a hnena "Ka fâpâ, ka hnena í om reng a lám, katá apiang ítá aní e. Hlimtak le lâmtaka om a thâ a lám, he í nau hí a thî, a lô-nung le tá aní e, a bô-va, kan hmû le tá aní e" atia.

TIBETO-BURMAN FAMILY. (ABOR-MIRI GROUP.)

MIRI.

(J. F. Needham, Esq., 1896.)

MIRI.

Āmī ākō buikā āu¹ anyēkā dūngai
 2 1 5 4 3
 āmēna² āu da buikā ābūem lūtō.
 6 9 10 8 7
 Bābū ngākā āttār kōsāgem bikā. Delō
 11 13 15 14 12 16
 bui būllūm āttārem orshūlā bītō.
 17 21 19 18 20
 Au ānjāna da³ aika ōkūmlā long
 22 28 29 27 26
 bajē dū mang. Buika āttār (apuidem)
 25 24 23 31 32 all
 lāng⁴ kūmlā mōtēna deg ākon lā gīlā
 30 36 37 35 34
 āika āttār apningem⁵ smiat keshā pū
 41 42 40 38
 dāām tūngām tō.
 39

Buika āttār apuingem⁶ simāt kisha pū
 4 5 3 6
 dāām tūngām rōsim deg da lā batarūna
 2 1 12 11 10 7
 ākāl tō buika⁷ dānam sin kātōmāng.
 8 9 14 15 13
 Delo bui da deg ke āmī⁸ ākon lā
 16 17 23 24 22 21
 āger ikāpū⁹ gikāng āmī da buim areg
 20 19 18 36 25 28 30
 lā ēek āpīn bikāpū maliktō bui keno
 29 32 31 27 33 36

¹ had two sons is rendered "his two sons existed"
 buika = accusative of bui = his.

² na is a relative particle.

³ da is merely the demonstrative pronoun used here for emphasis and recognition; an ānjāna da meaning "the younger son in question."

⁴ lāng kāmī = compound verb meaning to collect, gather together. "Collecting together" in the English therefore should have been numbered 30 and not 30 and 33.

⁵ smiat = fool, keshā pū = like. pū is the adverbial suffix.

ENGLISH.

A certain man had two sons, (and)
 1 2 3 4 5
 the younger son said to his father,
 6 7 8 9 10
 Father give (me) my share of (our)
 11 12 13 14
 property.
 15

Then he dividing the property gave
 16 17 18 19 20
 to them.
 21

The younger son did not stay many
 22 23 24 25
 days at his home collecting his property
 26 27 28 29 30 31 32
 together (he) went away to a far country
 33 34 35 36 37
 (and) foolishly wasted all his property.
 38 39 40 41 42

After wasting all his property in a
 1 2 3 4 5
 foolish manner a mighty famine occurred
 6 7 8 9
 in that country he had no food even.
 10 11 12 13 14 15

Then he went to work with a man of
 16 17 18 19 20 21 22
 that country (and) the man sent him into
 23 24 25 26 27 28 29
 the field to feed swine.
 30 31 32

⁶ Miris (like the Assamese) have no word equivalent to our word "waste" and no words to express "riotous living." Wasted his substance in riotous living would be rendered "far bostu hokol kai phelail" in Assamese and it is the same in Miri, viz., "dāām tūngām tō" = (literally) ate and drank everything.

⁷ ākāl is the Assamese word for famine. Miris have no word.

⁸ "buika dānam sin kātōmāng" means lit. "His food even existed not," i.e., he had not even food.

⁹ āmī ākon = man, one.

¹⁰ āger ikāpū is a compound verb meaning to do work.

MIRI—*contd.*

rá' dūngai depilā ðek āmpūem (bui)
 35 34 137 40 41 he
 da lū dūngai dālū dākkam¹ dānam
 39 38 42 44
 bīna kāmang.
 45 43

Buika simāt aidākū dem bui lūtō
 3 4 2 1 5 6
 ngāka Bābū ka² pākbo³ 'kiding ka
 7 8 9
 dānam puilā sin ngatdā ngā aiyū konōlā
 10 11 12 13 14 15 16
 aikram⁴ tūrkīnam dūng ngā Bābū lā
 18 17 10 22 21
 gīlā lū pū ngā Ishar⁵ me tē nomtē pāp
 20 24 23 25 20 28 30 31 27
 itō, nakka au pū ngom gāg yō vong ká,⁷
 28 35 36 33 32 34
 ngom pōkbō pū mētōkā.
 38 39 37

Delō bui aika bābū lā gikāng mōtē
 41 42 45 41 43 49
 lokkō buika bābū buim kalā aiā tō.
 46 48 49 51 50 52

Buikā goldon⁸ lā olet lā mampuktō.
 3 4 2 1 5
 Au da buika Bābū em lūtō ngā Ishar
 6 9 10 8 7 11 14
 mētē nom tē pap ito depilā ngā nakka
 13 16 15 12 17 18 21
 au keshā mā.
 22 20 19
 Buika Bābū aika pākbo³ kidingem lūtō
 33 24 27 28 26 25
 gāsōr āpui lokem pūnam ainakā bōmlā
 31 30 29
 buim gemōtoka buika ālak lā 'āngūtī
 32 36 37 35 34
 ākā, buika ālē lā tē¹⁰ jūtāng gemōtoka
 43 43 41 39 40 43

¹ This *rā* is a superlative particle, for instance *ai* = good; *aiṛā* = very good; *battē* = big, large; *battērā* = very large.

² adverbial participle; *dākkam* here means "although."

³ *ka* = possessive case suffix.

⁴ *kiding* is an adjective used to denote plurality.

⁵ *sikram tūrkīnam* is a colloquial phrase meaning on the point of death.

⁶ *Ishar* is an Assamese word. Miris have no word for God. They believe in spirits called *Oyā*.

ENGLISH—*contd.*

He¹¹ was very hungry therefore (he)
 33 34 35 36 37
 desired to eat the pigs husks (but)
 38 39 40 41
 although desirous (of food) there was no
 42 43
 food given (for him).
 44 45

Upon recovering his senses he said
 1 2 3 4 5 6
 My father's slave's food suffices, and
 7 8 9 10 11 12
 remains over. I myself hungering am
 13 14 15 16 17
 at death's door.
 18

I going to (my) father will say. I
 19 20 21 22 23 24 25
 have sinned against God and yourself.
 26 27 28 29 30 31
 Call me no longer your son. Keep me like
 32 33 34 35 36 37 38 39
 a slave.
 40

Then he went to his father; from afar
 41 42 43 44 45 46 47
 his father seeing him pitied (him).
 48 49 50 51 52

Falling upon his neck (he) kissed
 1 2 3 4 5
 (him).

The son said to his father I have
 6 7 8 9 10 11
 sinned against God and yourself
 12 13 14 15 16
 consequently I am not like (unworthy of
 17 18 19 20
 being) your son.
 21 22

His father said to his slaves having
 23 24 25 26 27 28
 brought the best robe put it on (him);
 29 30 31 32

⁷ This is the only manner in which the sentence "Am no more worthy to be called thy son" can be rendered in Miri, viz., "call me no longer your son." *Vong* is a completive particle, *yō ká* the negative imperative case suffix.

⁸ *goldon* is an Assamese word. Miris have no other word for neck.

⁹ "āngūtī is also an Assamese word, Miris having no word for a ring, though they wear many.

¹⁰ *jūtāng* is from the Hindustani word *jūtā* — a shoe.

¹¹ This is the only construction possible in Miri to make this portion of the parable comprehensible (in Miri).

MIRI—*contd.*

ngálú ápin dágélá áser lújé.
 46 46 47 44

Ngá lú ka au sim silá túrdúngkú yoglá
 2 8 1 4 5 6
 pátó kú. Daló búlú ásertó. Búlúka
 7 8 9 10 11 13
 aserdádem¹ buika ábuiána au árég lá
 12 13 14 15 16 17
 dúngai; bui aika ékúm puilá mákshá
 16 19 21 22 20 24
 shánám² lang dúmdúm dú³ namem
 25 26
 tattó.
 23

Bui pákbó áká gág lá tautó kápi kan
 27 30 29 28 31 32
 ngá lúka ékúm lá? pákbó lútó naka
 34 35 33 36 37 38
 buirá aipú puidúngkú depilá naka Bábú
 39 41 40 42 43 44
 ámlem gágá búlúm ápinem dá móduáng.
 46 45 49 50 50

Deló Ábuiána an da áglilá ékúm árá lá
 1 9 2 4 8 7
 gi pú mút máng.
 6 5
 Buika Bábú gilenlá buim
 9 10 11 14
 kúmlá goktó. Ábuiána au da aika
 12 13 16 17 15 20
 bábúem lútó, naka áger dúták bajé rúng ká
 21 19 18 24 25 28 27
 lakké ngá ídúng. Lékóté naka agomem
 26 23 23 29 32 33
 ngá mé pák tó máng. Mèpákmángkan
 31 30 34
 ná ngom ájon kiding dāmókápū ságólí
 25 37 44 43 41
 ka au sin lékóté bimáng.
 48 39 38 36 36

¹ dādem is an adverbial participle.

² makshá shánám is a compound verb meaning to dance.

³ dú is to beat a drum. Dúmdúm = drum; dúmdúm dúmdúm to beat ditto.

ENGLISH—*contd.*

put a ring upon his finger and also shoes
 33 34 35 36 37 38 39 40

upon his feet. Let us eating be merry.
 41 42 43 44 45 46 47

This our son having died has returned to
 1 2 3 4 5
 life; being lost (he has) been found again.
 6 7 8

Then they made merry.
 9 10 11

While they were merrying⁴ his
 12 13 12 13
 eldest son was in the fields. He (on)

nearing his house heard dancing and
 20 21 22 23 24 25
 drumming.
 26

He calling a slave asked what is up
 27 28 29 30 31 32
 at our house? The slave said your
 33 34 35 36 37 38
 brother has returned safely consequently
 39 40 41 42
 your father having called (together)
 43 44 45
 friends is feeding them.
 46 47 48 49

Then the elder son angering did not
 1 2 3 4 5
 wish to go to the house. His father
 6 7 8 9 10
 going out (and) entreating called him.
 11 12 13 14

The elder son said to his father I have
 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 done your work from many years (and)
 24 25 26 27 28
 never have (I) disregarded your orders
 29 30 31 32 33
 notwithstanding you never gave me even
 34 35 36 37 38
 the young of a goat (for me) to feed my
 39 40 41 42 43
 friends.
 44

⁴ This sentence "While they were merrying" is necessary in Miri in order to carry on the sense.

MIRI—*conold*.

Naka anjāna au bui naka āttārem simātpū
 46 46 47 48 51 53 50

dāām tūnganūto vong idakkom nā buim
 47 53 54 56

bhoj¹ bīdūng.
 57 55

Buika Bābū lūtō aūa nā ngāker lā
 1 2 3 4 5 9 8

āgin pū dūng ngā ka āttār āpuidem naka
 7 6 11 12 10 19

naka Buirā silā tūrdūngkū yoglā
 14 15 16 17 18

pādūngkū dēpēlā ngā lū āsser kāndūai.
 19 20 21 23 22

ENGLISH—*conold*.

Your younger son he has wasted in
 45 46 47 48 49

a foolish manner your property, but you
 60 61 62 63 64

are giving him a feast.
 55 56 57

His father said Son you are always
 1 2 3 4 5 6 7

with me (and) all my property (is) yours
 8 9 10 11 12 13

your brother being dead has returned to
 14 15 16 17

life, being lost has been found therefore
 17 18 19 20

we ought to be happy.
 21 22 23

¹ "bhoj" is an Assamese word. Miris have no word for 'feast'.

TIBETO-BURMAN FAMILY.

(KUKI GROUP.)

MANIPURI, (BENGALI CHARACTER).

(Rev. Wm. Pettigrew, 1896.)

মি অমগী মচ্চা নিপা অনি লৈরম্মি। মবুঙানিগী মরক্তা মনাও অতোয়া অছনা মপাদা হাই, পাবা। ঐনা ফংগদবা লল সরক্ অছ ঐঙোন্দা পিবিয়; মাছদা মপানা মথোই অনিগী দমক্ লন্থুম্ য়েলে। মুমিৎ থর লৈরগা মনাও অতোয়া অছনা লন্ পুম্নমক্ থোমজিল্লছনা পুছনা আরাপ্পা লৈপাক্ অমদা চংথোক্ই। মফম্ অছদা লম্চৎ ফত্তবনিনা মরন্ পুম্নমক্ মাংলে। লন্ পুম্নমক্ অছ ভুমথুবদা লৈপাক্ অছদা যাম্না তাংঙমলে; তাংঙম্বা অছদা মানা রারক্লে। রারক্পা অছতা মানা লৈপাক্ অছদা লৈবা মি অমাব্ তিম্বরুরে, মহাক্না মাব্ ওক্ময়াম্ সেম্নবদা মহাক্কা লৌবুতা থাই। মফম্ অছদা মানা ওক্কা চিন্চাক্ রাইনা মপুক্ থল্হন্থে হাইছনা নিংয়ে; অছগা কনা অমতনা মাংঙোন্দা পিজদে। মাছদা মানা মপুক্নিংদা নিংসিংলক্তুনা হাই, ঐগী ইপাগী মনাইসিংনা লেম্খোক্ পাথোক্না চিন্চাক্ ফংলি, অছগা ঐনা মফম্ অসিদা লাম্বনা সিগদৌরি। ঐনা হোগংছুনা ঐগী ইপাগী মনাক্তা হাইরুগে, পাবা, স্বগব্ মাই ওন্খোক্ছুনা পাপ্ তৌরে, নহাক্কা নমাংদম্ পাপ্ তৌরে, নহাক্কা নচ্চানি হাইবা ঐব্ মতিক্ রোইদ্রে; নহাক্কা ননাই অমাওন্না থম্বিয়। অছদগি মানা হোগংছুনা মহাক্কা মপা তানা চংলি, মাছদা থাপ্না লৈরিংঙেনা মহাক্কা মপানা মহাক্পু উরছনা মুংসিবিরে, অমম্ চেন্সিন্থিছনা মাগী ওক্মম্ কোনছনা মাব্ চুপ্ই। চুপ্পা অছদা মচ্চা নিপা অছনা মাংঙোন্দা হাই, পাবা! স্বগব্ মাই ওন্খোক্ছুনা পাপ্ তৌরে নহাক্কা নমাংদম্ পাপ্ তৌরে, নহাক্কা নচ্চানি হাইবা মতিক্ রোইদ্রে। অছগা মপানা মনাইসিংদা হাইখোক্ই, থরাইদগি হেমা ফবা কি থনা পুবক্ছুনা সেংহল্ল, অমম্ মহাক্কা মথুংতা খুদোম্ অমা সিস্ সিবিয়, মথোংদা থুগাংস্ উপ্পিয়, ঐথোই হরাও মুংঙাইনা চাক্চামিসি; করিননো হাইববু ঐগী ইচ্চা অসি সিরুরবদগি হিংগংলক্পনি, অমম্ মাংলুরবদগি অমুক্ ফংলবনি। মাছদা মথোইনা হরাও মুংঙাইরক্ই।

মতম্ অছদা মহাক্কা মচ্চা অহল্ অছনা লৌবুতা লৈরম্মি, লাক্ছুনা লাক্ছুনা মুম্দা থুলবদা ইশৈ স্কপগী মথোল্ জগোই সাবগী মথোল্ তাছনা মনাই নিপা অমব্ কোছনা হংই, করিগী নিন্খোংইবনো? মানা মাংঙোন্দা হাই, নহাক্কা ননাও লাক্য়ে, অমম্ নহাক্কা নপানা মহাক্পু অনায়েক্ লৈত্ৰা ফংলবদা চাক্ থাংবিরে। মাছদা মহাক্কা সাওরছনা ইম্ চংঙোই হাইছনা হাই, মাছতা মহাক্কা মপানা থোক্লেছনা মহাক্পু থেম্জিলে। অছগা মহাক্কা মপাদা থুম্ই, য়েংউ, চহি অম্পতগি ননাই লৈরিবা অসিনা নহাক্কা য়াংবু থক্ হিক্খোক্তে, অছমক্পু ঐগী ইরুপ্ ইপাংগা হরাওমিসবা ওম্ননবগী দমক্ অমুক্তম্ হমো মচ্চা অমদং ঐঙোন্দা পিদি, অছগা নংগী নচ্চা অসিদি নোংতিনিংগা লোইনছনা নংগী নরন্ হন্থেজ্জপব্ মানা হেক্ লাক্পমক্তদা মাগী দমক্ চাক্খাংবিরিবা। মাছদা মপানা মাংঙোন্দা হাই, অঙাং! নংদি ইতংতংজ্জা ঐগা লৈমিঠৈ, অমাহেক্ছ ঐগী লৈরিবা পুম্নমক্ অছ নংগীনি। অছগা ঐথোই হরাও মুংঙাইগদবা মতিক্ রোই; করিননো হাইববু, নংগী ননাও অসি সিরুরবদগি হিংগংলক্পনি, অমম্ মাংলুরবদগি অমুক্ ফংলবনি ॥

TIBETO-BURMAN FAMILY. (KUKI GROUP.)

MANIPURĪ, (ROMAN CHARACTER).

(Rev. Wm. Pettigrew, 1896.)

Mi amagi machū ani lairammi. Mabuñānigi marakta manāo atonhā
Man of one son two were. Both from amongst youngest-son
 aduna mapāda hāi, Pābā ! Aina phanggadaba lal
the to his father said, Father ! I that which I have to receive property
 saruk adu aigondā pibiyu ; mādudā mapāna makhoi anigi damak
portion the to me give ; thereupon his-father these two for
 lanthum yelle. Numit khara lairaga manāo atonbū aduna lan pumnamak
living divided. Days a-far after youngest-son that property all
 khomjilladuna puduna ārappa laipāk amadā chatthok-i. Mapham adudā
gathering-together carrying far country to-a went-away. Place at that
 lamchat phattahani-na maran pumnamak māgle. Lan
behaviour being-had his substance all was destroyed. Substance
 pumnamak adu tumkhrabada laipāk aduda yāmna tāngnamle ;
all that when-becoming-wasted country in-that great scarcely-arose ;
 tānggamba aduda māna wāraklo. Wārakpa aduktā māna
scarcely through-that he began-to-be-wretched. Becoming wretched at he
 laipāk aduda laiha mi amabu tinnaruro, mahākna mābu ok
country in that residing man with-a joined, he him swine
 mayām sennanaba mahākki lauhukta thāi. Mapham aduda māna okki
herd to-pasture his into-fields sent. Place at-that he swines
 chinchāk wāina mapuk thalhan-go hāiduna niñgo ; adugā kanā amatanā
food his belly will fill saying wished ; but any one
 māyondā pijado. Māduda mapukniyda niysiglaktuna hāi, nigi
to him gave not. Thereupon in his mind beginning to remember said, my
 ipāgi manāisiyña lemthok pūthoknū chinchāk phayli adugā aina
father's servants without stint food are receiving but I
 mapham asida lāmbanū sigadauri. Aina haugattuna nigi ipāgi
place in this with-hunger am dying. I arising my father's
 manākta hāiruge, Pābā ! Swargabu māi onthoktuna pāp
in-presence will go and ask, Father ! Heaven-from face turning away sin
 taure, nahākki namāngdasu pāp taure, nahākki nachāni hāiba aibu
have done, your in presence also sin have done, your child-am saying I
 matik woidre ; nahākki nanūi amāgumna thambiyu. Adudagi māna
worthy am not ; your servants like one make. Afterwards he

haugattuna mahākki mapā tana chatli. Māduda thāpna lairiggaina
arising his father towards went. Then afar off while-remaining
 mahākki mapāna mahākpu uraduna nugsibire, amasug chensinkhiduna
his father him seeing had compassion, and running-towards
 māgi ngaksam konduna mābu chup-i. Chuppa aduda machā nipā aduna
his neck entwining him kissed. Kissed when his-son that
 māgonda hāi, Pābā! Swargabu māi onthok-tuna pāp taure, nahākki
to him said, Father! Heaven-from face turning away sin have done, your
 namāydasu pāp taure, nahākki nachāni hāiba matik woidre. Aduga
in presence also sin have done, your son-am saying worthy am not. But
 mapāna manāisinda hāithok-i, khwāidagi henna phaba phi thuna
his-father to-his servants gave orders, than-all better costly cloth quickly
 puraktuna shethallu, amasug mahākki makhuttā khudom amā sisu sibiyyu,
bringing put on, and his on hand ring one also put on,
 makhogdā khugrāysu up-piyu, aikhoi harāo nuḡaina chāk chāmināgi,
on-his-feet sandals-also put-on, we with-joy and gladness let eat-together
 karinano hāibabu aigi ichā asi sirurabadagi hingatlakpani, amasug
because it is said my son this from the dead has risen up, and
 māglurabadagi amuk phaylabani. Mādudā makhoinā harāo
from being lost, once more has been found. Thereupon they to rejoice
 nuḡḡāirak-i.
and to be glad began.

Matam aduda mahākki machā ahal adunā lauhukta lairammi, lāktuna
Time at-that his son eldest the in the fields was, coming
 lāktuna yumdā thuḡlabada isai sakpagi makholsu jagoi sābagi
coming towards house when-reached song singing sounds also dancing
 makholsu tāduna manāi nipā amabu kauduna haḡ-i, karigi
sound also hearing his servant man a calling asked, what
 ninkhoḡilano? Māna māgonda hāi, nahākki nanāo lāk-e, amasug
noise is? He to him said, your young-brother has come, and
 nahākki napāna mahākpu anāyek laitana phaylabada chāk-khāḡbire.
your father him illness without finding feast has given.
 Māduda mahākna sāoraduna imug chāḡḡoi hāiduna hāi, mādukta
Thereupon he being-angry in house will not go saying said, therefore
 mahākki mapāna thokladuna mahākpu themjille. Aduga mahākna
his father coming-out him entreated. But he
 mapāda khum-i, Yoy-u, ohahi asuptagi nanāi lairiba
to-his father replied, Behold, years from so many servant your living-who-is
 asinā nahākki yāthaḡ bu khak hikthokte, adumakpu aigi irup
the your commands never disobeyed, nevertheless my friends
 ipāḡḡā harāominaba ngam-nanabagi damak amuktasu hameḡ machā
and companions to rejoice enabling for even kid small

amadaṅ aigonda pido, aduga naṅ-gi nachā asidi nottinisingā
one to me have not given, but your son this prostitutes
 loinaduna naṅgi naran hunjekpabu māna hek lākpamaktada
with your property throwing-away-although he as soon as arrives
 māgi damak chākkhāṅbiribā. Māduda mapāna māṅondā hāi, Aṅṅ!
him for have made feast. Then his father to him said, Child!
 naṅdi itat-tattana aigā laiminnai, amāheksu aigi lairibā pumnamak adu
you always me with are, also my what is all that
 naṅgini. Aduga aikhoi harāo nungūṅadaba matik woi; karinano hāibabu
yours-is. But we to rejoice to be happy should be; because
 naṅgi nanāo asi sirurabadagi hingatlakpani, amasuṅ māṅlurabadagi
you, young brother this from being dead has risen up, and from being lost
 amuk phaṅlabani.
again is-found.

TIBETO-BURMAN FAMILY.

(UNOLASSED.)

SINGPHO.

(J. F. Needham, Esq., 1876.)

SINGPHO.

ENGLISH.

Singpho aimá'ná keshá n'khong
 2 1 5 4
 ngádai. Keshá kachí gawá fô ngá dai
 3 7 6 10 9 8
 nyé ná man ⁽¹⁾ gadé má ngá dī mang jôú.
 (my) 13 12 11
 Deng gawá gam dī jô dai.
 4 15 16 17
 Gawá rai gam jôú ⁽²⁾ n'thomí kashá,
 18(a) 20 19 18 22
 kachí sbá yá n'kringdī. Nùm chang goi
 21 24 25 23 30 29 28
 dām ⁽³⁾ sá hádai.
 27 26

A man had two sons.
 1 2 3 4 5
 (The) younger son said to (his) father,
 6 7 8 9 10
 Give (me) whatever share (of property)
 11 12 13
 (is mine). Then (his) father dividing
 14 15 16
 gave (to him).
 17
 After (his) father had divided (his)
 18 19 20
 property the younger son not staying
 21 22 23
 many days (at home) went to visit in
 24 25 26 27 28
 a far country.
 29 30

Khi mung sidai goi kíná rai bok ⁽⁴⁾.
 1 7 6 5 3 4
 Kám mô kám rúmshá thúmshá dai.
 2
 Rai bok ⁽⁴⁾ yong rúm shá thúm n'thoná
 11 10 9 8
 mung sidai goi khú gabá raihá dai. Khi
 17 16 15 13 12 14 18
 shá phá n'ngá hádai khi mung sidaigoi
 21 20 19 23 28
 'na singphô aima goi munglī dī sadai
 27 26 25 24 23
 Singphô dai khifô ná goi wá
 29 30 32 34 35 36
 yá s'nun dai.
 35

He wasted his goods in that country.
 1 2 3 4 5 6 7
 After wasting all (his) goods a great
 8 9 10 11 12
 famine occurred in that country. He had
 13 14 15 16 17 18 19
 no food. He went to work with a man of
 20 21 22 23 24 25 26 27
 that country.
 28
 The man in question sent him to the
 29 30 31 32 33
 fields to tend swine.
 34 35 36

Khi wá ná 'ngám mang lú'dī mang
 1 2 3 4 5
 shá phá dai dī shá n'lú dai.
 6 7 9 8

He pigs husks even getting (would
 1 2 3 4 5
 have) eaten (them) but (he) got no food.
 6 7 8 9

(1) gadé má = as many as, ngá dī = being (ngá substantive verb, to be, with past participial suffix dī added), so that gadé má ngá dī mang means "as many as being even" (mana = even, and).

(2) gam jôú is a compound verb: gam, to divide; jô, to give.

(3) dām means to stroll, visit, etc.

(4) bok is the plural suffix.

SINGPHO—*contd.*

Khi mit n'thomi. Wá dai nyé wáná
 10 11 11 13 14 15
 m'tum lô lô shá lúdi chandi ngai gá
 16 18 19 17 20 21
 (1) kási dĩ sđai.
 23 23

Ngai wá goi sáđi wáá wáá ngai niyon
 24 27 26 25 28 29 30 32
 Phrá goi dai n'thomi nang goi phit há
 33 34 35 31
 na ná ningshá dai n'theká ngai fê miyam
 36 37 37 41 43
 sitai lauú.
 43 40

Deng khi wá fê goi sáđai. Gowá wá
 1 2 5 4 3 6
 khi fê chan dagoi mudi n'gá há lagat
 8 9 7 10 11
 sá'di dū jūmđi púp dai.
 14 12 15

Keshá f⁽²⁾ gawá fê ngú dai wáá ngai niyon
 16 18 17 19 20 22
 Phrá fê mang nang fê mang phithá ngai
 23 25 24 21
 ná ná ningshá n'theká. Dengi khiná gawá fê
 27 28 26 29 30 31
 miyam bok fê ngú dai yongá n'lô m'bá
 33 32 35 36
 gaja laudi. Khifé cha⁽³⁾ fúnú.
 35 34 39 37 and 38

Látá goi lăkchop jôú lagong goi lăvé
 4 3 2 1 8 7 6
 degrá jôú.
 5

I bok lú shá sđitô gá n'dai ning
 9 11 12 10 13
 khání nyé shá sđidai yá krungđi
 14 15 16 17 18
 ngáđai khi măt dĩ bai prú lú dai.
 19 20 21

Deng i khiní pióđi ngá há.
 22 23 24

Deng kashá gabá ná goi ngá dai.
 26 27 28 30 29 28

Khi wáđi⁽⁴⁾ n'tá mason dū dai ning
 31 32 34 33 32 36
 chin dai manao naudi năng dai. Khi
 36 37 35 38

ENGLISH—*contd.*

He after coming to himself said, My
 10 11 12 13 14
 father's slaves getting heaps to eat (and)
 15 16 17 18 19
 to spare I am dying of hunger.
 20 21 22 23

I going to (my) father will say, Father I
 24 25 26 27 28 29 30
 have sinned against God also (against) you,
 31 32 33 34 35
 I am not fit (to be) your son. Take me
 36 37 38 39 40 41
 as a slave.
 42 43

Then he went to his father. His father
 1 2 3 4 5 6
 seeing him from afar pitied (him) (and)
 7 8 9 10
 running falling upon (his) neck kissed.
 11 12 13 14 15

The son said to his father, Father I have
 16 17 18 19 20 21
 sinned against God and yourself (and)
 21 22 23 24 25
 am unfit (to be) your son. Then his
 26 27 28 29 30
 father told (his) slaves, Bring the best
 31 32 33 34 35
 cloth (and) put (it) (upon) him.
 36 37 38 39

Give a ring upon (his) finger (and)
 1 2 3 4
 put shoes upon (his) feet.
 5 6 7 8

Let us eat, drink (and) be merry for
 10 9 11 12 13
 my son (was) dead (and) now is alive.
 14 15 16 17 18
 He being lost (and) is found.
 19 20 21

Then they made merry.
 22 23 24

At that time the elder son was in
 25 26 27 28 29
 the fields.
 30

He on arriving near (the) house heard
 31 32 33 34 35
 singing (and) dancing.
 36 37

(1) kási = hunger; dĩ = past participial suffix; măt = die, with present tense suffix, dai, attached; so that kási dĩ măt means hungering am dying.

(2) The f in keshá f is merely the nominative particle.

(3) cha fúnú means to "put on" clothes.

(4) wáđi dū dai is a compound verb. Wá = return, dū = arrive.

SINGPHO—*concl'd.*

miyum aimá ⁽¹⁾ fê shigâdî sandai.
41 40 39 42

N'tâ goi makaimâ raidai? Miyam
3 2 1 4
wâdai ná ningnaufê gâjâdî bai lû
5 6 7 and 8 10 9
âi dai ning khânî ná ning wâ lû shâ
11 12 13 15
jôdai.
14

Deng î khi potdî n'tâ tagui
16 17 18 21 20
n'shângdai.
19

Dengî gowâ sing gani dûtî (kashâ fê)
22 23 25 24 the son
potdî shigâ dî koshâ gabâ
26 27 29 28
nyê wâ fê wâdai wâo ngai n'thengning
31 32 30 33 34 33(a)
ná mûnglî didai galoi yang mang ná gâ
36 37 35 39 38 41 42
n'makaudai⁽²⁾.
40

Dai dî mang nang ngai fê bainam⁽³⁾
1 2 5 6
keshâ (aima) mang nûmnang tharau î
6 a or ono 4 9 8
shâ ⁽⁴⁾n'sinundai.
3

Nâ ningshâ kachi rai yong shâ sinâdî
10 12 11 16 15 14
mang sîdai fô nang peyen jo.
13 17 18 20 19

Dengi khi khîná kashâfê ngûdai
21 22 23 24 23
kashâ nang gâ nong ngai tharâ ngâdai
26 27 29 30 29
nyê ná rai yong nânâ rô.
32 33 31 35 34

I ong phá dai ning khânî ná ningnau sîdî
36 37 38 39 40 41
yâ ⁽⁵⁾krûng dî ngâ dai khi mât dî
42 43 44 45
bai lûhâdai.
46

ENGLISH—*concl'd.*

He calling a slave asked (him).
38 39 40 41 42

What is up in (our) house? The slave
1 2 3 4

replied, Your younger brother has
5 6 7 8 9
returned well, therefore your father
9 10 11 12 13
is giving a feast.
14 15

Then he angering would not enter
16 17 18 19
inside (the) house.
20 21

Then (his) father coming outside (and)
22 23 24 25
entreating called (the) son. The elder son
26 27 28 29
said to his father, Father many years I
30 31 32 33 33(a) 34
have done your work, and, never
35 36 37 38 39
transgressed your commands.
40 41 42

Notwithstanding, you never even gave
1 2 3 4 5
me a kid to make merry with my friends.
6 7 8 9

Your younger son although he has
10 11 12 13 14
wasted all his goods, to him you give a feast.
14 15 16 17 18 19 20

Then he said to his son, Son you are
21 22 23 24 25 26 27 28
always with me (and) all my property is
29 30 31 32 33 34
yours.
35

We should be merry for your brother
36 37 38 39 40
being dead is now alive. He being lost
41 42 43 44 45
has been found.
46

(1) fê = dative case suffix.

(2) makau means to throw away, abandon, etc.

(3) bainam = goat, keshâ = young, bainam keshâ = kid.

(4) stau is a casual imperative verb. The literal rendering of the passage being, dai dî mang = nevertheless, nang = you, ngai fê = me, bainam keshâ = a kid, mang = even, nûmnang tharau = with friends, shâ n'sinundai = to eat did not order.

(5) krûng dî = living, ngâdai = is.

(*Babu Golap Chandra Barua, 1896.*)

- [illegible]

TAI OR SHAN FAMILY.

AHOM, (BENGALI CHARACTER).

(*Babu Golap Chandra Barua, 1896.*)

কুন ফুলেঙ্ লুকমান্ শঙ্কুন ডাই মান্ যাও । পয় লুক্‌ডি লাট্‌ থাম্‌ মান্‌ পমান্‌, প ঐ, ডাই খুঙ্ লিঙ্ য়ন্‌ শু হেউ আও ডাই পান্‌ মৌ ক্লাঙ্ শঙ্ পিকাই পি স্বঙ্ । পয় পমান্‌ পান্‌ কান্‌ টাঙ্ লাই খুঙ্ লিঙ্ ক্লাঙ্ শঙ্ পি স্বঙ্ যাও । পয় কা লাঙ্ বৌ বান্‌ নাই নামনা । লুক্‌ডি টাঙ্ খুঙ্ লিঙ্ আও ডাই পাই কা প'ন্‌ য়ঙ্ যাও খাও উ কয় । মান্‌ক লুক্‌ লাও আও কিন্‌ চাম্‌ কুনমি বাঙ্ ডে কান্‌ পা কান্‌ টাঙ্ খুঙ্ লিঙ্ রাই ডাই যাও । ফেউ নাই মান্‌ক টাঙ্ খুঙ্ লিঙ্ টাক্ল্‌ টাক্‌ পাঙ্ কিন্‌ যাও অ । টেট্‌ চাম্‌ হেউ য়ঙ্ বান্‌ টাক্‌ ইপ্‌ টাক্‌ যাক্‌ অক্‌ যাও । মান্‌ক ফুফান্‌ যাও । পয় লুন্‌ লাঙ্ মান্‌ক পাই কা চাম্‌ চুম্‌ ডে কুন্‌ ফু থু, চে য়ঙ্ বান্‌ চে ফু থু, কান্‌ থাম্‌ হেউ মান্‌ য় লিক্‌ ফেউ না কিপ্‌ খাও হেউ অয় কিন্‌ ক্লেন্‌ । মান্‌ চাঙ্ উঞ চেউ প্ল্‌শাঙ্ বা মান্‌ক কিপ্‌ খাও পান্‌ কু য় হেউ কিন্‌ ক্লেন্‌ । ফেউ বৌ এাঙ্ হেউ ডাই । ফেউ নাই মান্‌ক ডিপ্‌ ডি যাও । মান্‌বা কাও পমান্‌ রেন্‌ খালিক্‌ খাঞেঙ্ ফেউ কুন্‌ ফ্রিঙ্ ডাই খাও কিন্‌ ক্লেন্‌ চাম্‌ হপ্‌ বাই চাম্‌ । পয় কাও ক টাই শি ডেট্‌ ক্লাঙ্ ট্‌ঙ্ । টিকা নাই কাওক খেন্‌ চাম্‌ টি পকাও পাই কা না চাম্‌ কাও লাট্‌ থাম্‌ লাও মান্‌ চাম্‌ প ঐ, কাওক ফিট্‌ ফামুর্‌ চাম্‌ মৌ আন্‌ চাম্‌ । পয় কাওক বৌ মি য়ক্‌ বা লুক্‌মান্‌ মৌ । মৌক কাওমান্‌ আও য়প্‌ ডাই নাঙ্ চাম্‌ মৌ খালিক্‌ বাই চুম্‌ ড়েঙ্ । পয় মান্‌ক খেন্‌ চাম্‌ পাই কা মা টি পমান্‌ যাও । টুবা ফেউ নাই মান্‌ক উ টাঙ্ নি যাও । মান্‌ পমান্‌ মান্‌ হান্‌ যাও চাম্‌ রাক্‌ কান্‌ চাম্‌ থুন্‌ পাই য় কুট্‌ খ চুম্‌ কান্‌ যাও । পয় লুক্‌মান্‌ ক মান্‌ বা প ঐ, কাওক ফিট্‌ ফামুর্‌ চাম্‌ মৌ আন্‌ না । পয় আন্‌ কাওক য়ক্‌ বৌ মি বা মৌ লুক্‌মান্‌ । পয় পমান্‌ খাও খায়্‌ কুলা ফান্‌ থাম্‌ হেউ আও মা কা কেঞ বা ডি । মুঙ্ টাঙ্ কা থিঙ্ বাই মান্‌ চাম্‌ । পয় মুঙ্ টাঙ্ ফ্রিউ চি য়প্‌ চুপ্‌ থুপ্‌ বাই । পয় মুঙ্ টাঙ্ থেপ্‌ টিন্‌ খাও । পয় মা রাও কিন্‌ ক্লেন্‌ চাম্‌ হিট্‌ য়ন্‌ হিট্‌ খেন্‌ । চু চাঙ্ নাই ই উ লুক্‌মান্‌ টাই শি যাও । বা আন্‌ পয় ডিপ্‌ ডি কয় । মান্‌ চাম্‌ রাই ডাই চাঙ্ নাই ডাই চাম্‌ । বা আন্‌ খাও টাঙ্ লাই হিট্‌ য়ন্‌ হিট্‌ খেন্‌ যাও অ ।

টি নাই ফু আই লুক্‌মান্‌ না ডিন্‌ শাও উ কয় । বা আন্‌ মান্‌ ক পুক্‌ মা মা চেঙ্ ফাঙ্ রেন্‌ । মান্‌ক হুঙ্ ডিন্‌ হিট্‌ য়ন্‌ হিট্‌ খেন্‌কা চাম্‌ । পয় আন্‌ মান্‌ক রিক্‌ ফুলেঙ্ থা লিক্‌ বাও চাম্‌ থাম্‌রু কা শাঙ্ খাও য়ন্‌ বুক্‌ থাম্‌ অ । বা আন্‌ মান্‌ক বা মান্‌ যাও মৌ স্বঙ্মান্‌ মা উ কয় । প মৌ হেউ ডাই ফুক্‌ লেঙ্ যাও । চু চাঙ্ নাই মান্‌ ক মান্‌ ডাই থেঞ ডি কয় । বা আন্‌ মান্‌ক চুঞ চেউ ডেট্‌ । মান্‌ক রেন্‌ বৌ মা খাও । চু চাঙ্ নাই পমান্‌ ক রেন্‌ অক্‌ মা, লুক্‌ পি আই ব্রুঙ্ রিক্‌ মা খাও রেন্‌ য় । বা আন্‌ মান্‌ক লাট্‌ থাম্‌ লে পমান্‌ কান্‌ যাক্‌ কা শাঙ্ পিয় য়ন্‌ নাই কাও ক মৌ হিট্‌ বয় উ কান্‌ মৌ কাওক থাম্‌ মা লাও বৌ লু কয় । টলাক্‌ মৌক কাও বৌ হেউ ডাই অন্‌ পেঙা লেঙ্ পূ নাঙ্ নাই কাওক পিন্‌ হিট্‌ য়ন্‌ হিট্‌ খেন্‌ ড়েঙ্ চুম্‌ কাওকুন্‌ রিক্‌ টাই । টুবা থান্‌ মা চাম্‌ ই উ লুক্‌ মৌ মা চেঙ্ চাম্‌ পান্‌ক্‌ লুক্‌ক রাই ডাই মৌ টাঙ্ লাই খুঙ্ লিঙ্ কিন্‌ ক্লেন্‌ ড়েঙ্ কু এেঙ্ বাঙ্ শাও । মৌক মান্‌ হেউ ডাই ফুক্‌ লেঙ্ খাও যাও । বা আন্‌ মান্‌ক মান্‌ বা যাও, লুক্‌ ঐ, মৌক কাও ড়েঙ্ কু য় কু বান্‌ য় কয় । পয় আন্‌ টাঙ্ লাই খুঙ্ লিঙ্ খাও মৌক ডাই চাম্‌ কয় । মান্‌ হান্‌ ডাই ডি যাও । পূ নাঙ্ নাই রাওক হিট্‌ য়ন্‌ হিট্‌ খেন্‌ উ চেউ কয় । চু চাঙ্ নাই ই উ স্বঙ্ মৌ টাই যাও পয় ডিপ্‌ ডি কয়, বা আন্‌ রাই ডাই বাও পয় আন্‌ নাই ডাই কয় ।

TAI OR SHAN FAMILY.

AIIOM, (ROMAN CHARACTER).

(Babu Golap Chandra Barua, 1896.)

Kun phu leŋ lukmān gaŋkun dāi mām jāo, pay luk ŋi lāt khūn mām pa mām pa ai dāi khraŋ liŋ jvan ɕu hou āo dāi pām mau klāŋ ɕay pi kōi pi nvaŋ. pay pa mām pām kām tāt lāi khraŋ liŋ klāŋ ɕay pi nvaŋ jāo. pay kō lāŋ bau bām nāi nām nā. luk ŋi tāt khraŋ liŋ āo dāi pāi kō pun muŋ jāo khāo u kay. mām ka luk lāo āo kin cām kun mī bāŋ dāi kām pā kām tāt khraŋ liŋ rāi dāi jāo. phreu nāi mām ka tāt khraŋ liŋ tāk lu tāk pāŋ kin jāo a. tet cām hou muŋ bām tāk ip tāk jāk avk jāo. mām ka phu pām jāo. pay lun lāŋ mām ka pāi kō cām evam dāi kun phukhru ɕe muŋ bām ɕe phu khru pām khām heu mām mu lik phreu nā kip khāo hou ay kin klen. mām ɕyŋ u ɕeuplay ɕyŋ bā mām ka kip khāo pām ku mu heu kin klen. phreu bau nāŋ heu dāi. phreu nāi mām ka dip di jāo. mām bā kō pa mām ren khā lik khā ŋeŋ phreu kun phurŋ dāi khāo kin klen cām hup bāi cām. pay kōo ka tāt ɕi dēt klāŋ tvaŋ. ti kō nāi kōo ka khen cām ti pa kōo pāi kō nā cām kōo lāt khām lāo mām cām pa ai kōo ka phit phā nu ru cām mām ān cām. pay kōo ka bau mī jvak luk mām mau. mau ka kōo mām āo rvap dāi nāŋ cām mau khā lik bāi cām dāi. pay mām ka khen cām pāi kō mō ti pa mām jāo. tu bā phreu nāi mām ka u tāt nī jāo. mām pa mām mām hām jāo cām rāk kām cām khvan pāi mu kvat kha cum kām jāo. pay luk mām ka bā mām pa ai kōo ka phit phā nu ru cām mau ān nā. pay ān kōo ka jvak bau mī bā mau luk mām. pay pa mām khāo khām kulā pām khām heu āo mō phā ken bā di. nuŋ tāt phā khriŋ bāi mām cām. pay nuŋ tāt ŋiu ɕi rvap evap khvap bāi. pay nuŋ tāt khet tin khāo. pay mō rāo kin klen cām hit mun hit khen. ɕu ɕyŋ nāi i u luk mām tāt ŋi jāo. bā ān pay dip di kay mām cām rāi dāi ɕyŋ nāi dāi cām. bā ān khāo tāt lāi hit mun hit khen jāo a.

ti nāi phu āi lukmām nā dīn ɕiō u kay. bā ān mām ka pvak mō mō thoŋ phāŋ ren. mām ka huŋ ŋin hit mun hit khen kō cām pay ān mām ka rik phu leŋ khāo lik bāo thām khām ru kō ɕyŋ khāo mun bvak khām a. bā ān mām ka bā mām jāo mau nvaŋ mām mō u kay. mau pa mām hou phvak leŋ khāo jāo. ɕu ɕyŋ nāi mām ka mām dāi khen di kay. bā ān mām ka thuŋ ɕeu dot. mām ka ren bau mō khāo. ɕu ɕyŋ nāi pa mām ka ren avk mō luk pi āi rvap rik mō khāo ren ju. bā ān mām ka lāt khām lāo pa mām pām jāk kō ɕyŋ pi mu mun nāi kōo ka mau hit bay u pām mau kōo ka khām mō lāo bau lu kay. ta lāk mau ka kōo mō lāo kin bau hou avn pegā leŋ pu nāŋ nāi kōo ka pām hit mun hit khen dvaŋ evam kōo kun rik tāt. tu bā khām mō cām i u luk mau mō theŋ cām pām ku luk ka rāi dāi mau tāt lāi khām khraŋ liŋ kin klen dvaŋ phu ŋeŋ bāŋ ɕiō. mau ka mām heu dāi phvak leŋ jāo a. bā ān mām ka mām bā jāo lukai mau ka kōo dvaŋ ku mu kay. pay ān tāt lāi khraŋ liŋ khāo mau ka dāi cām kay. mām hām dāi di jāo. pu nāŋ ku bām ju nāi rāo ka hit mun hit khen u ɕeu kay. ɕu ɕyŋ nāi i u nvaŋ mau tāt jāo pay dip di kay bā ān rāi dāi jāo pay ān nāi dāi kay.

TAI OR SHAN FAMILY.

KHAMTI.

(J. F. Needham, Esq., 1896.)

KHAMTI.

Mũ nan kon kó⁽¹⁾ lũng yang lủk chai
 1 3 2 4 6
 song kó nủi lủk man song kó nai⁽²⁾
 6 7 9 8 10 11
 lủk chai ản nai pỏ man mai wả kả
 13 12 17 16 15 14
 khũng chả kau chắt khalaủkả
 21 20 19 18
 pan hautả. Mũ nai man lủk chai man
 22 23 24 29 28
 mai khũng pan haukả lủk chai ản
 27 26 25 31 30
 man au khũng nai mã hũng sang si
 32 33 36 34 35
 mũng kai long⁽³⁾ mai kả kả.
 40 39 38 37

Mũng nan mai man khũng
 3 2 1 4 7
 tâng mũng khai kin⁽⁴⁾ mot kả.
 6 5

Mũ khũng man tâng mũng mot kảnai
 8 12 11 10 9
 mủ nai (mũng nan mai) ủp khau
 13 (c) (b) (a) 15
 long. Man⁽⁵⁾ an ti kin mã yang⁽⁶⁾ kả.
 14

Mủnai man kon lũng mai kả.
 16 17 21 20 18
 pâng phỏ kả kon nan man mai tong nả
 19 18 22 24 26
 mai poikả hau⁽⁶⁾ leng mủ.
 25 23 27 28

Man mai⁽⁷⁾ khũng kin phau kả
 3 4 1
 mã hau sang nai kả cham ham mủ
 2 5 7 6 9 8
 man ti kin. Mủ man
 10 11 12 13 14

ENGLISH.

Formerly a man had two sons
 1 2 3 4 5 6
 amongst his children, the two aforesaid,
 7 8 9 10 11
 the younger child (or son) said to his
 12 13 14 15 16
 father, whatever my share (of) goods
 17 18 19 20 21
 (there be) distribute. Then he
 22 23 24
 distributed (his) property to his son,
 25 26 27 28 29
 younger son he taking the goods tarried
 30 31 32 33 34 35 36
 not long (but) went to a far country.
 36 37 38 39 40

In that country he wasted all (his)
 1 2 3 4 5 6
 property.
 7

After getting rid of all his property
 8 9 10 11 12
 then a mighty famine (occurred) in that
 13 14 15 (a) (b)
 country. He had^(c) nothing to eat.^(d)
 (c)

Then he went (and) joined (himself)
 16 17 18 19
 to a man (and) the man sent him into
 20 21 22 23 24 25
 (the) fields to tend pigs.
 26 27 28

No one gave him eatables. If (he)
 1 2 3 4 5
 could have obtained the pigs husks he
 6 7 8 9 10
 would have eaten. When he
 11 12 13 14

(1) kó is a numeral particle used for human beings.

(2) nai is a demonstrative pronoun used here for emphasis and recognition.

(3) long is an adverb meaning very, exceedingly; so that kai long = very far.

(4) khai = lose, kin = eat, mot = finish.

(5) Man au ti kin mã yang kả, he what to eat none had.

(6) hau is an auxiliary *causai* imperative, hau long to tend.

(7) man mai khũng kin phau kả mã hau means, literally, any one even gave him not things to eat.

KHAMTI—*contd.*

chau kum mâ nai man wâ hün pô
 16 16 17 18 23 21
 kau mai khânai kâ (kha) mü kin.
 20 19 24 23 atta food 26
 pô lû khün nangkau pün mai kâ hau
 25 27 30 28 29
 Kau cham mâ nai si ⁽¹⁾kin nang ti tai.
 31 32 33 34
 Kau pô kau mai kâsi wâ kât.
 35 38 37 39 40 39

Pô ü kau chuaphra mai ⁽²⁾tai khäng ⁽³⁾
 1 2 6 4
 mau mai ⁽²⁾phit yau.
 6 3
 Khün nang kau lûk chai nî mau nai si
 7 12 11 10 9
 mâ thok wâ kau mai khâ nang kan
 8 14 17 15
 au woi tâ. Mü nai man tai khäng pô
 13 18 19 21 21
 man mai mâ kâ. Pô man man mai lûk
 23 22 20 26 25 28 29
 tikaï pon hankû hakkû khün nang kau
 30 27 31 32
 len kâ si khô man mai wâm si
 33 37 36 35 34
 chop kem kâ.
 38

Mü nai lûk chai man wâ, pô ü kau
 1 3 2 4 6 6
 chau phra mai khün nang kau kâ nâ ⁽⁴⁾
 10 11 9
 mau mai phit ⁽⁵⁾hot kâ. Kau lûk chai
 12 8 7 13 16
 nî nai si n'thok.
 15 14
 Tô nai ü kâ pô man khâ ⁽⁶⁾
 17 19 18 22
 man khau mai âkhäng hau kâ. Lûk
 21 22 20 27
 kau mai au mâ si phâ an khen nî
 26 23 25 24
 au nang tâ.
 28

ENGLISH—*contd.*

recovered (his) senses he said. In my
 16 16 17 18 19 20
 father's house even the slaves have enough
 21 23 23 24 25
 to eat and even to give (to) others.
 26 27 28 29 30
 I not getting food (am) at death's door
 31 32 33 34
 (about to die). I going (to) my father
 35 36 37 38
 will say.
 39 40

Father I have sinned against God
 1 2 3 4 5
 (and) yourself and I (am) not fit to be
 6 7 8 9
 your dutiful son. Take me as (of your)
 10 11 12 13 14 15
 slaves. Then he went near to his father.
 17 18 19 20 21 22 23 24
 His father seeing him from afar pitied
 25 26 27 28 29 30 31
 (him) and running (and) falling upon
 32 33 34 35
 his neck kissed (him).
 36 37 38

Then his son said Father, I have
 1 2 3 4 5 6 7
 sinned against God and yourself, I (am)
 8 9 10 11 12 13
 unfit (to be) a good son.
 14 15 16

But, his father ordered his slaves
 17 18 19 20 21 22
 (thus). Having brought the best robe
 23 24 25
 to my son put (it) on (him).
 26 27 28

(1) mâ nai si = not getting, mâ = not; nai si = getting; si is the past participle suffix.

(2) mai is simply the accusative case suffix.

(3) tai khäng means, literally, near, adjacent to.

(4) kâ nâ = "before," "in the presence of." The mai after chau Phra, and mau is the accusative case suffix.

(5) phit hot = make sin.

(6) khâ khau mai = slaves; khau is the plural suffix; mai accusative case ditto.

KHAMTI—*contd.*ENGLISH—*contd.*

Mũ mai lăkchăp sop⁽¹⁾ tâ;
 khün nang kau tin mai khip tin
 sop⁽¹⁾ hău tâ. Khünang kau tû⁽²⁾ chămsi

⁽³⁾kan kin kât.

Put a ring upon (his) finger and place
 shoes upon (his) feet, and being merry
 together let us eat.

Lūk kau lai pūnai nang tī tai
 ngai khün nang kau pōk mā.

Man hai kâ khün nang kau
 nai mā. Khün nang kau pō n'khā⁽⁴⁾
 lūk chōm⁽⁵⁾ kankā.

For my son (was) as dead and now (he)
 has returned.

He was lost and is found, and father
 and son made merry together.

Mũ nai lūk chai long man tū⁽⁶⁾
 tângnā mai. Man hūn mai mū mā.
 Mũ tī thūng hūn mai kâ khün nang kau
 seng kâng seng gam nai hīn sī.

Mũ nai man khā hūn man ⁽⁷⁾kô
 lūng mai hāng sī tham kâ.

At that time the elder son he was
 in the field. He returned to the house
 (and) when nearing the house (he)
 hearing dancing and music, then he
 calling a servant of his house asked.

Hūn hau mai pen hū? mū nai
 khā nai man mai laukā nāng chai
 mū hūn mai mū mā.

Lai pū nai sī pō mū leng poi nam lai pū
 pō mū man mai chămsi nai kâ.

Mũ nai man khā chā
 khün nang kau kâ nău hūn mai

mā⁽⁸⁾ kâ.

What's up at our house? Then
 the slave told him your younger brother
 has returned home consequently your
 father is feasting because your father
 has received him safely.

Then he angered and would not go
 inside the house.

(1) sop only means to put on certain things.

(2) This tū = us, and belongs to kin kât = let eat, tū kin kât = let us eat.

(3) kan is a reciprocal particle; chămsi = making merry together.

(4) n'khā is a pronoun meaning both, and is used in speaking of two persons.

(5) chămsi = made merry, kan (reciprocal particle) = together.

(6) tū is the substantive verb meaning here was. In Khamti bare roots of verbs are often used to express past action.

(7) kô lūng mai belongs to khā, khā kô lūng mai = a slave, mai is simply the accusative case suffix.

(8) mā kâ = literally did not go.

KHAMTI—*concl'd.*

Lai pū nai pō man mā sī lau sī
 30 32 31 33 34
 man mai hāng ká.
 35 36

Lūk chai long pō man mai wá ká.
 1 5 4 3 2
 Pō 'ū māu khá chāu tá kau kī pī kai⁽¹⁾
 6 7 8 9
 māu mai het á mū haū nai
 11 12 10
 khūn nang kau mā laū ká kau
 13 16 14
 khām māu thām tō nai ú ká māu
 17 18 19
 kau mai péy á án á lūng nai ká
 22 24 23 20
⁽²⁾tang tai ká hom kin peō tá nai sī
 27 25 26 28
 mā haū.
 21

Tō wá ngai lūkchai án māu khūng
 1 2 5 4 3 8
 táng mūng khai kin motsi thūng má.
 8 7 6
 Lai pū nai sī māu leng poi.
 9 10 11

Mū nai man mai pō man wá ká
 11 16 15 13 12 14
 lūk kau ū māu tang kau hóm ú
 18 17 19 22 22(a) 21
 nai sī khūng kau ⁽³⁾ká yāng nai
 23 25 24 28
 lá khāng māu mai hau thok chām kan
 26 27 29

khūn nang kau leng poi. Lai pū
 1 2 3
 nang māu tai ká khūn nang kau
 5 4 6 7
 níp mā; hai ká khūn nang kau
 8 9 10
 nai mā.
 11

ENGLISH—*concl'd.*

Wherefore his father coming (and)
 30 31 32 33
 persuading called him.
 34 35 36

The elder son said to his father,
 1 2 3 4 5
 Father you consider how many years
 6 7 8 9
 (am I) giving you work and I have
 10 11 12 13 14
 ever listened (to) your command yet
 15 16 17 18
 you never even gave me a kid to eat
 19 21 20 21 22 23 24 25
 together with (my) friends (and)
 26 27
 make merry.
 28

Yet now your younger son
 1 2 3 4 5
 has returned having wasted everything
 6 7 8
 therefore you feast (him).
 9 10 11

Then his father said unto him my
 11 12 13 14 15 16 17
 son you remain together with me
 18 19 20 21 22 22(e)
 therefore my whole property (is) yours.
 23 24 25 26
 (It) is meet (that) we make merry
 27 28
 together
 29

and feast. For your younger brother
 1 2 3 4 5
 died and is alive (again) (He) was lost
 6 7 8
 and is found.
 10 11

(1) *kai* is an interrogative particle expressing uncertainty.

(2) *tang* and *taiká* are two words, *tang* = with, *taiká* = friends, companions.

(3) *ká yāng nai* = whole; *lá khāng māu* = your own; *khāng* and *lá khāng* are particles denoting ownership.

KHASI FAMILY.

KHASI, (STANDARD DIALECT).

(Bible Society, 1885.)

La don uwei u briw uba don ar-ngut ki khún shinrang, uba kham-poh te na ki u la ong ha u kypa *jong u*, kó Pa, to ai ha nga ia ka bynta kaba háp *ia nga* na kaei-kaei kaba don. Te u la pyniabynta ha ki ia la ka jingim. Hadín kata ym bún sngi, uta u khún uba kham-poh, h'ynda u la lumlang ia kiei-kiei baroh, u la leit jingleit sha ka rí kaba jingngai, hangta ruh u la pynsywa-noh ia ka bynta *jong u*, ba u da leh sarong-auria H'ynda u la pynlut kumta ia kiei-kiei baroh, la jia nemsniw ka bakhráw ha kata ka rí, u ruh u la sydang ba'n sngow-kyrduh. H'ynda kumta u la leit ialok bad uwei na ki trai-shnong kata ka rí: uba la phah ia u sha ki lyngkha *jong u*, ba'n áp sniáng. To u la jiw sngow-kwah ba'n pynkydang ia la ka kypoh na kita ki kynja-kop-díngsoh, ia kiba ki jiw báw ki sniáng; to ym don ba ai ia u. Hinrei h'ynda u la kynmáw-byndriw, u la ong, Katno ngut ki shakri u kypa *jong nga*, kiba don ka jingbám bakyrhai, nga seh hangno nga'n sa iap thyngan! Nga'n da ieng joit, nga'n sa leit-noh sha la u kypa, bad nga'n ong ha u, Kó Pa, nga la leh pop ia ka byneng, bad ha khymat *jong me*, te nga'm long shuh uba dei ba yn khot u khún *jong me*; tó pynlong ia nga kum uwei na ki shakri *jong me*. Te haba u la iengjoit, u la leit sha la u kypa. Hinrei haba u dang ha jingngai ruh, u kypa *jong u* u la ioh-ih ia u, bad u la sngow-isynai; haba u la phet ruh, u la dom ha ka ryndang *jong u*, u la iailoh ruh ia u. Te uta u khún u la ong ia u, Kó Pa nga la leh pon ia ka byneng, bad ha khymat *jong me*, te nga'm long shuh uba dei ba yn khot u khún *jong me*. Hinrei uta u kypa u la ong ia ki shakri *jong u*, Wallam-noh ia ka jainkup kaba kor-tam, to pynkup ruh ia u, to buh ruh ia ka sah'ti ha ka kti *jong u*, bad ia ki juti ha ki slajat *jong u*: bad to ngi'n iabám bad ngi'n ialeh-kymen ruh: Naba une u khún *jong nga*, u la long u ba-la-iap, te u la im-pat; bad u la long uba la jah-noh, te la shem-pat ia u. Kumta ki la sydang ba'n ia leh-kymen.

Te uta u khún *jong u* uba shiwa u la don ha lyngkha: te katba u la nang wan hajan kata ka ing u la ioh-sngow ia ki tiar-riwai, lem bad ia kiba shád. To haba u la khot ha u ia uwei na kita ki shakri, u la kylli aiuh ka lah long kine kiei-kiei-ruh? U te u la iathuh ha u, Ba la wan u hynbew *jong me*; te u kypa *jong me* u la khawai naba u la ioh-pyddiang pat ia u uba koit-ba-khiáh kein. H'ynda kumta u la bittar, bad u'm mon ba'n leit hapoh: namar-kata, u kypa *jong u*, haba u la mih habar, u la kyrpád ia u. U te u da iathuh u la ong ia la u kypa, Ha khymih, la katta snem nga dang shakri ia me, bad mynno-mynno-ruh nga'm jiw pallat ia ka hukum *jong me*; pynban mynno-mynno-ruh me'm jiw ai ha nga wad ia ka khún-bláng, ba nga'n ioh ialeh-kymen bad ki lok jòng nga. Hinrei haba la wan une u khún *jong me*, uba la bámduh ia ka jingim *jong me* ha ki nuti, me la ai ka jingkhawai na ka bynta *jong u*. U te u la ong ia u, Kó khún hala ka sngi me don lem bad nga, bad kiei-kiei baroh ki *jong nga* ki long ki *jong me*. Te ka la dei ba'n ialeh-kymen bad ba'n ialeh-sngow bhá; naba une u para *jong me* u la long uba la iap, te u la im pat bad u la long uba, la jah-noh, te la shem-pat ia u.